† кѡнстандин· деспот· зѧть великаго црѣ їѡ алеѯандра:

† кера ѳамарь деспотица и дъщи црѣва:

† кераца дъщи црева·

† десислава дъщи црва:

† Ѳеѡдра въ Ха Ба вѣрнаа
и новопросвѣщеннаа
црца и самодрьжица
вьсѣмь
блъгаромь
и грькомь:
† Іѡанъ Алеѯандръ
въ Ха Ба вѣренъ црь
и самодрьжецъ
вьсѣмь блъгаромъ
и грькомъ.
Іѡ шишманъ
црь. снъ
великаго црѣ Іѡ
алеѯандра
Іѡ. асѣнъ
црь
снъ
црѣвъ.

Главы еѵ҃г҃лїа иже ѿ матѳеа:

а҃ О влъхвох. в҃ О избиенных младенце.
г҃ Прѣкыні Їѡанъ проповѣда цр҃ьтво нб҃сное:
д҃ О оучении сп҃совѣ: е҃ О блажены:
ѕ҃ О прокаженнѣ: з҃ О сътницѣ:
и҃ О тъщи петровѣ: ѳ҃ О исцѣлѣвши ѿ разлычны:
і҃ О неповелѣнѣм послѣдовати:
аі О запрѣщении водам: ві О бѣснѣм:
гі О расслабленѣм: ді О матѳеи:
еі О дщери архисинагоговѣ:
ѕі О кръвоточивѣи: зі О двою слѣпцоу:
иі О бѣснѣ нѣмѣ: ѳі О апатѣ заповѣдании:
к҃ О посланых ѿ Їѡ: ка О соухорѫцѣ:
кв О бѣснѣм нѣмѣ и слѣпѣ:
кг О просящих знамение: кд О притча:
ке О Їѡ и иродѣ: кѕ О е҃ хлѣбѣ:
кз О морсцѣ хождении:
ки О прѣстѫплении заповѣди бж҃и:
кѳ О хананеи: л҃ О исцѣлѣвши мнѡ наро:
ла О з҃ хлѣбѣ: лв О квасѣ фарисеисцѣ:
лг О кесаріисцѣ въпрошении:
лд О прѣображении ісвѣ: ле О новомѣсѧчно:

ѡ просащиⷯ дидрахма: ѡ глщиⷯ кто ѥсть болїи·
ѡ р҃ ѡвецъ притча: ѡ должнѣ тмою талантъ:
ѡ въпросшиⷯ аще достоитъ поустити жену:
ѡ въпросьшиⷨ богатѣ іса: ѡ наѧтыⷯ дѣлателеⷯ:
ѡ с҃нохъ зеведеѡвѣ: ѡ двою слѣпцоу:
ѡ ѡслѧти и жрѣбѧти: ѡ слѣпыⷯ и хромыⷯ:
ѡ исъхшии смоковници: ѡ въпрошьшиⷯ гⷭ҇а:
ѡ двою с҃ноу притча: ѡ виноградѣ:
ѡ званныⷯ на бракъ: ѡ въпросшиⷯ кинсара:
ѡ садоукеⷯ· ѡ законницѣ:
ѡ г҃ни въпрошении: ѡ окаании фарисеиⷯ:
ѡ кончинѣ· ѡ дни и часѣ·
ѡ г҃· дв҃ъ· ѡ възьмшиⷯ таланты:
ѡ пришествии х҃вѣ: ѡ помазавши г҃а мѵромъ:
ѡ пасцѣ: ѡ таинѣи вечери:
ѡ прѣдании х҃вѣ: ѡ ѿвръжении петровѣ:
ѡ їоудинѣ раскаании·
ѡ испрошении тѣлесе г҃нѣ·

† сн҃ь стефана воеводе

† іѡань алеѯандрь хабавь вѣрны воево
да и гⷭ҇нь. вьсеи земли мльдоускои
ѿкоупи сы, петроеугль. щоє быль
оу залоге. бъдага прости, и да моу
дароуе живо вѣчны. и зде мно
лѣтны живо

ЄѴАГГЕЛЇЕ СТО ѾМАТѲЕА

Книга родъства Іу Хва. сна
дв҃ва. сна авраамлѣ. авраа
мь роди ісаака. ісаакъ же роди
іакова.

іаковъ же роди іоуда
и братиѭ его·

іоуда же роди ѳаресаи зараѿ

ѳамары · фаресъ же роди есро
ма · есромже роди арама · ара
мже роди аминадава · амина
давже роди наассона · наассо
нже роди салмона · салмон
же роди вооза ѿрахавы · во
озже роди овида, ѿроуѳы·
овидже, роди іессеа · іессеи
же роди, давыда цр҃ѧ:

BRITISH MUSEUM

ДВДЪ ЖЕ ЦРЬ РОДИ СОЛОМОНА ѾОУ

риина · соломѡнъ же ро
ди ровоама · ровоамъ же
роди авиа · авиа же роди
аса · асъ же роди їѡсафа
та · їѡсафатъ же роди їѡра
ма · їѡрамъ же роди озиѫ · ози
ѫ же їѡафама · їѡафамъ же роди
ахаза · ахазъ же роди єзекиѫ · єзе
кїѫ же роди манасиѫ ·

манасиѧжероди амона · амон
жероди іосиѧ · іосиаже роди
іехониѭ и братиѭ его, въ прѣсе
лении вавулонскоѥ · по прѣселе
нии же вавулонсцѣмь, іехониа
роди салаѳіилѣ · салаѳіиль же
роди зоровавелѣ · зоровавель же
роди авиоудъ · авиоудъ же роди
елиакима · елиакимъ же роди
азора · азоръ же роди садока · са
докъ же роди ахима · ахимъ же ро
ди елиоуда · елиоудь же роди
елеазара · елеазаръ же роди ма
тѳана · матѳанъ же роди іакω
ва · іаковъ же роди іωсифа мѫ
жа маріина · из неѧже родисѧ
іс нарицаемыи хс:

BRITISH MUSEUM

Всѣхже родовъ ѿ авраама до В
двда родове ·дı· и ѿ двда до прѣ
селениꙗ вавулонскаго родо
ве ·дı· и ѿ прѣселениꙗ вавулѡ
нскаго до ха родове ·дı·: зач
Іс ха же рождьство сице бѣ · о Г
брꙋченѣ бо бывши матери е
го марїи іѡсифови · прѣжде
даже не съниде сѧ, обрѣте
сѧ имѹщи въ трѣбѣ ѿ дха ста ·
Іѡсифь же мѹжь еѩ праведен
сыи · и не хотѧ еѩ обличити ·
въсхотѣ таи поустити ѭ · се
же емоу помысливъшоу · се
аггль гнь въ сънѣ ꙗви сѧ емѹ
глѧ · іѡсифе сноу двдвъ · не
оубои сѧ приꙗти марию жены
твоеѩ · рождьшеебо сѧ в неи
ѿ дха есть ста · родитже сна
и наречеши имѧ емоу іс · тъ бо
спсеть люди своѩ ѿ грѣхъ ихъ ·

сеже всебꙑ, дасьбѫдетсѧ реченно
ѥѿ г҃а прр҃комь гл҃ѭщеемь· се
дв҃а въ ѫтрѣбѣ приметь· и ро
дитъ с҃на и нарекѫтъ имѧ ѥмоу
ѥмманоуилъ· ѥже ѥстъ ска
заѥмо, с нами бъ҃· въставже
іѡсифъ ѿ съна, сътвори ꙗко
же повелѣ ѥмоу аггл҃ъ гн҃ь· и
приѧтъ женѫ своѭ· и не знаа
ше ѥѧ доньдеже роди с҃нъ свои
прьвѣнецъ, и нарече имѧ ѥмоу
іс҃ : ко не

д҃ за

Іс҃оуже рождьшоу сѧ въ виѳлеѥ
мѣ іоудеистѣмь въ дни иро
да цр҃ѣ, се вльсви ѿ въстокь
приидошѧ въ іер҃лмъ, гл҃ѭще·
гдѣ ѥстъ рождеи сѧ цр҃ь іоуде

на лит҃р   роскⷡа   іс҃оуже ро

BRITISH MUSEUM

о вльхвохь

искыи· видѣхомь бо ѕвѣздѫ
ѥгѡ на вьстоцѣ, и прїидохомъ
поклонити сѧ ѥмоу·

Слышавже иродъ цр҃ь, смѧтисѧ· є
и весь їероусалимъ съ нимь· и
събравъ всѧ архїерѣѧ и книжни
кы людскыѧ, въпрашааше ѿ них
къде хс҃ раждаетсѧ· Они же ре
кошѫ ѥмоу· въ виѳлеемѣ їоу
деистѣмъ· тако бо писано ѥ
сть прорком· и ты виѳлеемь
земле їоудова, ни чимже ме
ньши ѥси въ владыках їоудо
вахъ· из тебе бо изыдетъ во
ждь иже оупасеть люди моѧ
·: їсраилѧ :·

Тогда иродъ таи призвавъ вльхвы,
испытоваше ѿ нихъ врѣмѧ
ꙗвльшѫсѧ звѣзды· и посла
въ виѳлеемь, рече· шедше
извѣстно испытаите о ѿро
чати· егдаже ѡбрѧщете е,
възвѣстите ми· ꙗко да и азъ
шедъ поклонѫсѧ емоу· Они
же послоушавше цр҃ѣ идошѧ· и
се звѣзда ѭже видѣшѧ на въ
стоцѣ, идѣше прѣд ними, донь
деже пришедши ста врьхоу идеже бѣ
отроча:

BRITISH MUSEUM

Видѣвше же звѣздѫ, възрадова
шѧ сѧ радостиѭ велиѥѭ зѣлѡ·
и пришедше въ храмины, видѣ
шѧ ѿтрочѧ съ мариеѭ мтриѭ
ѥгѡ· и падше поклонишѧ сѧ ѥ
моу· и ѿврьзше съкровища своа,
принесошѧ ѥмоу дары· злато
и ливанъ· и смирнѫ· и ѿвѣ
тъ приѥмше въ сънѣ, не възвра
тити сѧ къ иродоу, и инѣмь пѫ
темь ѿидошѧ въ странѫ
своѫ:

Ѿшедшемъ же имь, се агглъ гнь
въ сънѣ ꙗви сѧ іѡсифоу глѧ· въ

о избиенꙑихъ младенцехъ:

ставъ поѧ ли отроча и мтрь
его и бѣжи въ егупеть· и бѫ
ди тамо дондеже аще рекѫ ти·
хощеть бо иродъ искати отро
чяте погубити е· онъ же въ
ставъ поѧтъ отроча и мтрь
его нощиѫ и отиде въ егу
петь· и бѣ тоу до оумрътиѣ
иродова· да събѫдеть сѧ рече
ное ѿ гa прркомь глащемь·
ѿ египта призвахъ сна моего:

Тогда иродъ видѣвъ ꙗко порѫга
нъ бы ѿ вльхвъ разгнѣва сѧ
зѣло· и пославъ изби вьсѧ
дѣти сѫщѫѧ въ виѳлеемѣ

BRITISH MUSEUM

нвьвсѣхъпредѣлѣхъѥѧѿдво
юлѣтоуиннжше, поврѣменние
жеиспытаѿвльхвь· тогдасъ
бысѧреченоѥіеремиемьпрорко
мьглѧщемь· гласъврамѣслы
шанъбы· плачьирыданиѥи
въпльмногъ· рахильплачющи
сѧчадъсвоихъ· инехотѣшеоу
тѣшитисѧꙗконесѫть:~

Оумеръшоужеиродоу, сеагг҃лъгн҃ь
въсънѣꙗвисѧіѡсифоувъєги
птѣгл҃ѧ, въставьпоимиотро
чаимт҃рьего, ииднвьземлѧ
ізраилевѫ· изомрѣшѧбоискѫ
щеидшѫотрочѧте· Ѡнъжевъ
ставь, поѧотрочаимт҃рьего·

и вьниде въ землѫ ісраилевѫ· слы
шав же ѣко архелаѥ цр҃твоуѥтъ
въ іоудеи въ ирода мѣсто о҆ц҃а
своѥго, оубоа сѧ тамо ити· вѣ
стъ же приѥмль въ снѣ, отиде
въ странѫ галилеискѫ· и при
шедъ вьсели сѧ въ градѣ нарицаѥ
мѣмь назареть· да събѫдет сѧ
реченоѥ пророкы, ѣко назореи на
речет сѧ:

з
за
Въ дн҃и же оны, приіде іоаннъ
кр҃тель· проповѣдоуѧ въ поусты
ни іоудеисцѣ и гл҃ѧ, покаите сѧ,
приближи бо сѧ цр҃твиѥ нб҃ное·
сь бо ѥсть реченыи ісаиѥмь
прр҃комь гл҃ѧщемь, гла въпиѫ

пр҃д просвѣт· Во о҆ приіде іо· ла

BRITISH MUSEUM

щаагобъ поустыни · оуготова
ите пѫть гнь правы творите
стьзаѥго · самже ıѡаннъ и
мѣше ризѫ своѫ ѿ власъ вел
бѫждь · и поıасъ оусниıанъ о
чрѣслѣхъ своихъ · ıадьже ѥго
бѣ прѫзи и медь дивiи · тогда
исхождаашекь немоу ıеросоли
ма и вьсѣ ıоудеа · и вьсѣ страна
ıорданскаа · и крщаахѫсѧ въ
ıорданиѿ него · исповѣдаѭще
грѣхы своѫ :

Видѣвжемногы фарисеа и садоу
кеа грѧдѫщѧ на крщение ѥго ·
рече имъ · ищѧдиıа ѥхиднова ·
кто сказа вамъ бѣжати ѿ гра

дѫщааго гнѣва · сътворите оу҆
бо плодъ достоинъ покаанию ·
и не начинаите гл҃ати въ себѣ,
ѿ҆ца имамы авраама · гл҃ѭ бо
вамъ · ꙗ҆ко можетъ б҃ъ ѿ ка
менїа сего въздвигнѫти ча
да авраамоу · оуже бо и секы
ра при корени дрѣва лежитъ ·
въсѣко оубо дрѣво иже не тво
ритъ плода добра, посѣкаѥ
мо бываетъ и въ ѿгнь въмѣ
аі таѥмо · азъ оубо кр҃щаѭ вы во
дѫ въ покаанию · грѧдыи же
по мнѣ, крѣплеи мене ѥстъ ·
ѥмоуже нѣсмь достоинъ сапо
гы понести · тъи вы кр҃стить
дх҃омь ст҃ымь и ѿгнемь · [illegible]
ві Ѥмоуже лопата въ рѫцѣ ѥго ·
и потрѣбитъ гоумно свое и
съберетъ пшеницѫ своѭ въ
житницѫ · плѣвы же съже
BRITISH MUSEUM

жетъ огнемь негасимыимъ·
Тогда приде іс҃ ѿ галилеа на іорда
нь. къ іоанноу кр҃титисѧ ѿ него·
іоаннъ же възбранѣаше ѥмоу
гл҃ѧ· азъ трѣбоуѭ ѿ тебе кр҃ти
тисѧ. и ты грѧдеши къ мнѣ;
ѿвѣщавъ же іс҃. рече къ немоу·
оставиннѣ. тако бо подобно
ѥсть намъ исплънити вьсѣкѫ
правдѫ· тогда остави ѥго·

И кр҃тивсѧ іс҃ възиде абиѥ ѿ водꙑ·
и се ѿвръзошѧсѧ ѥмоу нб҃са· и ви
дѣ дх҃ъ бж҃ии съходащь ꙗко голѫ
бь. и грѧдѫщь на нь· и се гл҃ас из
ѡблака гл҃ѧ· сь ѥсть сн҃ъ мои въ
злюбленныи. ѡ немже благоизво
лихъ· тогда іс҃ възведенъ бы

дх҃омь въ поустынѭ · искоусити
сѧ ѿ дїавола · и пощь сѧ дни м҃ ·
и нощїи м҃ · послѣди възалка · и
пристѫпль искоуситель рече емоу ·
аще сн҃ъ еси бж҃їи рьци да каме
ниѥ се хлѣби бѫдѫтъ · ѡн же ѿ
вѣщавъ рече · писано ѥсть, не ѡ
хлѣбѣ ѥдиномь живъ бѫдетъ
чл҃къ · нѫ ѡ всѣкомь гл҃ѣ исхода
щимь ѿ оустъ бж҃иихъ · тогда
поѧтъ ѥго дїаволъ въ ст҃ыи градъ ·
И постави и на крилѣ црк҃вьнѣмъ
и рече ѥмоу · аще сн҃ъ еси бж҃ии,
връзи сѧ низоу · писано бо ѥсть
ꙗко аггеломь своимь заповѣсть
ѿ тебѣ, и на рѫкахъ възмѫт тѧ ·
да не когда прѣтъкнеши о камє
нь ногѫ твоѭ · рече ѥмоу іс҃ · па
кы писано ѥсть · не искоусиши
г҃а б҃а своѥго · и пакы поѧть ѥго
дїаволъ на горѫ высокѫ зѣло,
и показа ѥмоу вьсѣ цр҃твїа вьсего мира
и славѫ ихъ · и рече ѥмоу · вьсѣ

BRITISH MUSEUM

сиꙗ тебѣ дамъ. аще падъ поклони
ши ми сѧ· тогда рече ѥмоу іс҃· иди
за мѫ сатана· писано бо ѥсть г҃оу
б҃оу твоѥмоу поклониши сѧ· и томоу
ѥдиномоу послоужиши· тогда ѡ зі
стави ѥго діаволъ· и се агг҃ли при
стѫпишѫ. и слоужаахѫ ѥмоу :~ ц҃б іс сѫ

Слышав же іс҃ ꙗко іѡаннъ прѣданъ н҃і за
бы, отиде въ галилеѫ· и ѡставль
назаретъ· пришедь вьсели сѧ въ капе
рнаоумъ въ приморие· въ прѣдѣ
лехъ завоулѡнихъ и нефѳалимли
хъ· да сѧ събѫдет реченое пр҃рокѡ
мь исаиемъ гл҃щемь· земле за
воулѡнѣ и земле нефѳалимлѣ,
пѫть морѣ ѡбонъ поль іорданѣ·
галилеа ѧзыкъ· людиѥ сѣдѧщеи
въ тьмѣ видѣшѧ свѣтъ великъ·

не позіроскѣ вⷪ слышавь іс҃ ѳ лл

и҆ сѣдѧщиимь въ странѣ и сѣни
смрътнѣи, свѣтъ въсиꙗ̀ имъ.
ді ѿтолѣ начѧтъ і҃с проповѣдати и҆
г҃лати. покаитесѧ приближи
бо сѧ цр҃ство нб҃сное:· кі

кг Ходѧ же при мори галилеисцѣмь.
за видѣ два брата. симѡна, нарица
ѥмаго петра. и҆ андреа брата ѥго.
въмѣтаѭща мрѣжѫ въ море. бѣ
ка ста бо рыбарѣ. и҆ г҃ла има. градѣта
по мнѣ и҆ сътворѭ ва ловца члкомъ.
Она же абиѥ ѡставльша мрѣжѫ.
по немъ идоста:·

BRITISH MUSEUM

нє к   вѡ ходѧ҆ же при мор...

И прѣшедъ ѿтѫдоу· оузрѣ ина дъва кв
брата· іакѡва зеведеѡва и іѡана
брата его въ корабли· съ зеведеѡ
мь ѡцемь своимь· завѧзающа мрѣ
жѫ своѫ· и възва ıа· ѡна же абие
оставльша корабль и ѿца своего·
по немь идоста· и прохождааше
вьсѫ галилеѫ іс͠· оучѧ на съньмищи
хъ ихъ· и проповѣдаѭ еѵ͠лие цр͠ствиа·
и цѣлѧ вьсѣкъ недѫгъ· и вьсѣкѫ
ѫзѧ въ людехъ:-

И изыде слоухъ его по вьсеи сүрии· и
приведошѧ к немоу вьсѧ болѧ
щѧ· различьными недѫгы и стра
стьми одрьжимы· и бѣсны и
мѣсѧчныѧ· и ѡслабленыѧ жила
ми· и исцѣли ихъ:

д҃ :о оучении сп҃совѣ:

д҃ к҃ 31 И по немь идошѧ народи мнози ѿ га
лилеѧ и десѧтихъ градъ · и ѿ іероу
салима и іоудеѧ · и съ ѡнного полоу
іордана · оузрѣвъ же народы, и въ
зыде на горѫ, и сѣдшоу емоу · при
стѫпишѧ къ немоу оученици его ·
и ѿвръзъ оуста своа оучаше ихъ гл҃а:

кє Блажени нищии доухомь, ꙗко тѣхъ
кѕ есть цр҃ство нб҃сное · блажени пла
чѫщеи, ꙗко ти оутѣшѧтсѧ ·
блажени кротции, ꙗко ти наслѣ
дѧть землѭ · блажени алчѫщеи

єтлемь во ѿ вьслѣ іса ндо

BRITISH MUSEUM

ижаждѫщеиправдѫ, ꙗкотина
сытѧтсѧ · блаженимлⷭ҇тивїи, КИ
ꙗкотипомиловании бѫдѫтъ ·
блаженичистїисрⷣцемъ, ꙗко КѲ
тибⷢа оузрѧтъ · блаж ени Л
миротворци, ꙗкотисн҃ове бж҃їи
нарекѫтсѧ · блаженниизгнании
правдыради, ꙗкотѣхъестьцр҃ство
нб҃сное · блаженниестеегдапоно
сѧтьвамь, иижденѫтвы ирекѫт
всѣкъзлъглъ на вы · лъжѫщемене
неради · радѹитесѧивеселитесѧ ꙗко
мъздаваша многа на нб҃сехъ ·
Такобоизгнашѧпрⷪркы иже бѣшѧ
прѣждевась · выестесользємли · ЛА
ащежесольѡбоуꙗеть, тимьосо
литсѧ · нивъчтожекъ томоу бѫдеть ·
нѫтьтина исыпатисѧвьнъ, ипопи
ратисѧѿчл҃къ · выестесвѣтъми ЛБ З
роу · неможетьградъоукрытисѧ
връхоугорыстоѧ · нивъжигаѫтъ
свѣтилника · ипоставлѣѫтьего
подьспѫдомь · нъ на свѣщници

ѡбрѣстае · рекъ · вы есте свѣ миро

и свѣтитъ всѣмъ иже въ храми
нѣ сѫтъ · тако да просвѣтит са
свѣтъ вашь прѣдъ чл҃кы · ꙗко да
оузрѧ[т] … дѣла ваша добраа, и
просла… вѧтъ ѡ҃ца вашего иже
лг ѥстъ … на н҃бсехъ · не мните
ꙗко приидохъ разорити закона
или прркы · не приидохъ разори
лд ти, нъ исплънити · аминь гла
голѭ вамъ доньдеже прѣидеть н҃бо и зе
млѣ · писмѧ єдино или чръта
єдина не прѣидеть ѿ закона ·
ле доньдеже сиꙗ вьсѣ бѫдѫтъ · иже бо
разоритъ єдинѫ заповѣдїи сихъ
малыихъ · и наоучитъ тако чл҃кы,
мьнїи наречет са въ цр҃твии н҃бе
сьнѣмь · а иже сътворить и наоу
чить, съ велеи наречет са въ цр҃тві
н҃бсьнѣмъ · гл҃ѭ бо вамъ · ꙗко
лз аще не прѣизбѫдеть правда ва
ша паче книжникъ и фарисеи, не
имате вънити въ цр҃тво н҃бсное

ср҃ а н҃е рѣ҃ гь своим҃ оу҃ гл҃аго ва ꙗко аще:

Слышасте ꙗко речено бы͡с древнімь·
не оубиеши· иже бо оубиетъ,
повиненъ естъ сѫдоу· азъ же гл҃ѧ
вамь· ꙗко вьсѣкь гнѣваѩи сѧ на
брата своего безоума. повиненъ
есть сѫдоу· иже бо аще речетъ
братоу своемоу ракка. повине
нъ есть сънмищоу· а иже аще
речеть оуроде. повиненъ естъ ро
дьствоу огньномоу· аще оубо
принесеши даръ твои къ олта
рю· и тоу помѣнеши ꙗко братъ
твои имать нѣчто на тѧ, оста
ви тоу даръ твои прѣдъ олтаре
мь· и шедъ прѣжде съмири сѧ съ
братомъ твоимъ· и тогда при
шедъ принеси даръ твои· бѫди ЛЅ
оувѣщаваѩ сѧ съ сѫперникомь

твоимъскоро. дондежеѥсинапѫ
тисънимь· данепрѣдастъте
бесѫдїи· исѫдиꙗтапрѣдастъ
слоузѣ· ивътемьницѫвьвръже
ттѧ· аминьгл҃ѭтебѣ, неизыде
шиѿтѫдоу· дондежевъздаси
послѣднїикондратъ· Слышасте
ꙗкоречено бы· непрѣлюбысъ
твориши· азъжегл҃ѭваⷨ· ꙗко
вьсѣкъвьзрѣвыинаженѫсъпо
хотиѫ, оужепрѣлюбысътвори
сьнеѭвьсрьдцисвоиемь· аще же
окотвоѥдесноѥсъблажнѣѥть
тѧ, измиѥиврьзиѿсебе· оунеѥ
ботиѥсть, дапогыбнетъѥди
нъоудътвои· аневьсетѣлотвоѥ
вьвръженобѫдетъвъгеѥннѫ·
иащедеснаарѫкатвоасъблажнѣ
ѥттѧ, ѿсѣцинѫиврьзиѿсебе·
оунѣѥтиѥсть, дапогыбнетъ
ѥдиньоудътвоихъ· аневсетѣ
лотвоѥвьвръженобѫдетьвьге
ѥннѫ· реченожебы иже аще

за
лз
прьвы

BRITISH MUSEUM

ѳі а не рег слышасте ꙗко ре ѳ м

поустить женѫ своѭ. да дасть
ѥи книгы распоустьныꙗ. азъ же
г҃лѭ вамъ. ꙗко въсѣкъ поущаѩи же-
нѫ своѭ развѣ словесе любодѣина-
го. творить ѭ прѣлюбы дѣꙗти. и и-
же аще поущениицѫ поиметь. прѣ-
любы дѣѥтъ. Пакы слышасте зі лн
ꙗко речено бы дрѣвниимъ. не въ лъ-
жѫ кльнеши сѧ. въздаси же г҃ви
клѧтвы твоѩ. азъ же г҃лѭ вамъ не
клѧти сѧ отиѫдъ. ни нбмь ꙗко
прѣстолъ ѥсть б҃жии. ни землеѭ.
ꙗко подножиѥ ѥсть ногама ѥго.
ни ієрслмомь. ꙗко градъ ѥсть великаа-
го цр҃ѣ. ни главоѭ своеѭ кльни сѧ
ꙗко не можеши ѥдиного власа бѣла
или чрьна сътворити. бѫди же
слово ваше ѥи ѥи. и ни ни. лихо
ѥже сего отъ непрiꙗзни ѥсть.
Слышасте ꙗко речено бы. око за око
и зѫбъ за зѫбъ. азъ же г҃лѭ вамъ.
не противите сѧ злоу. нъ аще кто лѳ
тѧ оударить въ деснѫѭ ланитѫ.

пѧ а пе рег. пакы слышасте

ѿбратиѥмоуидроугѫ· ихотѧ
щоумоусѫдъприѩтиитокоѫ· и
ризѫтвоѭвъзѧти· ѿпоустиѥмоу
исрачицѫтвоѭ· иащеѥктопои
лѳ метътѧпосилѣпьприщеѥдино.
за идисънимъдвѣ· просѧщоумоу
оутебедаи· ихотѧщагооутебе
заѩтинеѿврати· слышастеꙗко
реченоѥсть· възлюбишиискрь
нѣгосвоего. ивъзненавидишивра
мд гатвоѥго· азжеглаголѭ· люби
теврагывашѧ· добротворитенена
видѧщимъвасъ· бл҃витеклънѫ
щѧѩвы· имолитезатворѧщѧѩ
вамънапасти· иизгонѧщѧѩвы·
дабѫдетесн҃овеѿц҃авашегоиже
ѥстьнан҃бсехъ· ꙗкосл҃нцесвоѥ
сиꙗѥтъ. назлыѩиблагыѩ· идъ
ждитьнаправедныѩининеправе
мѕ дныꙗ· ащежелюбителюбѧщѧѩ
вы. кѫѭмъздѫимате· неимы
тариелитождетворѧтъ· ащецѣ
лоуетедроугывашѧтъкмо. то

сб҃ а пон҃· м҃ рег҃ъ просѧщоумоутебе:

чтолихотворите· немытарили
такождетворѧтъ· бѫдѣтеоубо
высъврьшени, ꙗкоѿц҃ъвашьнб҃ске
сныисъврьшенъестъ :~ к҃ч с҃ѫ мк
Вънемлѣтемилостынѫвашѫ· ꙁа
нетворитипрѣдъч҃лкы· давиди
миими· ащелижени мъꙁды
неимате ѿѡц҃авашего, иже е
стьнанб҃сехъ· иегдаоуботвори
шимилостынѫ, невъстрѫбипрѣ
дъсобоѭꙗкожеипокрититворѧ
тъ. въсънмищихъ ивъстъгнах
дапрославѧтсѧѿч҃лкъ· аминъ
г҃лѭвамъ· ѿстоѭтъмъꙁдыскоеа·
тебѣжетворѧщоумилостынѫ
данечюетьшоуицатвоꙗ. чтотво
ритьдесницатвоꙗ· дабѫдеть
милостынѣтвоꙗвътаинѣ· иѿ
ц҃ътвоивидѧивътаинѣ, въꙁда
стьтебѣꙗвѣ· иегдамолишисѧ
небѫдиꙗколицемѣрии, ꙗколю
бѧтьнасънмищихъ, ивъстъгна
хънараспѫтихъстоѭщемоли

тнсѧ· ꙗкодаꙗвѧтсѧ ч҃лкѡ· амин
г҃лѭвамъ. ѿстоѭтъ мъздысвоѧ·
тыже егда молишисѧ. вьниди въ
клѣть своѭ. и затвори двери твоѭ·
и помолисѧ ѿцу твоему въ тай
нѣ· и ѿц҃ь твои видѧи въ тайнѣ.
мг҃ въздасть тебѣ ꙗвѣ· молѧщеже
сѧ. нелихоглаголите· ꙗкоже и ꙗзы
чници мнѧтсѧ ꙗко вьмнозѣ
г҃лании своемь оуслышани бѫдѫ
ть· неподобитесѧ имъ· вѣсть
бо ѿц҃ь вашь ихже трѣбоуете
и прѣжде прошениꙗ вашего·
сице оубо молитесѧ вы:
Ѿч҃е нашь иже еси на н҃бсехъ· да ст҃и
тсѧ имѧ твое· да приидеть цр҃тво
твое· да бѫдеть волѣ твоꙗ ꙗко
на н҃бси и на земли· хлѣбъ нашь
насѫщныи. даждь намь дн҃е·
и ѡстави намь длъгы наша·
ꙗко и мы ѡставлѣемь длъжни
комь нашимь· и не въведи на
въ напасть· нѫ избави насъ

ѿ непрїазни· ꙗко твое ѥсть
цр҃тво и сила и слава въ вѣкы аминь: кд҃ сж҃

Аще оубо ѿпоущаете чл҃комъ съ ѕ҃ мд҃
грѣшениꙗ ихъ· ѿпоустить и ва
мь ѿць вашь н҃бсныи· аще ли не
ѿпоущаете чл҃комъ съгрѣшениꙗ
ихъ, ни ѿць вашь ѡставить ва
мъ съгрѣшении вашихъ· егда
же поститесѧ, не бѫдѣте ꙗко и
ипокрити сѣтоуѭще· просквара
ѭть бо лица своꙗ· ꙗко да ꙗва
тсѧ чл҃комъ постѧщесѧ· аминь
гл҃ѭ вамъ· ꙗко въспрїемлѭть
мъздѫ своѭ· ты же егда пости
ши сѧ· помажи главѫ своѭ· и
лице свое оумыи· да не ꙗвиши
сѧ чл҃комъ постѧ сѧ· нѫ ѿцоу

не сы по рег҃ аще ѿпоущ(а)ете:

твоемоу иже естъ въ таинѣ· и
о҃тцъ твои видаи таи въ таинѣ.
въздастъ тебѣ явѣ· не скры
ваите себѣ скровища на земли·
идеже чрьвь и тлѣ тлитъ· и и
деже татие подькопаваѫтъ
лѕ и крадѫтъ· Съкрываите же се
бѣ скровища на н҃бси· идеже чрь
вь ни тлѣ тлитъ· и идеже та
тие не подькопаваѫтъ ни кра
дѫтъ· идеже бо естъ скровище
ваше, тоу естъ и ср҃дце ваше: к не
лз за С вѣтилникъ тѣлоу естъ око·
аще оубо бѫдетъ око твое про
сто, вьсе тѣло твое свѣтло бѫде
тъ· аще ли же око твое лѫкаво
бѫдетъ, все тѣло твое тъмно
бѫдеть· аще оубо свѣтъ иже
вь тебѣ тъма естъ, то тъ
ли ма колми· никтоже не може
тъ дв҃ѣма гн҃ома работати· или
бо единого възненавидитъ,
а дроугаго възлюбитъ или едн

не г рєгь свѣтилникъ лд

ногодръжитсѧ, аѡдроузѣмьне лѧ·ѳ
радитиначнеть· неможетебоу
работатиимамонѣ· сегоради
гл҃ѧвамь· непецѣтесѧдшеѭва
шеѭчтоꙗсте, ичтопиете·
нитѣломьвашимьвъчтоѡблѣ
четесѧ· недш҃алиболшиесть
пищѧ, итѣлоѡдеждѧ· вьзрите
наптицанбсныꙗ· ꙗконесѣѭть
нижьнѫть· нисъбираѭтьвъ
житницѧ· иѡц҃ьвашьнбсныи
питаетьꙗ· невылипачелоучь
шиихъесте· ктожеѿвасъпекы
исѧ, можетьприложити
тѣлесноиемѣрѣлакъть
единъ· иѡѡдеждичтопечете
сѧ, съмотритекриньселныихъ·
какорастѫть· нетроуждаѭтсѧ
нипрѧдѫть· гл҃ѧжевамь, ꙗко
нисоломонъвьвсеиславѣсвоеи
ѡблѣчесѧ, ꙗкоединьѿсихъ· аще
жесѣносельноеднесьсѫщее, аоутрѣ
вьпещьвьметаемо, бътакѡ

BRITISH MUSEUM

одѣѥть · колми паче вас мала
ловѣрїи:

н҃ Не пецѣте сѧ оубо глаголюще · что ꙗ
з҃а дмы или что пиѥмь · или чимь
одежди мсѧ · всѣхъ сихъ ѧзы
ци ищѫтъ · вѣсть бо оц҃ь вашь
нб҃сный · ꙗко трѣбоуѥте сихъ
всѣхъ · ищѣте же прѣжде цар
ствїа бж҃иꙗ и правды ѥго, и сиꙗ
всѣ приложѫт сѧ вамь · не пецѣ
прѣ пн҃е те сѧ оубо на оутрѣи · оутрьнїи
бо днь собою печет сѧ · доволеть
н҃ з҃а бо дни злоба своꙗ · не осѫждаи
те, да не осѫждени бѫдете · и
мже бо сѫдомь сѫдите, сѫдит
сѧ вамъ · и вь нюже мѣрѫ мѣ
нл҃ рите, възмѣрит сѧ вамъ · что

ѥх в рег҃ь не осѫждаите:

же видиши сѫчецъ иже естъ въ
оцѣ брата твоего · а бръвно иже
естъ въ оцѣ твоемь не видиши ·
ли како речеши братоу твоемоу ·
остави да изьмѫ сѫчецъ из оче-
се твоего · и се бръвно въ оцѣ твое-
мь · лицемѣре изьми прѣжде бръ-
вно из очесе твоего · и тогда оу-
зриши изѧти сѫчецъ из очесе
брата твоего · не дадите стго псо-
мъ · ни помѣтаите бисеръ ваши- нк
хъ прѣдъ свиниами · да не попе-
рѫтъ ихъ ногами своими · и вра-
щьше сѧ растръгнѫтъ вы :
Просите и дастъ сѧ вамъ · ищите нг нг
и обрѧщете · тлъцѣте и отвръ-
зетъ сѧ вамъ · вьсѣкъ бо просѧи
приемлетъ · и ищѧи обрѣтаетъ
тъ · и тлъкѫщюмоу отвръзетъ сѧ ·
Ли кто естъ отъ васъ члвкъ · егоже
аще въспроситъ сынъ его хлѣба
еда камень подастъ емоу · ли
аще рыбы въспроситъ · еда змиѭ

че а не рекъ просите и да

подастъ ѥмоу · аще оубо вы лѫ
каві сѫще, оумѣѥте даати
даани блага чѧдомь вашимъ ·
коліми паче ѿць вашь иже ѥстъ
на нбсехъ, дастъ блага апросѧщи
НД мъ оу него · вьсѣ оубо елико аще
хощете да творѧть вамъ чл҃ци, и
вы творите имъ такожде · се бо
НЕ ѥсть законъ и прр҃ци · вьниде
те ѫзкыми враты · ıако простра
нная врата и широкыи пѫть,
вьводаи вь пагоубѫ · и мнози
сѫть вьходѧщеи имъ · что ль
ѫзкаа врата и тесныи пѫть вь
водаи вь животъ · и мало ихъ
НЅ за ѥсть иже и ѡбрѣтаѭть · вьне
млѣте ѿ лъжиихъ прркъ · иже
приходѧть къ вамъ вь ѡдежда
хъ овчиихъ · вьнѫтрь же сѫть
влъци хыщници · ѿ плодъ и
хъ познаете ихъ:

втр в не · рег вьнемлѣте ѿ лъжи ·

Єдаѡбьѥмлать ѿ трьниꙗ гроз̑ды· нз
илиѿрѣпиꙗсмокви · таковьсѣко нн
дрѣводоброплоды добры творить·
азлодрѣво. плодызлы творитъ·
не можеть дрѣводобро. плодъзлъ
творити · нидрѣвозло. плодъдо
бръ творити · вьсѣкодрѣво. не
творѧщеплодадобра. посѣкаѫтьѥ,
ивьѡгньвьмѣтаѫтъ · тѣмьже
оубоѿплодъихъпознаѥтеѧ:
Невьсѣкъглаголѧимигиги · вьнидеть з н·ѳ
вьцр҃ствонбсноѥ · нъ творѧиво
лѭѡцамоѥго, ѥжеѥстьнанбсехъ: кд втр·
Мнозибо рекѫтьмнѣвьтъднь·
гигиневьтвоѥлиимѧпрр҃очьство
вахомъ · итвоимьименемь
бѣсымногыизгонихомъ · и

срѣ в҃ не рецгь невьсѣкъ глѧи ми:

сѫг реч вс иже слышит слове са

твоимъ именемь силы многы
сътворихомъ· и тогда исповѣ
мь имъ· ꙗко николиже зна
хъ васъ· отидѣте ѿ мене дѣ
лающеи безаконие: кѡ срѣ

зд з Вьсѣкъ оубо иже слышить слове
са моа сиꙗ, и творить ꙗ· оуподо
блю и мѫжоу мѫдроу· иже съ
зда храминѫ своѭ на камени·
и сънидошѫ дъжди· и приидо
шѫ рѣкы· и възвѣашѫ вѣтри·
и нападошѫ на храминѫ тѫ, и
не падеса· основана бо бѣ на
камени· и всѣкь слышѫи слове
са моꙗ си, и не твораи ихъ· оуподо
блю и мѫжоу оубоую· иже създа
храминѫ своѭ на пѣсцѣ· и съни
де дъждь· и приидошѫ рѣкы, и
възвѣашѫ вѣтри· и притъкнѫ
шѫ са храминѣ тои, и падеса· и
бѣ раздроушение ѥа велезѣло·
бы ѥгда скончаис словеса сиꙗ· ди
влѣахѫ сѧ народи ѡ оучении ѥго·

бѣ бо оучѧ ихъ ꙗко власть имꙑи·
и не ꙗко книжьници ихъ и фарисеи·
Сшедъшоу же емоу съ горꙑ· въслѣ з҃г
дъ его идошѧ народи мнози· и
се прокаженъ пристѫпль· кланѣа
шесѧ емоу гл҃ѧ· г҃и аще хощеши
можеши мѧ очистити· и про
стеръ рѫкѫ коснѫсѧ емоу ис҃ гл҃ѧ·
хощѫ очисти сѧ· и абие исти
стисѧ отъ проказꙑ· и гл҃а емоу ис҃·
виждь никомоуже не повѣждь·
нѫ шедь покажи сѧ архиереови·
и принеси даръ иже повелѣ мѡси
въ свѣдѣтельство имъ: ко҃к сж҃б

Въшедъшоу емоу въ капернаоумъ· з҃а
пристѫпи къ немоу сътникъ· з҃а
молѧ его и гл҃ѧ· г҃и· отрокъ мои

н҃е д҃ въ о҃ пришедшоу ісоу въ капе

лежитъ въ домоу ѡслабленъ, лю
тѣ ꙗко страждѫ· и гл҃а ѥмоу іс҃·
азъ пришедъ исцѣлѭ и· и ѿвѣ
щасътникъ рече· г҃и· нѣсмь до
стоинъ, ꙗко да подъ кровъ мои вь
нидеши· нѫ тъкмо рьци слово
мь, и исцѣлѣѥть отрокъ мои·
и бо азъ чл҃къ ѥсмь подъ властиѫ
имы и подъ собоѭ воины· и гл҃ѭ
семоу, иди и идетъ· и дроугомоу
приди и придетъ· и рабоу моѥмоу
сътвори се, и сътворитъ· слы
шавъ же іс҃ диви сѧ· и рече грѧдѫ
щимь по немь· аминь гл҃ѭ ва
мъ· ни въ ісраили толикы вѣ
ӡ҃е ры обрѣтохъ· гл҃ѭ же вамъ·
ꙗко мнози ѿ въстокъ и западъ
приидѫтъ и възлегѫть съ авраа
момь· и исаакомъ· и іаковомь·
вь црс҃твии нбс҃нѣмь· а сынове цр҃ь
ствиꙗ изгнани бѫдѫтъ въ
тъмѫ кромѣшнѭѭ· тоу бѫде
ӡ҃ѕ плачь и скрежеть зѫбомъ· и ре

BRITISH MUSEUM

осътницѣ:

іс҃ сътникоу· иди ꙗкоже вѣрова
бѫди тебѣ· и исцѣлѣ отрокъ
его въ тъ ча҃· и възвращь сѧ съ
тникъ въ домъ свои обрѣте н
здрава: — іс҃ ѡ нѣ

зд
И пришедъ іс҃ въ домъ петровъ· ви ѕг
дѣ тъщѫ его лежѧщѫ огнемъ
жегомѫ· и прикоснѫ сѧ рѫцѣ еѧ·
и ѡстави ѭ огнь· и въставъ и
слоужааше емоу:

б҃ сѫ҃ ꙗ в ѡ пришеіс
въ домъ петровъ

Вечероу же бывшоу· приведошѧ

отъщи петровѣ·

о нсцѣвшн ѿ недѫгъ разлиⷱны·

кь немоу бѣсныѧ многы· и изгна
дх҃ы словомь· и вьсѧ недѫжны
ѧ ихъ исцѣли· да събѫдет сѧ
реченое исаиемь прр҃комь
гл҃щемь· тъ недѫгы наша
принѧтъ, и болѣзни понесе· ви
дѣвже іс҃ многы народы окр҃ъ
стъ себе, повелѣ ити на онъ полъ:~

ѯн И приступль єдинъ книжникъ, реⷱ
ѥмоу· оучителю идѫ по тебѣ, ӕ
можекол и ждо идеши· и гл҃а ѥмоу
іс҃· лиси ӕзвины имать. и пти
ца нб҃сныӕ гнѣзда· сн҃ъ же
чл҃чьскыи не имать где главы
подъклонити· дроугыи же ѿ
оученикъ ѥго рече ѥмоу· г҃и по
вели ми прѣжде ити и погрести

: о запрѣщении водⷨиѣ:

ѿца моегѡ· і҃с же рече емоу. по мнѣ
гради· и ѡстави мрътвыѧ погре
сти своѧ мрътвьца: ѯ҃ѳ з҃а

И влѣзшоу і҃соу вь корабль· по немь
идошѧ оученици его· и се трѫсъ ч҃е б҃ не ѿ влѣ
бы велїе въ мори· ꙗко погрѫжа зшоу і҃соу:
ти сѧ кораблю влънами· тъ же
спааше· и пристѫпльше оучени
ци его, възбоудишѧ и гл҃аще· г҃и·
сп҃си ны погыбаемь· и гл҃а имъ і҃с,
что страшиви есте маловѣрїи·
тогда въставъ запрѣти вѣтро
мь и морю· и бы тишина велиа·
ч҃лци же дивишѧ сѧ гл҃аще· кто се
есть ꙗко вѣтри и море послоуша
ѭтъ его: і҃с ч҃е:

П рѣшедшоу же емоу въ странѫ гада

нⷣе е҃ ѿ прѣшешоу і҃соу

рїнскѫ · срѣтоста и два бѣсноу
жщаса ѿ гробъ исходаща · лютї
зѣлѡ · ꙗко не можаше никомоу
же, мимоити пѫтемь тѣмь ·
и та възописта глаѫща · что есть
намь и тебѣ ісе сн҃е бж҃ии · прише
ль еси прѣжде врѣмене мѫчити
на · бѣ же ѿ нихъ далече стадо сви
нии многопасомо · бѣси же мо
лѣхѫ и гл҃аще · аще изгониши ны.
повели намъ вънити въ стадо сви
ное · и рече имъ идѣте · они же изь
шедше вънидошѫ въ свинина · и
абие оустръми са стадо все по брѣ
гоу въ море, и измрѣшѫ въ водахъ ·
пасѫщеи же бѣжашѫ · и шедше вь
градъ, възвѣстишѫ все и о бѣсною ·
и се весь градъ изыде противѫ ісви ·
и видѣвше его, молишѫ и · да би
прѣшелъ ѿ предѣлъ ихъ · и вь
лѣзь въ корабль, прѣиде и прии
де въ свои градъ :~ кч д не

И се принесошѧ ѥмоу ѡслаблена жила за҃
ми, на одрѣ лежѧща · и видѣвъ іс҃
вѣрѫ ихъ, рече ѡслабленомоу · дръ
заи чѧдо ѿпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси
твои · и се нѣции ѿ книжникъ рѣ
шѧ вь себѣ · сьи власфимисоуетъ
и видѣвъ іс҃ помышлениꙗ ихъ ре
ч имъ · въскѫѭ вы помышлѣѥте
зло въ срцихъ вашихъ · что ѥсть
оудобѣѥ рещи ѡслабленомоу, ѿпоу
штаѭт ти сѧ грѣси твои · или рещи
въстани и ходи · нъ да оувѣсте
ꙗко власть има атъ снъ члчьскыи
на земли ѿпоуштати грѣхы · то
гда гла ѡслабленомоу, въставъ
възьми одръ твои, и иди въ домъ
свои · и видѣвше же народи, диви

ѡ расслабленомъ·

шѧ же с(ѧ) и прославиша б(ог)а, давшаго
таковѫ власть ч(е)л(ове)комъ:

оа И прѣходѧ і(ису)с ѿтѫдоу· видѣ ч(е)л(ове)ка
сѣдѧща на мытьници. нарицаемъ
матѳеа· и гл(агол)а емоу по мнѣ гра
ок ди· и въставъ по немъ иде· и бы
възлежѧщоу емоу въ домоу· и
се мноѕи грѣшници и мытаре
възлежаахѫ съ і(исусо)мъ и съ оучени
кы его· и видѣвше фарисеи гла
хѫ оученикомъ его· почто съ
мытари и грѣшникы, оучитель
ог вашь ꙗсть· і(исус) же слышавъ рече и
мъ· не трѣбоуѭть здравіи вра
ча нъ болѧщии. шедше наоучи
те сѧ что есть милости хощѫ, а не
жрътвѣ· не приидохъ бо призва

сх е въ о прѣходѧ і(ису)с видѣ ч(е)л(ове)ка

ѡ матѳеи мытари:

ти праведникы, нъ грѣшникы
на покаꙗние· тогда пристѫпи
шѧ къ немоу оученици іѡанови
гл҃ѭще· почто мы и фарисеи по
стимсѧ много· а оученици твои
не постѧтсѧ· и рече имъ іс҃· еда
могѫтъ с҃нове брачніи плакати
сѧ, доньдеже съ ними ѥсть женихъ·
пріидѫтже дн҃ие, ѥгда ѿимаетсѧ
ѿ нихъ женихъ и тогда постѧтсѧ·
никтоже приставлѣѥтъ, приста
вленіѧ· платна небѣлена на ризѣ
ветсѣ· въземлеть бо кончинѫ своѭ
ѿ ризы· и горши дира бѫдетъ·
ни вливаѭть вина нова въ мѣ
хы ветхы· аще ли же ни, просада
тсѧ мѣси, и вино пролѣетсѧ, и мѣси погыбнѫ·
нѫ вино ново въ мѣхы новы влива
ѭть, и обоѥ съблюдетсѧ:~

о кровоточивѣи·

Сиꙗже ѥмоу гл҃ющоу к нимь· се
кнѧзъ вьшедъ кланѣаше сѧ ѥ
моу гл҃ѧ· ꙗко дъщи моꙗ нынѣ
оумрѣтъ· нѫ пришедъ възло
жи на нѧ рѫкѫ твоѭ и ѡживетъ·
и въставъ ис҃, по немь идѣаше и
оученици ѥго· и се жена кръво
точива· дванадесѧте лѣтъ и
мѫщи· пристѫпльши съзади
прикоснѫ сѧ вьскрилии ризы ѥ
го· гл҃аше бо вь себѣ· аще тъ
кмо прикоснѫ сѧ ризѣ ѥго сп҃се
на бѫдѫ· ис҃ же обращь сѧ и ви
дѣвъ ѭ рече· дрьзаи дъщи вѣра
твоꙗ сп҃се тѧ· и сп҃сена бы жена ѿ
часа того· и пришедъ ис҃ вь домъ
кнѧжь, и видѣ вьсопцѧ, и наро
дъ мльвѧщь; гл҃а нимъ· отидѣ
те· не оумрѣтъ бо дв҃ца нѫ спитъ
и рѫгаахѫ сѧ ѥмоу· егда же изгна
нъ бы народъ, вьшедъ ѩтъ ѭ за
рѫкѫ, и вьста дв҃ца· и изиде вѣ
сть сиꙗ по вьсеи земли тои:—

BRITISH MUSEUM

д҃ не з҃ въ ѡно прѣходѧщоу ісоу

И прѣходѧщоу тѫдѣ ісови · по нем ѻ҃е
идоста два слѣпца · зовѫща и глаго
ща · помилоуи ны сн҃е двдвъ ·
пришедшоу же емоу въ домъ · при
стѫписта къ немоу слѣпца · и
гл҃а има іс҃ · вѣроуета ли ꙗко мо
гѫ се сътворити; гл҃аста емоу ·
еи гн҃и · тогда прикоснѫ сѧ ѡчию
има гл҃ѧ · по вѣрѣ ваю бѫди вама ·
и ѿврѣзостѣ сѧ ѡчи има · и за
прѣти има іс҃ гл҃ѧ . блюдѣта · да
никтоже оувѣсть · ѡна же изъ
шедша прослависта и по всеи земли
тои:~

оѕ Тѣмъже исходѧщемъ· се привѣдо
шѧ к немоу чл҃ка нѣма бѣсна·
и изгнаноу бѣсоу, прогл҃а нѣмыи·
и дивишѧсѧ народи гл҃юще· ни
коли же ѣвисѧ сице въ Їсраили·
фарисеи же гл҃аахѫ· о кнѧзи бѣ
совьстѣмъ, изгонить бѣсы·
И прохождааше Іс҃ грады вьсѧ и веси·
оучѧ на съньмищихъ ихъ· и про
повѣдаѧ еѵ҃лие црс҃твиа· и цѣлѧ
вьсѣкъ недѫгъ и вьсѣкѫ ѧзѧ въ
оз за людехъ· Видѣвъ же народы Іс҃,
милосрьдова о нихъ· ѣко бѣхѫ смѧ
тени и ѡвръжени· ѣко овцѧ не
он имѫщѧ пастырѣ· Тогда гл҃а
оученикомъ своимъ· жѧтва
оубо многа, дѣлатель же мало·
молите сѧ оубо г҃ноу жѧтвѣ, да
изведеть дѣлатели на жѧтвѫ
оѳ своѭ· И призвавъ обанадесѧ
те оученикъ своа, дасть имъ вла
сть надъ доусѣхъ нечистыхъ· да
изгонѧть ѧ· и исцѣлѧть вьсѣкъ

пне г҃ не. В о҃ видѣвъ Іс҃ наро: м

BRITISH MUSEUM

недѫгъ и вьсѣкѫ ѩзѫ въ людехъ · пр҇ѣ на · па :
Обѣма на десѧте же апл҇ѡма име п
на сѫтъ сиꙗ · прьвыи симонъ ·
иже нарицаетсѧ петръ · и андреи
братъ его · і иаковъ зеведеѡвъ ·
и іѡаннъ братъ его · филиппъ
и варѳоломеи · ѳѡма, и матѳеи
и мытаръ · і иаковъ алфеѡвъ ·
и левеи, нареченыи ѳадеи · си
мѡнъ кананитъ · і иоуда иска
риѡтскыи, иже и предастъ ·
Сиꙗ ѡбанадесете посла іс҃, заповѣ па
давъ имъ гл҇ѧ · на пѫть ѩзыкъ не
идѣте · и вь градъ самарѣискыи
не вьходите · идѣте же паче къ пв
овцамъ погыбшимъ домоу ісра
илева · ходѧще же проповѣдаи
те гл҇ѧще, ꙗко приближи сѧ цр҇ь
ство нб҇сное · болѧщаѧ цѣлите ·
мрътвыѩ вьскрѣшаите · прока
женыѩ оуцищаите · бѣсы изго
ните · тоуне приѩсте, тоуне же иⷨ҇ ꙗко ста҇ :
дадите : Не стѧжите злата за҇

вт҇р г҇ не : реⷱ҇ г҇ь не стѧжите злата

ни сребра· ни мѣди при поѩсѣхъ ва
шихъ· ни пиры на пѫти· ни двою
ризоу· ни сапогы· ни жезла· до
стоинъ бо ѥсть дѣлатель пищѧ
пг своеѩ· въ нѭже колиждо градъ или
вьвесь вьнидете· испытаите кто
вь немь достоинъ ѥсть· и тоу прѣ
пд бываите донʼдеже изыдете· вхо
дѧще же вь домъ цѣлоуите и·
аще оубо бѫдетъ домъ достоинъ
миръ· приидеть миръ вашь нанʼ·
аще ли же не бѫдетъ достоинъ,
миръ вашь къ вамъ възврати
пе тсѧ· и иже колиждо не приимѣть
васъ, ни послоушаѥтъ словесъ ва
шихъ· исходѧще из домоу или
из града того· отрѧсѣте и прахъ
от ногъ вашихъ· аминь глаголѭ ва
мъ· отраднѣе бѫдеть земли со
домьсцѣи, и земли гоморьсцѣи·
въ дьнь сѫдный, неже градоу томоу· [illegible]
пѕ зч Се азъ посылаѭ васъ ѩко овцѧ по
срѣдѣ вълкъ· бѫдѣте мѫдри

срѣ г не рекъ свое се азъ посылаѭ

ꙗкожезмиѧ· ицѣлиꙗкоголѫби·
вънемлѣтежеѿчлкъ· прѣдада ПЗ
тьбовынасьнмища· инасьнь
мищихъихъоубиѭтвы· ипрѣ
дьвладыкыжеицр҃аведенибѫ
детемененрадивъсвѣдѣниеимь·
иꙗзыкѡмь· егдажепрѣдада ПИ
твы· непецѣтесѧкакоиличто
имате гл҃ати· дастьбосѧвамь
вътъчасъчтовъзгл҃ете· невы
боестегл҃ющеи· нѫдх҃ъѿцаваа
шегогл҃ѧивъвасъ· прѣдастьже
братъбратанасъмрьть· иѿцъ
чадо· ивъстанѫтьчаданароди
тела· иоубиѭтьѧ· ибѫдетене ПѲ
навидимивсѣмиимененмоe
ради· прѣтрьпѣвыижедоко
нцаспсенъбѫдеть: ко ср

ꙁа чеіс г нед рекъ своимоу Єгда гонѧт мѳ

Єгдаже гонѧтвы, въградѣсемь·
бѣгаитевъдроугыи· аминъгла
вамъ· ꙗконеимате скончати
градыі҆сраилевы· дондежеприи
ч детъсн҃ъчл҃чьскыи· нѣстъоу
ченикънадъоучителемьсвои
мь· нирабънадъгн҃омьсвоимь·
довлѣетъоученикоудабѫдетъ
ꙗкожеоучительего· ирабоу
ꙗкогосподинъѥго· ащегоспо
ча динадомоувелзавоуламьнаре
кошѧ· колмипачедомашнѧ
его· неоубоитесѧоубоихъ·
чв Ничтожебоѥстьпокръвеноѥже
неѿкръвенобѫдеть· итаино,
чг ѥженеоувѣденобѫдеть· ѥже
гл҃авамъвътьмѣ, рцѣтевъ
свѣтѣ· иѥжевъоухослышите,
проповѣдитенакровѣхъ· ине
оубоитесѧѿоубиваѭщихътѣ
ло· адшѧнемогѫщихъоубити·
оубоитежесѧпачемогѫщаго
дшѧитѣло, погоубитивъгеенѣ:

BRITISH MUSEUM

Не двѣ ли птици на асарїи вѣнимат
ѥстѣ· и ни ѥдина же ѿ нею паде
ть на землли, безь ѡ҃ца вашего· ва
ши же и власи главнїи вси и счь
тени сѫть· не оубоите сѧ оубѡ
мнозѣхъ птицъ лоучьши ѥсте вы: ѯо че
Въсѣкъ оубо иже исповѣсть мѧ за ѯа
прѣдъ члкы· исповѣмь ѥго и
азь прѣдь ѡ҃цемь моимь иже
ѥсть на нбсехъ· а иже ѿвръжет сѧ
мене прѣдь члкы, ѿвръгѫ сѧ и азь
ѥго прѣдь ѡ҃цемь моимь иже ѥ прѣ на ѯѕ
на нбсехъ:~

па г не сенвсѣ стмь рствѣ иже испов

ѕе Немнитеꙗкоприидохъвъврѣ
щимираназемлꙗ. неприидо
хъвъврѣщимира, нъмечь.
приидохъборазлѫчитичл҃ка,
наѡ҃цасвоего. идъщерьна
мт҃рьсвоѭ. иневѣстѫнасве

сѫ҃ ꙁ҃ рє҃ч гь иже люби ѡ҃ца или ... м

крѣвь своѫ· и врази члк҃оу домаа
щнии его· (за) Иже любить ѡца и ч҃и ч҃ѕ
ли матерь паче мене· нѣ мене до
стоинъ· и иже любить сна или
дъщерь паче мене· нѣсть мене
достоинъ· и иже не приимет
кр҇та своѥго· и въ слѣдъ мене гра
деть· нѣстъ мнѣ достоинъ·
Обрѣтыи дшѫ своѫ· погоубить ѭ· ч҃з
а иже погоубить дшѫ своѫ мене
ради· ѡбрящеть ѭ· и иже васъ ч҃и · пр҃ѣ на р҃ѕ·
приѥмлеть· мене приѥмлеть·
и иже мене приѥмлеть· приѥ
млеть пославшаго мѧ· приѥ ч҃ѳ
млаи прр҇ка въ имѧ прр҇че· мъ
здѫ прр҇чю приимет· и приѥ
млаи праведника· въ имѧ пра
ведниче· мъздѫ праведнича
приимет· и иже коли ждо
напоитъ ѥдиного ѿ малыхъ си
хъ· чашѫ стоудены воды· тъкмо
въ имѧ оученика· аминь гл҃ю
вамь· не погоубить мъзды своѥѧ: к҃ / кс сѫ

пнє҃ д҃ нє҃ в҃о слышавъ іѡ҃:

ва Ибыѥгдасъврьшиіс҃ · заповѣдаѫ
обѣмаладесатеоученикомь
своимъ · прѣидеѿтѫдоуоучи
ти · ипроповѣдативъградѣхъих:
рв Іѡаннъжеуслышавъ, въѫзнаи
щиндѣлахва · пославъдваоучени
касвоа, реченемоу · тылиѥсиграа
дыи, илиинногочаѥмъ: иѿвѣ
щавъіс҃ реченимъ · шедшевъзвѣ
ститеіѡанноу · ѩжеслыши
теивидите · слѣпіипрозираѫ
тъ · ихромиіходатъ · прока
женіиочищаѫтса · иглоусии
слышѫтъ · мрьтвіивьстаѫ
тъ · инищиблаговѣствоуѫ
тъ · иблаженъѥстьиженесъ
блазнитсаомнѣ · тѣмаже
исходащемма · начатъіс҃ гла
тинародомъоіѡаннѣ · чьсо
изыдостевьпоустынавидѣти ·
трьстнавѣтромьколѣбле
мы · нъчьсоизыдостевидѣти,
чл҃камвъмакыризыоблъче

на· сеи же мѧккаа носѧтъ· въ до
мохъ цр҃ихъ сѫтъ· нъ чьсо изидо
сте видѣти, пр҃рка ли; еи гл҃ѧ вамъ· рг
и лише пр҃рка· съ бо естъ ѡ не
мь же естъ писано· се азъ поси
лаѭ агг҃ла моѥго, прѣдъ лицемь
твоимь· иже оуготовитъ пѫ
ть твои прѣдъ тобоѭ· аминь рд
гл҃ѧ вамъ· не въста въ рожденыи
хъ женами, болии иоанна кр҃тлѣ·
мьнии же въ цр҃твии нб҃снѣмь,
болии его естъ· ѿ дни же иоана ре
кр҃тлѣ до селѣ, цр҃тво нб҃сное ноу
дитсѧ· и ноужданици въсхыща
ѭтъ е· вси бо пр҃роци и законъ, рѕ
до иоанна прорекоша· и аще хощете
приѩти, тъ естъ илиа хотѧи
прити· имѣѩи оуши слышати, ко҃нь
да слышитъ· Комоу оуподоблѧ за҃ рз
родъ съ· подобенъ естъ отрочи
щемъ сѣдѧщемъ на тръжищихъ·
иже възглашаѭтъ дроугомъ свое
мъ и гл҃ѧтъ· пискахомъ вамъ

вт҃р д҃ не рег҃ы комоу оуподоблѧ рд

и не плѧсасте · плакахомъ ва
мъ, и не рыдасте · прииде бо
іѡанъ не ꙗдꙑ ни пиѩ · и гл҃ть
бѣсъ имать · прииде же с҃нъ ч҃лчь
скꙑи ꙗдꙑи и пиѩ · и гл҃ть се ч҃
лкъ, ꙗдца и винопиица · мꙑ
таремъ дроугъ и грѣшникомь ·
и оправди сѧ прѣмѫдрость ѿ
рн зⷣа чадъ своихъ · Тогда начатъ по
носити градомъ · въ нихже
бꙑшѧ множаишѧ силꙑ его ·
зане не покаашѧ сѧ · горе тебѣ
хоразинь · горе тебѣ виѳсаида ·
ꙗко аще вь тирѣ и сидонѣ, бꙑшѧ
силꙑ бꙑлꙑ, бꙑвшѧ вь васъ ·
древле оубо въ врѣтищи и пепе
лѣ, покаали сѧ бꙑшѧ · обаче
гл҃ѭ вамъ · тироу и сидоноу ·
ѿраднѣе бѫдеть вь д҃нь сѫднꙑи
неже вамъ · и тꙑ капернаоу
ме · вьзнесꙑи сѧ до н҃бсъ · до ада
рв҃ сьнидеши · зане аще бꙑ вь содо
мѣхъ бꙑшѧ силꙑ бꙑлꙑ, бꙑвь

срⷣ д҃ не   въ ѡ҃н вр҃ нач҃ іс поноси

шаа въ тебѣ · прѣбыли бышѧ до
сего д҃не · обаче гл҃аголѭ вамъ · ꙗко
земли содомьсцѣи отраднѣе
бѫдетъ въ д҃нь сѫдьныи, неже те
бѣ Въ то врѣмѧ отвѣщавъ і҃с, р҃і
рече · исповѣдаѭ сѧ тебѣ о҃че
г҃и н҃бси и земли · ꙗко оутаилъ
еси сі҃а отъ прѣмѫдрыхъ и разоу
мныхъ · и открылъ еси ꙗ мла
денцемъ · еи о҃че ꙗко тако бы
благоволение прѣдъ тобоѭ · іс ср҃ѣ
Вьсѣ мнѣ прѣдана сѫтъ о҃цемъ за раі
моимъ · и никтоже знаетъ рві
с҃на, тъкмо о҃ць · ни о҃ца кто
знаетъ, тъкмо с҃нъ · и емоуже
волитъ с҃нъ открыти : придѣ рг҃і
те къ мнѣ вьси троуждаѭщеи
сѧ и обрѣменении, и азъ вы
покоѭ · възмѣте иго моѥ на сѧ
и наоучите сѧ отъ мене ꙗко кро
токъ есмь и смѣренъ ср҃дцемь ·
и обрѧщете покои д҃шамъ ва
шимъ · иго бо моѥ благо

ч҃тд пе · рг҃і вьсѣ мнѣ прѣд

пад не ѿ хождааше іс

и брѣмѧ моѥ легкоѥ ѥсть: ко чѧ
рді за В то врѣмѧ, хождааше іс въ сѫбо
тѫ сквозѣ сѣаниа· оученици же
ѥго, възалкашѧ сѧ· и начашѧ
въстръгати класы и ѩсти· фа
рисеи же видѣвше, рекошѧ ѥмоу·
се оученици твои творѧть, ѥго
же не достоить творити въ сѫбо
ты· он же рече имъ; нѣсте ли
чли, что створи двдъ, егда възалка
самъ и сѫщии съ нимъ· како вь
ниде въ храмъ бжии, и хлѣбы
прѣдложениа снѣсть; ихже не
достоино ѥмоу бѣ ѩсти, ни сѫщи
мъ съ нимъ· тъкмо іереωмъ
реі ѥдинѣмъ· или нѣсте чли въ
законѣ, ѩко въ сѫботы іереи въ
цркви, сѫботы скврънѧть·
и неповинни сѫть· глѭ же вамъ
ѩко црькве болеѥ ѥсть зде· аще
ли бысте вѣдѣли что ѥсть·
милости хощѫ, а не жрътвѣ·
николиже не бисте осѫждали не

повинныхъ:~

Г҃ь бо ѥсть сѫботѣ с҃нъ ч҃лчьскыи· кѣ па ѕ҃і
и прѣшедъ ѿтѫдоу, приде въ съ з҃а
нмищеихъ· и се ч҃лкъ бѣ тоу рѫ
кѫ имыи соухѫ· и въпросишѫ его
гл҃ще· аще достоитъ въ сѫбо
ты цѣлити, ꙗко да нанъ възгла
онъ же рече имъ· кто ѥсть ѿ васъ
ч҃лкъ, иже имать овьцѫ ѥдино, и
аще въпадетсѧ въ сѫботѫ въ
ꙗмѫ· не иметь ли ѥго и въздви
гнетъ· колми оубо лоучьши ѥ
ч҃лкъ овьцѧ те· тѣмже достоитъ
въ сѫботы добро творити· тогда
гл҃а ч҃лкоу простри рѫкѫ твоѭ, и про
стрѣтъ· и оутвръдисѧ цѣла, ꙗко
: и дроугаа: кѣ ппе

ппе е҃ пе въ ѡно придеіс въ сънмище

: о соухорѫцѣмь :

втр҃ене вѡ҃ фарисе

рзі з҃а Фарисѣиже изшедше съвѣтъ сътво
ришѫнань · какоѥгопогоубѧтъ·
рні іс҃жеразоумѣвъ,отидеѿтѫдоу·
з҃а Ипонемьидошѫнародимнози·
иисцѣлиавсѧ · изапрѣтиимъ
данеꙗвѣѥготворѧтъ · дасъбѫ
детсѧреченноѥ исаиѥмъпр҃рко
мьглѭщемь · сеотрокъмоиѥго
жеизволихъ · възлюбленыимои·
наньжеблагоизволидш҃амоꙗ·
положѫдх҃ъмоинанемь · исѫдъ
ѩзыкѡмъвъзвѣститъ · непрѣ
ретьнивъзъпиѥтъ · ниоуслы
шитьниктоженараспѫтиѣхъ
гласаѥгѡ · тръстисъкроушены
непрѣломитъ · иплатавъне
мшасѧнеоугаситъ; доньдежевъ
зведетьнапобѣдѫсѫдъ · инаи

е҃ сѫ поро҃ св҃тѣ хв҃ѣ вѡ҃ въслѣ исаиѫнаро :

BRITISH MUSEUM

е

мѫ ѥго ꙗзыци оуповаѭтъ·

Тогда приведошѧ къ немоу бѣсноу р҃ѳ
ѭща сѧ· слѣпа и нѣма· и исцѣли
ѥго· ꙗко слѣпыи и нѣмыи глаа
шеи глѧдааше· рк
и дивлѣахѫ сѧ

вси народи и
глаахѫ· еда сь
ѥсть снъ двдвъ
фарисеи же слы рка
шавше рѣшѧ· сь не изгонитъ бѣ
сы· тъкмо о веелзевоулѣ кнѧзи
бѣсовьсцѣмь· вѣдыи же іс мы ркв
сли ихъ· рече имъ· всѣко цртвие
раздѣлъ сѧ на сѧ· запоустѣетъ·
и всѣкь градъ или домъ· раздѣ
ль сѧ на сѧ· не станетъ· и аще са
тана сатанѫ изгонитъ· на сѧ ра
здѣли сѧ ѥсть· како оубо станет
ь цртвие ѥго· и аще азъ о ве
лзевоулѣ изгонѭ бѣсы· снове ва
ши о комь изгонѧтъ· сего ради
ти вамъ бѫдѫть сѫдиѧ· аще ли

ѿ дс҃е бж҃ии, азъ изгонѭ бѣсы,
оубо постиже на васъ цр҃ствие бж҃ие·
или како можетъ кто· вьни
ти въ домъ крѣпкаго, и съсѫды
его расхытити· аще не прѣвѣе
свѧжетъ крѣпкааго, и тогда
домъ его расхититъ· зі втр
рıг зл Иже бо нѣстъ съ мноѫ, на мѧ естъ·
и иже не събираетъ съ мноѫ, ра
стачаетъ· сего ради гл҃ѭ вамъ·
хула въсѣкъ грѣхъ и власфимиа,
ѿпоуститсѧ чл҃комъ· а иже
на дх҃ъ власфимиа, не ѿпоусти
тсѧ чл҃комъ· и иже колиждо рече
тъ слово на сн҃а чл҃чьскаго, ѿпоу
ститсѧ емоу· а иже речетъ на
дх҃ъ ст҃ыи, не ѿпоуститсѧ емоу·
ни въ сии вѣкъ, ни въ бѫдѫщии·
рıд или створите древо добро, и пло
его добръ· или створите древо
зло, и плодъ его зълъ· ѿ плода бо
древо познано бѫдетъ· ищѧдиа
ехиднова· како можете добро гл҃а

сѫ п рıг иже нѣ съ мноѫ

тизлане сѫще · ѿизбыткабосрдцоу, рке
оустаглѫтъ · добрыичлкъ, ѿдо
браагосікровища, износитъдо
браа · азлыичлкъ, ѿзлаагосікро
вища, износитъзлаа · глѫжева ркѕ
мъ, ꙗковсѣкословопраздно, еже
ащерекѫтьчлци, въздадѧть
ѡнемьслово въдньсѫдныи · ѿ
словесьбосвоихъоправдишисѧ,
иѿсловесъсвоихъосѫдишисѧ ·
Тогдаѿвѣщашѧжеѥмоунѣции за ркз
ѿкнижникъ ифарисеи глѫще ·
оучителюхощемьѿтебезна
мениѥвидѣти · онъжеѿвѣ рки
щавърече имъ · родълѫкавъ
иприлюбодѣивъзнамениꙗ
ищетъ · изнамениѥнедастьсѧ
ѥмоу · нѫтъкмознамениѥ
іѡныпррка · ꙗкожебобѣіѡна
въчрѣвѣкитовѣтридниитри
нощи · такобѫдетьисн҃ъчлвчь
скыи · въсрдциземли, тридни
итринощи · амѫжининевитѣ

сѫ҃ ѣ̃ не̃ вопристѫпишѧ къ ісоу книжници ифари

сцин. въстанѫть насѫдъ съродомь
симь. и осѫдать и· ꙗко покаа
шѧсѧ проповѣди иѡниинѫ·
и се боле иѡны зде· цр҃ца южь
скаа въстанеть на сѫдъ съро
домь симь. и осѫдить и· ꙗко
приде ѿ конецъ земли. слыша
ти прѣмѫдрости соломона·
рк҃а и се боле соломона зде· егда
же нечьстыи доухъ. изидеть
ѿ чл҃ка· прѣходить сквозѣ бе
зводнаа мѣста. ищѫ покоꙗ
и не обрѣтаеть· тогда речеть
възвращѫсѧ въ храмъ мои ѿ
нѫдоуже изидохъ· и пришедъ
обращеть и празденъ· пометенъ
и оукрашенъ· тогда идеть
и поиметь съ собож седмь инѣхъ
доухъ лютѣишихъ себе· и въ
шедше живѫть тоу· и бѫдѫть
послѣдьнѣа чл҃коу томоу. горша
пръвыхъ· тако бѫдеть и ро
доу семоу лѫкавомоу: ко҃ ср҃ѣ

Єще же ѥмоу глаѭщоу къ народо҃м· з҃а ра҃
се мт҃и и братиꙗ ѥго· стоꙗхѫ
вънѣ искѫще гл҃ати ѥмоу· рече
же ѥмоу ѥдинъ· се мт҃и твоꙗ
и братиꙗ твоꙗ вънѣ стоѫтъ
искѫще гл҃ати тебѣ· онъ же ѡ҃
вѣщавъ рече къ рекшоумоу ѥмоу·
кто ѥсть мт҃и моꙗ· и кто сѫтъ
братиꙗ моꙗ· и простеръ рѫкѫ
своѭ на оученикы своꙗ рече· се
мт҃и моꙗ и братиꙗ моꙗ· иже бо
аще створитъ волѭ ѡ҃ца моѥго
иже ѥсть на нб҃сехъ· тъ мои бра
тъ и сестра и мт҃и ѥсть:~

Въ тъ же д҃нь изшедъ іс҃ из домоу
и седѣше при мори· и събрашѫ
сѧ къ нѥмоу народи мнози· ра҃а

ıако влѣзшоу емоу въ корабль
и сѣдѣти. и весь народъ на по
морьи стоаше. и гл҃аше имъ много
притчами гл҃а. ко҃ че҃
за҃ Се изыде сѣяи да сѣеть. и сѣѫ
щоу емоу. ова оубо падошѧ
при пѫти, и приидошѧ птица
нбⷭ҇ныя и позобашѧ е. другаа
же падошѧ на каменныхъ, иде
же не имѣшѧ земли многы,
и абие прозѧбошѧ. и зане не
имѣаше глѫбины земли, слнцоу
же въсиявшоу присвѣнѫшѧ.
и зане не имѣшѧ кореня исъхо
шѧ. а другаа падошѧ въ тръ
ни, и възыде трьние и подави е.
другаа же падошѧ на земли до
брѣ. и даахѫ плодъ ово сто. ово
ѯ҃. ово л҃. имѣѧи оуши слышати,
да слышить. за҃ и приступльше
рлв҃ за҃ оученици его рѣшѧ емоу. почто
притчами глеши имъ. онъ же
отвѣщавъ рече. ıако вамъ дано

BRITISH MUSEUM

ѥсть разоумѣти таинꙑ цр҃ствиꙗ
нб҃снааго· онѣмъже не дано ѥсть·
иже бо имать дасть сѧ ѥмоу и и
збѫдеть ѥмоу· а иже не имать
и ѥже имать възметь сѧ отъ него· рл҃г
Сего ради притъчами гл҃ѭ·
ꙗко видѧще не видѧть· и слꙑ
шѧще не слꙑшѧть· ни разоумѣ
вають· и събꙑваѥть сѧ на нихъ
пророчьство исаиино гл҃ѭщее·
слоухомь оуслꙑшите и не имате
разоумѣти· и видѧще оузрите
и не имате видѣти· одебелѣ бо
ср҃дце людии сихъ· и оушима тѧжко
слꙑшашѧ· и очи свои смѣжи
шѧ· да не когда оузрѧть очима·
и оушима оуслꙑшѧть· и ср҃дцемь
разоумѣѭть· и обратѧть сѧ и и
сцѣлѭ ихъ· вашиже очи блаже рл҃д
нѣ ꙗко видите· и оуши ваши
ꙗко слꙑшите· аминь бо гл҃ѭ
вамъ· ꙗко мнози пр҃рци и пра
дници въжделѣшѧ видѣти ꙗже

видите· и не видѣшѫ· и слышати
ѥже слышите· и не слышашѫ·
рк҃є вы же оуслышите притъчѫ сѣавьша
го· вьсѣкъ иже слышитъ словеса
ц҃рствиꙗ· и не разоумѣваѥтъ·
приходитъ неприꙗзнь и въсхы
щаѥтъ сѣанноѥ въ ср҃дци ѥго·
се ѥсть сѣаноѥ при пѫти· а сѣаноѥ
на каменьныхъ· сь ѥсть слышѫи
слово б҃жиѥ· и абиѥ съ радостиѭ
приѥмлеть ѥ· не имать же корене
въ себѣ нѫ врѣменьно ѥсть· бы
вши же печали и гоненью слове
се ради· абиѥ сьблажнѣѥтсѧ·
а сѣанноѥ въ тръньи· сь ѥсть слы
шѫи слово· и печаль вѣка сего· и ль
сть богатьства· подавлѣеть сло
во· и бесплодьно бываѥть· а сѣаноѥ
на добрѣи земли· се ѥсть слышѫи
слово и разоумѣваѫи· и ꙗко по
добаѥть плодъ приносити и тво
рить· ово р҃· ово ѯ҃· ово л҃· имѣ
ѭи оуши слышати да слышитъ: ч҃ ко҃ д҃ пн҃

вт҃р ѕ҃ нє рєгь притчи ж по в нои

Инꙑѫ притъчѫ прѣдъложи имъ гл҃ѧ·
оуподоби сѧ цр҃тво нб҃сноѥ· ч҃лкоу рѕ҃ за
сѣавшоу доброѥ сѣмѧ на селѣ своѥ
мь· спѧщемъ же ч҃лкомъ· прииде
врагъ ѥго и въсѣа плѣвелъ посрѣ
дѣ пшеницѧ и отиде· ѥгда же
прозѧбе трѣва· и плодъ сътвори·
тогда ꙗви сѧ и плѣвелъ· прише
дше же раби г҃ноу· рѣшѧ ѥмоу·
г҃и· не добро ли сѣмѧ сѣалъ ѥси на
селѣ твоѥмь; отъкѫдоу оубо имать
плѣвелы; Онъ же рече имъ· врагъ
ч҃лкъ се сътвори· раби же рѣшѧ ѥмоу·
хощеши ли оубо да шедше съберe
мь ѩ; Онъ же рече ни· да не къ сътръ
гаѭще плѣвелы· въстръгнете коу
пно съ ними и пшеницѧ· оста
вите коупно расти обоѥ до жѧтвы·
и въ врѣмѧ жѧтвѣ рекѫ жѧтеле
мь· съберѣте прѣжде плѣвелы·
и съвѧжате ꙗ въ снопы· ꙗко съже
щи ѩ· а пшеницѧ съберѣте въ
житницѧ моѧ· ко҃ вт҃р

ж҃ сє на г҃ гласѡ:

BRITISH MUSEUM

ср҃ ѕ҃ не҃ рече гь притчѫ подобно е

ра҃з Инѫ притчѫ прѣдложи имъ гла-
з҃а подобно есть црство нбсное зрьну
гороушичноу. еже въземъ члкъ
въсѣ на сели своемъ. еже мьне
есть вьсѣхъ сѣмень. егда же въ
зрастетъ, болеи вьсѣхъ зелии е
и бываетъ дрѣво. яко прити
птицамъ нбснымъ. и вітати
на вѣтвехъ его:~

ра҃и Инѫ притчѫ гла имъ. подобно естъ
црство нбсное квасоу. иже възе
мши жена съкры въ мѣрахъ сата
три. дондеже вькысе все.
ра҃ѳ вьсѣ сиꙗ гла іс притчами на
родомъ. и без притчѧ ничьсо
же не глааше имъ. да събѫ
детсѧ реченое прркомъ глащемъ.
отврьзѫ въ притчахъ оуста моа. отры
гнѫ съкровенаа от сложениа всего мира

тогда оставль народы. приде
въ домъ і҃с · кон҃ · чт҃ ѯ҃ не · в҃ · отъ прич҃
ни къ і҃су оучени · И пристѫпишѧ къ не за҃
мꙋ оученици его г҃лѭще · скажи рм҃
намъ притъчѫ плѣвелъ сельныихъ ·
онъ же отъвѣщавъ рече имъ · всѣ
вый доброе сѣмѧ, естъ с҃нъ ч҃лчь
скый · а село естъ весь миръ · добро
еже сѣмѧ си сѫтъ с҃нове цр҃ствиꙗ ·
плѣвели же сѫтъ с҃нове непрꙗзнь
нии · а врагъ въсѣавый естъ диа
волъ · а жѧтва кончина вѣка е ·
а жѧтели аг҃гли сѫтъ · ꙗко же оу
бо събираѭтъ плѣвелы, и огне
мь съжигаѭтъ, тако бѫдетъ въ
скончании вѣка сего · послетъ
с҃нъ ч҃лчьскый аг҃глы своѩ · и събе
рѫтъ отъ цр҃ствиꙗ его вса съблазнь
никы и творѧщѧ безаконие ·
и въвръгѫтъ ꙗ въ пещь огньнѫ ·
тоу бѫдетъ плачь и скрежетъ зѫ
бомъ · тогда праведници просвь
тѧтсѧ ꙗко слнце въ цр҃ствии о҃ца их ·

имѣѩ оуши слышати, да слышит· кі҃ чѥ҃
Пакы по҃бно естъ црⷭтво нб҃сное·
з҃л скровищоу съкровеноу на селѣ·
еже обрѣтъ чл҃къ съкры· и отъ ра
дости его идетъ· и все елико
имать продастъ, и коупитъ се
ло то· пакы по҃бно естъ црⷭтво
нб҃сное· чл҃коу коупцоу ищѫ
щоу добрыи бисеръ· и обрѣть
единъ многоцѣнныи. шедъ
продасть все елико имать и коу
пии· пакы по҃бно естъ црⷭтво
нб҃сное неводоу въвръженоу въ
море· и отъ всѣкого рода събравшоу.
абиеже егда испльни сѧ· извлѣ
кше на краи· и сѣдше избраша
добрыѩ въ съсѫды· а злыѩ вънъ
извръгошѧ· тако бѫдеть въ ско
нчании вѣка сего· изыдѫть
аггли, и отлѫчать злыѩ отъ срѣ
ды праведныхъ· и въвръгѫть ѩ
въ пещь огньнѫѭ· тоу бѫдеть
плачь и скрьжеть зѫбомъ·

И гл҃а имъ і҃с разоумѣсте ли вьсѣ сиꙗ·
гл҃ашѧ ѥмоу ѥи г҃и· Онъ же рече имъ·
сего ради вьсѣкъ кънижьникъ наоу
ченъ цр҃твию нб҃сномоу· подобенъ
ѥсть чл҃вкоу домовитоу· иже изно
ситъ ѿ съкровища своѥго. новаа и
ветъхаа· И бы ѥгда съконча і҃с при
тъчѧ сиѧ. прѣиде ѿ тѫдоу:
И пришедъ въ ѿтьчьствиѥ своѥ· оуча за рлⷶ
шеѧ на съньмищихъ ихъ· ꙗко ди
вити сѧ имъ и гл҃ати· ѿкѫдоу
семоу прѣмѫдрость сиꙗ. и силы·
не се ли ѥсть тектоновъ с҃нъ·
не мати ли ѥго нарицаѥтъ сѧ ма
риа· и братиꙗ ѥго іаковъ и іѡсиѣ·
и симеѡнъ и іоуда· и сестры ѥго
не вьсѧ ли въ насъ сѫтъ· ѿкѫдоу оу
бо семоу вьсѣ сиꙗ· и блажнѣахѫ
сѧ о немь· і҃с же рече имъ· нѣстъ рлв
прⷪркъ бесчьстьнъ· тъкмо въ ѿтьч
ьствии своѥмь. и въ домоу своѥмь·
и не сътвори тоу силы мъногы· за не
вѣрьствиѥ ихъ: Въ то же врѣмѧ· рлг

пнⷣ з҃ не· въ ѿ пришеⷣ і҃с въ ѿчьствїе

рм҃г з҃а Слышавъ иродъ четвр҃ъ товластьць,
слоухъ і҃совъ · и рече отрокомъ сво
имъ · се ѥсть іѡаннъ кр҃титель, тъ
въскр҃се ѿ мр҃твыхъ · и сего ради
рм҃д силы дѣжтсѧ ѡ немь · иродъ бо
ѥмъ іѡанна свѧза и · и въсади
ѥго въ темницѫ · иродіады ра
ди жены филиппа брата своѥго ·
гл҃аше бо ѥмоу іѡаннъ · не достоі
ть ти имѣти ѥѧ · и хотѧ ѥго оу
бити оубоѧсѧ народа · зане ꙗко
рм҃е пр҃рка имѣхѫ ѥго · дни же бывшоу
рождьства иродова · плѧса дъщи
иродіадина посрѣдѣ, и оугоди иро
доу · тѣмже и съ клѧтвоѫ изрече
ѥи дати · ѥгоже аще въспроситъ ·
ѡна же наоучена матеріѫ своеѧ ·
даждь ми рече здѣ на блюдѣ, гла
вѫ іѡанна кр҃тлꙗ · и печаленъ
бы црь · клѧтвы же ради и възле
жѫщихъ съ нимь, повелѣ дати
ѥи · и пославъ оусѣкнѫ іѡанна
въ темници · и принесошѫ гла

О іѡанѣ и иродѣ:

вжєгонаблюдѣ · идашѧдвци ·
инесемтрнсвоєи · ипристѫпль
шеоучєницнєгс, възѧшатѣло
єгоипогребошѧє · ипришедше
възвѣстишѧісови:

И слышавъ ісоусотидеѿтѫдоувъ рмѕ
кораблн, въпоустомѣстоєдинъ ·
нслышавшенароднпонемъндо
шѧпѣшиѿградовъ · изшедъ зл
іс видѣмногънародъ · имлрдова
ѡнихъ, иисцѣлинедѫжныихъ ·
поздѣжебывшоу · пристѫпишѧ рмз

нєи вѡвидѣвьіс мнонаро:

къ немоу оученици его гл҃аще·
поусто есть мѣсто· и годинамоу
же минѫ. ѿпоусти народы. да
шедше въ окрѫтныѩ вьсі. коу
пѧть себѣ брашна· іс҃ же рече имъ
не трѣбоуѭть отити· дадите
имъ вы ꙗсти· ѡни же гл҃ашѧ
емоу. не имамъ зде. тъкмо пѧ
хлѣбъ и двѣ рыбѣ· онъ же рече и
мъ· принесѣте ми ѩ само· и по
велѣ народомъ възлещи на тра
вѣ· и приемь пѧть хлѣбъ и о
бѣ рыбѣ· възрѣвъ на нб҃о блви·
и прѣломль дасть оученикомь
хлѣбы· оученици же народомь
и ꙗдошѧ вьси и насытишѧ сѧ·
и възѧшѧ избытькы· ві· кошни
цъ испльнъ· ꙗдшиихъ же бѣ
ше мѫжь ꙗко пѧть тысѫщъ
развѣ женъ и дѣтии:
ралн ꙁа И абие оубѣди іс҃ оученикы своѩ
вьлѣсти въ корабль· и варити
его на онъ полъ. доньдеже ѿпоу

пе ѳ вѡ оубѣди іс҃ оученикы своѩ:

стити народы · и ѿпоусти въ наро
ды · възыде на горѫ ѥдинъ помо
лити сѧ · поздѣ же бывшоу, ѥдинь
бѣ тоу · корабль же бѣ посредѣ
мора влаѧсѧ влънами · бѣ бо
противенъ вѣтръ :-

Въ четврътѫѭ же стражѫ нощи,
прииде к нимь ходѧ по морю ·
и видѣвше ѥго оученици по мо
рю ходѧща · смѧтошѧ сѧ гл҃ѭще ·
ꙗко призракъ ѥсть · и ѿ страха

О прѣстѫплении заповѣди бж҃на

възьпишѫ· абиѥже рече имъ іс҃ гл҃а·
дрьзаите азъ ѥсмь не боите сѧ·
рн҃а ѿвѣщавже петръ рече ѥмоу·
г҃и· аще ты ѥси повели ми по вода
мь прити к тебѣ· іс же рече
приди· и излѣзъ ис корабла пе
тръ· поиде по водамь прити къ
ісоу· видѣвже вѣтръ силенъ оу
боа сѧ· и начен оутапати възъ
пи гл҃а· г҃и спс҃и мѧ· абиѥже іс҃ про
стеръ рѫкѫ приѧтъ и гл҃а ѥмоу·
маловѣре почто оусъмнѣ сѧ·
рн҃в и влѣзшоу ѥмоу въ корабль оуле
же вѣтръ· сѫщии же въ корабли
пришедше поклонишѫ сѧ ѥмоу
гл҃аще· въистинѫ сн҃ъ бж҃ии ѥси·
и прѣшедше придошѫ на землѧ
рн҃г за геннисаретьскѫѧ: И познавше и
мѫжиѥ мѣста ѡного· послашѫ
въ всѧ странѫ тѫ· и принесошѫ
всѧ болѧщѫѧ· и молѣахѫ ѥго·
да тъчиѫ прикоснѫт сѧ въскри
лни ризѣ ѥго· ѥлико же их при

ср з҃ не мл вь ѿ познавше и смаах:

BRITISH MUSEUM

коснѫсѧ и сцѣлѣшѧ· Тогда приидо рн҃д
шѧ къ і҃соу, иже бѣхѫ ѿ ієр҃лма
книжници и фарисеи, гл҃ще· по
что оученици твои прѣстѫпаѫтъ
прѣданіа старецъ· не омываѫ
тбѡ рѫкоу ѥгда хлѣбы ꙗдать·
ѿвѣщавъ же рече имъ· почто и вы
прѣстѫпаѥте заповѣдь бж҃иѫ прѣ
даниꙗ вашего ради· б҃ъ бо заповѣ
да гл҃а· чьти ѡц҃а и матере· иже
бѡ злословитъ ѡц҃а или матре· съ
мрътиѫ да оумреть· вы же гл҃ете·
аще кто речеть ѡц҃оу или матри,
даръ иже ѿ мене полѕевалъ сѧ еси·
и не почьтеть ѡц҃а своего или матре,
и разористе заповѣдь бж҃иѫ, за прѣ
даниѥ ваше· лицемѣріи· добрѣ прорⷪ҇че
ісаꙗ ѡ васъ гл҃а· приближаѫтсѧ
мнѣ люди сии оусты своими, и
оустꙑ мѧ чьтѫть, срц҃е же ихъ да
лече ѿстоитъ ѿ мене· всоуѥ же
чьтѫт мѧ· оучаще оученіа за
повѣди чл҃чьскыꙗ· всоуе жеть

BRITISH MUSEUM

тѫтмѧ· оучаще оучению запо
вѣди чл҃чьскыѧ· и призвавъ
народы, рече имъ· слышите и ра
зоумѣите· не въходѧщее въ оу
ста скврънитъ чл҃ка· нъ исходѧ
щее из оустъ, то скврънитъ
рне чл҃ка· Тогда пристѫпльше оуче
ници его рѣшѧ емоу· вѣси ли
ѣко фарисеи слышавше слово
съблазнишѧ сѧ:

Он же ѿвѣщавъ рече имъ· всакъ
садъ егоже не насади оць҃ мой
рнѕ нбс҃ный, искоренит сѧ· оставите
ихъ· вожди сѫть слѣпии слѣ
пцемъ· слѣпць же слѣпца аще
водитъ не оба ли въ ѣмѫ въ
падета сѧ· Отвѣщав же петръ

въ о҃ приступ... к іс҃у

О ханаанꙑнꙑ :

рєчє ѥмоу · скажи намъ притъча
сиѭ · іжє рєчє ѥмоу · ѥдиначе ли
и вꙑ бєзразоумьна ѥстє ; ни нє оуми
разоумѣѥтє · ꙗко всѣко ѥжє въ
ходитъ въ оуста, въ трѣбовъ вмѣ
щаѥтсѧ · и афєдрономь исходи ·
а исходѧщаа из оустъ ѿ срдца и
сходѧтъ · и та сквьрнѧтъ чл҃ка ·
ѿ срдца бо исходѧтъ помꙑшлєниꙗ
зла · оубииства · прѣлюбодѣаниꙗ ·
любодѣаниꙗ · татьбꙑ · лъжєсвѣ
дѣтєльства · власфимиꙗ · сиꙗ
сѫтъ сквьрнѧщаа чл҃ка · а ѥжє
нє оумꙑвєнами рѫками ꙗсти,
нє сквьрнитъ чл҃ка · и изшєдъ
за ѿтѫдоу іс҃ ; ѿидє въ странѫ
тирьскѫ и сидонскѫ · и сє жєна ха р҃нз
наанꙑни ѿ прѣдѣлъ тѣхъ, изшє
дъши въꙁпи къ нѥмоу глщи ·
помилоуи мѧ гн҃и сн҃є двдвъ · дъщи
моа злѣ бѣснѹѥтсѧ · ѡн жє нє
ѿвѣща ѥи словєсє · и пристѫпль
шє оучєници ѥго · молѣахѫ ѥго

нє ѕі лл въ ѿ бнніє въ странѫ тир·

гл҃ѭще · ѿпоусти ѭ ꙗко въпиѥтъ
рн҃и въслѣдъ нас · ѡнъ же ѿвѣщавъ реч
имъ · нѣсмь посланъ, тъкмо
къ овцамь погыбшимъ домоу
рн҃ѳ ісраилева · ѡна же пришедъши по
клони сѧ ѥмоу гл҃ѭщи · г҃и помо
зи ми · ѡнъ же ѿвѣщавъ рече ·
нѣсть добро ѡтѧти хлѣба чѧдо
мъ, и поврѣщи пьсомъ · ѡна же
рече ѥи г҃и · и бо и пси ѣдѧтъ ѿ
кроупиць падаѭщихъ съ трапе
зы господии своихъ · тогда ѿвѣ
щавъ іс҃ рече ѥи · о жено велика
твоꙗ вѣра · бѫди тебѣ ꙗкоже хо
щеши · и исцѣлѣ дъщи ѥѩ ѿ часа
ко не
оного · и прѣшедъ ѿтѫдѣ іс҃ :
рѯ҃з Приде въ примориѥ галилеиско ·
и въшедъ на горѫ сѣдѣше тоу ·
и приступишѫ къ немоу народи
мънози · имѫще съ собоѭ · хромы
нѣмы · слѣпы · бѣсны · и ины
многы · и повръгошѫ прѣдъ
ногама іс҃вома, и исцѣли ѩ ·

па҃ ӡ҃ не · въ ѡ҅ при іс҃ въ поморіе галилеі ;

О исцѣлѣвшии народѣ·

ıако дивити сѧ народоу видѧще·
нѣмыѧ глаголѫщѧ· бѣсныѧ здравы·
хромыѧ ходѧщѧ· слѣпыѧ видѧ
щѧ· и славлѣахѫ бга ıзраилева:

Іс же призвавъ оученикы своѧ рече
имъ· милосрьдоую о народѣ семь·
ıако оуже триє дни присѣдѧтъ
мнѣ· и не имѫтъ чьсо ıасти·
и ѿпоустити ихъ не ıадшихъ
не хощѫ· да не како ослабѣѭтъ
на пѫти· и глаголашѫ ємоу оучени
ци· ѿкѫдоу намъ въ поустыни
хлѣбы толико възѧти ıако на
сытити толика народа· и гла
гола имъ іс колико хлѣбъ имате·
они же рѣшѧ· з҃· и мало рыбиць·
и повелѣ народоу възлещи по земли·

в ѿ призвавъ іс оученикы своѧ:

BRITISH MUSEUM

о҃ ꙁ хлѣбѣх

и приемлъ ꙁ҃ хлѣбъ и рыбꙑ· хва
лѫ въздавъ, прѣломи и дасть
оученикомъ своимъ· оучени
ци же народомъ· и ѣдошѫ вси
и насꙑтишѫ сѧ· и възѧшѫ и
ꙁбꙑткꙑ оукроухъ· ꙁ҃ кошни
цъ испльнь· ѣдшиихъ же бѣ
д҃· тꙑсѧщѫ мѫжь, развѣ же
нъ и дѣтии· и отъпоущь народꙑ·
вьлѣзе вь корабль· и прииде
вь прѣдѣлꙑ магдалъскꙑѫ: ік҃ сж
за҃ И пристѫпльше фарисеи и садоу
кеи· искоушаѫще ѥго· проси
шѫ знамениѣ съ нб҃се показати
имъ·

рꙁ҃а рꙁ҃в О нъ же отвѣщавъ реченимъ· вече
роу бывшоу, г҃лете ведро· чръ
мноуеть бо сѧ нб҃о· и оутро дне

пн҃е и не҃ вьо҃ пристѫпи фари

о квасѣ фарисеисцѣ:

зимно. чрьмьноуѥтьбосѧдраселоуж
нбо · лицемѣрии, лицеоубонбсн
оумѣѥтерасѫждати · азнамении
врѣменемьнеразоумѣѥте · ро рзг
дълѫкавъипрѣлюбодѣивъ, зна
мениꙗищетъ, изнамениѥнеда
стьсѧѥмоу · тъкмознамениѥ
іонынпррка · иоставльихъотиде ·
ипрѣшедшеоученицииегонаонъ
полъ · забышѧхлѣбъвьзати ·
Ісжеречеимъ · за вьнемлѣтеиблюдѣ рзд
тесѧотквасафарисеискаисадоуке
иска · ко пне онижепомышлꙗахѫвъсе рзе
бѣглюще · ꙗкохлѣбынекъзахо
мъ · разоумѣвъжеісречеимъ ·
чтопомышлꙗѥтевъсебѣмаловѣрии ·
ꙗкохлѣбынекъзасте · неоулира
зоумѣѥте · нипомьнитепѧтихъ
хлѣбъ, вьпѧтьтысѫщь · иколико
кошницьвъзасте · нилиседмих
хлѣбъ, четыремътысѫщамъ ·
иколикокошницьвъзасте ·
каконеразоумѣѥте, ꙗконеохлѣ

втр̄ н̄ нед҃ рецѣ свои оуч҃нмъ вънемлѣте.

вѣхъ вамъ вънимаите рѣхъ· хра
нитиже сѧ ѿ кваса фарисеиска
исадоукеиска· тогда разоумѣ
шѧ ꙗко не рече· хранити сѧ ѿ ква
са хлѣбнаго· нж ѿ оучениꙗ фарисе
иска исадоукеиска:~ кон҃ц вт҃р
рѯѕ зча Пришедъже ис҃ въ страны кесариѧ
филипповы· въпрашааше оуче
никы своѧ гл҃ѧ· кого мѧ глаголють
ч҃лци быти с҃на ч҃лвческааго· они
же рѣшѧ· ови иоанна кр҃тлѣ·
ини же илиѧ· дроузии же иеремиа·
или иединого ѿ пррк҃ъ· гл҃а имъ ис҃·
вы же кого мѧ глаете быти· ѿвѣ
щав же симонъ петръ рече· ты ие
си х҃с с҃нъ б҃а живаго· и ѿвѣщавъ
рѯз ис҃ рече иемоу· блаженъ иеси симо
не варъ иона· ꙗко плъть и кръвь
не ꙗви тебѣ· нж ѿц҃ь мои иже ие
на н҃бсехъ· иазъ же тебѣ гл҃ѧ· ꙗко
ты иеси петръ· и на семь камени
съзиждѫ цр҃квъ моѭ· и врата адо
ва не оудолѣѭть иеи· и дамь тебѣ

ст҃ы ап҃лм ѿ вѡ пришед ис҃ въ странѫ:

ключа црствиꙗ нбснаго · и иже аще
свѧжеши на земли, бѫдеть свѧза
но на нбсехъ · и иже аще раздрѣ
шиши на земли, бѫдеть раздрѣ
шено на нбсехъ · іс апло Тогда запрѣти оу зач рзи
ченикомь своимъ · да никомоуже
рекѫть, ꙗко тъ иесть іс хс · ѿтоли
начать сказати іс, оученикомь
своимъ · ꙗко подобаеть емоу ити
въ ієрслмъ · и много пострадати
ѿ старецъ и архиереи и книжникъ ·
и оубиеноу быти, и третии днь въ
скрснѫти · и поимь и петръ, нача рзѳ
прѣтити емоу глѧ · млтвъ ти
ги, не имать быти тебѣ се · онъже
обращьсѧ рече петроу · иди за мнѡ
сатано соблазнь ми иеси · ꙗко не
смыслиши ꙗже сѫть бжиꙗ ·
нѫ ꙗже сѫть чл҃вчьскаꙗ : ко ср
Тогда іс рече оученикомъ своимъ · з ро
иже хощеть по мнѣ ити, да ѿвръ
жетсѧ себе, и възметь крстъ свои,
и въ слѣдъ мене да грѧдеть · иже бо

хощеть д҃шѫ свою спсти. погоубить ѭ·
иже погоубить д҃шѫ своѭ мене
ради, обрѧщеть ѭ· кая бо полза
есть ч҃коу, аще весь миръ при
обрѧщеть· а д҃шѫ своѭ отъще
тить· или что дасть ч҃къ измѣ
нѫ на д҃ши своеи· прити бо
ро҃а имать сн҃ъ ч҃чьскыи въ славѣ
оц҃а своего· съ аг҃глы своими·
и тогда въздасть комоуждо по дѣло
мъ его· аминь гл҃ѭ вамъ, сѫть
нѣции отъ зде стоѭщиихъ· иже не
имѫть въкоусити съмрьти·
доньдеже видѧть сн҃а ч҃чьскаго·
грѧдѫща въ цр҃твии своемь· ко҇н ч҃е
ро҃в за Нбы по шести хъ днехъ, поѫть іс
петра и іакова и іоана брата его·
и възведе ихъ на горѫ высокѫ
едины, и прѣобрази сѧ прѣдъ ни
ми· и просвѣтѣ сѧ лице его іако
слъньце· ризы его бышѫ бѣлы
іако свѣтъ· и се іависта сѧ имъ
моси и илиа, съ нимъ гл҃ѭща·

на прѣобрѣжение илли · во поѫть іс петра:

о пр҃ѣѡбраженїи:

ѿвѣщавже петръ рече ісоу. г҃и до
броѥсть намъ здѣ быти· аще хо
щеши да створимъ здѣ три кровы·
тебѣ ѥдинъ· и мѡисию ѥдинъ·
и илиї ѥдинъ· ѥще же ѥмоу гла
щоу· се ѡблакъ свѣтель ѡсѣни ихъ·
и се гласъ из ѡблака гл҃а· сь ѥсть
с҃нъ мои възлюбленыи. ѡ немже
благоизволихъ. того послоушаите:
и слышавше оученици падошѧ
ниць. и оубоашѧ сѧ зѣло· и при
стѫпль іс҃ прикоснѫсѧ ихъ. и рече·
въстанѣте и не боите сѧ· възве
дше же очи свои. никогоже не видѣ
шѧ. тъкмо іс҃а ѥдиного· и съходѧ

щемъ имъ съ горы.
заповѣда имъ іс҃
гл҃а· никомоуже по
вѣдите видѣнїа
дондеже с҃нъ члв҃ь
скыи из мрътъ
выихъ въскръ
снетъ· кѡ пр҃ѣѡбр

пан вѡ вьпросниша

рог ꙁа И вьпросишѧ его оучєници єго гла-
ще · что оубо книжници глть.
ꙗко илїи подобаеть прїити пр҃ѣ-
жде · іс же ѿвѣщавь рече имъ.
илиꙗ оубо прїидеть прѣжде и оу-
строить вьсѣ · гла же вамь ꙗко илїа
оуже прїиде и не познашѧ его ·
нж створишѧ ѡ нем҃ъ єлико вь-
схотѣшѧ · тако и снъ члчьскыи
имать пострадати ѿ нихъ ·
тогда разоумѣшѧ оученици,
ꙗко ѡ їѡаннѣ кртли рече имъ · ісѡ па
и пришедшем҃ь имъ кь народоу ·
род ꙁа Прнстѫпи кь немоу члкъ, клан-
ѣѧсѧ емоу и гла · гй · помилоуи
снамоего · ꙗко на новыи мѣсѧца
бѣсноуетсѧ, и ꙁлѣ страждеть.
мноꙁицеѧ бо вьпадаеть вь
ѡгнь, и мноꙁицеѧ вь водѫ ·

пет · м вѡ чл҃къ нѣкыи пристѫпи кь ісоу ·

О НОВОМѢСѦЧНОМ:

и приведохъ єго къ оучєникомъ твоим,
и не възмогошѧ єго исцѣлити·
ѿвѣщавъ же іс҃ рече· ѡ роде невѣрныи,
и развращеныи· доколѣ съ ва
ми бѫдѫ· доколѣ тръплѭ вась·
приведѣте ми єго само· и запрѣ
ти ємоу іс҃· и изыде из него бѣсъ·
и исцѣлѣ ѿтрокъ томь часѣ:~

Тогда пристѫпишѧ оученици ісоу ро҃е
єдини помоу рѣшѧ· почто мы не
възмогохомъ єго изгнати·
іс҃ же рече имъ· за невѣрнєваше·
аминъ гл҃ вамъ· аще имате
вѣрѫ, ꙗко зрьно гороушично· ре
чете горѣ сеи, прѣиди ѿсѫдоу
тамо, и прѣидеть· и ничто же
не невъзможно бѫдеть вамь·
родже сь не изходить, тъкмо

о просѧщихъ дидрахма·

ρоѕ молитвоѭ и постомь· живѫще
мъ же имъ въ галилеи· рече имъ
іс҃· прѣданъ имать быти сн҃ъ
чл҃чьскыи въ рѫц ѣ чл҃комъ·
и оубиѭтъ его. и третиі дн҃ь
въскр҃снетъ· и скрьбни бышѧ
зѣло· пришедшемъ же имъ въ
ροζ Капернаоумь· пристѫпишѧ
приѥмлѭщеи дидрахма къ
петроу, и рѣшѧ· оучитель вашь
не даѥть ли дидрагма; рече ѥи·
и егда вьниде въ домъ. варие его
іс҃ гл҃ѧ· симоне. что ти сѧ мни
ть· ц҃ри земьстии. отъ кыихъ при
ѥмлѭть дани или кинсъ· отъ сн҃о
въ своихъ ли отъ чоуждихъ;
рече ѥмоу петръ· отъ чоуждихъ·
рече же ѥмоу іс҃ оубо свободни
сѫть сн҃ове· нъ да не съблазни
мъ ихъ· шедъ въ морѣ връзи
ѫдицѫ· и ѭже имеши прѣжде
рыбѫ възьми· и отвръзъ оуста
ѥѧ, обрѧщеши статиръ· тъи

сѫ҃ і въ о҃ пристѫпи приемлѭщеи дидра·

BRITISH MUSEUM

възємь. даждь нимъ за мѧ и за сѧ·

Въ тъи часъ. пристѫпишѧ оучени роѳ
ци къ ісоу глаще· кто оубо боли
ѥсть въ црⷭтвии нбⷭнѣмь· и при
звавъ іс отрочѧ постави ѥ посрѣ
дѣ ихъ. и рече· аминь глѧ вамъ·
аще не ѡбратитесѧ и бѫдете іако
дѣти· не имате вьнити въ црⷭтво
нбⷭное· иже бо аще смѣритсѧ іако
отрочѧ се. тъ ѥсть болии въ црь
ствии нбⷭнѣмь· и иже колиждо
прииметь отрочѧ таково ѥдино.
въ имѧ моѥ. мене приѥмлетъ· рп
а иже аще съблазнить ѥдиного ѿ
малыихъ сихъ вѣроующиихъ въ мѧ;
оунеѥ ѥмоу ѥсть· да обѣсѧть жръ
нъвъ на выи его ѿ селскы· и пото
пѧтъ и въ пѫчинѣ морьсцѣи· горе

пнⷣе ѳ не вⷣ ѿ пристѫпишѧ къ ісоу оученици

х҃

+ ѠМЫСЛѦЩИИ КТО Ѥ БОЛЇИ:

мироу ѿ сьблазнь · неволꙗ бо ѥсть
прити сьблазномь · обаче горе
чл҃кѹ томоу, имже сьблазнь при
ходитъ:

Аще ли рѫка твоꙗ или нога твоꙗ сьбла
жнѣѥт тѧ, ѿсѣци ю и врьзи ѿ себе.
добрѣ ти ѥсть вьнити вь живо
ть, хромоу или бѣдноу · неже двѣ
рѫцѣ и двѣ нозѣ имѫщоу, вьвръ
женоу быти вь ѡгнь вѣчныи · и
аще око твоѥ сьблажнѣѥт тѧ ·
изми ѥ и врьзи ѿ себе · добрѣ ти
ѥсть съ ѥдинѣмь окомь, вь живо
ть вьнити · неже ли двѣ ѡчи имѫ
щоу, вьвръженоу быти вь геенѫ
зпа ѡгньнѫѧ · зча блюдѣте и не презри
те ѥдиного ѿ малыихъ сихъ ·
гл҃ю бо вамь · ꙗко агг҃ли ихъ на

пне а҃ не ре҃г блюдѣте и не презри

BRITISH MUSEUM

О р҃ ѡвецъ:

нб҃сехъ вынѫ видатъ лице ѡц҃а
моего нб҃снаго · прииде бо сн҃ъ
чл҃чьскыи възыскати и сп҃сти по
гыбшаго · Что сѧ мнитъ вамъ · рп҃в
аще бѫдетъ єдиномоу чл҃коу сто
ѡвецъ · и заблѫдитъ єдина ѿ нихъ ·
не ѡставитъ ли деватьдесатъ и де
ватъ на горахъ · и шедъ ищетъ за
блѫждьшѧѧ · и аще бѫдетъ обрѣ
сти ѧ · аминь гл҃ю вамъ · ꙗко радоуе
тсѧ о неи паче · неже ѿ ч҃ и ѳ҃ неза
блѫждьшиихъ · тако нѣ волѧ прѣ
дъ ѡц҃емь вашимъ нб҃сныимъ · да
погыбнетъ єдинъ ѿ малыихъ сихъ ·
аще же съгрѣшитъ к тебѣ братъ рп҃г
твои · иди и обличи его междоу
собоѫ · и тѣмь єдинѣмь · аще те
бе послоушаєтъ · приобрѧщеши
брата твоєго · аще ли не послоуша рп҃д
єтъ тебе · поими съ собоѫ паки
єдиного или два · да въ оустѣхъ
двою или трехъ съвѣдѣтель · стане
ть вьсакъ гл҃ъ · аще же не послоушаєтъ
ихъ ·

рьци цр҃кви· аще ли же и цр҃кве
прѣслоушаеть· да бѫдеть ти
іако же ѧзычьникь и мытарь· к҃ ⁝ пи҃ а

рпе з҃а Аминь же гл҃ѫ вамь· елико аще свѧ
жете на земли· бѫдеть свѧзано
на нб҃сехь· и елико аще разрѣ
рпѕ шите на земли, бѫдеть разрѣ
шено на нб҃сехь· пакы аминь
гл҃ѫ вамь· іако аще два ѿ вась
съвѣщаеть на земли о всѣкои
вещи· еже коли ждо просите,
бѫдеть имь ѿ оц҃а моего иже
есть на нб҃сехь· идеже бо ѥста
два или трие събрани въ имѧ мое·
рпз тоу есмь посредѣ ихь· тогда при
стѫпль к нему петрь рече гн҃и·
колькраты аще съгрѣшить въ
мѧ брать мои, и ѿпоущѫ емоу

вт҃ ⁝ пе҃ рече гь҃ свои оучеником· аминь гл҃ѫ

BRITISH MUSEUM

о длъжнѣмь тъмѫ талантъ·

до седмиж кратаи; гл҃а ѥмоу іс҃
не гл҃ѭ тебѣ до седмь крат҃ъ· нѫ
до седмьдесатькратъ седмицеѫ: прѣ нарп
Сего ради оуподоби сѧ цр҃ство нб҃сноѥ з рпи
ч҃лкоу цр҃ю· иже въсхотѣ стѧза
ти сѧ о словесн съ рабы своими·
начен шоу же ѥмоу стѧзати сѧ
о словеси· приведошѧ ѥмоу длъ
жника ѥдиного· тъмѫ талантъ·
не имѫщоу же ѥмоу въздати·
повелѣ господь ѥго продати ѥго·
и женѫ ѥго и чада· и въсе елико
имѣаше и ѡдати и· падъ же оубо
рабъ тъ кланѣаше сѧ ѥмоу гл҃ѧ·
г҃и· потрьпи на мнѣ и все ти въ
здамь· милосрдовавъ же господинъ
раба того поусти и· и дългъ ѡпоу
сти ѥмоу· ишедъ же рабъ тъи ѡ
брѣте ѥдиного клеврѣтъ своихъ·
иже бѣ дължнъ ѥмоу стомѣ
пѣнѧзь· и имъ давлѣаше и гл҃ѧ·
въздаждь ми имже ми ѥси дл
женъ· падъ же клеврѣтъ ѥго

не҃ д мц рек҃ъ при сиж оподоби сѧ цр

молѣшеи его гл҃а· потрьпи на мн
и все ти въздамь· онже нехотѣ
аше· нъ шедъ въсади и въ темни
цѫ· доньдеже въздасть емоу весь
дльгъ· видѣвъше же оубо клеврѣ
ти его бывъшее· съжалишѧ си зѣ
ло· и пришедъше сказашѧ г҃ноу
своемоу вса бывъшаа· тогда при
зъвавъ и г҃нь его гл҃а емоу· рабе лѫка
вын· весь дльгъ твои отпоустихъ
тебѣ, понеже оумоли мѧ· не подо
баашели и тебѣ помиловати кле
врѣта своего· ѣкоже и азъ тѧ по
миловахъ· и разгнѣва сѧ г҃нь его·
прѣдасть и мѫчителемь, донде
же въздасть весь дльгъ свои· та
ко и о҃ць мои н҃бсныи сътворить
вамъ· аще не отпоущаете къжьдо
братоу своемоу· от ср҃дць вашихъ
прѣгрѣшении ихъ· И бы егда ско
нча іс҃ словеса си прѣиде от галилеа
и приде въ прѣдѣлы іоудеискы, обо
нь полъ іордане· и поидошѧ

народи мнозии исцѣли ихъ тоу :-

И пристѫпишѧ къ немоу фарисеи, и з҃а
искоушаѭще его и гл҃аахоу. аще до
стоить чл҃коу поустити женѫ своѫ
по вс[ѣ]акои винѣ. Онъ же ѿвѣщавъ
рече имъ. не чьтосте ли ıако сътворен
вь начатъ мѫжьскы и полъ иже
нскыи, сътворилъ ıа ѥсть; и рече. сего
ради оставить чл҃къ оц҃а своего
и м҃трь. и прилѣпить сѧ женѣ своеи.
и бѫдета оба въ плъть единѫ.
тѣмже оуже нѣста дъва, нѫ плъть
едина. ıаже оубо б҃ъ съчета, чл҃къ
да не разлѫчаеть. гл҃аахѫ же емоу.
что оубо мѡси заповѣда, дати
книгы распоустныѫ, и ѿпоусти
тиѫ. гл҃а имъ. ıако мѡисии по же
стосрѫдию вашемоу повелѣ вамъ

б҃ сѫ. а҃і. въ ѡн҃ пристѫпишѧ къ і҃соу фарисеи

+ о въпрошьшиащедостоитьпоустити
жен ѫ:~

поуститижены каша· искони
рѕ женебытако: глаже вамъꙗко
иже аще поуститъ женѫ своѭ
развѣ словесе любодѣинаго· тво
ритъ ѭ прѣлюбы дѣꙗти· и жена
исѫ поущенѫ ѭ прѣлюбы творитъ·
глаашѧ ѥмоу оученици ѥго· аще
тако ѥстъ вина чл҃коу съ женоѭ;
оуне ѥстъ не женити сѧ· онъ же ре
чени мъ· не вси вмѣстѧтъ словесе
сего· нъ имъ же дано ѥстъ· сѫ бо
каженици иже из чрѣва матере
родишѧ сѧ тако· и сѫтъ каженни
ци иже искаꙁишѧ ч҃лци· и сѫтъ
каженици иже искаꙁишѧ сѧ са
ми· цр҃твиꙗ ради нбс҃наго· могыи
вмѣстити да вмѣститъ: и б ко сѫ
рѕв чтн Тогда приведошѧ къ немоу дѣти·
да рѫцѣ въꙁложитъ на нѧ· и по
молитъ сѧ· оученици же ꙁапрѣти
шѧ имъ· ис же рече имъ· остави
те дѣти· и не браните имъ при
ходити къ мнѣ· таковыхъ бо

BRITISH MUSEUM

естьцр҇ствонб҇сное· ивъзложьнанѧ
рѫцѣ· отидеѿтѫдоу: кѡ҇н вт҇р

Исеѥдинъпристѫпль речеѥмоу· за҇ч рѕ҇г
оучителюблагыи· чтоблагосътво
рѫ· данмамьживѡтъвѣчныи·
іс҇жеречеѥмоу· чтомѧглаголешибла
га· никтожеблагъ· тъкмоѥдинь
бг҇ъ· ащелихощешивъживотъ
вьнити, съблюдизаповѣди· гл҇а
ѥмоукыѧ; іс҇жерече· ежене оуби
ѥши· непрѣлюбысътвориши· не
оукрадеши· нелъжесвѣдѣтелъ
бѫдеши· чьтиѡц҇атвоѥгоима
терь· ивъзлюбишиискрънѣго
своѥгоѣкосамъсѧ· гл҇аѥмоуюноша·
вьсѧсиѩсьхранихъѿюностимоеѧ·
чтоѥщенедокончалъѥсмь:
Речеѥмоуіс҇· ащехощешисъвръше рѕ҇д

не҇д ві҇ ма҇ѳ ѿ юношанѣкыипристѫ҇пкъіс҇у:

о вьпрошьшимъ богатѣмь іс҃а :~

нъ быти · иди и продаждь имѣние
свое и даждь нищиимъ · и имѣти
имаши скровище на небесехъ, и при
р҃че ди въслѣдь мене · Слышавъ же юно
ша слово, и отиде прискръбенъ · бѣ
бо имѣꙗ стѧжаниꙗ многа · Іс҃ же
рече оученикомъ своимъ · аминь
гл҃ю вамъ · ꙗко неоудобь вънидет
богатыи въ цр҃ствие нбс҃ное · пакы
же гл҃ю вамъ, ꙗко оудобѣе есть ве
лбждоу сквозѣ оушии иглинѣ проити,
неже богатоу въ цр҃ство бж҃ие вни
ти · слышавше же оученици, диви
шѧ сѧ гл҃юще · кто оубо можетъ
сп҃сенъ быти · възрѣвъ же іс҃ рече имъ ·
от члв҃къ се невъзможно есть · а от б҃а
чтни всⷨ стⷨы вьсѣ възможна сѫтъ : ıсоⷱ неⷣ
Тогда отвѣщавъ петръ рече емоу ·
се мы оставихомъ вьсѣ ; и въслѣдь
тебе идохомъ, что оубо бѫдеть намъ ;
р҃чѕ Іс҃ же рече имъ · аминь гл҃ю вамъ ·
ꙗко вы шедшеи по мнѣ, въ пакы
бытии · егда сѧдеть сн҃ъ чл҃ческыи

BRITISH MUSEUM

напрѣстолѣ славы своеѩ· Садете и вы на двою на десѧте прѣ рчз
столоу· сѫдѧще обѣма на де
сѧте колѣнома їсраилевома·
И всакь иже оставить братиа· рчи
или сестры· ли ѡ҃ца ли м҃трь
или женѫ или дѣти· или села
или храмы имени моего ради·
сторицеѧ приимаеть и живоⷮ
вѣчныи наслѣдоуеть· мнози рчѳ
же бѫдѫть прьви послѣдни,
и послѣдни прьви: коⷩ҇ нед...

Подобно оубо есть цр҃тво нб҃сное, чл҃кꙋ сп за
домовитоу· иже изыде искоупно
оутро· наѧти дѣлатела въ вино
градъ свои· съвѣщавъ сдѣлате
ли, по пѣнѧзоу на днь· и посла их
въ виноградъ свои· и изшедъ къ

ср҃ ѳ не ... прис ... подобно есть:

+ о наѧтыи дѣлателехъ

третиичасъ· видѣиныпаръ
жищистоѩщѧпраздны, итѣ
мъ рече· идѣтеивывьвино
градъмои· иежебѫдетьпра
вда, дамъвамъ· онижеидо
шѧ· пакыжеизъшедъвьше
стыи ивьдеватыи ча, створи
такожде· въединыиженадеса
течаизъшедъ, ѡбрѣтедроугыѩ
стоѩщѧ, игл҃аимъ· чтоздесто
итевесьдньпраздни· гл҃ашѧ
емоу· ꙗкониктоженасънена
ѩтъ· гл҃аимъ идѣтеивывьви
ноградъмои, иежебѫдетъпра
вдаприимете· вечероужебы
вшоу, гл҃агнъвиноградакьпри
ставьникоусвоемоу· призови
дѣлатѣляидаждьимъмьздѫ·
начеиьѿпослѣднихъ допрьвыхъ·
пришедшежеижевъединыина
десѧтеча, приѩшѧпопѣнѧзоу·
ипришедшепрьвіи, мнѣхѫсѧ
ꙗковащеприимѫть· иприѩ

шѧ и тии по пѣнѧзоу · приѥмлюще же
рьптаахѫ на г҃дна гл҃юще · ꙗко сии
послѣднии ѥдинъ часъ сътворишѧ,
и равьны намъ сътворилъ ѥси, поне
сшиимъ тѧготѫ дн҃е и варъ ·
онъ же отъвѣщавъ рече ѥдиномоу
ихъ, дроуже не обидѫ тебе · не
по пѣнѧзоу ли съвѣщахъ с тобоѫ;
възьми своѥ и иди · хощѫ же и семоу
послѣднемоу дати ꙗко же и тебѣ ·
или нѣ ли нѣ лѣть сътворити ѥже
хощѫ въ своихъ ли · аще око твоѥ
лѫкаво ѥ, и азъ благъ ѥсмь ·
тако бѫдѫть послѣднии прьвии ·
и прьвии послѣдьни · мнози бо сѫть
звани мало же избраныхъ : кѡ срѣ

х

о сн҃охъ зеведеѡвѣ·

са҃ за҃ И въсходѧ іс҃ въ іерслмъ· поѧтъ оба
надесѧте оученика единыи на пт҃ѫ·
и рече имъ· се въсходимь въ іероу
салимъ· и с҃нъ чл҃чьскыи прѣдан
бѫдеть архиереѡмь и книжни
кѡмь· и ѡсѫдѧть и на съмрьть·
и прѣдадѧть и ѧзыкѡмь на порѫ
ганіе и оубиеніе и распѧтіе·
и въ третіи дн҃ь въскрьснеть·

св҃ Тогда пристѫпи кь немоу мати
с҃ноу зеведеѡвоу· съ с҃нома своима
кланѣѫщи сѧ и просѧщи нѣчьсо
оу него· ѡн же рече еи что хощеши;
гл҃а емоу· рьци да сѧдета с҃на ѡба
с҃на моа, единь ѡдеснѫ тебе, и е
динъ ѡ шоуѧ тебе въ црс҃твии твое
мь· ѡтвѣщав же іс҃ рече· не вѣста
сѧ чесо просита· можета ли пити
чашѫ ѧже азь имамь пити; или
крщ҃еніе имь, имже азъ кр҃щаѭсѧ
кр҃тити сѧ; гл҃аста емоу· можевѣ·
и гл҃а нама· чашѫ моѫ испиета оу
бо· и кр҃щеніе имь имже азъ крща

чтс҃ ѳ҃ нед҃ в҃ ѡн҃ въсходѧ іс҃ въ іерслмъ ма҃

BRITISH MUSEUM

о двою слѣпцоу·

ѧ сѧ крьтисѧ· а ѥже сѣсти о деснѫѧ
мене и ѡшоуѧ· нѣ моѥ дати· нѫ
имже оуготовано ѥсть ѿ оца
моѥго· и слышавше десѧть· не
годоваша о ѡбою братоу:
іс же призвавъ ихъ рече· вѣсте ѣко сг
власти ѧзыкъ господьствоуютъ ими и
велиції ихъ ѡбладаѫть ими· не тако
же бѫдеть вь васъ· нѫ иже аще хо
щеть вашїи быти въ васъ да
бѫдеть вашь слоуга· и иже аще хо
щеть вь васъ быти прѣвыи· да бѫ
деть вашь рабъ· ѣкоже снъ члчь
скыи не приде да послоужѫть ѥмоу.
нѫ послоужити· и дати дшѫ сво
ѭ избавленне за многыихъ· ісо че·
И исходѧщоу ѥмоу ѿ ѥрихона. по не се
мь и дошѫ народ на мнозѣ· и се два
слѣпца сѣдѧща при пѫти· слыша
вша ѣко іс мимо градеть· възва
ста глаща· помилоуи ны гни сне
двдвъ· народъ же запрѣтиша има
да оумльчать· ѡна же паче звааа

сѫ вı въ ѡ исходѧщоу ісоу ѿ ѥрихсн·

BRITISH MUSEUM

ст҃а г҃лѫща· помилꙋи ны г҃и с҃нє
д҃въ· и ста і҃с възгласи ꙗ҄ и рече·
что хощетє да створѭ вама·
г҃ласта ємꙋ· г҃и· да ѿврѣзєтѣ
сѧ на ю очи· милосрьдовавь же і҃с, при
коснѫ сѧ ѡ҄чию ю· и а҄бїє прозрѣ
стана ю очи· и поидоста въ слѣдъ єго: к҃ч с҃бж

с҃ѕ з҃а И єгда приближи сѧ къ ієр҃сл҃мꙋ· и приї
иде въ витсфагиѫ, къ горѣ єлеѡ
нсцѣи· тогда і҃с посла два оучє
ника г҃лѧ има· идѣта въ вєсь ꙗ҄
же єсть прѣмо вама· и абиє ѡ
брѧщєта ѡсьлѧ привѧзано и жрѣ
бѧ съ нимь· и ѿрѣшьша привє
дѣта ми· и аще рєчє кто вама
что· рцѣта ꙗко г҃ь трѣбоує
тъ ѥю· и абиє пошлеть ꙗ:

Се же вьсе бы· да сбѫдетсѧ реченое с҃з
пррком гл҃ѭщемь· рьцѣте дь
щери сиѡнове· се цр҃ь твои грѧде
ть тебѣ кротокъ и вьсѣдь на осла
и жрѣбѧ сна ѩремьнича· шедша с҃и
же оученика, и створиста ꙗкоже
повелѣ има ис҃· приведоста осла
и жрѣбѧ· и възложиша врьхоу
ризы своѩ, и вьсѣде врьхоу нихъ·
множаиши же народи· постилаа
хѫ по пѫти ризы своѩ· дроузии же
рѣзаахѫ вѣтви ѿ древъ, и пости
лаахѫ по пѫти· народи же прѣдь
ходѧщеи и послѣдоужѫщеи· зваа
хѫ гл҃ѭще· ѡсанна сн҃оу дв҃оу· бл҃нъ
градыи въ имѧ гн҃е· ѡсанна вь
вышнихъ· и вьшедшоу емоу

въ ıерлмъ · потрѧсе сѧ весь градъ
глѭ кто єстъ сь · народи же глаа
хѫ · ıако сь єстъ ıс прркъ иже ѿ на
зарета галилеискаго:

прѣ на ст҃ı

ст҃ı за И вьниде ıс въ црковь бжиѭ · и изгна
всѧ продаѫщиѧ и коупоуѫщиѧ ·
и дьскы трьжникѡмъ испроврь
же · и сѣдалища продаѫщиихъ го
лѫби · и глаа имъ · писано єстъ ·
храмь мои храмь молитвѣ нарие
четсѧ · вы же створисте и врътъ
пъ разбоиникѡмъ · и прнстѫ
пишѫ къ немоу хроми и слѣпии
ст҃ı въ црквии и исцѣли ѧ · видѣвше же
архиереи и книжници · чюдеса ıаже
створи · и отрокы зовѫщиѧ въ црькви

па̃ а̃ не̃ д̃ во вьниде ıс въ црк

BRITISH MUSEUM

и гл҃ѧще ѡсанна сн҃оу дд҃воу· негодо
вашѧ и рѣшѧ и рѣшѧ ѥмоу· не слыши
ши ли что сии гл҃ѧ· і҆с же рече имъ ѥи·
нѣ чтете ли николиже· ꙗко из оу
стъ младенецъ и съсѫщиихъ съвръ
шилъ еси хвалѫ· и оставль и изыде
вънъ из града въ вифаниѫ и въдвори
сѧ тоу:

ко҃ ц҃е

Оутроже възвращаѧсѧ въ гра҃ възалка за҃ сд҃і ҃лі
ка· оузрѣ смоковницѫ единѫ при
пѫти· приде к неи, и ничсоже не
ѡбрѣте на неи, тъкмо листвие еди
но· и гл҃а еи· да николиже ѿ тебе пло
да бѫдеть въ вѣкы· и исъше абие
смоковница· и видѣвше оучени
ци дивишѧсѧ гл҃юще· како абие
оусъше смоковница· ѿвѣщавже сеі

вет҃ы вѣ пне҃ на҃ри҃ в҃ ѿ оутро възвра

о исъхшии смоковници:—

іс҃ рече имъ · аминь гл҃ѭ вамь · аще има
те вѣрѫ и не оусъмните сѧ · не тъ
кмо смоковничное створите, нѫ
аще и горѣ сеи речете, двигни сѧ и
въврьзи сѧ въ море. и бѫдетъ:

сѕ҃і И вьсѣ елика аще въспросите въ моли
твѣ вѣроующе. приимете:~ ісо пне

сз҃і И пришедшоу емоу въ цр҃кь. присѧ
пишѧ к немоу оучащоу · архиере
и старци людьсции гл҃ще · коеѭ
властиѭ сиꙗ твориши; и кто ти
дасть область сиѭ; ѿвѣщавъ же
іс҃ рече имъ · въпрошѫ вы и азъ еди
ного слове ѥже аще речете ми, и азъ
вамъ рекѫ коеѭ властиѭ сиꙗ тво
рѭ · кр҃щение іѡанново ѿ кѫдоу
бѣ; съ нб҃се ли или ѿ чл҃къ · они же

в тр і не во ѿ приступ҃ьшии къ ісоу

BRITISH MUSEUM

помышлꙗхѫ въ себѣ глаще. аще речемъ
с нбсе. речетъ намъ. почто оубо не вѣ
ровасте емоу; аще ли речемъ отъ члкъ.
боимъ сѧ народа. вси бо ꙗко пррка имѧ
ть іѡанна. и отвѣщавше ісви рѣшѧ.
не вѣмы. рече же имъ іс. ни азъ гла
за вамъ коеѭ властиѭ сиꙗ творѫ: ісо втр
Что же сѧ мнить вамъ. члкъ нѣкыи єні
имѣаше чадѣ двѣ. и пришедъ
къ прьвомоу рече. чадо иди днесь дѣ
лаи вь винограде моемъ. онъ же
отвѣщавъ рече не хощѫ. послѣди
же раскаавсѧ иде. и пристѫпль къ
дроугомоу рече такожде. онъ же от
вѣщавъ рече. азъ ги и не иде. кото
рыи отъ обою сътвори волѭ отчѫ.
глашѧ прьвыи. гла имъ іс. амин
ь гла вамъ. ꙗко мытари и любо
дѣица варѣѭть вы въ цртвии бжии.
прїиде бо іѡаннъ крстль пѫтемъ
праведнымь. и не ѩсте емоу вѣ
ры. мытаре же и любодѣица,

срѣ г не рег прнснѫ. члкъ нѣкыи имѣ.

ѩша ѥмоу вѣрѫ· вы же видѣвъше
и не раскаꙗсте сѧ послѣдь ꙗти ѥмоу
вѣры· и инѫ притъчѫ слышите:
сѳ҃ і Чл҃къ нѣкыи бѣ домовитъ· иже на
сади виноградъ· и оплотомь огра
ди и· и ископа вь немь точило· и съ
зда стлъпъ· и вьда и дѣлателе
мь и отиде· ѥгда же приближи сѧ
врѣмѧ плодомъ· посла рабы своѩ
къ дѣлателемъ приѩти плоды ѥго·
и ѥмъше дѣлатели рабы ѥго· ового
биша ового же оубиша· ового же
камениѥмь побиша· пакы посла
иныѩ рабы· мъножаиша прьвыихъ·
и створиша имъ такожде· послѣ
ди же посла къ нимъ сн҃а своѥго гл҃ѩ·
оусрамлѣѭтъ сѧ сн҃а моѥго· дѣлате
ли же видѣвъше сн҃а· рѣшѧ въ себѣ·
сь ѥсть наслѣдьникъ· придѣте оу
биѥмъ и· и оудрьжимъ достоꙗни
ѥго· и ѥмъше и изведошѧ и вънъ
из винограда· и оубишѧ и· ѥгда бо

о винограде чт(е) і не ре(д)ѣ при сего ра(ди)

приидеть г(оспод)ь винограда. что створить
дѣлателемъ тѣмъ. гл(агол)аша же ему.
злыя зълѣ погубить я. и виноградъ
прѣдасть инѣмъ дѣлателемъ. иже вь-
здадять ему плоды въ врѣмена своя.
гл(агол)а имъ ис(ус). нѣсте ли чьли николиже
въ книгахъ. камень егоже небрѣ-
гоша зиждющеи, сь бы въ главу углу.
от г(оспод)а бысть сии, и есть дивна въ очию нашею. ко не
Сего ради гл(агол)ю вамъ, яко отъиметься от ва- за
съ ц(ар)ьство б(о)жие. и дасться языку творя-
щю плоды его. и падыи на камени ек
семь съкрушиться. а на негоже паде- ве(ч) не
ть сътреть и. слышавше архиереи
и фарисеи притчя его, разумѣша
яко о нихъ гл(агол)аше. и искааху же его яти,
убояшася народа. понеже яко пророка
имѣаху же его. отвѣщавъ же ис(ус) пакы
рече имъ въ притчахъ гл(агол)я.
Уподобися ц(а)рьство н(е)б(е)сное ч(е)л(овѣ)ку ц(а)рю. за ска
иже створи бракъ с(ы)нови своему. и по-
сла рабы своя призвати званыя на

не(д) ді рѣ(д)ъ при уподобися ц(а)рь

о҃ званныи на бракъ

бракы · и не хотѣахѫ прити · пакы
посла инныи рабы гл҃а · рьцѣте званы
имъ. се обѣдъ мои оуготовахъ юнь-
ци мои и оупитанаа исколена. и
вьсѣ готова · приидѣте на бракы · они
же нерадьше отидошѧ · овъ на се-
ло свое · овъ же на коуплѭ своѫ · а проти-
и емлѭше рабы его. досадишѫ и плъни
збишѫ · слышавъ же цс҃рь тъ. разгнѣ-
васѧ · и пославъ воѫ своѫ · погоуби оу-
бийцѧ оны. и градъ ихъ зажеже ·
тогда гл҃а рабомъ своимъ · бракъ оубо
готовъ естъ. а званнии не бѣшѧ до-
стоини · идѣте оубо на исходища
пѫтнаа. и елико аще обрѧщете. при-
зовѣте на бракы · и ишедше раби ти
на пѫти · събрашѫ вьсѧ ѭже обрѣто-
шѫ. злыѧ же и добры · и исплъни сѧ бра-
къ възлежѧщиихъ · вьшед же цс҃рь ви-
дѣти възлежѧщиихъ · видѣ тоу ч҃лка ·
не оболѣчена въ одѣание брачное ·
и гл҃а емоу · дроуже како вьниде сѣмо;

скв

ѡкинсѣ:

не имы одѣаннꙗ брачнаго · ѡн же
оумлъча · тогда рече цр҃ь слоугамъ ·
свѧзавше емоу роуцѣ и нозѣ · възь
мѣте его и въврьзѣте и въ тьмѫ
кромѣшнѭѭ · тоу бѫдеть плачь
и скрежетъ зѫбомъ · мнози бо сѫть
звании · мало же избраныихъ · за
Тогда шедше фарисеи, съвѣтъ створи сі г
шѧ на нь · да ѡблѧстать его словомь ·
и послашѧ к немоу оученикы своѩ
съ иродианы гл҃ѭще · оучителю вѣ
мы ꙗко истиненъ еси · и пѫти бж҃ию
въ истинѫ оучиши · и не радиши ни
ѡ комже · не зриши бо на лице чл҃ко
мь · рьци оубо намъ что ти сѧ мни
достоино ли есть дати кинсъ кесаре
ви · или ни · разоумѣвъ же іс҃ лѫкавь
ство ихъ · ре҃ · что мѧ искоушаете ли
цемѣрии · покажите ми ѡбразъ
кинсьныи · они же принесошѧ емоу
пѣназь · Ѡн же гл҃а имъ · чии есть
ѡбразъ съи, и подъписание · гл҃ашѧ

въ вѣ вт҃о па҃ ѿшедше фарисеи · + ж҃ в҃ сенеж Гі:

ѥмоу кесаревъ · тогда гл҃а имъ · въ
здадите оубо кесарева кесареви · и
б҃жиꙗ б҃ви · и слышавше дивишѧ
сѧ · и оставльше его отидошѧ:~ ко сх

за Въ тъ дьнь пристѫпишѧ къ немоу са
доукеи · гл҃ѭще не быти въскрѣше
нию · и въпросишѧ его гл҃ѭще · оучи
телю мѡсїи рече · аще кто оумретъ
не имы чѧда · да поиметь братъ
его женѫ его · и въскрѣситъ сѣмѧ
братоу своемоу · бѣ же въ нас седмь
братии · и пръвыи ожени сѧ · оу
мретъ · и не имы сѣмене · оста
ви женѫ своѭ братоу своемоу · тако
же и вторыи · и третии · и до седма
го · послѣди же всѣхъ оумретъ и же
на · въ въскрѣшении оубо · которомоу

па т не въ ѡ пристѫпишѧ къ ісоу садоукеи

+ о законьници:

ѿ седмихъ бѫдетъ жена; вьси бо
имѣшѧ ѫ. ѿвѣщавъ же ис҃ рече имь.
блѫдите не вѣдѫще писании ни си
лы б҃жиѧ. въ въскрѣшении оубо
ни женѧтсѧ ни посагаѭтъ. нѫ ꙗко
агг҃ли б҃жии на н҃бсехъ сѫтъ. о въскрѣ
шении же мрътвыхъ, нѣсте ли чьли:
реченааго вамь б҃омь г҃лѭщемъ.
азь есмъ б҃ъ авраамовъ. и б҃ъ исаа
ковъ. и б҃ъ иꙗковль. нѣ҇ б҃ъ. б҃ъ мрь
твыхъ, нѫ живыихъ. и слышавше
народи, дивлѣахѫ сѧ о оучении его. кд҃ па҃
фарисеи же слышавше ꙗко посрами
садоукеа, събрашѧ сѧ въкоупѣ:
И въпроси его единъ ѿ нихъ законооучи зач҃ сѣд
тель искоушаѧ его и г҃лѧ. оучителю
каꙗ есть заповѣдь болши въ законѣ.
иже рече емоу. възлюбиши г҃а б҃а тво
его вьсѣмь срдцемь твоимь. и вьсеѧ
д҃шеѧ твоеѧ. и вьсеѧ мысли твоеѧ.
си есть пръваа, и болшаа заповѣ
дь. втораа же подобнаа ей. възлю

не еі в҃о ѿ законикъ бысть и приде къ ісоу

биши искрънꙗго своего. ꙗко самъ сѧ·
въ сею ѡбою заповѣдию. весь законъ
сκе и прⷪ҇роци висѧть: Събраномъже фари
сеомъ· въпроси ихъ ісъ гл҃ѧ· что сѧ ва
мь мнить ѡ хⷭ҇ѣ. чии есть снъ· гл҃аша
ѥмоу двдвъ· гл҃а имъ· како оубо двдъ
дхомь г҃а нарицаеть ѥго гл҃ѧ· рече гь
гви моемоу. сѣди ѡ деснѫю мене· до
ндеже положѫ врагы твоѩ подножие
ногама твоима· аще оубо двдъ дхомь
г҃а нарицаеть ѥго. како емоу есть снъ·
сκs и никтоже не можаше емоу ѿвѣща
ти словесе· ни смѣ ктоѿ дне того. въ
сκз проси ти ѥго ктомоу· тогда ісъ гл҃а къ
зч Народомь и оученикомъ своимь гл҃ѧ·
на мѡсеовѣ сѣдалищи. сѣдошѧ книж
ници и фарисеи· всѣ оубо елика
аще рекѫть вамь съблюсти, съблюда
ите и творите. по дѣломь же ихъ не тво
сκи рите· гл҃ѭть бо и не творѧть· свѧза
ѫть бо брѣмена тѧжка. и неоудобь
носима· и възкладаѫть на плеща

сеⷣ ді вⷪ гл҃а ісъ народомъ и оученикⷨ:

ч҃лкомъ· а прьстомъ своимъ не хотѧ
тъ двигнѫти ихъ· вса же дѣла своа
творѧть, да видими бѫдѫть ч҃лкы:

Раширѣѭть же хранилища своа· и вели
чаѭть подьмлеты въскриліа ризъ
своихъ· любѧть же прѣжде възлѣга
ниа на вечерѣхъ, и прѣдьсѣданиꙗ
на сьнмищихъ· и цѣлованиꙗ на
тръжищихъ· и нарицати сѧ ѿ ч҃лкь·
равви· вы же не нарицаите сѧ равви· сл
юдинь бо есть вашь оучитель х҃с·
вси же вы братиꙗ есте· и ѿца не
нарицаите себѣ на земли· юдинъ
бо есть вашь ѿць, иже есть на не
бесехъ· ни нарицаите сѧ наставни
ци, ꙗко наставникь вашь юдинь
есть х҃с· а болии въ вась, да бѫдеть

сл҃а вашь слоуга· вьзносаи же сѧ, смѣри
тсѧ· смѣрѧи же сѧ, вьзнесет сѧ: коⷰ҃ чⷣ б
сл҃в Горе же вамъ книжници и фарисеи·
лицемѣрїи· ꙗко снѣдаете домы
вдовиць· и вино далече молитвѫ
творѧще· сего ради приимете лиш
ше ѡсѫждение· горе вамъ кни
жници и фарисеи лицемѣри·
сл҃г ꙗко затвараете црство нбсное прѣ
д члкы· вы бо не вьходете, ни вьхо
дѧщихъ ѡставлѣете вьнити·
сл҃д горе вамъ книжници и фарисеи
и покрити· ꙗко прѣходите море и
соушѫ, сътворити единого пришелца·
и егда бѫдеть, творите и сна
геенѣ соугоубѣиша вас· горе
вамъ вожди слѣпии· гл҃ѧще иже
аще кльнет сѧ црквиѫ, ничтоже
есть· а иже кльнет сѧ златомь
црквнымъ, дльжен есть· боуи
и слѣпии· кто бо болии есть злато
ли или цркви ѡсщающи злато·

ѡ ѡкаанїи фарисеисцѣ·

и иже аще клънетсѧ ѡлтаремь ни что
же есть· а иже клънетсѧ даромь и
же есть врьхоу егѡ, длъженъ есть·
боуи и слѣпии· что боле есть дар ли,
или ѡлтаръ, ѡсщаѧи даръ· клъны
исѧ оубо ѡлтаремь, клънетсѧ имь·
и сжщиими врьхоу его· и клъныи
сѧ цр҃квиѭ· клънетсѧ еѭ и живж-
щиимь вь неи· и клъныисѧ нб҃омь;
клънетсѧ прѣстоломь бж҃иемъ·
и сѣдѧщиимь на немъ: горе вам пне
Книжници и фарисеи лицемѣріи· сл
ꙗко ѡдесѧтстѣкоуете мѧтж и
пигань и кимин· и ѡстависте
вещьшаа закона· сждъ и милость
и вѣрж· сиꙗже подобааше твори
ти, и ѡнѣхь не ѡставлѣти· вожи
слѣпии· оцѣждаѭще комарѣ
а вельбжды поглащаѭще· горе вам слѕ
книжници и фарисеи· лицемѣріи·
ꙗко ѡтищаете вьнѣшнее стъклѣ
ници и блюдоу· вьнжтрьꙗ доуже

втр҃ ал не рег кс прнш горе вам

пльни сѫтъ хыщениꙗ и нечистоты·
фарисеоу слѣпꙑи· очисти прѣжде
вънѫтрьнее стъклѣници и блюдоу·
да бѫдетъ и вьнѣшнее нѥꙗ чисто·
слз горе вамъ кънижьници и фарисеи. и
поокрити· ꙗко подобите сѧ гробомъ
повапленомъ· иже вьнѣѭдоу оубо
сѫтъ красни· вьнѫтрьѭдоу же пль
ни сѫтъ костии мрьтвыихъ· и вь
сѣкоѩ нечистоты· тако оубо и
вы вьнѣѭдоу ꙗвлѣете сѧ чл҃комъ
праведни· вьнѫтрьѭдоу же есте
пльни лицемѣрьꙗ и беззакониꙗ: іс вт
сли за Горе вамъ кънижьници и фарисеи
лицемѣри· ꙗко зиждете
гробы прр҃чьскыѩ· и красите ракы
праведныхъ· и гл҃ете аще бихомъ
были. въ дьни о҃ць нашихъ: не би
хомъ оубо обещьници имъ были

срѣ аі не рег ыс ьпрнше горе вакни

д

въкръви прркъ· тѣмже свѣдѣтельствоу

ете себѣ· ꙗко есте снове избившиихъ

прркы· и вы исплънѣте мѣрѫ оць

вашихъ· змиѧ ищадна ехидно сл· в·

ва· како оубѣжите ѿ сѫда геенска

го· сего ради се азъ посылаѭ къ вамъ сла

прркы· и прѣмѫдры и книжникы·

и ѿ нихъ оубиете и пропнете· и ѿ

нихъ оубиете на съньмищихъ ваши

ихъ· и ижденете ѿ града въ градъ· да приі

деть на вы всѧка кръвь праведнаа·

пролиѥмаа на земли· ѿ кръве авеле

ла праведнааго· до кръве захариа

сна варахиина· егоже оубисте междоу

цркви и олтаремъ· аминь глаго

лѭ вамъ· приидѫтъ сиꙗ вса на родъ сьи:

Ієрслме ієрслме избивыи прркы· и ка сла

менемъ побиваѧ приходащѫѧ

к тебѣ· коли краты въсхотѣхъ

сж҃ ві вѡⷨ пристѫ къ ісоу оученици:

събрати чѧда твоа · ѩкоже събираеть
кокошь птенца своѩ подъ крилѣ и
не въсхотѣсте · се ѡставлѣетсѧ ва
мь домъ вашь поусть · гл҃ѭ бо вамъ ·
не имате мене видѣти · дондеже ре
чете бл҃венъ грѧдыи въ имѧ гн҃е : ко ч ср

сл҃ в И изшедь іс҃ и цр҃кве идѣаше · и присѫ
пишѧ оученици его · показати ие
моу зданиа цр҃квнаа · ѡн же ѿвѣща
въ рече имъ · не видите ли сихъ всѣхъ ·
аминь гл҃ѭ вамъ · не имать оста
ти зде камень на камени · еже не ра
сл҃ г вє в тр з зорит сѧ : Сѣдѧщоу же емоу на горѣ
елеѡнсцѣи · приступишѧ къ немоу
оученици его единомоу гл҃ѭще · ска
жи намь когда си бѫдѫть · и что
есть знамение твоего пришествиа ·

пн҃е вє нал҃н вѡⷨ сѣдѧщ іс҃оу на гор·

BRITISH MUSEUM

и коньчаниѥ вѣкоу· и отъвѣщавъ ис҃ рече
имъ· блюдѣте сѧ да никтоже васъ
не прѣльстить· мнози бо приидѫ
ть въ имѧ моѥ г҃лѭще· азъ ѥсмь хс҃·
и мъногы прѣльстѧть· оуслышати
же имате брани· и слышаниꙗ бранеи,
видите не оужасаите сѧ· подобаѥтъ
бо вьсѣмъ быти, нъ не тогда ѥстъ ко
нчина· въстанетъ бо ꙗзыкъ на ꙗзы
къ, и ц҃ртво на ц҃ртво· и бѫдѫтъ глади
и пагоубы, и трѫси по мѣста· вьсѣ
же сиꙗ, начало болѣзнемь· тогда
прѣдадѧтъ вы въ скрьби· и оубиѭтъ вы·
и бѫдете ненавидими вьсѣми ꙗзы
кы имени моѥго ради· и тогда съблаз
нѧтъ сѧ мнози· и дроугъ дроуга прѣ
дасть· и възненавидитъ дроугъ дроу
га· и мнози лъжи прор҃ци въстанѫтъ·
и прѣльстѧтъ мъногы· и за оумножени
ꙗ беззаконьна, исѧкнетъ любы мъногы·
Прѣтьрпѣвыи же до конца, съ спсе сѧ: сма з҃а
и проповѣстъ сѧ еѵ҃ньлиѥ ц҃ртвиꙗ, по вьсеи

че а҃і не д҃ рег҃ь прѣтьрпѣвы:

вьселенѣи · вьскѣдѣтельствовьсѣмъ
ѩзыкомъ · итогдаприидетькончи
с҃мз на · егдаоузритемръзостьзапоу
стѣнна · реченѫѭданиiломьпрⷪрко
мъ · стоѩщѫнамѣстѣст҃ѣ · чьтыи
с҃мн даразоумѣваеть · тогдасѫщиiвъ
iоудеидабѣгаѭтьнагоры · иижена
кровѣданеслазитьвьзѧтиижеѥ
вьдомоуего · иижена селѣтакожⷣе
даневьзвратитсѧвьспѧть, вьзѧ
с҃мѳ тиризысвоеѩ · горежене праздныим ·
с҃н идоѩщиимьвътыдн҃и · молитеже
сѧданебѫдетьбѣгъствовашези
с҃на мѣнивьсѫботѫ · бѫдетьботогда
скрьбьвелиѣ · ѩкаженѣбылаѿна
чѧлавсегомира, доселѣ · ниимать
с҃нв быти · иащенебышапрѣкратили
сѧдн҃иети, небиоубосп҃сласѧвьсѣ
каплъть · заизбранныѩжепрѣ
с҃нг кратѧтсѧдн҃иети · тогдаащекто
речетьвамъ · сездехс҃, илиѻнде · не
имѣтевѣры · вьстанѫтьболъжи

христи и лъжіи прр҃ци · и дадать знаме
ниꙗ велиꙗ и чюдеса · ꙗко прѣльстити
аще есть вьзможно и избранныꙗ ·
Се прѣжде рѣхъ вамъ · аще рекѫть вамъ · сн҃д
се вь пѹстыни есть, не изыдѣте · се
вь кровѣхъ не имѣте вѣры · ꙗкоже бо
Мльниꙗ исходить ѿ вьстокъ, и ꙗвлѣе сн҃е
тсѧ до западъ · тако бѫдеть и прише
ствие сн҃а чл҃вчьскаго · идеже бо аще
бѫдеть трѹпъ, тѹ съберѫтсѧ ѡрли · ко҃ ч҃е
Абие же по скрьби дни тѣхъ · слнце сн҃ѕ
помрькнеть, и лѹна не дасть свѣта
своего · и звѣзды спадѫть съ нбсе · и сн҃з
силы нбсныꙗ двигнѫтсѧ · и тогда
ꙗвитсѧ знамение сн҃а чл҃вчьскааго
на нбси · и тогда вьсплачѫтсѧ всѣ
колѣна земнаа · и ѹзрѧть сн҃а чл҃вчь сн҃и
скааго · грѧдѫща на ѡблацѣхъ нбсе
ныхъ · съ силою и славою великою · и
пошлеть агглы своѧ, съ гласомъ великомь
трѫбныимъ · и съберѫть избранны
ѥго · ѿ четырехъ вѣтръ · ѿ конець

• ѡ дн҃и и часѣ • бж҃ ѕі рег҃ъ мн҃и глава

снд нб҃се до конца нихъ · ѿ смоковницѧ
женаоучитесѧпритчи · егдабо
вѣнаеѧбѫдѫтьмлада . илиствие
прозѧбнеть · вѣстеѣкоблизъесть
жѧтва · такождеивыегдаоузри
тевсѧсиꙗ · вѣдитеѣкоблизьесть
придверехъ · зач аминъглю · ѣконе
минамонидетъродъсь . дондежевсѣ
сиꙗбѫдѫть · нб҃оиземлѣминамон
деть . асловесамоанеминамондѫтъ : ко ве пн
сѯѕ за А ѿ дн҃ижетомъиѿчасѣ · никтоже
вѣсть · ниагг҃линбс҃нии · тъкмо
сзд ѿц҃ъмоиединъ · ѣкожебобыв
дн҃иноевы · такобѫдетьипришь
ствиесн҃ачл҃вчьскаго · ѣкожебобѣ
хѫвъдн҃ипрѣждепотопа · ѣдаще
ипиѫще · женѧщесѧипосагаѫще
донегожедн҃евьниденоевьковчегъ ·
инеоущоутишѫдондежеприиде
потопъ . ивьзатьвсѧ · такобѫдеть
ипришествиесн҃ачл҃вчьскааго ·
сзв Тогдадвабѫдетанаселѣ · единъпоѥ

вт҃р ве нач҃ рег҃ ѡдн҃ито · м

мл҄ѧтъ · а дроугыи оставлѣѭтъ · и
двѣ мелѭщи въ жрънвахъ · ѥдина
поѥмлетсѧ и ѥдина оставлѣѥтсѧ ·
Бдите оубо ꙗко не вѣсте въ кыи час сҗг
г҃ь вашь приидеть · се же вѣдите ·
ꙗко аще би вѣдѣлъ г҃нъ храмоу въ
кыѫ стражѫ татъ приидеть · бдѣ
лъ оубо би и не би оставилъ подрыти
храмины своѩ · сего ради и вы бѫдѣ
те готови · ꙗко въ нюже не мните час
с҃нъ ч҃лвчскыи приидеть · кто оубо сҗе
есть вѣрныи рабъ и мѫдрыи · егоже
поставитъ г҃нъ его надъ домомь
своимь · да дати имъ пищѫ въ
врѣмѧ · блаженъ рабъ тъи егоже сҗѕ
пришедъ г҃ь его обрѧщеть творѧ
шта тако · аминь г҃лѭ вамъ · ꙗко на
вьсѣмь имѣниемь своимь поста
витъ и · аще ли же речетъ злыи рабъ тъ сҗз
въ срьци своемь · коснитъ г҃ь мои при
ити · и начнетъ бити клеврѣты сво
ѩ · ꙗсти же и пити съ пиꙗницами · при
деть же г҃ь раба того · въ д҃нь въ ньже

BRITISH MUSEUM

не чаетъ· и въ чаⷭ҇ въ н же не вѣстъ· и
протешетъ и полма· и частъ его ѿ
съ лицемѣры положитъ· тоу бѫде
тъ плачь и скрежетъ зѫбомъ:

зⷶ
сⷱ҇ н Тогда оуподобитсѧ цр҃ство нб҃сное· де
сѧти дѣвъ· ꙗже приимаша свѣщѧ
своѧ· изыдошѧ противоу жениxоу·
пѧть же бѣ ѿ ниxъ мѫдры· и пѧть
боуиxъ· боуиѧ же възимаше свѣщѧ
своѧ не възѧшѧ съ собоѫ масла·
мѫдрыѧ же възѧшѧ масло въ съсѫ
дѣхъ своиxъ· съ свѣщами своими·
коснѧщоу же жениxоу· въздрѣмаша
шѧ сѧ вси и спаахѫ· полоуношти же
вьпль бы· се жениxъ грѧдетъ· исхо
дите въ срѣтение его· тогда въста
шѧ вьси дѣвы тыѧ· и оукрасишѧ свѣ
тилникы своѧ· оуродивыѧ же мѫ

сⷱ҇ зі рег҃ъ при оуподоцр҃во десѧ дв҃ъ

дрымъ рекошѧ · дадите намъ ѿ масла
вашего · ꙗко свѣтилници наши
оугасаѭтъ · ѿвѣщашѧ же мѫдрыѧ
глѭще · еда како не достанетъ намъ
и вамъ · идѣте же паче къ продаѭщимъ,
и коупите себѣ · идѫщимъ же имъ коу
пити, приде женихъ, и готовыѧ вьни
доша с нимъ на бракъ и затворены
бышѧ двери · послѣди же приидошѧ
и прочаа дѣвы глѭще · ги ги ѿврьзи
намъ · ѿвѣщавъ же рече · аминь глѭ
вамъ · не вѣдѣ васъ · бдите оубо ꙗко
не вѣсте дьни ни часа · в онь же снъ члчь
скыи приидетъ: кон

Ꙗкоже оубо члкъ ѿходѧи · призва свои
ѧ рабы · и прѣдастъ имъ имѣние
свое · и овомоу дастъ пѧть талантъ ·
и овомоу же два · дроугомоу же единъ ·

нд ѕі рекъ притчѫ · члкъ нѣкыи ѿходѧ

х҃

:— о приемлющи таланты :

комоуждо по силѣ своеи, и отиде абие·
шедъ же иже пять талантъ приемлыи·
дѣла ѡ нихъ и сътвори дроугыя пять
талантъ· такожде же иже два, при
ѡбрѣте и тъ дроуга два· а иже єди
нъ приємлы· ѿшедъ ископа въ зе
мли и съкры сребро гн҃а своего· по врѣ
мени же мнозѣ, прииде гь҃ рабъ
тѣхъ, и стяза ся съ ними о слове
си· и пришедъ иже пять талантъ
приємлы, принесе дроугыихъ пя
талантъ гл҃я· гн҃и· пять талантъ ми
єси прѣдалъ· се дроугыхъ пять та
лантъ приѡбрѣтохъ ими· рече же
ємоу гн҃ь єго· благыи рабе и вѣрныи
въ малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми
тя поставлю· въниди въ радость гн҃а
своего· приступивъ же приємлы два
таланта, ре҃· гн҃и· два таланта ми єси
прѣдалъ· се дроуга два таланта
приѡбрѣтохъ има· рече же ємоу
гн҃ь єго· добрыи рабе благыи и вѣрне·
въ малѣ бѣ вѣренъ, надъ многыми

BRITISH MUSEUM

тѧпоставлѣѭ· вьнидивърадостьгⷭ҇асво
ѥго· пристѫпивжевъзавыиѥдинъ
талантъречеги· разоумѣхтѧѩко
жестокъѥсичлⷦ҇ъ· жьнешидеженѣ
сиѣалъ· исьбираѥшиѩдоуженерасто
ти· иоубоѩвсѧшедъскрыхъвъземли
талантътвои· исеимаашисвоѥ· ѿвѣ
щавжегъѥгоречеѥмоу· злыирабенлѣ
ниввыи· ащевѣдѣашеѩкожънѫжиде
женесѣахъ· исьбиражѩдоуженерасто
тихъ· подобаашетиоубо· вьдатисре
бромоѥтръжникѡмъ· ипришедъ
азъ, възѧлъоубыхъмоѥсълихвоѫ·
възмѣтеоубоѿнеготалантъ· ида СОА
дитеимаѫщомоудесѧтьталантъ·
имаѫщомоубовъздеданобѫдеть, ии
збѫдетъѥмоу· аѿнеимаѫщааго, иѥ
жеащеимнитсѧимѣти, възметсѧ
ѿнего· инеключимагораба, вьврьзѣ СОВ
тевътмѫкромѣшнѫѫ· тоубѫдеть
платьискрежетьзѫбомъ: ч ІС НЕ

о пришествии х҃вѣ   не҃ мѧ по рж҃ствѣ егда при

сог Егдаже приидеть сн҃ъ ч҃лчьскыи въ сла
вѣ своиеи. и вси ст҃ии аг҃гли съ нимь.
тогда сѧдеть на прѣстолѣ славы свое
ꙗ. и съберѫтсѧ прѣд нимь вьси ѧ
зыци. и разлѫчать ѧ дроуг ѿ дроу
га. ꙗкоже пастырь разлѫчаеть
ѡвцѧ ѿ козлищь. и поставить ѡ
вцѧ ѿ деснѫѧ себе. а козлищѧ ѿ шоу
ѫѧ. тогда речеть ц҃рь сѫщиимь ѡ де
снѫѧ его. приидѣте бл҃венни ѡц҃а
моиего, наслѣдоуите оуготованное
вамъ ц҃рьствие, ѿ сложении вьсего ми
ра. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти.
вьждѧдахсѧ, и напоисте мѧ. стране
нъ бѣхъ, и въведосте мѧ. нагъ и ѡдѣ
сте мѧ. болень бѣхъ, и посѣтисте
мене. въ темници бѣхъ, и приидо
сте к мнѣ. тогда ѿвѣщаѫть емоу
праведнии гл҃ще. г҃и когда тѧ ви
дѣхомъ алчѫща, и накръмихомъ.
или жѧждѫща и напоихомъ. когда тѧ
видѣхомъ страннна, и въведохомъ.
или нага, и ѡдѣахомъ. когдаже тѧ

BRITISH MUSEUM

Оуготовлении пасхы: в҃ве ч҃е мал҃н : рег҃ъ в...

И бꙑ егда скончаис҃ всѧ словеса сиꙗ, рече сод
оученикомъ своимъ · вѣсте ꙗко по двою
ю д҃нию пасха бѫдеть · и с҃нъ ч҃лчьскꙑи
прѣданъ бѫдеть на распѧтие · ісо въ вт р
Тогда събрашѧ сѧ архиереи и книжници
и старци людсции, на дворъ архиереовъ
г҃лемаго каиафа · и съвѣщашѧ да іс҃а ль
стиѭ имѫть, и оубиѭть и · г҃лахѫ же,
нъ не въ празникь · да не мльва бѫде
ть въ людехъ:

Іс҃оу же бꙑвшоу въ вифании · въ домоу за со
симона прокаженаго · пристѫпи
къ немоу жена, имѫщи алавастръ
мира много цѣннаго · и възлиꙗ на
главѫ емоу възлежѧщоу · видѣвше
же оученици его, негодовашѧ г҃лще
чьсо ради гыбѣль сиꙗ бꙑ · можааше
бо се продано бꙑти на мнозѣ и дано

ср въ мал҃и въ о҃ іс҃оу бывшоу въ вифа

·:· ѡ помазавшии га мѵромъ :~

бытинищимъ· разоумѣвжеісъ рече имъ·
что троудыдаетежен҄ѣ. дѣло бо добро съ
дѣла о мнѣ· всегда бо нищаа имаате
съсобоѫ· а мене же не всегда имаате·
соз Възливши бо сиꙗ мѵро се на тѣло мо·
на погребение мѧ сътвори· аминь
гла вамъ· идеже аще проповѣдано
бѫдеть еѵлие се, въ всемь мирѣ речетсѧ
иеже створи сиꙗ въ памѧть еѧ:

сон Тогда шедъ іедин ѿ обою надесѧте·
нарицаемыи іоуда искариотскыи·
къ архиереѡмъ рече· что хощете ми
дати. и азь вамъ предамь иего· они
же поставишѧ емоу
л· сребрьникъ· и ѿ
толѣ искааше побна
врѣмене, да и преда
стъ :~ ко вс ср

О сѡбразѣ таинⷨѣ·

Въ прьвыи же дн҃ь опрѣснока· пристѫ-
пишѧ оученици къ ісоу глаголюще· где
хощеши и оуготоваіемъ ти тебѣ ѩсти
пасхѫ· онъ же рече· идѣте въ градъ
къ ѡнсици· и рьцѣте емоу· оучите-
ль глаголетъ· врѣмѧ мое близь естъ·
оу тебе сътворѭ пасхѫ съ оученикы
моими· и сътвориша оученици ѩко
же повелѣ имъ іс· и оуготоваша па-
схѫ· Вечероу же бывшоу възлежеше прѣн сот
съ обѣма на десѧте оученикома· и въ пѡ мара· кврати веса
ѩдѫщемъ имъ рече· аминь глаголѭ вамъ· сечти· ѩдѫще
ѩко единъ ѿ васъ прѣдастъ мѧ· и сп
скръбѧще зѣло, начѧшѧ глаголати е-
моу· единъ къждо ихъ· еда азъ есмь
гн҃и; онъ же ѿвѣщавъ рече· омочивы спа
съ мною въ солило рѫкѫ· тъ мѧ
прѣдастъ· сн҃ъ же чл҃вчьскыи идетъ спв
ѩкоже писано естъ о немь· горе же чл҃кꙋ
томоу· имже сн҃ъ чл҃вчьскыи прѣда-
стъ сѧ· добрѣ іе бы емоу было· аще спг
не бы родилъ сѧ чл҃къ тъ· ѿвѣщавъ

BRITISH MUSEUM

же іоуда прѣдаѧи его рече· єда азъ єсмъ равви; гла ѥмоу ты рече:.

спе Ꙗдѫщемъже имъ. приемъ іс хлѣбъ. и
благословивъ прѣломи· и даꙗше оученико
мь своимъ. и рѣ· приимѣте ꙗдите
се єсть тѣло мое· и приемъ чашѫ·
и хвалѫ въздавъ· дасть имъ гла· пи
ите ѿнеѧ вси се єсть кръвь моꙗ нова
аго завѣта· изливаемаꙗ за многы
спѕ въ ѡставление грѣховъ· гла же вамъ·
ꙗко не имамъ пити оуже ѿ сего пло
да лознааго. до того дне· егда пиѭ сь ва
спз ми новое въ црстви ѡца моего· и въспѣ
вше изыдошѧ въ горѫ елеѡнскѫѭ:-

Тогда гл҃а имъ і҃с. вьси вы съблазните са
о мнѣ въ сиѭ ноштъ. писано бо естъ
поражѫ пастырѣ. и разыдѫтъ са овьца
стада. по въскрьсновении же моемь ва
рѣжѫ вы въ галилеи. ѿвѣщавъ же пе спи
тръ рече емоу. аще и вьси съблазнатъ са
о тебѣ. азъ николиже не съблазна
са. рече же емоу і҃с. аминь гл҃ѭ тебѣ.
ꙗко вь сиѭ ноштъ прѣжде даже пѣтелъ
не възгласитъ, трикраты ѿврьжеши
са мене. гл҃а емоу петръ. аще ми са спѳ
клюуитъ съ тобоѭ оумрѣти, не ѿвръ
гѫ са тебе. такоже и вьси оученици сч
рекошѫ. тогда приде съ ними і҃с. сча
вь весь нарицаемѫ гетсимании.
и гл҃а оученикомъ счв
своимъ. седите тоу.
дондеже шедъ помолѭ
са тамо. и поемъ счг
петра и оба сн҃а зеве
деова. начатъ скръ
бѣти и тѫжити.

ст҃д Тогда гл҃а имъ і҃с · прискрьбна есть д҃ша
моа до съмрьти · пождѣте зде и
бдите съ мноѭ · и прѣшедъ мало
ст҃е паде ницъ · молѧсѧ и гл҃ѧ · ѡ҃че мои
аще възможно есть · да мимоидеть
чаша сиꙗ ѿ мене · ѡбаче не ꙗкоже
ст҃ѕ азъ хощѫ, нѫ ꙗкоже ты · и прииде
къ оученикомъ и обрѣте ихъ съпа
щѧ · и гл҃а петрови · тако ли не възъ
може единого часа побдѣти съ мь
ст҃з ноѭ; бдите и молите сѧ да не вьни
дете вь напасть · д҃хъ бо бьдръ, а плъть
ст҃и немощна · паки второицеѭ шедъ по
молисѧ гл҃ѧ · ѡ҃че мои · аще не можеть
сиꙗ чаша мимоити ѿ мене, аще
не пиѭ еѩ; бѫди волꙗ твоꙗ · и пришедъ
паки ѡбрѣте ѩ спащѧ · бѣстѣ бо
очи ихъ отѧгчени · и оставль ѩ па
кы, ишедъ помоли
сѧ · третицеѭ тожде
ст҃ѳ слово рекъ · тогда прі
иде къ оученикомъ

прѣ влоу на спг · и па сехти

BRITISH MUSEUM

О прѣданїи ісвѣ :

И глаголамъ· спите прочее
и почиваите· се приближи
сѧ часъ· и снъ члчь
скы прѣдаетсѧ, въ
рѫкы грѣшникомь· т
въстанѣте идѣмь·

се приближи сѧ прѣдаѧи мѧ· еще
ему глаголющу, се іоуда единъ ѿ обо
юнадесѧте приде· и съ нимь народ
многъ· съ орѫжиемь и дрѫколми·
ѿ архиереи и старецъ людскыихъ·
Прѣдаѧи же его дасть имь знамение· та
глѧ· егоже аще лобжѫ, тъ есть имѣ
теи· и абие пристѫпль къ ісоу рече емоу·
радуи сѧ равви, и облобыза и· іс же рече
емоу· дроуже на неже еси пришелъ·
тогда пристѫпльше възложиша рѫ тв
цѣ на іса и ѧша и· и се единъ ѿ сѫщиихъ
съ ісомь· простеръ рѫкѫ извлѣ
че ножь свои· и оудари раба архиереова·
и оурѣза емоу оухо· тогда глаемоу тг
іс· възврати ножь свои въ свое мѣсто·

вси бо приѥмшеи ножь, ножемъ по
гыбнѫть · или мниши ли сѧ · ꙗко не
могѫ нынѣ оумолити ѡ҃ца моѥго ·
и приставить ми нѣ болѣ неже ли
·вı· легеѡна агг҃лъ · како же оубо събѫ
дѫт сѧ книгы · ꙗко тако подобааше
быти :

ТД Въ тъ часъ рече і҃съ народомъ · ꙗко на разбо
иникъ ли изыдосте съ ѡрѫжии и
дрькольми ѩти мѧ; по вьсѧ дни при
васъ сѣдѣхъ въ црк҃ви оучѧ, и не ѩсте
ПЕ мене · Се же вьсе бы · да събѫдѫт сѧ
книгы пр҃оческыѩ · тогда оученици
ТЅ вьси ѡставльше его бѣжашѧ · Они
же ѩмше і҃са, ведошѧ къ каіафѣ архіе
реоу · иде же книжьници и старци събра
ТЗ шѧ сѧ · петръ же идѣаше по немъ

еѵ҃а г҃ стыѧ стр҃тіи в҃ѡ вонинѥмлюще

BRITISH MUSEUM

и҆здалече · до двора архиересова · и вьше
вьнѫтрь седѣше сь слоугами · видѣти
коньчинѫ · архиереиже и старци и сьнѣ тн
мьвесь · искаахѫ лъжа свѣдѣтельства
на іс҃а іако да оубиѭтъ его · и не обрѣто
шѫ · многомь лъжемь свѣтелемь при
стѫпльшемь · последи же пристѫпль то
ша два лъжа свѣдѣтелѣ рекоста · сь рѣ
могѫ разорити цр҃квь бж҃їѭ, и трьми
дньми сьздати ѭ · и вьставъ архиерей ті
рече емоу · ни чьсоже ли не отвѣщаваеши
ещи; что си на тѧ свѣтельствоуѭ
ть; іс же мльчаше · и отвѣщавъ архіе
реи рече емоу · заклинаѭ тѧ бгомь живы ·
да речеши намь · аще ты еси хс снъ бии ·
гл҃а емоу іс, ты рече · обаче гл҃ѭ вамъ ·
отселѣ оузрите сна чл҃чьскаго седѧща
одеснѫѭ силы, и грѧдѫща на облацѣ
хъ нбсныихъ · тогда архиереи растрь тлі
зари ризы своѧ гл҃ѧ · іако власвимиѭ рече ·
что не ще трѣбоуемъ свѣдѣтельства ты
се нинѣ слышасте власфимиѭ его ·

что сѧ вамъ мнитъ· они же рекошѧ·
тгі повиненъ естъ съмрьти· тогда за
пльваше лице ѥмоу, и пакости ѥмоу
деашѧ· ови же за ланитѫ оудариш
ѥго глѧще· прорьци намъ хе, кто естъ
оударей тѧ:

тід Петръ же вьне сѣдѣаше на дворѣ· и при
стѫпи к немоу едина рабыни глѧ
щи· и ты бѣ съ ісомъ галилеискымъ·
онъ же ѿврѣже сѧ прѣдъ всѣми глѧ·
теі не вѣмь что глеши· и шедшоу же е
моу въ врата, оузрѣ и дроугаа· и гла и
мъ тоу и сь бѣ, съ ісомъ назарѣнинмъ·
и пакы ѿврѣже сѧ съ клатвоѭ ꙗко
не знаѭ члка· не по мнозѣ же пристѫ
пьше стоѭщии и рекошѧ петрови·
въистинѫ и ты ѿ нихъ еси· и бо е

пакѥ мали вѡсъвѣстворі

сѣдаѧ твоѧ ꙗвѣ тѧ творить · тогда
начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ ꙗко
не знаѫ члвка · и абие възгласи пѣте тѕі
лъ · и помѧнѫ петръ гла іс҃въ; иже
рече ѥмоу · ꙗко прѣжде даже пѣте
лъ не възгласить, трикраты ѿвръ
жеши сѧ мене · и изшедъ вънъ пла
каса горко: кч г стр

Оутроу же бывшоу; съвѣтъ сътвори чз тзі:
шѧ вси архїереи и старци людсціи
наіса · ꙗко да оубиѫт его · и свѧза тні
вше ведошѧ и прѣдашѧ его понть
скомоу пилатоу игемонoу · кч ве іс хе

Тогдавидѣвъіоуда, прѣдавынегѡ
ꙗкоѡсѫдишѫего· раскаавсꙗвъ
звратиⷭ л҃· сребрьникъ, архіереомъ

истарцемъгл҃а· съгрѣ
шихъпрѣдавъкръвьне
повиннѫ· онижерѣшѫ·
чтоестьнамъ, тыоузри
ши· иповръгъсребровъ
цр҃кви, иѿшедъобѣсиса· архіерее
жеприемшесребро· рекошѫ· недосто
иноестьвложитиѥвькорвонѫ, по
т҃фі нежецѣнакръвеесть· съвѣтже
створше· коупишѫнасемьселоскѫ
делничe· въпогрѣбаниестраннымъ·
тѣмьженаречесꙗселото· селокръве
досегодн҃е· тогдасъбысꙗречено
іеремиемьпр҃ркомъгл҃щемъ· и
приꙗшѫ л҃· сребрьникъ· цѣнѫцѣ
ненааго, егожецѣнишѫѿсн҃овъ
ісраилевъ· идашѫнаселѣскѫде
лничи· ꙗкожесказамнѣгь:
тк Іс жеставъпрѣдъигемѡномъ·

BRITISH MUSEUM

и въпроси его игемонъ гл҃а. ты ли
ѥси цр҃ь іоудеискыи; іс҃ же рече ѥмоу.
ты гл҃еши. и егда наношахѫ архіе т҃ка
реи и старци, ни что же не ѿвѣщаваа
ше. тогда гл҃а ѥмоу пилатъ. не слы
шиши ли колико на тѧ свѣдѣтельствоу
ѭтъ. и не ѿвѣща ѥмоу, ни къ еди
номоу же гл҃оу. ꙗко дивити сѧ иге
мѡноу зѣло. на вьсѣкъ же дн҃ь вели т҃кв
къ ѡбычаи бѣ игемѡноу. ѿпоу
щати единого народоу свѧзна его
же хотѣахѫ:

Имѣѣше же тогда свѧзна нарочита на т҃кг
рицаемаго варавва. събраномъ же
имъ. рече имъ пилатъ. кого хоще
те ѿ обою ѿпоущѫ вамъ. варавѫ
ли; и і҃са нарицаемаго х҃а. вѣдѣа

шебоꙗкозавистиради прѣдашѧ его·
ТКВ Сѣдѧщоуже ѥмоу на сѫдищи· посла
къ немоу жена ѥго глщи· ничесо
же тебѣ и праведникоу томоу· много
бо пострадахъ дьнесь вь снѣ ѥго ради:
ТКЄ Архиереи же и старци наоустишѧ на
роды да испросѧть варавѫ· іса же по
ТЛЅ гоубѧть· ѿвѣщавъ же игемонъ ре
че имъ· кого хощете ѿ обою ѿпоущѫ
вамъ· они же рѣшѧ варавѫ· гла и
мъ пилатъ· что же сътворѭ іса на
рицаемаго ха· глашѧ вси да пропѧ
тъ бѫдеть· игемон же рече имъ что
бо зло сътвори· они же излиха вапи
іахѫ глщие· да распѧть бѫдетъ·
З ТКЅ Видѣвъ же пилать ꙗко ничто же оуспѣ
етъ· нѫ паче молва бываеть· прие
мъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдь народо
мь гла· неповиненъ ѥсмь ѿ кръве
сего праведнаго· вы оузрите· и ѿвѣ
щавше вси людие рѣшѧ· кръвь ѥго
ТКИ на на и на чадѣхъ наших· тогда

BRITISH MUSEUM

ѿпоустиимьвараввѫ· іс҃ажебивъпрѣ
дастъимъдаираспънѫть:

Тогдавоиниигемѡновипрѣемше т҃кѳ
іс҃авъсѫдищи· събрашѧнаньвсѧспи
рѫ· исъвлькшеихламидѫчрьвлено
ѫѡдѣашѧіего· исъплетшевѣнець т҃л
ѿтрънниа, възложишѧнаглавѫемоу·
итръстьвъдесницѫемоу· ипокло
нишесѧнаколѣноупрѣдниимь, рѫгаа
хѫсѧіемоуглаще· радоуисѧцр҃юиоуде
искыи· иплюнѫвшенань, приѧшѧ
тръстьибиıахѫегопоглавѣ· иегда т҃ла
порѫгашѧсѧемоу· съвлѣкошѧсь
негохламидѫ, иѡблѣкошѧеговъ
ризысвоѧ· иведошѧегонараспѧтие·
исходѧщежеобрѣтошѧчл҃какирине т҃лв
ниска, именемьсимѡна· семоузадѣшѧ
данесетъкрстъегѡ: кон҃ е стрм҃

BRITISH MUSEUM

И пришедше на мѣсто нарицаемое го
лгоѳа · еже есть краниево мѣсто ·
и дашѧ емоу пити оцетъ съ жлъчи
ѫ смѣшенъ · и вькоушь не хотѣаше
тлг пити · распеньше же его, раздѣлишѫ
ризы его · мещѫще жрѣбиѫ · и сѣ
тлд дше стрѣжахѫ его · и възложишѫ
връхоу главы его, винѫ его написа
тле нѫ · сь есть ис црь иоудеискыи ·
Тогда распѧшѧ съ нимъ два разбои
ника · единого ѡ деснѫѭ · а дроуга
тлѕ го ѡ шоуѭѭ · а мимоходѧщеи же
хоулѣахѫ его · покываѭще глава
тлз ми своими, и глаше · оуа разарѣ
жи црквь и трьми дньми съзидаѫ ·
спси сѧ самъ аще сн еси бжии, сьниди съ
кр҇та · такоже же и архиереи рѫгаѭ
тли щесѧ съ книжники · и старцы и фа

еуа з стхы стртїи въ вонинн пришедше ·

рисеи гл҃аахѫ · и҆ныѧ сп҃се а себе ли не мо
жетъ сп҃сти; а҆ще цр҃ь і҆сраилевъ ѥ҆с҃;
да сънидеть нн҃ѣ съ кр҃та, и҆ вѣрѫ и҆
мемь ѥ҆моу · оу҆пова на б҃а да и҆збави т҃а҃в
ть ѥго нн҃ѣ а҆ще хощеть ѥ҆моу · ре҃
бо ꙗ҆ко б҃жии ѥ҆смь сн҃ъ · тожде и ра
зболника распятаа съ нимь, поно
шааста ѥ҆моу · ѿ шестааго же часа, тал
тьма бы по всеи земли, до девятаа
го часа · при девятомь же часѣ, възъ
пи і҆с҃ гласомь велиемь гл҃ѧ · и҆ли
и҆ли · лима савахѳани · ѥ҆же ѥсть · б҃е
мои · б҃е мои · вьскѫѭ мѧ ѥси ѡ҆стави
лъ · нѣции же ѿ стоꙗщиихъ тоу тала
слышавше гл҃аахѫ · ꙗ҆ко и҆лиѭ зоветь:

тл҃в

Набие текъ ѥдинъ ѿ нихъ. и приемъ
гѫбѫ напльни оцьта. и възложь на тръ-
сть. напаꙗше ѥго· прочии же гл҃аахѫ·
ѡстави видимъ· аще придетъ
тл҃г илиа спстиѥго· ісже пакы възъ-
пи гласомь велиемь· и испоусти
тл҃д дх҃ъ· и се катапетазма црквнаа
раздрасѧ надвоѥ· ѿ вышнꙗго кра-
ꙗ до нижнꙗго· и землꙗ потрѧсе-
сѧ· и камениѥ распадесѧ· и гроби
ѿврьзошѧсѧ, и многа тѣлеса оусо-
тл҃е пшихъ ст҃ыхъ въсташѧ· и изшедше
изгробъ по въскрсении его, вънидо-
шѧ въ ст҃ыи гра и авишѧ многымъ·
тл҃ѕ Сътникъ же и иже бѣхѫ съ нимъ
стрегѫще іс҃а· видѣвше трѫсъ и
бывшаа· оубоꙗшѧсѧ зѣло гл҃аще·
въистинѫ бж҃ии сн҃ъ бѣ сь: ко҃з стр
тл҃з [illegible] Бѣхѫ же тоу жены многы издалече
зрѧще· ꙗже идошѧ по іс҃ѣ ѿ галилеꙗ
слоужѧщѧ ѥмоу· вь нихъже бѣ ма-
риꙗ магдалини· и мариꙗ ꙗковлѣ· и ѡсиин
ко҃а ча мти сн҃оу зеведеѡвоу:

BRITISH MUSEUM

Позд҄ѣ же бывъшоу. прииде ч҃лкь богатъ т҃ми
ѿ а́римаѳеѧ· и́менемь і̂ѡсифъ· и́же
и̑ тъ оучилъсѧ бѣ оу і҃са· сь и пристѫпи
къ пилатоу. проси тѣла і҃сва· тогда
пилатъ повелѣ дати тѣло і҃сво· и́ при т҃ли
емъ тѣло і̂ѡсифъ· о́бвитъ е плаща
ницеѭ чистоѭ· и́ положи е въ новѣмь
своемъ гробѣ· и́же и̓сѣче въ камени·

и въꙁвали камень над двери гробоу и оти
ти де · бѣже тоу мариа магдалыни · и дроу
гаа мариа сѣдѧщи прѣмо гробоу · кѕ лн ве па

тна
за Въ оутрѣи же дьнь · иже єсть по пѧтцѣ · съ
брашѧ сѧ архиереи и фарисеи къ пила тоу
глаще · гн · помѣнѫхомъ ꙗко льстецъ
онъ рече еще живъ сыи · по трехъ дьне
хъ въстанѫ · повели оубо оутврьдити
гробъ до третиаго дне · еда когда пришедше
оученици его оукрадѫть его но
щи и рекѫтъ людемъ въста ѿ мрътвы ·
и бѫдетъ послѣдниа лесть горши прѣ
выѧ · рече же имъ пилатъ · имате коусто
дию · идѣте оутврьдите ꙗкоже вѣсте ·
они же шедше оутврьдиша гробъ ·

е кх · ве на · се не тр · ві · въ оутрѣи же дьнь

BRITISH MUSEUM

вв҃е сѫ҃ малⷩ҇ въверⷱ҇ сѫ҃тны:

запечаталѣвше камень, съкустодїеѫ:~ чс҃ сѫнеср҃ам

Въвечеръжесѫботныи свитаѫщии за҃ тн҃в
въ єдинѫсѫботѫ· прїиде марїа
магдалини· и дроугаа марїа видѣ
ти гробъ· и се трѫ҃ бывелїи· агг҃лъ
бо г҃нь сьниде съ нб҃се· и приступль
ѿвали камень ѿдверии гроба, и сѣ
дѣаше врьхоу его· бѣжезракъ его·
ıако мльнїа· и одѣанїе его бѣло
ıако снѣгъ· ѿ страха же его сътра
сошѫ се стрѣгѫщеи, и бышѫ ıако мрьтви:~

BRITISH MUSEUM

тнг Ѿвѣщавжеагг҃лъречеженамь· небо
итѣсавы· вѣмьбоꙗкоі҃сараспата
гоищете· нѣ҃сздевъстабоꙗкожере
тнд придѣтеивидитемѣстоидежеле
жаг҃ь· искорошедшерьцѣтеоучени
комьего· ꙗковъстаѿмрътвыхъ
исеварꙗаетвывгалилеитоуегѡ
оузритесер҃ѣхъвамь:

тне Иѿшедшескороѿгроба· състрахомь
ирадостиѫвелиеѫ· текостѣжевъзвѣ
ститиоученикомъегѡ· иꙗкожеи
дѣстѣвъзвѣститиоученикомьего·
сеі҃ссрѣтеихъгл҃а· радоуитесѧ:

Онѣжепристѫпльшеѧстѣсѧзано
ѕѣегѡ· ипоклонистѣсѧемоу· То
гдаглаимаіс небоитѣсѧ· идѣте
ивъзвѣститебратиимоеи· даидѫ
въгалилеиитоумѧвидѧть· идѫще
жеимаа· сенѣцииѿкоустодиѧ·
пришедшевьградъвъзвѣстишѧ
архиереѡмь› всѣбывшаа· исьбрашѧ
старци· сьвѣтжестворшесребромно
годашѧвоинѡмъглѫще· рьцѣте
ѣкооученициегонощиѫпришедше
оукрадошѧегонамьспѫщемь· иаще
сеоуслышанобѫдетьоуигемона, мы
оутолимьего· ивасъбеспечалистворимь· Онижеприемшесребросътво
ришѧ, ѣкоженаоученибышѧ· ипро
мьчесѧсловосевъіоудеихъдосегодне:

BRITISH MUSEUM

Єдинии же на десѧте оученици · идошѧ
въ галилеѫ въ горѫ ıамо же повелѣ
имъ іс҃ · и видѣвше его поклонишѧ сѧ
емоу · Ови же оусѫмнѣшѧ сѧ · и при
стѫпль іс҃ рече имъ гл҃а · дана ми есть
всѧка власть на нб҃си и на земли ·
шедше оубо наоучите вьсѧ ѧзы
кы · крьщаѫще ихъ въ имѧ оц҃а и
сн҃а и ст҃го дх҃а · оучаще ихъ блюсти
всѣ елико заповѣдахъ вамъ · и се
азъ съ вами есмь въ всѧ дни, до сконь
чаниѧ вѣка, аминь +

Глави єѵ҃лїа ѥже ѿ марка: а҃:

о бѣснѣмь:
о тещи петровѣ:
о и҆цѣвши ѿ разли:
о прокаженѣмь:
о раслабленѣ жила:
о левїи мытари:
о имѫщи соухѫ рѫ:
о избранни апⷭлъцѣ:
о притчи сѣлене:
о запрѣщении вода:
о легеѡнѣ:
о дъщери архїсинагогов:
о кръвоточивѣи:
о повелѣнни апⷭлцѣ:
о і҆ѡанѣ и иродѣ:
о пѧти хлѣбѣ:
о морѣ цѣмь хожени:
о прѣстѫплении заповⷣ:
о финикисни женѣ:
о гѫгнивѣмь:

Еѵагг҃елїе ст҃ое ѿ Марка

Зачѧло еѵ҃лиꙗ і҃у х҃ва сн҃а бж҃иꙗ · ꙗко
же єсть писано въ прорцѣхъ · се
посилаѭ агг҃ла моєго прѣд ли
цемь твоимъ · иже оуготовить
пѫть твои прѣд тобоѭ · гласъ въ Б
пиѭщаго въ поустыни · оуготова
ите пѫть гн҃ь · правы творите стъ

за его· бы іѡанъ крщаѧ въ поусты
ни· и проповѣдаѧ крщение покааниа·
въ ѡставление грѣховъ· и исхождаа
ше к немоу въсѣ іоудеискаа страна·
и ієросолимлѣне· и крщаахѫ сѧ въси
въ іорданьсцѣи рѣцѣ ѿ него· исповѣ
дающе грѣхы своѧ· бѣ же іѡаннъ ѡ
блъчень ѿ власъ велбѫждинхъ· и поа
съ оусмѣнъ о чрѣслѣхъ его· снѣдь
же его бѣше, акриды и медь дивии·
д И проповѣдааше глѧ· градеть въслѣдъ
мене крѣпчеи мене· ємоуже нѣсмь
достоинъ прѣклонь сѧ, раздрѣшити
ремень сапогоу єго· азъ оубо крьстих
хъ вась водоѫ· тъ же крьстить вы
дхомь стымь: кѡ не

е И бы въ дни ѡны, прииде іс ѿ назарета
галилеискаго· и крти сѧ ѿ іѡанна въ

на крщение нар сен пне ві лл въ ѡ прииде іс

BRITISH MUSEUM

іорданѣ. и абиѥ въсходѧ ѿ воды. ви-
дѣ раздѣлѧѭщаа сѧ нб҃са. и дх҃ъ ѣко го-
лѫбь съходѧщь на нь. и гласъ бы съ
нб҃се. ты ѥси сн҃ъ мои възлюбленыи,
о тебѣ же благоизволихъ: ісо ікр

И абиѥ дх҃ъ възведе и въ поустыню. и ѕ
бѣ тамо въ поустыни днии. м҃. и но-
щии м҃. искоушаѥмъ сатаноѫ. и бѣ з
съ звѣрьми. и агг҃ли слоужаахѫ ѥмоу:

По прѣданьи же іѡанновѣ, приде ісъ въ н
галилеѫ, проповѣдаѧ еѵ҃лиѥ цр҃ствиѧ
бж҃иѧ. и гл҃а. ѣко исплъни сѧ врѣмѧ. ѳ
и приближи сѧ цр҃ство бж҃иѥ. покаи-
те сѧ и вѣроуите въ еѵ҃лиѥ: ін пни

т з҃а Ходѧжеприморигалилеисцѣмь·
видѣсимонаиандреа·братаси
моновa·вълметаѫщамрѣжѫвъ
море·бѣстаборыбара·иречеима
і҃сгрѧдѣтапомнѣ,исътворѭва
ловцачл҃комь·иабиеѡставльша
мрѣжѫсвоѫ,понемъидоста:~

аі Ипрѣшедъмалоѿтѫдоу,видѣіакѡ
ва зеведеѡва·иіѡаннабратаего·
итавъкораблизавѧзаѫщамрѣжѫ·
иабиевъзва ѧ·иоставльшаѡтца
своегозеведеавъкораблисънаѥмь
ві кы,иидоставъслѣдъего:ивьше
дшемьвькапернаоумъ·иабі

втр ві ка вѡ ходѧіс при мори

BRITISH MUSEUM

ер̃ ві · ѡбѣснѣмь · вⷪ҇ чл҃цѣ имѣѧ бѣсъ :

въсѫботѫвъшедъвъсънмнще, оу
чашеѧ · ȉдивлѣахѫсѧ ѡ оучении єго · гі
бѣбо оучаи ихъ ıако власть имыи,
а не ıако книжници ихъ · ȉбѣше чл҃къ зⷶ
Въсънмищи ихъ въ доусѣ нечистѣ · ді
ȉвъзпи гл҃ѧ · ѡстави · что намъ и те еа
бѣ іс҃е назарѣнине · пришель єси по
гоубити нас · вѣмъ тѧ кто єси ст҃ыи
бж҃ии · ȉзапрѣти емоу іс гл҃ѧ, оумль
чи ȉ изыди изнего · ȉ сkроушивьи
дх҃ъ нечистыи · ȉвъзпи гласомъ
велиемъ, ȉизыде изнего · ȉ оубоа
шѧ вьси · ıако съвъпрашати сѧ имъ
къ себѣ · самѣмь гл҃ѧщемь · что се
оучение новое · ıако съ властиѧ дх҃о
мь нечистыимь велитъ ȉ послоуша
ѫтъ єго · ȉ изыде слоухъ єго въ въ
сѫ странѫ галилеискѫ : ко҃ч срⷣѣ

еі Ꙇ абие изыде из съньмища, приде въ
домъ симоновъ и андреовъ · съ іако
вомъ и іоанномъ · тъща же си
монова лежаше огнемъ жегома ·
и абие гл҃аша же ѥмоу о неи · и пришедъ
въздвиже ѭ ѩмъ за рѫкѫ ѥѭ · и оста
ви ѭ абие огнь · и слоужааше имоу ·

ѕі Позде же бывшоу, егда захождааше
сл҃нце, приношаахѫ к немоу вс҄ѧ не
дѫжныѩ и бѣсныѩ · и бѣ весь градъ
събралъ с҄ѧ къ двьремъ · и исцѣли мно
гы недѫжныѩ · имаѭщиихъ различь
ныими ѩзами · и бѣсы многы изгна · и не
оставлѣаше гл҃ати бѣсы, іако вѣдѣ
ахѫ и · и оутро нощи сѫщи зѣло въставъ
зі Изыде, и иде въ поусто мѣсто · и тоу
молитвѫ твореаше · и по немъ идоше,
симонъ и иже бѣхѫ съ нимъ · и обрѣ

тше его. глаша же ѥмоу · ꙗко вьси ищѫтъ
тебе · и гла имъ идѣмъ въ ближнѧꙗ
вьсии грады да и тоу проповѣмь, на
се бо изидохъ · и бѣ проповѣдаѩ на сь
нмищихъ ихъ · въ вьсеи галилеи · и
бѣсы изгонѧ:

И приде къ немоу прокаженъ молѧ его · ні·
и на колѣноу падаѩ и гла ѥмоу · ꙗко
аще хощеши можеши мѧ очистити ·
іс же милосрдовавъ простеръ рѫкѫ коснѫ
ѥго, и гла ѥмоу хощѫ очисти сѧ · и ре
кшоу ѥмоу абие отиде проказа отъ не
го, и чистъ бы · и запрѣтивъ ѥмоу · изгна
ѥго и гла ѥмоу · блюди никомоуже не
рьци · нъ шедъ покажи сѧ иереови ·
и принеси за очищение твое ѥже по
велѣ мосии въ свѣдѣтельство имъ ·
Онъ же ишедъ начатъ проповѣдати мно·

и проносити слово · ѣко къ томоу не мо
жаше ѣвѣ въ градъ вънити · нъ вь
нѣ в поустѣхъ мѣстѣхъ бѣ · и бсж
прихождаахѫ къ немоу ѿвъсѫдоу : ко

к за И вьниде пакы вь капернаоумъ по дне·
и слышаса ѣко въ домоу ѥсть · и абие
събрашѧ сѧ мнози · ѣко къ томоу не
вмѣщаахѫ сѧ ни прѣдъ двьрми · и
глаше имъ слово · и приидошѧ къ не
моу носѧще ѿслабленна жилами · но
сима четырьми · и не могѫще присѫ
пити к немоу народа ради · ѿкры
шѧ покровъ идеже бѣ · и раскопавше
свѣсишѧ одръ на немже ѿслабле
ный лежаше · видѣвъ же ис вѣрѫ ихъ ·
гла ѿслабленомоу · чадо ѿпоущаѫт
ти сѧ грѣси твои · бѣхѫ же нѣции ѿ
книжникъ тоу сѣдаще и помышлѣ

нѣ в по. ла вѡн. вьниде ис вь капер

BRITISH MUSEUM

: Ѡ расслабленѣ :~

жще въ срдцихъ своихъ · что сє тако гл҃є
хоулѫ · кто можетъ ѿпоущати грѣ
хы, тъкмо єдинъ бъ · и абиє разоумѣ ка
въ ис дх҃омь своимь · ꙗко тако помы
шлѣѫтъ въ себѣ, рече имъ · почто та
ко помышлѣєте въ срдцихъ вашихъ.
что єсть оудобѣє рещи ѡслаблено
моу ѿпоущаѭт ти сѧ грѣси · или
рещи въстани и възми одръ свои
и ходи · нъ да оувѣсте ꙗко власть
имать снъ члчьскыи на земли ѿ
поущати грѣхы · и гл҃а ѡслаблено
моу · тебѣ глѭ въстани и възми о
дръ твои и иди въ домъ твои:

И въстав абиє · и възѧть одръ изы
де прѣд всѣми · ꙗко дивити сѧ вь
сѣмь · и славлѣхѫ ба гл҃аще · ꙗко ни
колиже тако видѣхомь: ко не по

British Museum

сх. г по вс҃ мимограды iс:

И изыде пакы къ морю. и весь народъ идѣ
аше к немоу и оучааше их:
iсв з҃а И мимограды iс. видѣ левиа алфе
ова. сѣдѧща на мытници, и гла е
моу по мнѣ гради: и въставъ, въслѣ
дъ его иде. и бы възлежѧщоу емоу
въ домоу его. и мнози мытаре и
грѣшници възлежаахѫ съ iсомъ.
и съ оученикы его. бѣхѫ бо мно
зи и послѣдь идѫще, книжници и
фарисеи. и видѣвше его ядѫщасѧ
мытари и грѣшникы. глаахѫ же оуче
никомъ его. что яко съ грѣшни
кы ясть и пиеть. и слышавъ iс,
гла имъ. не трѣбоуѭтъ здравии
врача, нъ болѧщии. не приидохъ
призвати праведникы, нъ грѣ
шникы на покаание:~ кѡ сх.

Бѣхѫ же оученици іѡанновы и фари кг:
сеи постѧщесѧ. и приидошѧ и реко
шѧ емоу. почто оученици іѡанови
и фарисеистии постатсѧ. а твои оучени
ци не постѧтсѧ; рече имъ іс. еда
могѫть сынове брачнии поститисѧ,
донде же с ними естъ женихъ;
въ нелико же бо врѣмѧ имать съ со
бо жениха, не имать поститисѧ
сѧ. приидѫт же дние егда ѿимле
тсѧ ѿ нихъ женихъ. и тогда поста
тсѧ въ ты дни. и никто же приста
влѣеть платна небѣлена ризѣ ветсѣ.
аще ли же ни, възметь кончинѫ сво
ѫ, новое ѿ ветхаго. и горши дира бѫ
деть. и никто же въливаеть вина
нова въ мѣхы ветхы. аще ли же
ни, просадить вино новое мѣхы.
и вино пролѣетсѧ и мѣси погыбнѫ.
нѫ вино новое въ мѣхы новы вливати: іс па
И бысть мимоходити емоу въ суботы за кд:
сквозѣ сѣаниа. и начаша оученици

ци ѥго. пѫть творити. въстрьгаѭще
класы· и фарисеи глаахѫ же ѥмоу· вижь
что творѧть въ сѫботы· ѥгоже не до
стоить· и тъ глааше имъ· нѣсте ли
николи же чьли· что створи двдъ·
ѥгда трѣбова и възалка самъ. и иже
бѣхѫ съ нимь· како вьниде въ хра
мъ бжии· при авиаѳарѣ архиѥреи·
и хлѣбы прѣдложениꙗ сънѣсть· и
хже не достоꙗше ꙗсти. тъкмо иереѡ
мъ· и дасть и сѫщимъ съ нимъ·
ке И глааше имъ· сѫбота члка ради бы
а не члкъ сѫботы ради· тѣмьже гь ѥ
сть члвьскыи и сѫботѣ· и вьниде
пакы въ сънмище· и бѣ члкъ соухѫ
рѫкѫ имыи· и назираахѫ и аще въ
сѫботѫ исцѣлить ы· да наидѫ възгла·
и гла члкоу имѫщоумоу соухѫ рѫкѫ·
стани посрѣдѣ· и гла имъ· достои
тали въ сѫботѫ добро створити. или
зло творити; дшѫ спсти. или погоу
бити· они же млъчаахѫ· и възрѣвъ

на нѧ съ гнѣвомь · скрьбѧ о ѡкамене
нии срдцъ ихъ · гла члкоу · простри рѫкѫ
твоѭ · и простре тъ · и оутвръди сѧ рѫ
ка его цѣла ꙗко и дроугаа : ко сж

И изшедше фарисеи абие съ иродиꙗны ꙁа кѕ
съвѣтъ творѣхѫ на нь · како и быша
погоубили · ис же отиде съ оученикы кз
своими къ морю · и мног народ ѿ га
лилеѩ по немь идѣ · и ѿ юдеѩ · и ѿ
ιерслма · и ѿ идоумеѩ · и съ онѫ страны
иорданѣ · и иже бѣхѫ о тирѣ и сидонѣ ·
множьство много · слышавше елико
творѣше · придошѫ к немоу · и ре
оученикомъ своимъ да ладица е
при немь народа ради · да не стѫжа
ѭть емоу · многы бо исцѣли · ꙗко
нападати емоу · да прикоснѫть сѧ
емоу · елико имѣахѫ раны · и дси ки

пнє гі нє лл въ ѿ съвѣтъ створиша на иса фари

нечистии егда его видѣахѫ, припа
даахѫ к немоу и зваахѫ глще· яко
ты еси хс снъ бжии· и много прѣщаа
шеимъ да не явѣ его творятъ· яко
кѳ вѣдѣахѫ и ха самого сѫща· и възыде
на горѫ· и призва яже хотѣше самъ·
и идошѧ к немоу· и сътвори ві· те
да бѫдѫтъ с нимъ· и да посылаетъ
ихъ проповѣдати и имѣти ѡбла
сть цѣлити недѫгы· и изгонити бѣсы:-

л И нарече имя симоноу, петръ· и иако
ва зеведеѡва· и иѡанна брата иакѡ
вля· и нарече имъ имена воанерге
съ· еже есть сна громова· и андреа·
и филиппа· и варфоломеа· и матфеа·
и фомѫ· и иакова алфеѡва· и фа
деа· и симона канаанита· и юдѫ
искариѡтскаго, иже и прѣдастъ:

в҃тр ки не въ о҃ възыде ис на горѫ: ка

BRITISH MUSEUM

И приидошѫ въ домъ · и събрашѧ сѧ па лa
кы народи · ѩко не мощи имъ ни хлѣ
ба ѩсти · и слышавше иже бѣхѫ оу не
го, изыдошѫ ѩти его · глахѫ бо ѩко
неистовъ есть · и книжници иже ше лб
дше отъ ерслма, глахѫ ѩко велзевоуль
имать · и ѩко о кнѧзи бѣсовьстѣмь,
изгонить бѣсы · и призвавъ ихъ въ лг
притъча глааше имъ · како можеть сата
на сатанѫ изгонити · аще црство на сѧ
раздѣлить сѧ, не можетъ стати црство
то · и аще домъ на сѧ раздѣлить сѧ, не
можетъ стати домъ тъ · и аще сата
на, въста на сѧ самъ, раздѣли сѧ, не мо
жетъ стати · нѫ конць имать ·
никтоже не можетъ съсѫды крѣпка
го, въшедъ въ домъ его расхытити ·
аще не прѣвѣе крѣпкаго свѧжетъ ·
и тогда домъ его расхытитъ : ісо ср
Аминь глѭ вамъ · ѩко вьсѣ ѿпоуст лд
тсѧ снмъ члчьскомъ · съгрѣ
шениꙗ и власвимиꙗ · елико аще

BRITISH MUSEUM

власфимисѫтъ · а иже власфими
саетъ на стыи дхъ, не имать отпоу
щениꙗ вь векы · нъ повиненъ естъ
вѣчномоу сѫдоу · зане глаахѫ ѧко
ле дхъ нечистъ имать: Приидеже
мати его и братиꙗ · и вьнѣ стоѧще ·
послашѧ кь немоу, глашаѭще его · и
сѣдѣше о немь народъ · рѣшѧже
емоу · се мти твоа и братиꙗ · и сестры
твоѧ · вънѣ ищѫтъ тебе · и отвѣща
имъ гла · кто естъ мти моа и братиꙗ
моа · и съглѧдавъ стоѧщѫѧ о
крътъ себе, гла · се мти и братиꙗ моа:
иже бо аще створитъ волѧ бжиѧ ·
съ братъ мои и сестра моа и мти ѥ :~

лѕ И пакы начатъ оучити при мори · и съ
брасѧ къ немоу народъ мнѡгъ · ѧко

па г не мл въ о на та ис оучити при мори:

самъ влѣзъ въ корабль сѣдѧаше въ
мори · и весь народъ бѣше при мори
на мори на земли · и оучааше ихъ
притчами многого · и глааше имъ
въ оученьи своемъ · слышите · се изы
де сѣяи сѣяти · и бысть егда сѣяше,
ово паде на пѫти · и приидошѧ пти
ца и позобашѧ е · а другое паде на
каменных · идеже не имѣ земля
многы · и абие прозябе зане не имѣ
аше глѫбины земныя · слнцу же
въсиявшу присвяде · и зане не имѣ
аше кореня оусьше · а другое паде въ
трьни · и възыде трьние и подави е,
и плода не дасть · и другое паде на зе
млю добрѫ · и даяше плодъ въсходя и
расты · и приплоди · ово л · ово ѯ · ово р ·
и глааше · имѣяи оуши слышати да слышит :~ ч ис ко па

Пне д҃і н҃е. Въ ѡпрне іжпн къ ісѹ. Единоми въпроси:

лз Егдажебыѥдиннъ · въпросишѧѥгѡиже
бѣхѫжеснимьсъѡбѣманадесѧте
притча · иглашеимъ · вамъѥсть
данувѣдѣти, таиньцртвїабжїа;
онѣмжевъпритчахъвънѣшнїимъ
вьсѣбываѭть · давидѧщевидѧть
инеоузрѧть · ислышѧщенеслышѧть
инеразоумѣѭть · ѥдакогдаѡбратѧ
тсѧ · иѿпоустѧтсѧимъгрѣси · игла
имъ · невѣстелипритчѧсиѧ; икако
ан вьсѧпритчѧразоумѣѥте · сѣѧисло
восѣеть · сижесѫтьиженапѫти · и
десѣѥтсѧслово · иегдаслышѧть,
абиѥприидетсатана, иѿнѥметьслово
сѣанноѥвъсрдцихъихъ · исиитакоже
сѫть · иженакаменныхъсѣемии · и
жеѥгдаоуслышѧтьслово · абиѥсъра
достиѭприѥмлѧтьѥ · иненаматъ
коренивъсебѣ, нъвремѧннисѫть ·
потомжебывшипечалиигоненїю
словесеради · абиѥсъблажнѣѭтсѧ ·
исисѫтьиживътрънисѣемии · слы

BRITISH MUSEUM

шѫщеи слово, и печали вѣка сего и ль
сть богатьства. и прочаа похоти
вьходѧщѧ подавлѣѫть слово, и бе
сплода бываеть. а сии сѫть всѣании
на добрѣи земли. иже слышѧть слово
и приемлеть. и плодѧть сѧ на л҃. и на ѯ҃.
и на р҃. и глаголаше имъ. еда приходить л҃ѳ
свѣтилникъ. да подъ спѫдомь положе
нъ бѫдеть, или подь одромь. нъ да на
свѣщникь вьзложѧть и. не бо иничто м҃
же таино, еже не ѩвить сѧ. ни бы по
таено. нъ да приидеть вь ѩвление.
аще кто имать оуши слышати, да слы
шить. и глаголаше имъ. Блюдѣте сѧ :м҃а:
како слышите. вь нѭже мѣрѫ мѣри
те, намѣрить сѧ вамъ. и приложить сѧ
вамъ слышѧщиимъ. иже бо аще имать, м҃в
дасть сѧ ѥмоу. а иже не имать, и еже
имать ѿимлеть сѧ ѿ него. и глаголаше. м҃г
тако есть цр҃тво бж҃ие. ѩкоже чл҃къ
вьметаеть сѣмѧ вь землю. и спить
и вьстаеть дьнь и нощь. и сѣмѧ проза

вто д҃і пне м҃ ре҃г҃ блюдѣте сѧ како слыш

BRITISH MUSEUM

баеть и растить, ꙗкоже ѡнъ не вѣ
сть. вьсебѣ земл҄ѣ плодитъ. прѣ
жде травѫ, потомже класъ. пото
мже пшеницѫ въ класѣ. егдаже съ
зрѣеть плодъ, абие послетъ србпъ.
мд ꙗко настоитъ жѫтва. и глаше чесомоу
оуподобимь цр҇тво б҇жие. или коею
притчию приложимь е. ꙗко гороуши
чноу зрънոу. еже егда вьсѣано бѫ
деть въ землѫ. мьнее вьсѣхъ сѣме
нъ есть земныхъ. и егда сѣано
бѫдеть възрастетъ. и бѫдеть бо
ле вьсѣхъ зелии. и творитъ вѣтви
велиѧ. ꙗко мощи подь сѣниѫ его,
и птицамь н҇бсныимъ витати:~

ме И тацѣми притчами глаше имъ
слово. ꙗкоже можаахѫ слышати.

беспричѧ же не гл҃лаше имъ словесе·
Єдини же сказаашe оученикѡмъ сво лѕ
вт ісⷪ҇ имъ вьсѣ· и гл҃а имъ въ тъ дн҃ь вечероу лз
Бывшоу· прѣидѣмъ на онъ полъ· и ѿпоу
щьше народъ, поѩшѧ и ꙗкоже бѣ въ ла
діи· ини же кораблє бѣхѫ съ нимъ·
и бы боура вѣтръна велиа· вльны же
въливаахѫ сѧ въ ладиꙗ, ꙗко оуже погрѫ
жати сѧ ѥи· и бѣ самъ на кръмѣ, на
възглавници спѧ· и възбоудишѧ и
гл҃ѭще ѥмоу· оучителю не радиши
ли ꙗко погыбаѥмъ· и вьставъ запрѣ
ти вѣтроу и рече морю мльчи прѣстани·
и оулеже вѣтръ· и бы тишина велиа·
и рече имъ что тако страшиви ѥсте·
ꙗко не имате вѣры· и оубоꙗшѧ сѧ
страхомь велиемь· и гл҃ахѫ дроугъ къ
дроугоу, кто оубо сь ѥсть сь· и ꙗко вѣтри
и морѥ послоушаѭть ѥго:· ісⷪ҇ ср҃ѣ

лан · И приидошѧ на онъ полъ морѣ · въ странѫ
гергесинскѫ · и излѣзшоу ѥмоу из ко
раблѧ · абиѥ срѣте ѥго члкъ отъ гробъ
доухомь нечистомь · иже жилище
имѣаше въ гробѣхъ · и ни ѫжемь же
лѣзномь, никто же не можааше ѥго
свѧзати · зане ѥмоу многашьдꙑ пѫ
тꙑ и ѫжи желѣзнꙑ свѧзанъ соущоу ·
претрьзаахѫ сѧ отъ него ѫжа желѣзнаа ·
и пѫта сокроушаахѫ сѧ · и никто же не
можааше ѥго оудръжати · и вьсѧ дьнь
и нощь въ гробѣхъ и въ горахъ бѣаше ·
вопиѩ и тлъкꙑ сѧ каменииемь · оузрѣвъ
же іса из далече · тече и поклони сѧ ѥмоу ·
и възъвавъ гласомь велиемь · гла · что
ѥсть мнѣ и тебѣ ісе сне бжии вꙑшнѣго ·
заклинаѭ тѧ бгомь не мѫчи мене ·
глаголаше бо ѥмоу · изиди дше нечистꙑи
отъ члка · и въпрашааше и како ти ѥсть
имѧ · и гла ѥмоу · легеонъ имѧ мнѣ ѥ ·
ꙗко мнози ѥсмꙑ · и молѣаше и много ·
да не посълетъ ихъ кромѣ страны · бѣ же

тоу стадо свиное велие пасомо при горѣ·
молишѧ же его вьси бѣси глаголѭще·
посли ны въ свинии да вь нѧ вънидемъ·
мъ· и повелѣ имь абие і҃с· и изшедъше
доуси нечистии вьнидошѧ вь свиниѩ·
и оустрьми сѧ стадо по брѣгоу въ море·
бѣхѫ же ꙗко двѣ тысѫщи, и оутапаа
хѫ вь мори· а пасѫщии бѣжашѧ и въ
звѣстишѧ вь градѣ и на селѣхъ· и прі
дошѧ видѣти что есть бывъше· и пріи
дошѧ къ і҃соу· и видѣшѧ бѣсновавъша
го сѧ, сѣдѧща облъчена и съмысла
ща, имѣвъшаго легеонъ, и оубоашѧ·
и повѣдашѧ имъ видѣвъше и како бы
бѣсьномоу· и о свиниахъ· и начашѧ
молити его, отити отъ прѣдѣлъ ихъ:-

И вълѣзъшоу емоу въ корабль, молѣа

пѧ҃ д҃ н҃е въ ѻно прїидѣ іс҃ь єдинъ:

шенъ бѣсновавыи, да бы съ нимь былъ·
и не дасть ѥмоу· нъ гл҃а ѥмоу· иди въ
домъ свои къ своимъ· и възвѣсти
имъ ѥлико ти гь створи· и помил
ова тѧ· и иде и начать проповѣда
ти въ декаполи ѥлико створи ѥмоу
іс҃· и вьси дивлѣахѫ сѧ· и прѣшедъ
шоу іс҃оу въ кораблі пакы на ѡнъ по
лъ· събрасѧ народъ многъ ѡ немь·
мр҃ѳ и бѣ при мори· И се прїиде єдинъ
з҃л ѿ архисинагогъ именемь иаиръ·
и видѣвы и паде на ногоу его· и молѣ
аше и много гл҃а. ꙗко дъщи моа на
конци ѥсть· нъ да пришедъ въ
зложиши на нѫ рѫцѣ; да спсе на бѫ
прѣ на на деть· и ѡживеть· и иде съ нимь·
з҃л И по немь идѣаше народъ многъ·
и оугнѣтаахѫ и· и се жена нѣкаа
сѫщи въ точении кръве, лѣтъ· ві·
и много пострадавши, ѿ многъ
врачевъ· и ни єдиноѭже полза
обрѣтши· нъ паче въ горше є

пн҃е еі н҃е въ ѻно врѣмѧ идѣаше:

BRITISH MUSEUM

о кръвоточивѣи:

пришедши· слышавшиже о і҃сѣ· и
пришедши въ народѣ съзади, прико
снѫсѧ ризѣ его· гл҃аше бо ꙗко аще
прикоснѫсѧ понѣ ризѣ его, сп҃се на
бѫдѫ· и абие исѧкнѫ источникъ
кръве еѧ· и разоумѣ тѣломъ, ꙗко
исцѣлѣ ѿ раны· и абие і҃с, ощоущь
въ себѣ силѫ изшедшѫѧ ѿ него·
ѡбращь сѧ въ народѣ гл҃аше· кто
прикоснѫсѧ ризахъ моихъ· и гл҃аа
хѫ емоу оученици его· видиши на
родъ оугнѣтаѫщь тѧ· и гл҃еши кто
прикоснѫсѧ мнѣ; и огладаашесѧ
видѣти сътворшѫѫ се· жена же оу
боавши сѧ, и трепещѫщи вѣдѫщи
еже бы ѥи· прїиде и припаде къ немоу·
и рече емоу вьсѫ истинѫ· он же рече еи· дщи
вѣра твоа сп҃се тѧ· иди въ миръ· и бѫди
цѣла ѿ раны твоеѧ:~

чтн

Єще емоу глѧщоу · прїидошѧ ѿ архиси
нагога глще · ꙗко дъщи твоа оумрѣ
ть · что движеши оучителѣ · ісъ же
абие слышавъ слово глемо · гла архи
синагогоу, не бои сѧ тъкмо вѣроуи ·
и не ѿстави по себѣ никогоже
ити · тъкмо петра и іакова и іѡана ·
брата іаковлѣ · и приде въ домъ архи
синагоговъ · и видѣ млъвѫ · и плачѫ
щѧ сѧ и кричѫщѧ много · и вшедъ
гла имъ · что млъвите и плачете сѧ ·
отроковица нѣ оумрѣла нъ спить · и
рѫгаахѫ сѧ емоу · онъ же изгнавъ вьсѧ
поѧтъ ѡца отроковицинѫ и матеръ · и иже
бѣхѫ съ нимъ · и вьниде идеже бѣ ѡтро
чѧ лежѧ · и емъ за рѫкѫ отроковицѫ
гла еи · талифа коуми · еже есть сказа
емо · двце тебѣ гла въстани · и абие
въста двца, и хождааше · бѣ бо лѣтомъ
· ві · и оужасошѧ сѧ оужасомъ велиемъ ·
и запрѣти имъ много · да никтоже оу
вѣсть сего · и рече дати еи ꙗсти:

BRITISH MUSEUM

И изыде ѿтѫдоу. и прииде въ ѿтъство НА
свое. и по немь идѫшѧ оученици его. ıс ч ıс па
и бывши сѫботѣ, начатъ въ сънми
щи оучити. и мнози слышавше ди
вишѧ сѧ глаще. ѿкѫдоу семоу сиꙗ;
и что прѣмѫдрость даннаа ѥмоу. и
силы таковы рѫкама его бываѭтъ;
не съ ли ѥ тектонъ снъ мариинъ. бра
тъ же иаковоу и иосии и иоудѣ. и симо
ноу; не ли сестры ѥго сѫтъ зде въ насъ;
и блажнѣахѫ сѧ о немь. глаше имъ
ис. ѣко нѣсть прркъ безъ чьсти, тькмо
въ своемь ѿтьствии, и въ рождении
и въ домоу своемъ. и не можааше тоу
ни единоѧ силы сътворити. тъкмо
малы недѫжныѧ, възложь рѫцѣ
исцѣли. и дивиаше сѧ за невѣрие ихъ.
и обьхождааше веси окрѫтныѧ оучѧ: НВ
И призвавъ обанадесѧте. и начатъ ихъ НГ

ср ѥи не въ ѡ призва ис ѡбанаде

BRITISH MUSEUM

о посланїи в҃і:

послати дъва дъва · и дааше имъ вла
сть надоусѣхъ нечистыхъ · и запрѣ
ти имъ, да ничьсоже възьмѫть на
пѫть · тъкможе жезлъ единъ · ни вла
галища · ни хлѣба · ни при поасѣ мѣ
ди · нѫ обоувени въ сандалиѩ · и не о
нд̃ блачити сѧ въ двѣ ризѣ · и гл҃аашеи
мъ · идеже коли ждо вънидете въ до
мь, тоу прѣбываите доньдеже изыде
не̃ те отъ тѫдоу · и елико аще не приимѫ
ть васъ ни послоушаѭть васъ · исходѧ
ще отъ тѫдоу · отрѧсѣте прахъ иже есть
подъ ногами вашими · въ свѣдѣтель
ство имъ · аминь гл҃ѭ вамъ · отрадь
нѣе бѫдеть содомоу и гоморроу въ
дн҃ь сѫдьныи, неже градоу томоу:
нѕ̃ И ишедъше проповѣдаахѫ да покаѭтсѧ·
и бѣсы многы изгонѣхѫ · и мазаахѫ
елеемь многы недѫжьны и исцѣлѣахѫ:~

з҃л о іѡ҃ и ирѡдѣ:

И слышавъ ирѡдъ цр҃ь слоухъ і҃совъ· ꙗвѣ бо нз҃
бы имѧ єго· и гл҃аше ꙗко іѡанъ кр҃
щаꙗ въста ѿ мр҃твыхъ· и сего ради
силы дѣютсѧ ѡ немъ· ини же гл҃ахоу ни҃
ꙗко илиꙗ єсть· ини же гл҃ахоу ꙗко
пр҃ркъ єсть, ꙗко єдинъ ѿ пр҃ркъ· слы
шавъ же иродъ рече· ꙗко єгоже азъ оу
сѣкнꙋхъ іѡанна, тъ єсть· тъ въста
ѿ мр҃твыхъ· тъ бо иродъ пославъ н҃ѳ
ѧтъ іѡанна· и свѧза єго въ темни
ци· иродїады ради жены брата своєго
филиппа· ꙗко ѡженисѧ єю· гл҃аше з҃
бо іѡанъ иродови· ꙗко не достоитъ
тебѣ имѣти жены филиппа брата
своєго· иродїа же гнѣвашесѧ на нь, и
хотѧше єго оубити, и не можааше·
иродъ бо боꙗшесѧ іѡанна· вѣдый
мꙋжа праведна и ста и храни ꙗше єго·
и послоушаже єго много творѧше· и въ
сласть єго послоушааше· приключь
шоу же сѧ дни потребноу· єгда иро
ждество своємоу вечеръ творѧше·

на ѡсѣкно гл҃а прѣтꙋ· нѧли · рѡ слышавъ р҃ла

кнѧзем҄ь своимъ и тысѧщникомъ·
и старѣишинамь галилеискымъ· и
въшедши дъщери еѧ иродіадѣ· и плѧ
савши и оугоди иродоу· и възлежѧ
щіимъ с нимъ· рече црь двци
проси оу мене емоуже аще хощеши
и дамь ти· и клѧтсѧ еи· ıако егоже
аще просиши дамь ти до полоу црства
моего· она же изъшедши к мтри свое
еи· рч· чесо прошѫ· она же рече· главы
іоана кртлѣ· и въ
шедши абие съ тъ
щанием къ црю·
проси глщи· хощѫ
да даси ми ѿнеѫ на

блюдѣ главѫ іоана кртлѣ· и прискръ
бенъ бы црь· за клѧтвы ради и възле
жѧщиихъ с нимъ· не въсхотѣ ѿре
щи сѧ еи· и абие посла црь воина·
повелѣ принести главѫ его· ѡн же
шедъ оусѣкнѫ его въ темници·
и принесе главѫ его на блюдѣ· и дасть

ѭ дв҃ци. и҅ дв҃ца дасть
ѭ мт҃ри своеи. и҅ слы
шавше оученици ѥг҃о,
възѧшѧ троупъ ѥго,
и҅ положишѧ и҅ въ гробѣ:

И҅ събрашѧ сѧ ап҃ли къ і҅соу. и҅ възвѣсти — ꙁ҃а : ꙁа
шѧ ѥмоу вьсѣ, ѥлико сътворишѧ и҅
ѥлико наоучишѧ. и҅ рече и҅мъ приидѣ — ꙁ҃в
те вы сами въ поусто мѣсто ѥдини
и҅ почиите мало. бѣхѫ бо прихода
щеи и҅ ѿходѧщеи мнози. и҅ не бѣ и҅м
ко ни ѣсти. и҅ идошѧ въ поусто
мѣсто ѥдини кораблемъ. и҅ видѣ
шѧ и҅хъ идѫщѧ, и҅ познашѧ и҅хъ мно
зи же пѣши ѿ вьсѣхъ градъ, приите
кошѧ тамо, и҅ варишѧ и҅хъ. и҅ и҅зшедъ — ꙁ҃г
і҅с, видѣ многъ народъ. и҅ млни ѥмоу
бышѧ. зане бѣхѫ и҅ко овцѧ не и҅
мѫщѧ пастырѣ. и҅ начатъ оучити на

ке҃ еі҃ въ о҃ събрашѧ ап҃ли къ і҅соу:

О пѧтихъ хлѣбѣхъ и в рыбѣ :~

ѯа многѡ· Нѹже часоу многоу бывшоу·
приcтѫпльше к немоу оученици
его глаахѫ· поусто есть мѣсто и
ѹже часъ минѫ· ѿпоусти ихъ да
шедше въ ѡкрѫстныихъ селѣхъ и ве
сехъ коупѧть себѣ хлѣбы· не имѫ
ть бо чьсо ѣсти· онъже ѿвѣщавъ рече
имъ· дадите имъ вы ѣсти· и глаашѫ
емоу· шедше да коупимъ двѣма сто
ма пѣнѧзъ хлѣбы· и дамы имъ ѣ
сти· онъже глаа имъ· колико хлѣбъ
имате· идѣте и видите· и оувѣдѣ
вше глаашѫ пѧть и двѣ рыбѣ· и пове
лѣ имъ посадити вьсѧ на споды на
споды· на травѣ зеленѣ· и възлего
шѧ на лѣхы на лѣхы· по стоу и по пѧ
десѧть· и приемъ пѧть хлѣбъ· и
двѣ рыбѣ· и възрѣвъ на нбо, блви и
прѣломи хлѣбы· и даѣше оученико
мъ, да полагаѭтъ прѣдъ ними· и обѣ
рыбѣ раздѣли въсѣмъ· и ѣшѧ вси
и насытишѧ сѧ· и възѧшѧ оукроухъ·

BRITISH MUSEUM

бі кошници исполнь· и ѿ рыбоу· и бѣше
ꙗдшиихъ хлѣбы пѧтысѫщь мѫжь·
И абие оубѣди оученикы своѧ. вьлѣсти з҃а к҃з е
вь корабль и варити его на онъ полъ къ
ви҃ѳсаидѣ· дондеже самь ѿпоуститъ
народы: кд҃ ҁе

И ѿрекса имъ· иде вь горѫ помолити сѧ· к҃ѕ к҃з
и вечероу бывшоу· бѣ корабль посрѣдѣ
морѧ· а сь единъ на земли· и видѣ ѧ
стражд ѫщѧ вь гребении· бѣ бо вѣтръ
противенъ имъ· и при четвертѣи
стражи нощнѣи· прииде къ нимъ по
морю ходѧ· и хотѣаше минѫти ихъ·
Они же видѣвше и ходѧща по морю·
непщевашѧ призрѣние быти, и възва
шѧ· вьси бо его видѣшѧ, и възматошѧ·
И абие възглагола с ними, и рече имъ· дръзаи

зи те· азъ єсмь, не боите сѧ· и вьлѣзе кь
нимъ вь корабль· и оулеже вѣтръ· и зѣло
излиха вь себѣ дивлѣхѫ сѧ, и оужасаа
хѫ сѧ· не разоумѣшѧ бо о хлѣбѣхъ·
бѣ бо срдце ихъ окаменено:~

за И прѣшедше приидошѧ на землѧ генисар
етскѫѧ, и присташѧ· и изшедшемъ
имъ из корабла, абие познашѧ и· и прѣ
текше вьсѫ странѫ тѫ· и начѧшѧ на о
дрѣхъ болѧщѧѧ приносити, идеже
слышаахѫ его, ꙗко тоу єсть· и ꙗмо же
колижде вьхождааше вь веси или въ
грады или вь села· на распѫтиихъ по
лагаахѫ недѫжныѧ и молѣахѫ и· да
понѣ вь скрилїи ризы єго прикоснѫ
тсѧ· и єлици аще прикасаахѫ сѧ ѥ
моу, спсени бываахѫ:~ пне ѕі не. вонизше
шоу ісоу из корабле, абие познашѧ и люж землѧ генниса

И събрашѧ сѧ к немоу фарисеи и нѣции о
от книжникъ. и пришедше от ієрслма
и видѣвше нѣкыѧ от оученикь єго.
нечистыма рѫкама, сирѣчь неоумь
венама, ꙗдѫщѧ хлѣбъ и зазираахѫ.
фарисеи бо и вьси іоудеи. аще не тры
щѫще оумлыѫт рѫкоу, не ꙗдать.
дрьжѫще прѣданиꙗ старець. и от коу
плѧ аще не покѫпат сѧ, не ꙗдать.
и ина мънога єсѫть, ꙗже прѧшѧ дрь
жати. крщеніа стькльницамь и
чьваномь и котломь и одромь:
Потомь же въпрашаахѫ его фарисеи за оа
и книжници. почто оученици твои
не ходать по прѣданию старець. нѫ
неоумывенама рѫкама ꙗдать хлѣ
бъ. он же речє имъ. ꙗко добрѣ проре
че ісаиа о вас лицемѣрїи. ꙗкоже
вт҇р ѕı не в҇ѡ въпрос҇ні са фарисеи

ѥстъписано · сиилюдие оустнами
мѧчьтѫть · асрдцеихъдалечеѿсто
итъѿмене · всоуежечьтѫтмѧ ·
оучѧщеоучениназаповѣдичлчьскы ·
пне оставльшебозаповѣдьбжиѫдръ
житепрѣданиꙗчлчьска · крщениꙗ
чьваномъистъклѣницамъ · иина
подобнаатаковаамногатворите ·
иглашеимъ · добрѣѿмѣтаетесѧза
повѣдибжиѫ · дапрѣданиѥвашесъ
блюдете · мѡѵсиборече · чьтиѿца
твоѥгоимтрътвоѭ · ижезлослови
тьѿцаилимтрь, съмрътиѫдаоу
мретъ · выжеглете · ащеречеть
чл҃къѿцоуилимтри · корванъ, иже
ѥстьдаръ · ижеащеѿменепользева
лѣѥси · иктомоунеѡставлѣѥтеѥго ·
ничьсожестворитиѿцоусвоѥмоу
илимтрисвоеи · прѣстѫпаѭщеслово
бжиѥ, прѣданиѥмъвашимьѥже
прѣдасте · иподобнатаковамноготворите:
И призвавъвесьнародъ, глашеимъ · послоу
срѣ ѕі не во призвавыі весьнаро

шаитемене вьси · и разоумѣите · ничто
жеесть, ижеѿвьнѣждоу члка вьходѧ въ
нь можеть оскврънити и · нж исходѧ
щаа сѫть скврънѧща члка · аще кто и
мать оуши слышати да слышитъ · кє втр
И егда вьниде вь домъ ѿнарода · вьпра ок
шаахѫ и оученици егѡ ѡпритчи · и
гла имъ · тако ли и вы неразоумиви есте ·
неразоумѣете ли · вьсе бо еже изьвьноу
вьходить вь члка, не можеть его оскврь
нити · ꙗко не вьходить емоу вь срце,
нж вьчрѣво · и сквозѣ афедронь исходи ·
и трѣблѣѭ вьсѣ брашна · глашеже
ꙗко исходѧщее ѿчлка, то скврънить
члка · извънѫтрь ждоу же помышле
ниа злаа исходѧть · прѣлюбодѣаниа
любодѣаніа · оубииства · татьбы ·
обиды · лѫкавства · льсти · стоудо
дѣаніа · околѫкавно · хоула · гръды
ни · безоумие · вьса сиіа злаа изъ
вънѫтрь исходѧть, и скврънѧть
члка · и ѿтждоу въставь иде:

British Museum

з҃а Въ предѣлы тирьскыи и сидоньскы· и въ
шедъ въ домъ· не хотѣаше да кто
его оувѣдѣ· и не можеше оутаити сѧ·
Слышавши бо жена ѡ немъ· ѥѫже дъщи
имѣѣше доухъ нечистъ· пришедши
ог припаде къ ногама ѥго· жена же бѣ
поганыни· еллиника· сирофиникиса
родомъ· и молѣше и да бѣса иженетъ
из дъщере еѧ· і҃с же рече еи· остави да
прьвѣе насытѧт сѧ чѧда· нѣ бо до
бро ѿѧти хлѣба чѧдомъ, и пъсомъ врѣ
щи· она же ѿвѣщавши и гл҃а
ѥмоу· еи г҃и· и бо и пси· подъ трапезѫ
ꙗдѧть ѿ кроупицъ дѣтескыхъ· и ре
ѕ҃е че еи за слово се иди· изыде бѣсъ из дъ
щере твоеѧ· и шедши въ домъ свои
обрѣте отроковицѫ лежѫщѫ на одрѣ
и бѣсъ изшедшь·

сж . ді . по . ал . въ он . изшедъ іс ѿ прѣдѣлъ тирскы

Ипакы изшедъ ѿ прѣдѣлъ тирскыхъ о҃а
и сидонскыхъ. приде на море гали
леиско. междоу прѣдѣлы декапол
скыими. приведоша же къ немоу глоуха
нѣма. и молѣахѫ и да възложитъ на
нь рѫкѫ. и поемъ и единого ѿ народа
въложи прьсты своѧ въ оуши его.
и плюнѫвъ коснѫ сѧ ѧзыка. и въ
зрѣвъ на нбо въздъхнѫ. и гл҃а емоу.
еффаѳа. еже е разврьзи сѧ. и абие
разврьзоста сѧ слоуха его. и раздрѣ
ши сѧ сѫзъ ѧзыка его. и гл҃аше пра
во. и запрѣти имъ да никомоуже
не повѣдать. елико же имъ тъ за ое
прѣщааше. они же паче излиха про
повѣдаахѫ. и прѣизлиха дивлѣахѫ сѧ
гл҃ще. добрѣ вьсе творитъ. глоухыѧ
творитъ слышати. и нѣмыѧ гл҃ати:~ ч б ко сж

о҃ѕ хлѣбѣ · и рыбѣ:

о҃ѕ Въ ты дни пакы, многоу народоу сѫщ-
и и не имѫщимь чьсо ꙗсти· призвавъ
оученикы своѧ гл҃а имъ· мл҃рдоуѭ
народѣ семъ· ꙗко оуже три дни при
сѣдѧтъ мнѣ· и не имѫтъ чьсо ꙗсти·
и аще ѿпоущѫ ꙗ не ꙗдъшѧ въ домы
своѧ, ослабѣѭтъ на пѫти· нѣции бо
ѿ нихъ издалече пришли сѫтъ· и ѿ
вѣщашѧ емоу оученици его· ѿ
кѫдоу сиѧ кто възможетъ зде насы
тити хлѣба, на поустыни· и въпроси
ихъ· колико имате хлѣбъ· они же рѣ
шѧ седмь· и повелѣ народоу възлещи
на земли· и приемъ седмь хлѣбъ, хва
лѫ въздавъ прѣломи· и даꙗше оуче
никомъ своимъ, да прѣдлагаѭтъ·
и положишѧ прѣдъ народомь· и имѣ
ахѫ рыбиць мало· и си бл҃вь ї҃с и рѣ
прѣдложите и ты· и ꙗдошѧ и насыти
шѧ сѧ· и въздѧшѧ избытъкы оукроухъ
седмь кошниць· бѣахѫ же ꙗдъшии хъ
ꙗко четыри тысѧщѧ· и ѿпоусти
ихъ:

п҃а ѕ҃і н҃е м҃л въ ѿ многоу наро

Ивлѣзъабиѥвъкораблсъоученикы оз·
своими, приидевъстраныдалманоуѳѣ кс ч кс пм
скыѧ· иизыдошѧфарисеи иначѧшѧ
стѧзатисѧсьнимь· искѫщеѿнего
знамениiаснбсе, искоушающеего·
ивъздъхнѫвъдхомъсвоимъ, гла· он
чтородъсьзнаменииа ищеть· аминь
глѫвамъ· ащедастьсѧродоусемоу
знамение· иоставлѧ, въкорабль
идепакы· изабышѧвъзѧтихлѣбы·
иразвѣюдиногохлѣба; неимѣхѫже
собоѭвъкораблн· ипрѣщаашеимъ отв
глѧ· видитеблюдѣтесѧѿквасафари
сеиска· иѿквасаиродова· ипомышлѣ п
ахѫдроугъкдроугоуглаще· ıакохлѣ
бынеимамы· иразоумѣвъ іс глаи
мъ· чтопомышлѣѥте, ıакохлѣбъ
неимате· неоуинслышитеиразоу
мѣете· окамененоли имате срдцева
ше· очиимаще иневидите· иоуши

пне гі не во приидошѧ фарисеи:

имѫще, и не слышите· не помните
ли егда пѧть хлѣбъ прѣломихъ въ
пѧть тысѫщь· и колико кошниць
оукроухъ приѧсте· глашѧ емоу· ві·
и егда же седмь четыремь тысѫщамъ·
колико кошниць исплъненна оукроухъ
пне възѧсте· ѡни же рѣшѧ седмь· и гла
имъ· не оу ли разоумѣете· ісб и пріиде въ
па за виѳсаидѫ· и приведошѧ к немоу слѣпа·
и молишѧ его да и коснетъ· и имъ за
рѫкѫ слѣпааго изведе и вънъ из веси·
и плюнѫвъ на очи его· възложь рѫцѣ
на нь, въпрашааше и аще что видитъ·
и възрѣвъ глааше, зрѧ члкы· ѣко древо
виждѫ ходѧща· потомъ же пакы, възло
жи рѫцѣ на очи его· и сътвори его про
зрѣти· и оутвори сѧ и оузрѣ вьсѧ свѣтло·
и посла и въ домь его гла· ни въ весь въ
ниди, ни повѣждь никомоуже въ веси: ц їсо ві втр

вто гі не   в ѡ пріиде ісъ вь виѳсаидѫ

о кесарїнсцѣ въпрошенїи:~ сѫжепо вѡнзыѥс:

И҆зыдежеис҃иоученицинѥго· въвеси пв҃:
кесарїафилипповы· инапѫтивъ
прашаашеоученикысвоѩгл҃ѧ· кого
мѧглѧтъчл҃цибыти· ѡнижеѿвѣ
щашѧ· овиї҆ѡаннакр҃тлѣ· иниже
илиѫ· дроузїижеѥдиногоѿпрркъ· и
тъгл҃анимъ· вижекогомѧглетебы
ти· ѿвѣщавжепетръгл҃аѥмоу· ты
ѥсихс҃· изапрѣтиимъданикомоу пг҃ срѣ гї вѡза прѣтнис
женегл҃ѫтьонемь· иначѧтьоучи
тиѧꙗкоподобаѥть, с҃ноучл҃чьскомоу
мъногопострадати· иискоушеноубы
ти, ѿстарецъиархиѥреиикнижни
къ· иоубиѥноубыти, ипотрехъднехъ
въскрьснѫти· инеобинноуѩсѧслово
гл҃аше· ипоѥмыипетръ· начѧть пд҃
прѣтитиѥмоу· ѡнжеобращьсѧ, и
възрѣвънаоученикысвоѩ, запрѣти
петроугл҃а· идизамѧсатана· ꙗко
немыслишиꙗжесѫтьбж҃иꙗ· нѫꙗ
жесѫтьчл҃чьскаа· ипризвавънаро пе҃
дысъоученикысвоимиречеимъ:
И҆жехощетьпомнѣити· даѿвръже за
тсѧсебе· ивъзметькр҃тъсвои, ипо

негпо речь ижехощепо

BRITISH MUSEUM

мнѣ грѧдеть · иже бо аще хощеть
дшѫ своѭ спсти, погоубить ѭ · а иже
погоубить дшѫ своѭ мене ради, и
еѵ͠глиа, спсеть ѭ · каа бо полза е
ч͠лкоу, приобрѣсти весь миръ · отъ
щетити же дшѫ своѭ · что бо да
сть ч͠лкъ изменѫ на дши своеи ·
ПЅ Иже бо аще постыдит сѧ мене и моих
словесъ, в родѣ семь прѣлюбодѣ
инѣмъ и грѣшнѣмъ · и с͠нъ ч͠лчьскы
постыдит сѧ его, егда приидетъ в
славѣ о͠ца своего · съ а͠гглы с͠тыими ·
ПЗ и г͠лаше имъ · аминь г͠лѭ вамъ, яко
сѫть етеріи здѣ стоѫщихъ · иже
не имѫть въкоусити съмрьти · до
ндеже видѧть ц͠ртвие б͠жие при
шедше въ силѣ :~

ЗА И по днехъ шести хъ · поѧтъ Іс, петра
и иакова и ішанна · и възведе ѭ на

обра
О прѣженнїи свѣ :·

горѫ высокѫ едины, и прѣѡбрази сѧ
прѣд ними · и просвѣтѣ сѧ лице его
ꙗко слнце · и ризы его бышѧ блещѫ
щесѧ бѣлы зѣло ꙗко снѣгъ · ꙗковы
хже не можеть бѣлилникь на земли
тако ѡбѣлити · и ꙗви сѧ имъ илїа
съ мωисеомь · и бѣста гл҃ѭщаса съ ісо
мъ · и ѿвѣщавъ петръ гл҃а ісоу · равві
добро есть намъ здѣ быти · и сътвори
мь три сѣни · тебѣ едину · и мωисе
ови едину · и илии едину · не вѣдѣ
ше бо что гл҃етъ · пристрашни бо бѣ
хѫ · и бы же ѡблакъ осѣнѣѫ ихъ · и
прииде гл҃ъ изъ ѡблака · сь есть сн҃ъ
мои възлюбленыи, того послоушаите ·
и вънезаапѫ възрѣвше никогоже
не видѣшѧ к тому · нъ іс҃а единого
съ собоѭ · сходѧщемь имъ съ горы
запрѣти имъ іс҃, да никомоуже не
повѣдать, ꙗже видѣшѧ · тъкмо
егда сн҃ъ чл҃вчьскыи изъ мрътвыхъ
въскрснетъ · зач · и словѡ оудрьжашѧ въ пн
себѣ стѧзаѫще сѧ что есть еже из
мрътвыхъ въскрснѫти :· кон

чс гі лд вѡ оударѧщѫ оученици слꙋ :

BRITISH MUSEUM

пѳ И въпрашаахѫ и глаше · ꙗко глатъ книн
жници · ꙗко илии подобаетъ прии
ти прѣжде · ѡн же ѿвѣщавъ рече и
мь · илиа оубо пришедъ прѣжде оу
строитъ вьсѣ · и како есть писано о
снѣ члчьстѣмъ, да много пострадеть
ждеть, и оукоратъ и · нъ глѫ вамъ ·
ꙗко илиа прииде, и сътворишѧ емоу
елико въсхотѣшѧ · ꙗко же есть пи
ѕ сано о немъ · и пришедъ къ оученикомъ
комь, видѣ народъ многъ о нихъ ·
и книжникы стѧзаѭщѧ сѧ с ними ·
и абие весь народъ видѣвше и оужасо
шѧ сѧ, и пририщѫще цѣловаахѫ и ·
и въпроси книжникы что стѧзаете
ѕа сѧ въ себѣ · И прѣстѫпи вь единъ ѿ
народа рече · оучителю · приведохъ сна
мо его к тебѣ · имѫща доухъ нѣмъ
и же аще коли ждо иметь его, разби

нед д по вѡ чл кѡ нѣкыи приступ

ваѥтьи · и пѣны тѣщитъ · и скрежещеть
зѫбы своими, и оцѣпенѣваетъ · и рѣ
хъ оученикомъ твоимъ да иждєнѫтъ
его, и не възмогошѧ · онъ же отвѣщавъ
гла · о роде невѣрныи, доколѣ въ васъ
бѫдѫ, доколѣ трьплѭ васъ · принесѣте
его къ мнѣ, и принесошѧ и къ немоу ·
и видѣвъ и дѹхъ абиѥ стрѧсе и · и падъ
на земли валѣашесѧ пѣны тѣщѧ · и въ
проси іс отца его, колико лѣтъ ѥстъ,
отнелиже се бы ѥмоу · онъ же рече из отро
чѧте · и мъножицеѭ и въ вьрже въ огнь
и въ водѫ да и бы погоубилъ · нъ аще что
можеши помози намъ милосрдовавъ о на ·
іс же рече ѥмоу · аще можеши вѣровати ·
вьсѣ възможна вѣроуѭщоумоу · и абиѥ
възпи отцъ отрочѧте съ слъзами, глаа
ше · вѣроую ги, помози моѥмоу невѣрию ·
видѣвъ же іс, ѣко сьрищетсѧ народъ · за
прѣти дѹхоу нечистомоу, глѧ ѥмоу, нѣ
мыи и глоухыи доуше · азъ ти велѭ изы
ди из него · и ктомоу не вьниди вь нь · и
възпивъ и много пржжавъ и изыде · и
бы ѣко мрьтвъ · ѣко многомъ глати ·

о бѣсн҃ѣмь:

ꙗко же оумрѣтъ. і҃с же емь его за рѫкѫ
въздвиже и, и въста:

ҁв И вшедшоу емоу въ домъ. оученици его
въпрашаахѫ же его единого. ꙗко мы не
възмогохомъ его изгнати. и рече
имъ. сь родъ не можетъ ничимже
изити, тъкмо молитвоѭ и постомъ.
ҁг И отътѫдоу изшедше, идѣахѫ же сквозѣ гали
леѭ. и не хотѣаше да кто оувѣстъ его.
оучаше бо оученикы своѩ и глаголаше имъ.
ꙗко сн҃ъ чл҃вческыи прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ чл҃ско. и оубиѭтъ и. и оубиенъ
бывъ, въ третии дн҃ь въскрьснетъ. они
же не разоумѣахѫ гл҃а. и боахѫ же сѧ его
ҁд не въпросити. ісо • за И прииде въ капернаоу
мъ. и въ домоу бывъ, въпрашааше их.
что на пѫти въ себѣ помышлѣасте.
ҁе они же млъчаахѫ • дроугъ къ дроугоу
бо сътѧзаашѧ сѧ на пѫти. кто есть

пж҃ гі вѡ прииде іс въ капернаоу

боли. и сѣдъ призва ѡбанадесяте.
и гла имъ. аще кто хощетъ старѣи
быти, да будетъ всѣхъ хуждьнии и
всѣхъ слуга. и приемъ отроча
постави е посредѣ ихъ. и ѡбьемъ е
рече имъ. иже аще едино таковыихъ
отрочатъ приемлетъ въ имя мое,
мене приемлетъ. и иже аще мене ҁѕ
приемлетъ, не мене приемлетъ,
нъ пославшаго мя. Ѿвѣща же ему ҁз
иоаннъ гла. учителю видѣхомъ нѣ
коего именемъ твоимъ изгоняща бѣ
сы, иже не ходитъ по насъ. и възбрани
хомъ ему. Іс же рече не браните ему.
никтоже бо естъ иже сътворитъ си
лу о имени моемъ, и възможетъ въ
скорѣ зло слоити мнѣ. иже бо нѣ на
вы, по васъ естъ. иже бо аще напои ҁн
тъ вы чашею воды въ имя мое; яко хви
па есте. аминъ гла вамъ. не погуби
тъ мьзды своея. и иже аще събла за ҁѳ
знитъ единого ѿ малыихъ сихъ,
вѣрующихъ въ мя. добрѣе естъ
ему паче. аще ѡбложатъ камене

Пне. ді. не. рег. иже аще съблазнитъ.

BRITISH MUSEUM

нь жрънов'ныи нѡ выи нѥго. и въвръже
нъ бѫдетъ въ море:

р Аще рѫка твоа съблажнѣѥт тѧ. ѿсѣци
ѭ· добрѣ ѥти ѥсть бѣдноу, въживо
тъ вънити· неже обѣ оути имаѫщоу,
ити въ геѥннѫ въ ѡгнь негасѧщии·
идеже тръвьи ихъ неоумираѥть и ѡгнь
ра неоугасаѥть· Аще нога твоа събла
жнѣѥт тѧ. ѿсѣци ѭ· и добрѣ ѥти ѥ
вънити въ животъ хромоу· неже
двѣ нозѣ имаѫщоу, въвръженоу бы
ти въ геенѫ· въ ѡгнь негасѧщии. и
деже тръвьи ихъ неоумираѥтъ. и ѡгнь
рв неоугасаѥтъ· Аще око твоѥ събла
жнѣѥт тѧ. изъми ѥ· добрѣ ѥти
ѥсть съ ѥдинѣмь окомь. вънити въ
црствиѥ бжиѥ· неже обѣ очи имаѫщоу,
въвръженоу быти въ геѥннѫ ѡгнь
нѫѭ· идеже тръвьи ихъ неоумираѥть

и ѡгнь не оугасаетъ· вьсѣкъ бо ѡгнемь
осолитсѧ· и всѣка жрътва солиѭ осо
литсѧ· добро естъ соль· аще ли же со
ль несолна бѫдетъ, чимь ю осолите;
имѣите соль въ себѣ, и миръ имѣите
междю собоѭ· и ѿтѫдоу въставъ при рг
де въ прѣдѣлы иоудеискы· по ѡномоу
полоу иорданѣ· и придошѧ пакы наро
ди къ немоу· и ꙗко ѡбычаи имѣаше,
д пне пакы оучаше их· И пристѫпльше за рд
фарисеи въпрашаахѫ его· аще достои
тъ мѫжоу женѫ поустити, искоуша
ѭще его· ѡнъ же ѿвѣщавъ рече имъ·
что вамъ заповѣда мѡиси· ѡни же
рѣшѧ· повелѣ мѡиси, книгы распоу
стныѧ написати, и поустити ѭ· и ѿ
вѣщавъ іс рече имъ· по жестосрьдию
вашемоу написа вамъ заповѣдь сиѭ·
а ѿ начала създанию мѫжа и женѫ
сътвори ꙗ естъ бъ· сего ради ѡста
витъ чкъ ѡца и мтрь· и прилѣпи
тсѧ къ женѣ своиеи· и бѫдета ѡба въ
плъть единѫ· тѣмь же оуже нѣста
два, нѫ плъть едина· иже оубо бъ

втр ді нє вѡ ѿ пристѫпль фари

BRITISH MUSEUM

ср дı не речⷭ҇ гь на ш п с т н

.съчеталъѥсть, члкъданеразлѫчаеть·
ρд з҃а Нвъдомоупакыоученициѥгоѡсемь
въпрашахѫѥго· игл҃аимъ· иже аще
поуститьженѫсвоѭ, иѡженитсѧи
ноѭ, прѣлюбытворитьнанѫ· иаще
вт жена поущьшимѫжа, посагнетьзаи
ρѕ ного, прѣлюбытворитъ· иприношаа
хѫкьнемоудѣтидаприкоснетсѧ·
оученицижепрѣщаахѫприносащимь·
видѣвжеіс҃, невьзлюбиирече имъ· не
дѣитедѣтииприходитиісъмнѣ ине
бранитеимъ· таковыхъбоѥстьцр҃тво
бж҃иѥ· аминъгл҃ѭвамъ· иже аще не
приметьцр҃твобж҃иѥѣкоѻтроча,
не иматьвьнитивьнѥ· иприємла
блгⷭ҇вѣаше възлагаѧрѫцѣнанѧ: ср

ρз з҃а Исходѧщоуѥмоунапѫть· сеньѥкын
притекъ и падъ наколѣноу· ивъпра
шаашеи· оучителю благын, чтосътво

чс дı не въ ѡно вр исходѧщоу ісоу

радаживотъвѣчныи наслѣдоуѫ·
ісжеречеемоу· чтомѧглаголеши блага
никтожеблагъ, тъкмоединъ бъ·
заповѣди вѣси· нелюбыдѣи· неоу
бии· неоукради· нелъжепослоуш
ствоуи· необиди· чьти отца твое
го имтрь твоѭ· онже отвѣщав рече рн
емоу· оучителю· вьсѣ сиꙗ съхрани
хъ отюности моеѧ· ісже възрѣвъ на
нь възлюби и рече емоу· аще хоще
ши съвръшенъ быти; едино еси не
доконьчалъ· иди елико имаши про
даждь и даждь нищимь, и имаши
скровище на небесехъ· и въстав послѣ
доуи мнѣ възем крстъ· онже печале
нъ бы о словеси· и отиде скръбѧ· бѣ
бо имѣѧ стѧжаниѧ многа· и възрѣ
въ іс· гла оученикомъ своимъ·
Како неоудобь есть оуповающимъ за рф
на богатьство въ црство бжие вьни
ти· оученици же дивлѣахѫсѧ о слове
сехъ его· ісже отвѣщавъ гла имъ·
чада· како неоудобь есть оупова
ющимъ на богатьство въ црство бжие

пак ді не рагъ своим оучнкм како неоудобь

вънити · оудобѣ ѥсть вельбѫдоу ско
зѣ иглинѣ оуши проити · неже бога
тоу въ цр҃тво бж҃ие вьнити · они же
излиха дивлѣахѫ сѧ гл҃ѫще кь себѣ ·
кто может ъ сп҃сенъ быти · вьзрѣвже
на нѧ іс҃ гл҃а · ѿ чл҃къ невъзможна, ѿ ба҃
же вьсѣ възможна сѫтъ · и начатъ
петръ гл҃ати ѥмоу · се мы оставихомь
рі вьсѣ, и вьслѣдъ тебе идохомъ · ѿвѣ
щав же іс҃ рече · аминь гл҃ѭ вамъ · никто
же ѥ · иже остави домъ · или братиѭ,
или сестры · или ѿца, или мтрь · или же
нѫ, или дѣти · или села · мене ради и еѵ҃а
лиа, аще не приимлетъ сторицеѭ нинѣ,
въ врѣмѧ се · домы · и братиѭ · и сестры ·
и ѿца и мтрь и чада · и села · по изгнании
иже и вь вѣкъ грѧдѫщии, животъ вѣ
раі чныи · мнози бѫдѫтъ прьвии послѣ
днии, и послѣднии прьви:

: о сноу зеведеѡвоу:

Бѣхѫже напѫти въсходѧще въ ієрлмъ· рвı·
и бѣ прѣдъварѣѩ ихъ іс· и дивлѣахѫ
сѧ· и послѣдоующе боѩхѫ сѧ· и поѥ іс тр за
мъ пакы ѡбанадесѧте· и начатъ и
мъ глати, ѩже ѥмоу хотѣхѫ быти·
ѩко се въсходимъ въ ієрлмъ· и снъ члвчь
прѣданъ бѫдетъ архиерѥѡмъ, и кни
жникѡмъ· и ѡсѫдѧтъ ѥгѡ на съмрть·
и прѣдадѧтъ и ѩзыкѡмъ, и порѫга
ѭтсѧ ѥмоу· и оураниѩтъ ѥгѡ· и ѡплю
ѭтъ и, и оубиѭтъ и· и въ третии днь,
въскрснетъ· и прѣдъ нимъ идѣста, рг
ıаковъ и іѡаннъ· сна зеведеѡва
глща ѥмоу· оучителю хощевѣ, да
ѥгоже просивѣ оу тебе сътвориши
нама· іс же рече има· что хощета
да сътворѭ вама· ѡна же рекоста ѥмоу·
даждь нама да ѥдинъ ѡдеснѫѭ те
бе, а дроугыи ѡшоуѭ тебе, сѧдевѣ въ
славѣ твоѥи· іс же рече има· не вѣ
стасѧ чьсо просѧща· можета ли пи
ти чашѫ ѭже азъ пиѭ; и ли крщени

не е по   въ ѡпоѫтъ іс ѡбанадесѧ

ѥмъ имже азъ крщѫсѧ крститисѧ;
Она же рекоста ѥмоу, можевѣ. Ис҃ же
рече има. чашѫ оубо ѭже азъ пиѭ,
испиета. и кр҃щениѥмъ имже азъ
кр҃щѫсѧ, кр҃ститасѧ. а ѥже сѣсти
ѡдеснѫѭ мене и ѡшюѭ, нѣ мое
дати. нѫ имже оуготовано ѥсть.
рді И слышавше десѧть, начѧшѧ него
довати о иаковѣ и ѡанѣ. Ис҃ же при
звавъ ѧ рече имъ. вѣсте ꙗко мнѧ
щеисѧ власти ѧзыкы, оустоѧть
ими. и велиции ихъ ѡбладаѭть и
ми. не тако же бѫдеть въ васъ. нѫ
иже аще хощеть вѧщии быти вь
васъ, да бѫдеть вамъ слоуга. и иже
аще хощеть старѣи быти вь васъ,
реі да бѫдеть вьсѣмъ рабъ. и сн҃ъ бо члч҃ь
не приде да послоужѧть ѥмоу, нѫ
послоужити. и дати дш҃ѫ своѭ изба
вление за многы: кѡ҃ нє

пне еі не в ѡнъ исходащю іс:

И приидошѫ въ ієрихонъ· исходащю рѕі
же ѥмоу ѿ ієрихона· и оученикомъ
ѥго, и народоу мноѕѣ· снъ тимеѡ
въ, вартимеи слѣпъ· сѣдѣше при
пѫти проса· и слышавъ ıако іс наза
рѣнинъ ѥстъ· начатъ въпити и
глати· іс сне двдвъ помилоуи ма· и
прѣщаахѫ ѥмоу мноѕѣ да оумлъчи,
онъ же паче въпиаше· сне двдвъ по
милоуи ма· и ставъ іс рече призовѣ
тей· и възгласишѫ слѣпца глаще
ѥмоу· дръзаи въстани зоветь та·
онъ же ѿвръгъ ризѫ своѫ, въставъ
приде къ ісоу· и гла ѥмоу іс· что хо
щеши да сътворѫ тебѣ· слѣпыи же
гла равви да прозрѫ· іс же рече ѥмоу иди вѣ рѕі
ра твоа спсе та· и абие прозрѣ и по
іслѣ иде въ пѫть: ко пне

: ѠВАРТНАЛЕН :

рзі

за И егдаприближишѫсѧвъїерслмъ, вь
витфагиѫиви ѳаниѫ, къгорѣеле
онстѣи · посладваѿоученикъсво
ихъглаѫимъ · идѣтавьвесьѧжеесть
прѣмовама · иабиенаходѧщавъ
нѫ, ѡбрѧщетажрѣбецъпривѧза
нъ · наньженѣнеоуниктожевъсѣлъ ·
ѿчлкъ · иѿрѣшьшаприведѣта · и
ащевамакторечетъчтосѣдѣета, рь
цѣтаꙗкогъегоотрѣбоуетъ · иабие
рні паклпослетъисамо · идостаженѡ
брѣтостажрѣбецъпривѧзанъ, при
дверехъвънѣнараспѫтии · иѿрѣша
стаи, инѣціиѿстоѫщіихътоуглахѫ
имъ · чтодѣетаѿрѣшаѭщежрѣбецъ ·
ѡнажерѣстаимъ · сиценазаповѣда
ісъ, иѡставишѫꙗ · ипривѣдостажрѣбе
цъкъісви · ивъзложишѫнаньризы

пне мла пу вѡ егдаприблиіс

о҆жрѣбѧти

своѫ и вьсѣде на нь · а мнози же ризы сво
ѫ постилаахѫ по пѫти · а дроузии вѣ
не рѣзаахѫ ѿ дрѣвъ, и постилаахѫ по
пѫти · и прѣдьходѧщеи, и послѣдоуѫ рв҃і
щеи, въпиахѫ глаголѧще · ѡсанна бл҃нъ
грѧдыи въ имѧ г҃не · бл҃вено грѧдѫ
щее цр҃ствие · въ имѧ г҃а ѡц҃а нашего
д҃вда · ѡсанна вь вышнихъ · и вьни
де въ ерслмъ · и вь цр҃кви и съглѧдавъ
вьсѧ · поздѣ оуже сѫщоу часоу, възы
де вь виѳаниѫ съ ѡбѣма на десѧте:

И вьоутрьнїи, изшедшемь имъ ѿ ви рк҃:
ѳаниа, възалка · и видѣвь смоковни
цѫ издалече, имѫщѫ листвие · при
де аще оубо что ѡбрѧщѫть на неи ·
и пришедъ к ней, ничьсоже не ѡбрѣ

о смоковници:

тенанеи, тъкмо листвие· не бѣ бо
врѣмѧ смокъвамъ· и отвѣщавъ рече
еи, кто моу отъ тебе въ вѣкы, ни кто
рка же плода не сънѣждь· слышашѧ же
оученици его: и приидошѧ пакы въ
ꙇерслмъ· и въшедъ ис въ црквь· начатъ
изгонити· продающѧѧ и коупоуѭ
щѧѧ въ цркви· и дскы тръжнико
мь· и седалища продающихъ голѫби
испровръже· и не дадааше да кто проне
сетъ съсѫдъ сквозѣ цркве· и оучашеѫ
глѧ имъ· не пьсано, ꙗко храмъ мо
и храмъ молитвѣ наречетсѧ, въсѣмъ
ѩзыкомъ· вы же сътвористе и връ
ркв топъ разбоиникомъ· и слышашѧ
архиерѣи и кънижници· и искаахѫ ка
ко и бы погоубили· боахѫ бо сѧ
ꙗко весь народъ дивлѣше сѧ о оучени
ркг его· и ꙗко поздѣ бы· исхождааше
вънъ из града· и заоутро ходѧще оубо
видѣшѧ смоковницѫ исъхшѫ и с ко
рениꙗ· и въспомѣнѫвъ петръ гла

BRITISH MUSEUM

срѣ ели не рече въ своемоу, имѣите вѣрѫ бж҃

ѥмоу, равви· виждь смоковница ѭ
жепроклѧтъ оусъше· и ѿвѣщавъ
іс гл҃а ѥмоу· имѣите вѣрѫ бж҃иѭ· рїд
аминь гл҃ѭ вамъ· ꙗко аще речете горѣ
сеи, двигни сѧ и въвръзи сѧ въ
море, и не оусъмнитъ сѧ въ ср҃дци своѥмь,
нъ вѣроуѥтъ ꙗко ѥже гл҃етъ, бы
ваѥтъ· бѫдетъ ѥмоу ѥже аще речетъ:

Сего ради гл҃ѭ вамъ· вьсе ѥлико аще рѯе
молѧще сѧ просите, вѣроуите ꙗко
приимете и бѫдетъ вамъ· и егда рѯѕ
стоите молѧще сѧ, ѿпоущаите аще
что имате на кого· да и ѿц҃ъ вашъ
нб҃сныи, ѿпоуститъ вамъ прѣгрѣ
шения ваша· аще ли вы не ѿпоуща
ѥте, ни ѿц҃ъ вашь нб҃сныи ѿпоусти
тъ вамъ прѣгрѣшении вашихъ·

ч͠є ѕ͠ї ме · вⷪ҇ прїидє і͠съ въ ієрⷭ҇лмь

рк͠з И прїидошѧ пакы въ ієрⷭ҇лмъ · и въ цр҇кви
ходѧщоу ємоу · прїидошѧ къ
немоу архиєреи и книжници и ста
рци, и гл҃ашѧ ємоу · коєѭ властїѭ
сиꙗ твориши; или кто ти дасть ѡ
бласть сиѭ; да сиꙗ твориши; і͠с же
ѿвѣщавъ рече имъ · въпрошѫ вы
и азь єдиного словесе, и ѿвѣщаите
ми · и рекѫ вамь коєѭ властїѭ сиꙗ
творѭ · кр҇щениє іѡанново, съ н҃бсе
ли бѣ, или ѿ чл҃къ; ѿвѣщаите ми
и помышлѣахѫ въ себѣ гл҃ѭще · аще
речемъ съ н҃бсе · речетъ · почто оубо
не вѣровасте ємоу · аще ли речемъ
ѿ чл҃къ, боꙗхѫ сѧ людии · вьси бо и
мѣахѫ іѡана, ꙗко въистинѫ пррⷪ҇кь
бѣ · и ѿвѣщавше гл҃ашѧ і͠сви · не
вѣмы · и ѿвѣщавъ і͠съ, гл҃а имъ · ни
азъ гл҃ѭ вамъ коєѭ властїѭ сиꙗ творѭ· ѕ͠ї чє
И нача имъ притчами гл҃ати:
рк͠и Виноградъ насади чл҃къ · и ѡгради и
плотомъ · и ископа точило · и създа

па͠ ѕ͠ї ме · рєчь прї сиѭ виногра:

BRITISH MUSEUM

стльпъ · и въдасть и дѣлателемъ, и
отиде · и посла къ дѣлателемъ раба
въ годъ · да отъ дѣлатель приметъ ·
отъ плода винограда · емше же и би
шѧ и пустишѧ тьщь · и пакы посла
къ нимъ дроугы рабъ, и того каме
нием побишѧ · и главѫ емоу про
бивше, и послашѧ и бесчьстна · и па
кы иного посла, и того оубишѧ · и ины
многы, овы бижще овы же оубива
жще · не еще же единого сна имыи лю
бимааго емоу · посла и того къ нимъ
глѧ; ѣко оусрамлѣѭтсѧ сна моего ·
они же дѣлатели не, рѣшѧ къ себѣ · ѣко
сь есть наслѣдникъ, оубиемъ и и
наше бѫдетъ достоание, и емше и оу
бишѧ и изврьгошѧ и вънъ из вино
града · что оубо сътворитъ гнь вино
града · приидетъ и погоубитъ дѣлате
лѧ, и дастъ виноградъ инѣмъ · ни ли
сего писаниа нѣсте чьли · камены его
же не въсхотѣшѧ зиждѫщеи · съ бы

BRITISH MUSEUM

въ главѫ ѫглоу· ѿ г҃а бысть сиѥ. и есть ди-
вна въ очию нашею:

р҃ка

И искаахѫ иати и. и оубоашѧ сѧ народа
разоумѣшѧ бо ꙗко к нимъ притъчѫ ре-
р҃л па че. и оставльше и отидошѧ. и послашѧ
нѣкыѩ ѿ фарисеи. и иродианы. да и и[...]
вишѧ обльстили словомъ. они же при-
шедше гл҃ашѧ ѥмоу. оучителю вѣмы
ꙗко истиненъ еси. и не радиши ни о ко-
мже. не зриши бо на лице чл҃комъ. нѫ
въ истинѫ пѫти б҃жию оучиши. рци
оубо намъ. достоит ли дати кинсъ кеса-
реви или ни. дамы ли, или не дамы.
Онъ же вѣды ихъ лицемѣрие. рече имъ. что
мѧ искоушаете. принесѣте ми пѣнѧ-
зь да видѫ. они же принесошѧ. и гл҃а
имъ. чии есть образъ сь и написание·

пѧ ѕі пе въ ѡ послаша къ ис҃оу етеры:

ѡни же рѣшѧ ємоу кесаревъ· и ѿвѣ-
щаі҃с рече имъ· кесарева въздадите
кесареви· и бж҃иа бв҃и· и дивишѧсѧ
ѡ немь· и приидошѧ садоукеи к немоу·
Иже гл҃ть не быти въскрѣшению· и
въпрашаахѫ и гл҃аще· оучителю не
моисии написа намъ· ꙗко аще ко-
моу братъ оумретъ· и ѡставитъ же-
нѫ а чѧдъ не ѡставитъ· да поиме-
тъ братъ ємоу женѫ єго· и въскрѣси-
тъ сѣмѧ братоу своемоу· седмь же бра-
тиа бѣше· и прьвыи поѧтъ женѫ·
и оумираѧ не ѡстави сѣмене· и вто-
рыи поѧть ѭ, и оумретъ· и ни тъ не
ѡстави сѣмене· и третїи такоже·
и поѧшѧ ѭ седмь, и не ѡставишѧ сѣ-
мене· послѣди же вьсѣхъ, оумретъ
и жена· въ въскрѣшении оубо єгда
въскрсѫтъ, которомоу ихъ бѫдетъ
жена· седмь бо имѣшѧ ѭ женѫ· и ѿ-
вѣща і҃съ рече имъ· не сего ли ради
блѫдите; не вѣдѫще писаниа· ни

BRITISH MUSEUM

силы б҃жиѧ· егда бо из мрътвыхъ
въскр҃снѫть· ни женѧтсѧ, ни посага
ѭтъ· нѫ сѫть ꙗко аггли на нб҃сехъ·
а о мрьтвыхъ ꙗко въстаѭть· не
чтосте ли въ книгахъ моисеовѣ
хъ· при кѫпинѣ ꙗко рече емоу бъ҃ гла
азъ б҃ъ авраамовъ· и б҃ъ исааковъ·
и б҃ъ іаковль· нѣ б҃ъ мрътвыхъ,
нѫ б҃ъ живыхъ· вы оубо много блѫ
дите:

рла за И пристѫпль единъ ѿ книжникъ,
слышавъ ихъ стѧзаѭщѫсѧ· видѣ
въ ꙗко добрѣ ѿвѣщава имъ· въпроси
его· каꙗ заповѣдь есть прьваꙗ въ
сехъ· іс҃ же ѿвѣща емоу· ꙗко прь
вѣиши вьсѣхъ заповѣдіи, слыши
исраилю· г҃ь б҃ъ нашъ· г҃ь единъ е҆
и възлюбиши г҃а б҃а твоего, въсемь

ср҃ѣ ѕі не· м вѡ пристѫпании

ср҃цемъ твоимъ · и ѿ вьсеѧ д҃шѧ тво
ѥѩ · и вьсеѭ мыслиѭ твоѥѭ · и вьсеѭ
крѣпостиѭ твоѥѭ · си прьвѣиши и
вьсѣхъ заповѣдии · и втораӕ подо
бна ѥи · възлюбиши искрьнѣаго
своѥго ӕко самъ сѧ · болши сеѭ иназа
повѣдьнѣ · и рече ѥмоу книжникъ р҃лв
добрѣ оучителю въ истинѫ рече · ӕко
ѥдинъ ѥсть · и нѣ иного развѣ его ·
и еже любити него, вьсѣмь ср҃цемь · и вьсѣ
мь разоумомъ · и вьсеѭ д҃шеѭ и вьсе
ѭ крѣпостиѭ · и еже любити искрьнѣ
го ӕко себе · болеѥ ѥсть вьсѣхъ съжага
ѥмыхъ и жрьтвъ · і҃с же видѣвъ ӕко съ
мысломъ ѿвѣща, рече ѥмоу · не далече ѥ
си ѿ цр҃ствиѧ б҃жиа · и никтоже не смѣ р҃лг
аше его, къто моу въпросити · и ѿвѣща р҃лд
въ і҃с, г҃лаше оучѧ въ цр҃кви · како г҃лть
книжьници · ӕко х҃с с҃нъ ѥсть д҃в҃двъ ·
тъ бо рече д҃хомъ с҃тымъ · рече г҃ь г҃ви
моѥмоу · сѣди ѿ деснѫѭ мене · донде
же положѫ врагы твоѩ подножіе ногама

че҃ ѕі не҃ рече гь блюдѣте сѧ ѿ книжни

ма твоима· самъ оубо двдъ нарица
етъ ига· и ѿкѹдоу снъ емоу естъ·
и многъ народъ послоушааше его въ
(ср) сласть· и глааше имъ въ оучении своемъ·
(рлє зач) Блюдѣте сѧ ѿ книжникъ· хотѧщихъ
въ ѡдѣаниихъ ходити· и цѣлованиа
на тръжищихъ, и прѣждесѣданиа на
сънмищихъ· и прѣвовьзлежениа на
(рлѕ) вечерѣхъ· поѧдающихъ домы вдовиць·
и непщеваниемь, далече молѧще сѧ·
сии приимѫть лишьшее ѡсѫждение·
и сѣдъ ис прѣмо газофилакии· видѣше
како народъ мещеть мѣдь въ газофила
кию· и мнози богатии вьмѣтааху мно
га· и пришедши една вдовица оубога;
вьвръже двѣ лептѣ· еже есть кодратъ·
и призвавъ оученикы своѧ рече имъ, амин
глаголѧ вамъ· ꙗко вдовица сиа оубогаа,
множае всѣхъ вьвръже вьметающи
хъ вь газофилакиѭ· вси бо ѿ избытка
своего вьвръгошѧ· а сиа ѿ лишениа своего,
все елико имѣше вьвръже все житие свое: ко҃ че҃

И исходѧщоу ѥмоу ѿ цр҃кве · гл҃а ѥмоу ѥди ра҃з
нъ ѿ оучениікъ ѥго · оучителю виждь зача
каково камениѥ и каково зданиѥ ·
і҃с же ѿвѣщавъ рече ѥмоу · видиши ли
великаа сиꙗ зданиꙗ · не имать оста
ти зде камень на камени, ѥже не и
мать разоритисѧ · и сѣдѧщоу ѥмоу ра҃и
на горѣ елеѡнсцѣ прѣмо цр҃кви, въ
прашаахѫ и ѥдиного · петръ и іаковъ ·
и іѡаннъ и андреи · рьци намъ когда
сиа бѫдѫть · и кое бѫдеть знамениѥ ·
егда имѫть сіа вьсѣ скончатисѧ · і҃с же
ѿвѣщавъ, начѧтъ гл҃ати имъ · блю
дѣте сѧ да не кто прѣльстить васъ ·
мнози бо прідѫть въ имѧ мое гл҃ще ·
ꙗко азъ ѥсмь · и многы прѣльстѧтъ ·
егда же оуслышите брани · и слыша
ніа бранемъ, не оужасаитесѧ · подоба
ѥтъ бо быти ; нѫ не оу же ѥ скончина ·

па ѕіне въ о҃н исходѧщоу і҃соу

въстанетъ бо ѩꙁыкъ на ѩꙁыкъ· и црⷭ҇тво
на црⷭ҇тво· и бѫдѫтъ трѫси по мѣста· и бѫ
дѫтъ глади и млатежи, начало болѣꙁне
рлѳ мъ сии· блюдѣте же сѧ вы сами· прѣда
дать бо вы въ съборища· и на сънмищих
ъ биени бѫдете· и прѣдъ владыками и црь
ми станете, мене ради въ свѣдѣтельство
рм имъ, и въ всѣхъ ѩꙁыцѣхъ· подобаетъ пр
рма же проповѣдати сѧ еуанью· егда же вода
т вы прѣдающе· не прѣже пецѣте сѧ
что въꙁглете, ни поучаите сѧ· нъ же
аще дасть вамъ въ тъ ча· се глете· не вы
бо бѫдете глаще, нъ дхъ сты· прѣдаже
братъ брата на съмрътъ, и ѡцъ чадо·
и въстанѫтъ чада на родителѧ и оубиѭ
тъ ихъ· и бѫдете ненавидими вьсѣми
имени моего ради· прѣтръпѣвыи же
рмв до конца, тъ спсетсѧ· егда же оуꙁрите
Мръꙁость ꙁапоустѣниѧ· ренѫ даниилом
прркомь· стоѫщѫ идѣже не подобаетъ·
рмг чьтыи да раꙁоумѣетъ· тогда иже бѫдѫ
въ иоудеи да бѣгаѫтъ на горы· и иже на

кровѣ, да не слазитъ въ домъ· и да въни
детъ възѧти сѧ ѿ домоу своего· и иже
населѣ, да не възвратит сѧ въспѧть въ
зѧти ризы своѧ· горе же непраздныимъ
и доѫщимъ въ тыѧ д҃ни· молите же сѧ
да не бѫдетъ бѣгьство ваше зимѣ·
бѫдѫть бо д҃ни ети скръбни· ꙗкоже не бы
такова, ѿ начѧла създанию, ѥже създа б҃ъ,
до нинѣ и не бѫдеть· и аще не би г҃ь прѣ
кратилъ д҃ни тыѧ, не би оубо сп҃сла сѧ вьсѣ
каплъть· нѫ избранныхъ ради ѩже и
збра прѣкрати д҃ни:

И тогда аще кто речетъ се сде х҃съ се ѡвде, не имѣ рмѳ
те вѣры· въстанѫть бо лъжи христи

и лъжи пр҃роци · и дадѧтъ знамениа и чю
са, да прѣльстѧть аще възможно и избра
ныѧ · вы же блюдѣте се, се прѣжде рѣ
ВП іе хъ вамъ вьсѣ · за нъ въ ты дни по скрьби
тои · слнце омрачит се · и луна не дасть
свѣта своего · и звѣзды бѫдѫть с нбсе
падаѫще · и силы ѫже сѫть на нбсе
хъ подвигнѫт се · и тогда оузрѧть
сна члчьскаго грѧдѫща на облацѣ
хъ, съ силоѫ многоѫ и славоѫ · и тогда
посълеть аггелы своѫ, и събереть и
збранныѧ своѫ · отъ четыри вѣтръ ·
отъ конецъ землѧ до конца небеси ·
отъ смоковницѧ же наоучите се при
тчи · егда оуже вѣтвь еѧ бѫдѫть
млада; и прозѧбнеть листвие, вѣ
дите ӕко близъ есть жатва · тако
и вы егда оузрите си бываѫща, вѣ
дите ӕко близъ есть при двьрехъ ·
аминь глаголѭ вамъ · ӕко не имать прѣи
ти родъ сь, дондеже вьсѣ си бѫдѫ
ть · нбо и землѧ прѣидеть, а словеса
рнв моа не имать прѣити: А о дни томъ

BRITISH MUSEUM

и́ли о̑часѣ· никтоже не вѣсть· ни а́гге
ли иже сѫть на нбсехъ· ни сн҃ъ тъ
кмо ѿц҃ь· блюдѣте сѧ и бдите· и мо р҃нг
лите сѧ· не вѣсте бо когда врѣмѧ прї
идеть:

д҃ рн

Ꙗкоже чл҃къ ѿходѧ, оставль домъ сво-
и дастъ рабомъ своимъ власть · и ко
моуждо дѣло свое · и дверникоу пове
лѣ да бдитъ · бдите оубо не вѣсте
бо когда гь҃ домоу придетъ · вечеръ
ли или полоунощи · въ петлоглаше
ниѥ ли, или заоутра · да не пришедъ въ
незаапѫ, ѡбрѧщетъ вы спѧщѧ · а еже
рнѕ вамъ гл҃ѭ, въсѣмъ гл҃ѭ бдите :· ісо҃ хе҃
з҃а Бѣ же пасха и опрѣсньци по двою дн҃ию, и
искаахѫ архиереи и книжници, какоѥ
го льстиѭ ѥмше оубиѭтъ · гл҃ахѫ же
нъ не въ празникъ · да не како молва
бѫдетъ людемъ · и сѫщоу ѥмоу въ
виѳании, въ домоу симона прокажена
го, възлежѫщоу ѥмоу · приде жена и
мѫщи алавастръ масти нарды вѣ
рны многоцѣнны · и съкроушьши
алавастръ, възлиꙗ ѥмоу на главѫ ·
бѣхѫ же нѣции негодоужще въ себѣ ·
и гл҃ѭще · чьсо ради гыбѣль сиꙗ ма
стиа бы · можаше бо масть сиꙗ, про
дана быти вѧще триста пѣнѧзь

пѫ зі пе м̃л ро бѣ же пасха и опрѣсньци:

BRITISH MUSEUM

и дати сѧ нищимъ· и прѣщаахѫ жени·
ѥ же рече· оставите ѭ· что трѹды
даѥте ѥи· добродѣло сьдѣла о мнѣ·
всегда бо нищѧѧ имате съ собоѭ·
и егда хощете можете доброткори
ти имъ· а мене не всегда имате·
ѥже имѣ се сътвори· варила бо ѥ
помазати тѣло моѥ на погребеніе·
аминь глѭ вамъ· идеже колиждо
проповѣдано бѫдеть еѵ҃гліе се, вь все
мь мирѣ· еже створи сиꙗ· глано
бѫдеть вь памѧть ѥѩ:

Иоуда же искариотскын, единъ ѿ о рѯз
боюнадесѧте· и шедь къ архіереѡм
да ѥго прѣдасть имъ· они же слы
шавше вьзрадоваша сѧ· и ѡбѣ
щаша ѥмоу сребрьникы дати·
и искааше како и вь подобно врѣмѧ

вт҃ мл҃а по рѡ іоуда искарнѡ:~

прѣдастъ· и въ прьвыи дьнь опрѣ
снъка, егда пасхѫ жрѣхѫ· гл҃аш҃ѫ же
емоу оученици его· где хощеши да
шедше оуготоваемъ, да ꙗси пасхѫ·
и посла два отъ оученикъ своихъ· и
гл҃а има· идѣта въ градъ· и срѧще
тъ вы чл҃къ· въ скѫдельници водѫ
носѧ, поидѣта по немъ, и идеже аще
вьнидетъ; рьцѣта господиноу до
моу· оучитель гл҃етъ· где есть обит
ѣль, идеже пасхѫ съ оученикы
моими сънѣмъ· и тъ вама пока
жеть, горницѫ велиѭ постланѫ го
товѫ· тоу оуготоваита нама· и
изыдоста оученика, и приидоста въ
градъ· и обрѣтоста ꙗкоже рече и
ма· и оуготоваста пасхѫ· и вечероу
рза Бывшоу прїиде съ обѣма на десѧте·
и възлежѫщемъ имъ, и ꙗдѫщемъ
рече іс҃· аминь гл҃ѭ вамъ· ꙗко единъ
отъ васъ прѣдастъ мѧ, ꙗдыи съ мноѭ·
они же начѧшѧ скрьбѣти, и гл҃а
ти емоу· единъ по единомоу· еда азъ·

о̑ пасцѣ :

и дроугыи не да азъ; ѡнже ѿвѣщавъ
рече имъ. єдинъ ѿ обою на десѧте:
омочивыи съ мною въ солилѣ. снъ же
оубо чл҃чьскыи, идетъ якоже єсть писа
но ѡ немъ. горе же чл҃коу томоу имь
же снъ чл҃чьскыи прѣдаєтсѧ. добро є
моу би было, аще сѧ не би родилъ чл҃къ тъ:—

И ꙗдѫщемъ имъ, приємъ Іс҃ хлѣбъ, и
хвалѫ въздавъ. бл҃ви и прѣломи: и
дастъ имъ и рече. приимѣте се єстъ
тѣло мое. и приємъ чашѫ, хвалѫ въ
здавъ, и дастъ имъ и пишѫ ѿ неѫ вси.
и рече имъ се єсть кръвь моа, новааго завѣ
та. проливаємаа за многы. аминь гл҃ѫ
вамъ. ꙗко к семоу же не имамъ пити ѿ пло
да лознааго, до того дне. єгда пиѭ ново
въ цр҃твии бж҃ии. и въспѣвше изидо
шѫ въ горѫ єлеѡнскѫ. и гл҃а имъ Іс҃. рѯе

ꙗко вьси съблазните сѧ о мнѣ въ сиѭ
нощь· писано бо есть· поражѫ пасты
рѣ· и ѡвцѧ разбѣгнѫт сѧ· нѫ по то
мъ егда въскрѣснѫ. варѣѭ вы в галилеи:~

ро҃ Петръ же рече емоу· аще и вьси съблазнѧ
тсѧ, нѫ не азъ· и гл҃а емоу іс҃· аминь
гл҃ѭ тебѣ· ꙗко ты днесь въ сиѭ нощь,
прѣжде даже вторицеѧ пѧтелъ не
възгласитъ, трикраты ѿвръжеши
сѧ мене· петръ же изѧлиха глаголаше·
паче аще ми ключит сѧ с тобоѭ оумрѣ
ти, не ѿвръгѫ сѧ тебе· такожде и вьси
гл҃ахѫ· и придошѫ въ весь· еиже и
мѧ гефсиманїи· и гл҃а оученикомъ
своимъ· сѣдѣте здѣ, дондеже шедъ
помолѭ сѧ· и поѧтъ петра· и іако
ва· и іѡанна съ собоѫ· и начатъ оу
жасати сѧ и тѫжити· и гл҃а имъ при

BRITISH MUSEUM

скрьбна естъ дш҃а моа до съмрьти·
пожидѣте зде и бъдите:

И прѣшедъ мало, паде на земли и молѣ рое
аше сѧ· да аще възможно єсть да ми
мо идетъ ѿ него часъ· и гл҃аше авва
оч҃е· вьсѣ възможна тебѣ сѫтъ· ми
мо неси чашѫ сиѭ ѿ мене· нѫ не ѥ
же азъ хощѫ· нѫ же ты· и прїиде
и обрѣте ихъ спѧщѧ·
и гл҃а петрови симо
не спиши ли; не въ
зможе ли єдиного ча
са побдѣти· бди
те и молите сѧ·

да не внидете въ напасть· дх҃ъ бо
бодръ а плъть немощна· и пакы
шедъ помолисѧ тожде слово рекъ·
и възвращь сѧ обрѣте ихъ пакы

спащѫ· бѣсте бо очи их тѧготнѣ·
и не дооумѣ сѧ хѫ что бы ѿвѣща
ли ѥмоу· и приде третицеѫ и гл҃а и

мъ· спите прочее и
почиваите· приспѣ
конъчина, и приде час·
се предает сѧ с҃нъ чл҃чь
скыи, въ рѫкы грѣ
шникомъ· въстанѣте идѣмъ·
се предаѧи мѧ приближи сѧ:
рпа за И абие ѥще ѥмоу гл҃ѭщоу· приде
іоуда искариѡтскыи, ѥдин ѿ
обоюнадесѧте· и с ним народ, съ
ѡрѫжии и дрѣколми· ѿ архиереи и
книжник и старецъ· даст же
предаѧи его знамение им гл҃а·
ѥгоже аще лобжѫ, тъ ѥсть имѣ
те и и ведѣте и съхранно· и пришед
абие, пристѫпль к немоу, гл҃а· равві
равві· и ѡблобза и· Они же възло
жиша рѫцѣ на нь· и ѧша и· Един
же ѿ стоѫщиих· извлькь ножь·
оудари раба архиереѡва, и оурѣза ѥмоу

BRITISH MUSEUM

оухо · и ѿвѣщавъ ісъ рече имъ · ꙗко на разбо
иникъ ли изыдосте · съ орѫжиемъ
и дрѣкольми ѩти мене · по вьсѧ дьни бѣ
хъ въ васъ оучѧ въ цркви, и не ѩсте ме
не · нъ да събѫдѫтъ сѧ книгы · и оста
вльше вьси бѣжашѧ · и единъ нѣ
кыи юноша по немь иде · одѣанъ въ
плащаницѫ нагъ · и ѩшѧ и юношѫ ·
онъ же оставль плащаницѫ ; нагъ бѣ
жа ѿ нихъ :

И ведошѧ іс҃а къ архиереоу каиафѣ · и събра
шѧ сѧ къ немоу вьси архиереи и стар
ци и книжьници · и петръ издалече
въ слѣдъ его иде · до вънѫтрь въ дворъ
архиереовъ · и бѣ сѣдѧ съ слоугами и
грѣѩ сѧ при свѣщи · архиереи же и вьсе
сънмъ · искаахѫ на іс҃а свѣдѣтель

ствадаоубиѭтъи · инеѡбрѣтаахѫ·
ѧмноѕиболъжесвѣтельствоваахѫ
нань · инебѣхѫравнасвѣтельства
ихъ · инѣцїивъставше · лъжѫсвѣ
тельствовахѫнань, глаще ꙗкомы
слышахѡмьегѡ глаща · ꙗкоазъ
разорѭцрквьснѫ; рѫкотвореннѫ·
итрьмидньминнѫнерѫкотворе
нѫсъзиждѫ · итаконебѣравно
свѣтельствоихъ · ивьставьархїере
нпосрѣдѣ, вьпросиїса гла · неѡвѣ
щаваешинлиничьсоже; чтосиина
тѧсвѣтельствоуѭ · ісжемльчаше·
иничьсоженеѡвѣщаваше · пакы
архїерейвъпроснегоиглаемоу · ты
лиесихсснъблвенааго · ісжерече
азъесмь · иоузритесначлвчьскаго
ѡдеснѫѧсѣдѧщасилы · игрѧдѫща
сьѡблакынбсныими · архїерейжера
стръзавърнзыскоѫгла · чтоеще
трѣбоуемъсвѣтельства · слыша
стеблсфимиѭего · чтосѧвамь

BRITISH MUSEUM

ꙗвлѣеть · ѡни же вьси ѡсѫдишѧ его
быти повинна съмръти · и начѧша
нѣции пльвати на нь · и прѣкрывати
лице его · и мѫчити его, и глати емꙋ ·
прорьци намь хе, кто есть оудареи тѧ ·
и слоугы биѭще его по ланитамь, прѣ
ѩшѧ его :

И сѫщꙋ петроу низꙋ на дворѣ · приде
една ѿ рабынь архиереовѣхъ · и ви
дѣвши петра грѣѭщаса · възрѣвши
нань гла · и ты сь назарѣниномъ ісо
мь бѣ ; ѡн же ѿвръже сѧ гла · не зна
ѭ ни свѣмь что ты глеши : и изыде
вънъ напрѣд дверие ; и пѣтель възгла
си · и рабыни видѣвши его · начѧть
пакы глати, к стоѩщимъ · ꙗко и
съ ѿ нихъ есть · ѡн же пакы ѿметаа
ше сѧ · и не по малꙋ много паки стоѩщии

BRITISH MUSEUM

гл҃аахѫ петрови· въистинѫ ѿних еси· и бесѣда твоа ꙗвѣ бытса· ѿн же на
чатъ ротитиса и клатиса· ꙗко не
вѣмь члка сего· егоже гл҃ете· и втори
цеа пѣтелъ възгласи· и помѣнѫ
петръ гл҃ъ· ꙗкоже рече емоу ис҃· прѣже
даже вторицеа пѣтелъ не възгласитъ·
ѿвръжеши са мене трикраты· и пла
чемъ плакаашеса:

рсн

Набнена оутрени· зча· съвѣтъ сътворше·
архиереи съ старцы и книжникы· и ве
сь съньмь· свазавшеи иса· ведошѫ и прѣ
дашѫ его пилатоу: ко ср

И въпроси его пилатъ· ты ли еси црь іоу
деискыи; онъ же отвѣщавъ рече емоу·
ты глеши· и глаахѫ на нь архиереи
много· онъ же ничьсоже не отвѣща
ваше· пилатъ же пакы въпрашааше
его глѧ· не отвѣщаваеши ли ничьсо
же; виждь колико на тѧ свѣдѣтельствоу
ѭтъ; іс же ктомоу ничьсоже не отвѣ
ща· ꙗко дивити сѧ пилатоу· на всѣкъ СВ
же праздникъ отпоущааше имъ еди
ного съвѧзнѣ егоже прошаахѫ· бѣ же СГ
нарицаемыи варава съ своими ковь
никы свѧзанъ· иже въ ковѣ оубии
ство сътворишѧ· и възпивъ народъ
начатъ просити ꙗкоже творѣше и
мъ· пилатъ же отвѣща имъ гла· хо
щете ли отпоущѫ вамъ црѣ іоудеи
ска· вѣдѣаше бо ꙗко зависти ради
предашѧ его архиереи· архиереи же СД
позвашѧ народоу да паче варавѫ
отпоустить имъ· Пилатъ же отвѣ СЕ
щавъ пакы рече имъ· что оубо хоще

тесьтворѧѥгоже гл҃ете цр҃а їоудеиска;
Онииже пакꙑ възъпишѧ пропьни н·
Пилатъже гл҃аше имъ. чьто бо зъло сътво
ри· Онииже излиха възъпишѧ пропь
с҃ѕ ни· Пилатъже хотѧ народоу хотѣние
сътворити· ѿпоустиимъ вараввѫ· и
прѣдастъ іс҃а бивъ. да распнѫтъ его· ко҃н ч҃е
с҃з за҃ч Воинииже ведошѧ его вънѫтрь надво
ръ· ѥже ѥсть преториѥ· и призꙑвашѧ
вьсѧ спирѫ· и ѡблѣкошѧ его въ прѣ
прадѫ· и възложишѧ нань сьплеть
ше тръновъ вѣнець· и начашѧ цѣ
ловати его. гл҃ѭще· радоуисѧ цр҃ю їоудеи
скꙑи· и бияхѫ и по главѣ тръстиѭ·
и плювахѫ нань· и прѣгꙑбаѭще ко
лѣна, покланѣахѫ сѧ ѥмоу· И егда по
рѫгашѧ сѧ ѥмоу, съвлѣкошѧ ѥмоу пр
прадѫ· и ѡблѣкошѧ и въ ризꙑ своѧ· пр҃б на си
и изведошѧ и да и пропьнѫть· и задѣ
шѧ мимоходѧщоу нѣкоѥмоу симоноу
кириѣнинoу, грѧдѫщоу съ села· ѡтьцоу але
ѯандровоу и роуфовоу· да възьметь кръ ч҃т па
стъ ѥго:~

+ ꙁ

Иприведошѫжегонамѣстоголгоѳа·и сі прѣ на сі
жеєстьсказаемокраниевомѣсто·
идаахѫжеемоупити·озмирненовино·
ѡнжененриѧтъ· ипропеньшера
здѣлишѫризыегомѣтаѭщежрѣ
бииѡнемъ·ктоутовьзметъ·
бѣжечасътретии ипропѧшѧи· чтнпа
ибѣнаписаниевиныегонаписано· сді
црьиоудеискыи· исънимьраспѧ
шѧдваразбоиника· единогоѡде
снѫѧ·адроугогоѿшоуѭѧего: прѣ на сі:

сеі

И събысѧ писанїе еже г҃летъ · и съ бе
законникомъ причьтенъ бы · и ми
моходѧщеи, хоулѣахѫ его · покыва
ѭще главами своими, и г҃лѭще · оуа ·
разарѣѭи цр҃квь, и трьми дьньми
съзидаѧ · сп҃си сѧ самъ и сънидѣ
с кр҃та · такожде и архїереи рѫгаѭще
сѧ дроугъ къ дроугоу, съ книжникы
г҃лахѫ · иныѧ сп҃се, а себе ли не можеть
сп҃сти; х҃с цр҃ь ісраилевъ · да съниде
тъ нынѣ съ кр҃та · да видимъ и вѣ
рѫ имемъ · (ко стр · оутрп) и распѧтаа съ нимъ
поношааста емоу · бывшоу же ча
соу шестомоу · тьма бы по вьсеи зе

мли. до часа девѧтааго· и въ ча҃ девѧ
тыи; възъпи іс҃ гласомь велиемь·
елои елои, лимма савахтани· еже естъ
сказаемо· б҃е мои б҃е мои· въскѫ
ѫ мѧ еси ѿставилъ· и нѣцїи ѿ стоѫ
щиихъ, слышавше гл҃аахѫ· виждь
илиѫ зоветъ· текъ же единъ, напль
ни гѫбѫ ѿцта вьзньзъ на трьсть
напаааше и гл҃а· не дѣите видимъ,
аще приидеть илиа сънѫти его·
Іс҃ же поущь гл҃а велїи издъше· и опо ск҃г
на цр҃кви раздраса на двое· съвыше
до ниже· видѣвъ же сътникъ стоѫи
прѣмо емоу· ꙗко таковъ възпивъ изъ
ше, ре҃· въистинѫ чл҃къ съи, с҃нъ б҃ии бѣ:

сⷦ҇ѕ
Бѣахѫже и жены издалече зрѧщѧ· вьн
хъже бѣ марїа магдалыни· и марїа и
їаковамалааго· и їѡсїна мти· и сало
мїи· ѧже егда бѣ въ галилеи; по немь
хождаахѫ и слоужаахѫ емоу· и ины
многы въшедшѧѧ с нимъ въ їероу
салимъ· и оуже поздѣ бывшоу, поне
сⷦ҇з же бѣ пѧтыкъ, еже есть къ съботѣ:
з Прииде їѡсифъ ѿ аримаѳеѧ· благо
ѡбразенъ съвѣтникъ· иже и тъи
бѣ чаѧ цⷭ҇рствиа бжⷭ҇на· и дръзнѫвъ
вьниде къ пилатоу, и просити тѣла ісо
ва· пилатъ же дивисѧ, аще оуже оу
мрѣтъ· и призвавъ сътника, въ
проси его аще оуже оумрѣтъ· и оувѣ
дѣвъ ѿ сътника. дастъ тѣло
іѡсифоу· и коупль плащаницѫ, и
сънемь е, ѡбвитъ въ плащаницѫ·
и вложи е въ гробъ· иже бѣ исѣченъ
въ камени· и привали камень на
двери гробоу· марїа же магдалыни,
и марїа їѡсїева, зрѣсте гдѣ и полагаахѫ:—

BRITISH MUSEUM

Иминѫвши сѫботѣ · мариа магдалы сл
нї · и марїа їаковлѣ · и саломїа, коупи
шѧ ароматы · да пришедшѧ помажѫ
тъ и · и зѣло заоутра въ единѫ сѫбо
тѫ, приидошѧ на гробъ въсиꙗвшоу
слнцоу · и глаахѫ къ себѣ кто ѿвали
тъ намъ камень ѿ двери гробоу · и вь
зрѣвше видѣшѧ ꙗко ѿваленъ бѣ ка
мень · бѣ бо велен зѣло · и вьлѣзшѧ
вь гробъ · видѣшѧ юношѫ сѣдѧща,

Еѵ в въскрно ѿ минѫвши сѫ

ѡдеснꙑихъ ѡдѣанъ въ ѡдеждѫ бѣлѫ, и
оужасошѧ сѧ· ѡн же гла имъ, не оужа
саите сѧ· і҃са ищете назарѣнина распа
таго, въста нѣсть зде· се мѣсто идеже по
ложишѧ и· нъ идѣте рцѣте оучени
комъ его и петрови, ꙗко варѣеть вꙑ въ га
лилеи· тоу его видите ꙗкоже реⷱ҇ вамъ·
и изшедшѧ бѣжашѧ ѿ гроба· имѣаше
же ихъ трепетъ и оужасъ· и никомоуже
ничьсоже не рекошѧ боꙗхѫ бо сѧ: ѕсоⷱ҇

слⷣ҇
ꙁⷰ҇ Въскрⷭ҇е же заоутра въ прьвѫ сѫботѫ,
и ꙗви сѧ прѣжде марїи магдалини·
из неѫже изгна седмь бѣсъ· она же
шедши възвѣсти бꙑвшимъ съ ним
мъ· плачѫщемъ сѧ и рꙑдаѫщемъ·
они же слꙑшавше ꙗко живъ есть· и

Еѵ҃г въскрⷭ҇но мⷬ҇ ѿ въскрⷭ҇е іс въ прьвѫ:

BRITISH MUSEUM

виденъ бысть ѿ неѧ, не ѩшѧ
вѣры· по сихъ же двѣма ѿ
нихъ грѧдѫщема ꙗви

сѧ инѣмь ѡбразомъ, и
дѫщема на село· и та ше
дша вьзвѣстиста прочимъ· ни
ѡнѣма вѣры ѩшѧ· послѣди же вь
злежѧщемъ имъ единомоу на де
сѧте ꙗви сѧ· и поноси невѣрию ихъ
и жестосрьдию· ꙗко видѣвшимъ
его вьставша из мрьтвыхъ, не ѩша
вѣрѫ· и рече имъ· шедше вь весь мї
ръ, проповѣдите еваггелие вьсеи твари·
иже вѣрѫ иметь и крститъ сѧ, спсе
нъ бѫдетъ· а иже не вѣроуетъ, ѡсѫ
жденъ бѫдеть· знамениꙗ же вѣро
вавшимъ, послѣдоуѭтъ сиꙗ· имене
мь моимь бѣсы ижденѫтъ· ѩзы
кы вьзглаголатъ новы· и в рѫкахъ з
миа вьзмѫтъ· аще и сьмрьтно
что испиѭтъ; ни что же ихъ не врѣ
дитъ:

BRITISH MUSEUM

на недѫжныѫ рѫкы възложѫтъ, и
здрави бѫдѫтъ· Гь҃ же іс҃ по глании
ѥго же къ нимъ· възнесе сѧ на не
беса, и сѣде о деснѫѭ бг҃а· Они же и
шедше проповѣдаахѫ
вьсѫдоу· Гоу поспѣшь
ствоуѫщоу· и слово оутвръ
ждаѫщоу· послѣствоуѫ
щими знамении, амин:

ГЛАВЫ ЄВАГГЕЛЇЮ ЄЖЕ Ѿ ЛОУКЫ : А҃ :

О написании : в҃ О стрѣгѫщиихъ пастїрехъ :
О сѷмеѡнѣ : д҃ О аннѣ прⷪрчици : г҃
О бывшимь гл҃ѣ къ їѡаннꙋ : е҃
О въпрошьшихъ їѡанна : ѕ҃
О искоушении спсителевѣ : з҃
О имѫщиимь доухъ бѣсенъ : и҃
О тъщи петровѣ : і҃ О исцѣльшихъ ѿ различ- ѳ҃
ві҃ ныи недѫгъ · аі҃ О ловитвѣ рыбнѣи :
О прокаженѣмь : гі҃ О расслабленѣмь :
ді҃ О левїи мытари : єі҃ О соухорѫцѣмь :
ѕі҃ О избранни апл҃ъ : зі҃ О блаженыхъ :
ні҃ О сьтници · ѳі҃ О сн҃ѣ вдовичи :
О посланныхъ ѿ їѡанна : к҃
О помазавшии гⷭа мѵромь : ка҃
О притчи сѣѭщааго : кв҃
О запрѣщении вѣтроу и морю : кг҃
кд҃ О легеѡнѣ : ке҃ О дъщери архїсинагоговѣ :
кѕ҃ О кръвоточивѣи : кз҃ О послании ві҃ ·
кн҃ О пати хлѣⷠ · кѳ҃ О гнии въпрошении ·

л҃ О прѣображении іс҃вѣ : ла҃ О бѣснѣмь наповыи лицѧ :
лв҃ О помышлѣхѫщиⷯ кто іе болии :
лг҃ О не повелѣнии ѥмь вь слѣдъ ити :
лд҃ О ꙗвлении о҃ : ле҃ О законницѣ :
лѕ҃ О вьпадшимь вь разбоиникы :
лз҃ О марьѳѣ и марии : лн҃ О молитвѣ :
лѳ҃ О имѫщиⷨ бѣса нѣма : м҃ О вьзвигшеи гла҃ :
ма҃ О просѧщиⷯ знамениꙗ : мв҃ О фарисеи зъвавшиⷨ іс҃а :
мг҃ О окаании законниⷦ : мд҃ О квасѣ фарисеисцѣмь :
ме҃ О хотѧщимь раздѣлити имѣние :
мѕ҃ О угобьзении нивѣ : мз҃ О галилеиⷯ иже в силоамѣ :
мн҃ О имѫщиⷯ доуⷯ недѫжⷩ҇ѣ : мѳ҃ О притча :
н҃ О вьпрошьшимь аще мало іесть спасаемыⷯ :
на҃ О рекшиⷯ іс҃у ирода ради : нв҃ О граждовитѣмь :
нг҃ О не любити прѣво възлѣганиꙗ :
нд҃ О званыⷯ на вечерѧ : не҃ Притча о сьзастальпнѣмь :
нѕ҃ Притча о р҃ овець : нз҃ О ошешиⷨ на странѫ далече :
нн҃ О икономѣ неправеднѣмь : нѳ҃ О богатѣмь и лазари :
ѯ҃ О і҃ прокаженыⷯ : ѯа҃ О сѫдии неправеднѣмь :
ѯв҃ фарисеи и мытари : ѯг҃ О вьпрошьшиⷨ богатѣмь :
ѯд҃ О слѣпѣмь : ѯе҃ О закхеи : ѯѕ҃ О ошешиⷨ приѧти цр҃ьство :
ѯз҃ О приемшиⷯ і҃ мнаⷭ : ѯн҃ О жрѣбѧти :

BRITISH MUSEUM

О въпрошьшихъ г҃а архиереихъ : ѯ҃ѳ
О виноградѣ : о҃а · о кинсѣлажщихъ : о҃
О садоукеехъ : о҃в
О въпрошении г҃ни кь фарисеѡмь : о҃г
О давшеи ѡба пѣнѧза : о҃д
О кинсѣ : о҃ѕ : о пасцѣ : о҃е
О стѧзаѫщихсѧ кто болии ѥ : о҃з
О испрошении непрiѧзнинѣ : о҃и
О оунитижении иродовѣ : о҃ѳ
О плачащихъ женахъ : п҃
О покаавшимсѧ разбоиницѣ : п҃а
О испрошении тѣлесе г҃нѣ : п҃в
О клеѡпѣ :~ п҃г

ЕВАГГЕЛИЕ СТОЕ ѾЛОУКЫ:

ПОНЕЖЕ ОУБО МНОЗИ НАЧАШѦ ЧИНИТИ
ПОВѢСТЬ· О ИЗВѢСТНЫХЪ ВЪ НАСЪ БЫ
ВШИИХЪ ВЕЩЕХЪ· ІАКОЖЕ ПРѢДАШѦ
НАМЪ, БЫВШИИ ИСКОНИ САМОВИДЦ
ЦИ И СЛОУГЫ СЛОВЕСИ· ИЗВОЛИ СѦ И МНѢ

хождьшоу испрьва по вьсѣхъ; въ исти
нѫ по рѧдоу писати тебѣ славныи
ѳеѡфиле· да разоумѣеши о нихже
наоучилъ сѧ еси словесехъ оутврьже
в҃ ние· Бы въ дни ирода цр҃а июдейска·
иереи нѣкыи имене мъ захариа· ѿ
ефимерие авиѩ . и жена его·
ѿ дъщери аароновѣхъ, и имѧ еи ели
саветъ· бѣста же оба праведна прѣ
дъ бг҃омъ· ходѧща въ заповѣдехъ
вьсѣхъ и ѡправданиихъ гн҃ихъ, бе
спорока· и не бѣ има чѧда· поне
же бѣ елисаветь неплоды, и оба за
маторѣвша въ днехъ своихъ бѣста·
Бы же слоужѧщоу емоу, въ чиноу
чрѣды своеѩ прѣдъ бг҃омъ· по обы
чаю архиерейскоумоу· прилоучи сѧ емоу
покадити вьшедшоу въ црк҃вь гн҃а·
и все мьножьство людии бѣ молѧщь
сѧ вънѣ въ годъ ѳемиана· ꙗви же
сѧ емоу аггелъ гн҃ь· стоѩ ѡ деснѫѭ

BRITISH MUSEUM

ѡлтарѣ кадилнааго· и смѧте сѧ заха
рїа видѣвы и, и страхъ нападе нань·
рече же к нѥмоу аггелъ, не бои сѧ за
харие. зане оуслышана бы молитва
твоа· и жена твоа ѥлисаветъ, роди
ть с҃на тебѣ· и наречеши имѧ ѥмоу
їѡаннь· и бѫдеть радость тебѣ и ве
селиѥ· и мнози ѡ рождьствѣ ѥго въ
зрадоуѫт сѧ· бѫдет бо велии прѣдъ
г҃мь· и вина и сикера не имат пи
ти· и д҃ха с҃та исплънит сѧ, ѥще и чрѣ
ва м҃тре своѥѧ· и многы ѿ с҃нов изра
илевъ, ѡбратитъ къ г҃оу б҃оу их· и
тъ прѣдъ идетъ прѣд нимь· д҃хомь
и силоѫ илиноѫ· ѡбратити ср҃дца ѿ
цъ на чада· и противныѧ въ мѫдро
праведныхъ· оуготовати г҃ви лю
ди съвръшены· и рече захариа къ
аггл҃оу· по чьсомоу разоумѣѭ се, азъ
бо ѥсмь старъ· и жена моа заматорѣ
вши въ днехъ своих· и ѿвѣща

BRITISH MUSEUM

въ аг҃глъ рече ємоу · азъ єсмь гаврїилъ
прѣдъстоѧи прѣдъ б҃омь · и посланъ
єсмь г҃лати тебѣ, и благовѣстити
тебѣ сиꙗ · и се бѫдеши млъчѧ и не
могы прог҃лати, до негоже д҃не бѫ
дѫть сиꙗ · зане не вѣрова словесемь
моимъ · ꙗже сѧ бѫдѫть въ врѣмѧ
своє :-

И бѣхѫ людиє ждѫще захарїѧ · и чю
дишѫ сѧ коснещоу ємоу въ ц҃ркви · и
изьшедъ же не можааше г҃лати къ нимъ
и разоумѣшѧ ꙗко видѣниє видѣ въ
ц҃ркви · и тъ бѣ помаваѧ имъ · и прѣ
бывааше нѣмъ · и бы ꙗко исплъни
шѧ сѧ д҃ниє слоужбы єго · и иде въ до
мъ свои · и по сихъ же д҃нехъ, зачѧтъ
Єлисаветъ жена захарїина · и таашє

на благовѣщ лоу въ зачѧ єлисаве

съпѧтьмцѣ, глщи. ꙗкотакосътво
рнмнѣгъ, вьднивьнаже призрѣ ѿѫ
тнпоношениѥмоѥвьчлцѣхъ:
Вьшестынжемцѣ посланъ бы архаггелъ
гаврїилъ ѿбга. въградъ галилеискыи,
ѥмоуже имѧназаретъ. къдв̃ѣ ньобрѫ
ченѣнѣмѫжеви, ѥмоуже имѧ ꙇѡсифъ
ѿдомоудв̃два. и имѧ двѣ нѣ марїамъ.
и въшедъ къ неи аггелъ, рече. радоуисѧ ѡ
брадованнаа гъ стобоѭ. блвенаты въ
женахъ. она жеслышавши, смѧтесѧ.
ословесиего. и помышлѣаше вьсебѣ
каковосебѫдетъ цѣлованиѥ; и рече и
аггелъ. небоисѧмарие, ѡбрѣте бо бла
годѣтъ ѿбга. и сезачнеши въчрѣвѣ.
и родиши снъ и наречеши имѧ ѥмоу іс.
сьбѫдетъ велеи, и снъ вышнѣго наре
четсѧ. и дастъ ѥмоу гь бъ престолъ дда
ѡцаѥго. и вьцртсѧ вьдомоу ꙗкова въ
вѣкы, и цртвоу ѥго небѫдетъ конца.
рече жемарїа къ аггелоу. какобѫдетьсе, и
дє мѫжа незнаѫ. и ѿвѣщавъ аггелъ
рече и. дхъ стыи наидетьнатѧ, и сила вы
шнѣго ѡсѣнитъ тѧ. тѣмже ѥже роди

прѣ нас нцѣ

тѣа, сто нарчет сѧ снъ бжїи:
И се елисавет ѫжика
твоа, и та зачатъ снъ въ
старости своеи· и се мцъ
шестыи ест еи, нарицаемѣи неплодви·
ꙗко не изнеможет ѿ ба всѣкъ гл҃ъ·
рече же мариа, се раба гнѣ, бѫди мнѣ по
глѹ твоемѹ· и ѿиде ѿ неѧ аггелъ: кон блв:
г за Въставши же мариа въ дни тыѧ, иде въ
горѫ съ тъщанїемъ, въ градъ юдовъ·

и вниде въ домъ заха
рїинъ, и цѣлова елисаве
ть· и бы ꙗко ѹслыша елиса
вет цѣлованїе марїи
но, възыгра сѧ младене
цъ въ трѣбѣ еѧ· и исплъни сѧ дха ста
ꙗ елисавет· и възпи гласомъ велие
мь и ре· блвена ты въ женахъ, и блвенъ
плодъ трѣба твоего· и ѿкѫдѹ се мнѣ
да прїидет мати гѣ моего къ мнѣ· се бо
ꙗко бы гла цѣлованїа твоего въ ѹши ю
моею· възыгра сѧ младенецъ радощами
въ трѣбѣ моеи· и блажена ꙗже вѣрѫ
ѫтъ, ꙗко бѫдетъ съвръшенїе глаголаныи

еѵа на пра ѹчн ѿ въставши мариꙗ

енѡ га҇ · и рече мариа · величит дш҇а моа га҇ ·
и възрадова сѧ дх҇ъ мои о бз҇ѣ сп҇сѣ мое
мъ · ꙗко призрѣ на смѣрение рабы своѧ
се бо ѿнн҇ѣ блажѫт мѧ вси роди · ꙗко
сътвори мнѣ величие силный, и ст҇о и
мѧ его. и млть его въ родъ и родъ боѫщи
м сѧ его · сътвори дръжавѫ мышце
ѫ своеѧ, расточи гръдыѧ мыслиѫ срц҇а
их · и низложи силныѧ съ прѣстолъ ·
и възнесе смѣреныѧ, алъчѫщѫѧ испль
ни благъ · и богатѧщѫѧ сѧ ѿпусти
тъщѫ · въсприѧт ісраилѣ отрока
своего · помѣнѫти милости · ꙗкоже
гл҇а къ ѿцемь нашим, аврааму и сѣ
мени его до вѣка · Прѣбы же мариа съ
неѧ ꙗко три мц҇а, и възврати сѧ въ до
ісд мъ свои : Елисавети же исплъни сѧ
дн҇и родити ей, и роди сн҇а · и слыша
шѫ окрѫтъ живѫщии и сѫродници еѧ ·
ꙗко възвеличилъ естъ гь҇ милость сво
ѭ съ неѧ · и радовахѫ сѧ с ни еа : ~

И бы въ осмыи дн҃ь, прїидошѧ ѡбрѣзати
отрочѧте· и нарицаахѫ и имене(м)ъ ѻц҃а
своего захариѭ· и ѿвѣщавши мати
его рече ни· нѫ да наречет сѧ имѧ емоу
їѡаннъ· рѣшѧ же еи ѣко никтоже ѥ(ст)
ѿ рожденїа твоего иже нарицает сѧ и
менемъ тѣмъ· и помаваахѫ же ѿцоу
его како би хотѣлъ нарищи его·
и испрошь дащицѫ, написа гл҃ѧ· їѡа
ннъ есть имѧ емоу· и чюдишѧ сѧ вьси:

Ѿвръзошѧ же сѧ оуста его абие и ѧзыкъ
его· и гл҃аше бл҃гвѧ б҃а· и бы на всѣхъ
страхъ живѫщиихъ ѡкрьтъ ихъ· и
въ всеи странѣ їоудеисцѣ и повѣда
еми бѣхѫ вьси гл҃и сии· и положи
шѧ вси слышавшии на ср҃цихъ своихъ·
гл҃ѭще что оубо отрочѧ се бѫдетъ·
и рѫка г҃нѧ бѣ съ нимъ· и захариа ѿц҃ь
его, и исплъни сѧ д҃хомъ ст҃ымъ и проро

чьствовагаа · Бл҃венъ гь҃ бъ҃ ісраиле
въ · ѣко посѣти и створи избавленїе
людемь своимъ · и въздвиже рогъ
спс҃енїа намь, въ домоу дв҃да отрока
своего :

Ѣкоже гл҃а оусты ст҃ыхъ сщ҃ихъ ѿ вѣ
ка прр҃къ его, спсенїе ѿ врагъ нашихъ.
и из рѫкы вьсѣхъ ненавидащихъ нась ·
сътворити милость съ ѿцы нашими и
помѣнѫти завѣтъ ст҃ыи свои · кла
твѫ ѥже клатсѧ къ авраамоу ѿцоу
нашемоу · дати намъ бесстраха из рѫ
кы врагъ нашихъ избавльшемъсѧ ·
слоужити емоу прѣподобиемъ и
правдоѫ прѣд нимь вьсѧ дни живо
та нашего · и ты отрочѧ прорк҃ъ вы
шнѣаго наречешисѧ · прѣдъидеши
бо прѣд лицемь гн҃имъ оуготовати
пѫть его : дати разоумъ спсенїа лю
демъ его · въ ѡставление грѣхъ ихъ ·

BRITISH MUSEUM

в навечріе рожства хв҃а ... [illegible]

мл҃рдїа ради милости б҃а нашего· вь
нихже посѣти на, въстокъ съ выше·
просвѣтити сѣдащиⷯ въ тьмѣ, и
сѣни съмрътнѣи· направити но
гы наша на пать съмиренїи·
Отроча же растѣше и крѣпаашесе доу
хомь· и бѣ въ поустыни· до дне явленїа сво
его, къ ісраилю:
Бы же въ дьни ты· и
зыде повелѣнїе ѿ кесара авгоуста, на
писати вьса вьселенѫа· се написанїе
прьвое бы· владѫщоу сиріею кири
нїа· и идѣахѫ вьси написати се, къ
ждо въ свои градъ· възыде же и іѡсифъ
ѿ галилеа· из града назарета, въ іоу
деѫ въ градъ двдвъ· иже нарицает
се виѳлеѡмь· занеже бѣше ѿ домоу
и ѿчьства двдва· написати се съ ма
рїеѫ· обрѫчено же ѥмоу женоѫ, сѫщо
ѫ непразноѫ::

о написании:

Бꙑ же егда бꙑста тамо, исплънишѧ сѧ
дьние родити ѥи. и роди сꙑна своего пръвѣнца.
и повитъ его и положи и въ ꙗслехъ. за
не не бѣ имь мѣста въ обитѣли:~

И пастꙑрие бѣхѫ въ тои же странѣ бь
дѧщее и стрегѫщее стражѫ нощнѫѭ
о стадѣ своемь. и се аггелъ гн҃ь ста въ
нихъ. и слава гн҃ѣ осиꙗ ихъ. и убоа
шѧ сѧ страхомь велиемь. и рече имъ
аггелъ. не боите сѧ. се бо благовѣствоу
ѭ вамъ, радость велиѭ. ꙗже бѫдеть
вьсемь людемь. ꙗко роди сѧ вамъ
спс҃ъ дн҃е, иже есть хс҃ гь въ градѣ двд҃ѣ.
и се вамъ знамение. обрѧщете младе
нець повитъ лежѧщь въ ꙗслехъ:

х

· о пастыре ·

И вънезаапѫ бы съ агг҃лъмь множьство во-
и нб҃сныхъ хвалѧщихъ б҃а и г҃лѭщихъ ·
слава въ вышнихъ б҃оу · и на земли ми-
ръ · въ ч҃лцѣхъ благоволение · и бы ꙗко
отидошѧ отъ нихъ агг҃ли на нб҃о · и ч҃лци
пастыри рѣшѧ дроугъ къ дроугоу,

прѣидѣмъ оубо до виѳле-
ема · и видимъ г҃лъ сь бывъ-
шии иже г҃ь сказа намъ ·
и придошѧ подвигъше сѧ,
и обрѣтошѧ марию же и
іѡсифа · и младенець лежѧщь въ ꙗ-
слехъ · видѣвъше же исказашѧ о г҃лѣ
г҃ланѣмъ имъ, о отрочѧти семь · и
вьси слышавъшии дивишѧ сѧ · о г҃ла-
нныихъ отъ пастырь к нимъ · мариꙗ
же съблюдааше вьсѧ г҃лы сиѭ · сълага-
ѭщи въ срьдци своемъ: за И възвратишѧ сѧ
за Пастыри, славѧще и хвалѧще б҃а · о вь-
сѣхъ ꙗже слышашѧ и видѣшѧ · ꙗкоже
г҃лано бы к нимъ · И егда исплъни-
сѧ осмь дьнии, да и его обрѣжѫтъ, наре-
чено бы имѧ емоу іс҃ · нареченое отъ агге-
ла · прѣжде даже не зачѧтъ сѧ въ ѫтро-
бѣ: пр б

на обрѣзание г҃не · в҃ ѡ възвратишѧ:

BRITISH MUSEUM

О сименѡнѣ·

Н егда испльниша же сѧ днїе очищенїа ѥю, по законоу моисеовоу· възнесоша же го въ ієрслмъ· поставити его прѣдъ гдмь· ꙗкоже ѥсть писано въ законѣ гни· ꙗко въсѣкъ младенецъ, мѫжьскы полъ· развръзаѩ ложесна, сто гви наречетсѧ· и дати жрътвѫ по реченомоу въ законѣ моисеовѣ· двѣ грълици или два птенца голѫбина· Н бѣ члкъ въ ієрслмѣ· ѥмоуже имѧ симеѡнъ· и члкъ сы праведенъ и чьстивъ, чаѧ оутѣхы ісраилевы· и дхъ бѣ стъ въ немъ· и бѣ емоу обѣщано дхомъ стымъ· не видѣти съмръти, прѣжде даже видѣти ха гнѣ· и прииде дхомъ въ црквь· и егда въведоста родителѣ отрочѧ іса сътворити има по обычаю законномоу о немъ· и тъ приѩтъ его на рѫкоу своѥю· и благослови симеѡнъ ба и рече· нинѣ ѿпоущаеши раба своего влко, по глоу твоемоу съ миромъ· ꙗко видѣсте очи мои спсенїе твое· ѥже еси оуготовалъ прѣдъ лицемъ всѣхъ людии· свѣтъ въ ѿкръвенїе ѩзыкомъ, и славѫ людии твоихъ ісраилѣ:-

стаа семеѡн богопрїимъ

на срѣ гне мали ѿ въведоста родителѣ отрочѧ іса

:ѡ аннѣ прⷪрцⷰи:

И бѣ ѡ҃ць и мати его чюдѧщасѧ, ѡ глаголемыхъ
ѡ немь. и блг҃ви ѧ сѷмеѡнъ, и рече къ
марїи мт҃ри его. се лежитъ сь, на паде
нїе и на въстанїе мнѡгѡмъ въ їсраили.
и въ знаменїе прѣрѣкаемо. и тебѣ же
самои доуши проидетъ ѡроужїе. да ѿ
крыютсѧ ѿ многъ срдць помышленїа:
И бѣ ан҃на пррⷪчица дьщи фаноуилева, ѿ
колѣна асирова, си заматорѣвши въ
днехъ мнозѣхъ. живши съ мѫжемь
з҃ лѣтъ, ѿ дѣвьства своего. и та вдова
до осмьдесѧть и д҃ лѣта. ѩже не ѿхожда
аше ѿ цр҃кве. постомъ и молитвами.
слоужѧщи нощь и дн҃ь. и та въ тъ часъ
приставши исповѣдаашесѧ гв҃и и гл҃аа
ше ѡ немь. всѣмь чаѫщимь избавле
нїа въ їерслмѣ. и ѩко скончашѧ вс҃ѣ по
законоу гн҃ю. възвратишѧсѧ въ галї
леѫ въ градъ свои назаретъ. ѡтроча же
растѣше и крѣплѣашесѧ дх҃омь, исплъ

нѣѧсѧ прѣмѫдрости. и блгть бжїа бѣ на немь: кѕ ср҃ѣ
И хождаахѫ родителѣ его по вьсѧ лѣта въ
ієрслмь. въ праздникъ пасцѣ. и егда бы
двою на десѧте лѣтоу. въсходѧщемъ и
мъ въ ієрслмъ, по обычаю праздника. и
скончавшемъ дни. възвращающемъсѧ
имъ, оста отрокъ іс въ ієрслмѣ. и не чю
ста родителѣ его. мнѣвша его въ дроу
жинѣ сѫща. прїидоста же дьнь пѫть.
и искаста его въ рождении и въ знаании. и не
обрѣтша его, възвратиста сѧ въ ієрслмъ,
възыскающа его. и бы по трехъ дьнехъ. д҃
обрѣтоста его въ цркви сѣдѧща, посрѣ
дѣ оучитель. и послоушающа ихъ, и въ
прашающа ихъ. оужасаахѫ же сѧ вьси
послоушающеи его. о разоумѣ и ѿвѣ
тѣхъ его. и видѣвша и дивистасѧ. е҃
и къ немоу мти его рє. чѧдо что сътво
ри нама тако. се ѿць твои и азъ. скрь
бѧща искахомѣ тебе. и рече к нима.
что ıако искаасте мене; не вѣсталли, ıако въ
тѣхъ ıаже сѫть ѿца моего, достоитъ
ми быти. и та не разоумѣста гла. и
же рече нима:-

BRITISH MUSEUM

на вечерне егомв҃ ле въпѧтое на десѧтое

И сьниде съними и приіде въназаретъ·
и бѣ повинѹѧсѧ имъ· и мати его съблю
даше вьсѧ глы сиѧ въ срдци своемь· и іс
спѣаше прѣмѫдрости и тѣломь сѹбо
ѕ и бл҃гти нѫ ѿ ба и члкъ: Въ пѧтое же на
десѧтое лѣто· влдчьства тиверіа кесарѣ·
обладаѫщѹ понтьскомѹ пилатѹ игє
моно̑у̑· іюдеѣ· и четврътовластвѹѧ
щѹ галилеѭ иродѹ· филиппѹ же бра
тѹ его· четврътовластвѹѫщѹ· итурѣ
искѫ и трахонитскѫ странѫ· и лиса
нию, четврътовластвѹѫщѹ· авили
нискѫ· при архиерен анинѣ и каіафѣ:-
Бы гл҃ъ бжіи, къ іѡанѹ захаріинѹ снѹ
въ пѹстыни· и приіде въ вьсѧ странѫ
іорданскѫ· проповѣдаѧ кршение по
каанію въ ѿставление грѣховъ:
ꙁ Ꙗкоже есть писано· въ книгахъ словесъ
исаиѧ прркa глаголѭща· гласъ вопиѭща въ
пѹстыни· ѹготоваите пѫть гн҃ь·

правытворитестъзѧего · вьсѣкадъ
брънисплънитсѧ · ивьсѣкагораихлъмъ
съмѣритсѧ · ибѫдѫтъстръпетнаавъ
праваа · иострииныпѫтигладькыѫ ·
иоузритъвьсѣкаплътьсп҃сениеб҃жїе :

Гл҃ашежеисходѧщиимънародомъ; и҃
кр҃ститисѧѿнего · ижѧдїаехидно
ва · ктосказавамъбѣжатиѿградѫ
щаагогнѣва · сътворитеоубоплоды
достоиныпокаании · иненачинаи
теглативьсебѣ · ꙗкоо҃цаимамы
авраама · гл҃ѭжевамъ · ꙗкоможе
тъ б҃ъ ѿкаменїасеговъздвигнѫтича
даавраамоу · оужебосекырапрнко
ренидрѣвалежитъ · вьсѣкооубодрѣ
вонетворѧщееплодадобра, посѣка
ѭтъеивъѿгньвълагаѭтъ · ивъ
прашаахѫжегонародиглѧще · оучите
лючтосътворимъ · ѿвѣщавъжеглаа

BRITISH MUSEUM

шеимъ· имѣѧи двѣ ризѣ, да подасть
не имѫщомоу· и имѣѧи брашна, та
кожде да творить· прїидошѧ же и
мытаре крьститисѧ· и рѣшѧ к немоу·
оучителю что сътворимъ· ѡн же рѣ
к нимъ· ничьтоже болѥ повелѣнаа
го вамъ творите· въпрашаахѫ же єго
и воини глще, и мы что сътворимъ·
и рече к нимъ· никогоже не ѡбидите·
ни оклеветаите· и довольни бѫдѣте
оброкы вашими· чаѭщемъ же люде
мъ и помышлѣѭщемъ вьсѣмъ въ
срцихъ своихъ· о iѡаннѣ да тъ єсть
хс· ѿвѣщаваше iѡанъ вьсѣмъ глѧ
і азъ оубо водоѭ крщаѭ вы, грѧдеть же
крѣплеи мене ємоуже нѣсмь достоi
инъ· ѿрѣшити ремень сапогоу єго·
тъ вы крститъ дхомъ стымъ и огнемь:·

аі Ємоуже лопата въ рѫкоу єго· и ѿтрѣ
бить гоумно свое· и събереть пше

пнк҃а не   въ ѡ҃н. ирѡ четверъ го

ницѫ же въ житницѫ своѫ· а плѣвы съ
жежетъ огнемь негасѧщимь· а многа же
и инаа благовѣствоуѧ глаголаше къ людемъ: ко҃н наве҃
Иродъ же тетрархъ то властецъ ѡбличаемъ ві҃ за҃
ѡ іоанномъ· о Иродиадѣ женѣ брата сво
его· и о всѣхъ злыхъ ѣже сътвори Иродъ·
приложи и се надъ всѣми
и затвори іоанна въ те

мници· Бысть же егда кръ
стишѧсѧ вьси людие·
И іс҃оу крьстивъшоусѧ и молѧщоусѧ· ѿвръ гі҃
зесѧ небо и съниде д҃хъ ст҃ыи· тѣлесны
мь образомъ ѣко голѫбь на нь, и гла
съ съ нб҃се бысть гл҃ѧ· ты еси с҃нъ мои възлю
бленыи, о тебѣ бл҃говолихъ: ко҃ пн҃е
за҃ И тъ бѣ іс҃ ѣко тридесѧти лѣтомъ ді҃
начинаѧ, сыи с҃нъ ѣкоже мнимъ бѣ:
Іосифовъ·
Илиевъ·
Матфатовъ·
Левиинъ·
Мелхиевъ·
Аннаневъ·
Амосовъ·

Іѡсифовъ· Маттафиевъ·
Наоумовъ· Еслимовъ·

втр҃ ѧ не лоу   въ ѡ҃н тъ бѣ іс ѣко

Наггеѡвъ · Маафовъ · Матафиевъ ·
Семеиновъ · Іѡсифовь · Іоудинъ ·
Иѡаннѣевь · Рисиевъ · Зоровавелевъ ·
Салафиилевъ · Нириевъ · Мелхиевъ ·
Аддиевъ · Косамовь · Елмодановъ ·
Ниревъ · Иѡсиевъ · Елиезеровъ ·
Иѡрамовь · Маттафовь · Левиинъ ·
Сїмеѡновь · Іоудовъ · Іѡсифовъ ·
Иѡананеов · Елїакимовъ · Мелеановъ ·
Каннановъ · Маттфанов · Нафановъ ·
Двдвъ · Иесеѡвъ · Овидовъ ·
Воѡзовъ · Салмоновь · Наасоновъ ·
Аминадавовь · Арамовъ · Иѡарамовъ ·
Есромовъ · Фаресовъ · Іоудовъ ·
Іакѡвовъ · Исаакoвъ · Авраамовъ ·
Фарановь · Нахоровъ · Серуховъ ·
Нагавовъ · Фалековъ · Еверовь ·
Салановь · Каинановъ · Арфаѯадовъ ·
Сиимовъ · Ноевъ · Ламеховъ ·
Матоусаланъ · Еноховъ · Иаредовъ
Малелеилевъ · Каинановь · Еносовъ
Сифовъ · Адамовь · Бжии : 150 вт

BRITISH MUSEUM

І҆с же исплънь д҃ха с҃та . възврати сѧ ѿ іо еі
рдана . и ведѣше сѧ д҃хомь въ поусты
нѭ . м҃ дьнїи . искоушаемь дїаволомь .
и не ꙗстъ ни чьсоже въ ты дьни . и ѕі
кончавшемь сѧ имь . послѣди възa
лка . и рече емоу дїаволъ . аще с҃нъ еси
б҃жїи, рьци камению семоу да бѫдѫ
тъ хлѣби . и ѿвѣща іс҃ къ немоу гл҃ѧ .
писано е҆стъ . ꙗко не о хлѣбѣ единомь
живъ бѫдетъ ч҃лкъ . нъ о всѣкомь
гл҃ѣ исходѧщиимь ѿ оустъ б҃жиихъ .
и възведе его дїаволъ на горѫ высокѫ .
и показа емоу вьсѣ ц҃рствиꙗ вьселеныꙗ .
въ часѣ врѣмене . и рече емоу дїаволъ .
тебѣ дамь власть сиѭ вьсѫ и славѫ ихъ .

ср҃ѣ а҃ не҃ ѿ лоу҃ въ о҃ възврати сѧ іс ѿ іордана .

ꙗко мнѣ прѣдана ѥсть · и ѥмоуже аще
хощѫ прѣдамь ѭ · ты оубо аще падъ
поклониши сѧ прѣдъ мноѭ, бѫдѫть
тебѣ вса · и отвѣщавъ рече ѥмоу іс҃ ·
иди за мноѭ сатана · писано бо ѥсть ·
гоу бо҃у твоѥмоу поклониши сѧ, и томоу
ѥдиномоу послоужиши · и веде и въ
ієрлмъ · и постави ѥго на крилѣ цркѡ
внѣмь · и рече ѥмоу аще сн҃ъ еси бж҃ии,
връзи сѧ отсѫдоу низъ · писано бо ѥсть
ꙗко аггломъ своимъ заповѣсть о
тебѣ съхранити тѧ · и ꙗко на рѫкахъ
възмѫть тѧ, да не ѡ камень прѣтъ
кнеши ногы твоѥѩ · и отвѣщавъ ре
ѥмоу іс҃ · ꙗко речено ѥсть · не искоуси
ши га ба҃ твоѥго · и сконьчавъ вьсѣко
искоушение дїаволъ · отиде отъ него
зі до врѣмене · И възврати сѧ іс҃ въ си
лѣ дх҃а въ галилеѭ · и вѣсть ни
зыде по всеи странѣ о немь · и тъ
оучаше на съньмищихъ ихъ · слави
иі мь вьсѣми · за҃ И прїиде въ назаретъ ·

чет пнѣ въ о҃ вр҃ приде іс҃ въ назаре

BRITISH MUSEUM

идеже бѣ въспитанъ · и вьниде по о
бычаю своемоу, въ дн҃ь сѫботныи въ
сънмище · и въста чести · и въдашѧ
емоу книгы исаиѧ пр҃рка · и разгнѫ
въ книгы, обрѣте мѣсто идеже бѣ
написано · дх҃ъ г҃нь на мнѣ, егоже ра
ди помаза мѧ · благовѣстити нищиı
и мѧ посла мѧ · исцѣлити съкроуше
ныѧ ср҃дцемъ · проповѣдати плѣннико
мь ѿпоущение · и слѣпымь прозрѣ
ние · ѿпоустити съкроушеныѧ вь ѿ
радѫ · проповѣдати лѣто г҃не приıатно ·
и съгнѫ въ книгы, въдасть слоузѣ и сѣ
де · и вьси вь сънмищи очи бѣхѫ оу
зрѧще на нь · начатъ же г҃лати к нимъ ·
ıако дн҃ес събыс(ѧ) писание въ оушию вашею :

И вси свѣдѣтельствовахѫ емоу · зд и дивлѣ
ахѫ сѧ о словесехъ бл҃гдти исходѧщиихъ ·ѳ·ı·
ѿ оустъ его : ис҃ ка҃ке

пл҃ ане   в ѡ дне лѣ ахѫ сѧ народ

к И гл҃аахѫ же не сь ли естъ сн҃ъ іосифовъ · и ре-
къ нимъ · вьсѣко речете ми притъчѫ сиѭ;
врачю исцѣли сѧ самъ · елико слыша-
хомъ бывъшихъ въ капернаоумѣ,
сътвори и здѣ въ отечьствии своемъ ·
ка рече же аминь гл҃ѭ вамъ · ꙗко никыиже
прркъ приѩтъ естъ въ отечьствии свое-
кв мъ · въ истинѫ же гл҃ѭ вамъ · ꙗко мно-
гы вдовицѧ бѣхѫ въ дн҃и илиины въ
ісраили егда затвори сѧ нбо · г҃ лѣта и ѕ҃ ·
мцъ · ꙗко бы гладъ великъ по вьсеи земли·
и ни къ единои же ихъ поущенъ бы илиа·
нъ тъкмо въ сарептѫ сидоньскѫ къ же-
нѣ вдовици · и мнози бѣхѫ прокаже-
ни въ ісраили при елисеи прорцѣ · и ни
єдинъ же отъ нихъ очисти сѧ · нъ тъкмо
неемань сирьскыи · и испльнишѧ сѧ вси
ꙗрости на съборищи слышѧще сиꙗ·
и въставъше изгънашѧ и вънъ из града·
и ведошѧ и до врьха горы, на неиже гра-
дъ ихъ създанъ бѣаше · да бишѧ и низъ ри-
нѫли · онъ же прошедъ посрѣдѣ ихъ · идѣаше:

BRITISH MUSEUM

за҃

И вънидеіс҃ въ капернаоумъ, въ гра҃ галилеі- кг҃:
скы · и бѣ оучѧ ихъ въ сѫботꙑ · и оужа-
сахѫсѧ о оучении его · ꙗко съ властиѭ
бѣше слово его · и въ сънмищи бѣ д҃ кг҃
чл҃къ имы доухъ бѣса нечистааго ·
и възпи гласомь велиемъ гл҃ѧ · ѡста-
ни что ѥ намъ и тебѣ іс҃е назарѣнине ·
пришелъ еси погоубити насъ · вѣ-
мъ тѧ кто еси ст҃ыи бж҃ии · и запрѣти
емоу іс҃ гл҃ѧ · оумльчи и изиди из него ·
и повръжь и бѣсъ посредѣ, и изиде и-
з него · ни чим же не врѣждь его :~

И бы страхъ на вьсѣхъ · и съвъпрашаахѫ
сѧ другъ къ другоу гл҃ѧще · что есть
слово се · ꙗко властиѭ и силоѭ велитъ
нечистыимь доухомь и исходѧтъ · д҃ б҃ ко сѫ
и исхождааше слоухъ ѡ немь въ вьсѣко кє
мѣсто о нестранѫ · въставъже из сънмища

КS Вънидевъдомъсимоновъ · тещаже
симѡновабѣѡдръжимаѡгнемъ
велиемъ · имолишжѡнеи · иста
вънаднежизапрѣтиогнюиѡста
виж · абиежевъставшислоужаше
имъ:

КЗ Заходащоужеслнцоу · всиеликоиимѣ
ахжболащиж · недѫгыразличны
ми · приводаахжкънемоу · ѡнже
накогождоихържцѣвъзлагажцѣлѣ
КИ ашеихъ · исхождаахжжеибѣсиѿ
многъ · въпиющеигл҃юще · ꙗкоты
есихсснъбж҃ии · изапрѣщажнеда
ашеимъгл҃ати · ꙗковѣдѣахжего
хасжща · бывшоужедни,
изшедъидѣашевъпоустомѣсто ·
инародиискаахжего · иприидошж
донегоидръжаахжего, данебиѡше

BRITISH MUSEUM

лъ ѿ нихъ · ѡн же рече к нимъ · ѣко и дроу
гыимъ градомъ благовѣстити ми
подобаетъ цр҃твие б҃жие · ѣко на се по
сланъ есмъ · и бѣ проповѣдаѩ на сьнь
мищихъ галилѣискыхъ · бы же нале
жащю народоу · да бышѧ слышали
слово б҃жие · И тъ бѣ стоѩ при езерѣ ге ко҃
нисаретсцѣмъ · и видѣ въ два корабли
ца стоѩща при езерѣ · рыбаре же ѿшедь
ше ѿ неи, плакаахѫ мрѣжѧ · влѣзъ же
въ единъ ѿ кораблицъ, иже бѣ симоно
въ · моли его ѿ земли ѿстѫпити ма
ло · и сѣдъ оучаше ис кораблѧ народы ·
И ѣко преста глѧ, рече к симоноу · вьве ла
зи въ глѫбинѫ · и въвлѣцѣте мрѣжѧ
ваша въ ловитвѫ · и ѿвѣщавъ симо
нъ рече емоу · наставниче ѡбь нощь вьсѧ
троуждьшесѧ, ничьсоже не ѩхомъ ·
по глоу же твоемоу вьвлѣщѫ мрѣжѧ ·
и се створше обьѩшѧ множьство рыбъ
мнего · протрьзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ ·
и помаваахѫ причастникомъ · иже

о ловитвѣ рыбнѣи

бѣхѫ въ дроузѣмь корабли. да пришє
дше помогѫть имъ. и приидошѫ и
испльнишѫ оба кораблѣ. ıако погрѫ
жати сѧ имъ:

лa Видѣвъ же симонъ петръ. припаде къ
ногама ісовома гла. изыди ѿ мене.
ıако мѫжь грѣшенъ есмь ги. оужа
съ бо ѡдрьжааше его и вьсѧ иже бѣ
хѫ съ нимъ, ѡ ловитвѣ рыбъ ѭже ѧ
шѫ. такожде же и іакѡва и іѡана.
сна зеведеѡва. иже бѣста ѡбещьни
лв ка симонову. и рече къ симонови іс.
не бои сѧ. ѿ селѣ бѫдеши чл҃кы лова.
и извезъше кораблѣ на землѧ. и ѡста
вльше все, въ слѣдъ его идошѫ: ісо не
лг за И бысть егда бы въ едином градѣ ѿ градъ. и се
мѫжь испльнъ проказы. и видѣвъ
ісa, падъ ницъ моляше сѧ емоу гла. ги.

вторъ не лоу. въ ѡ҃. бѣ іс въ едином ѿ гра:

о прокаженѣмь

ащехощеши можеши мѧ очистити·
и простеръ рѫкѫ коснѫ сѧ ѥмь рекъ· хощѫ
очисти сѧ· и абиѥ проказа отиде от не
го· и тъ запрѣти ѥмоу· никомоуже не
повѣдати· нъ шедъ покажи сѧ иерео
ви· и принеси о очищении твоѥмъ·
ꙗкоже повелѣ моисии въ свѣдѣтельство имъ:

Прохождаашеже паче слово о немъ· и сь ЛД
хождаахѫ сѧ народи мнози· слыша
ти и цѣлити сѧ от него, от недѫгъ сво
ихъ· тъже бѣ отходѧ въ поустынѧ
и молѧ сѧ· и бы въ ѥдинъ отъ днии:-
И тъ бѣ оучѧ· и бѣхѫ сѣдѧще фари зач ЛЕ
сеи и законооучителе· иже бѣхѫ ЛЅ
пришли от всѣхъ весии галилеи
скыхъ и июдеискыхъ· и от ерслма·
и сила гнѣ бѣ исцѣлѣти ихъ· и се мѫ ЛЗ
жие носѧще на одрѣ члка· иже бѣ

сѫб в вон бѣ оучѧ и бѣхѫ сѣдѧ:

ѡслабленъ · и искаахѫ вънести и положи
ти прѣдниимь · и не ѡбрѣтъше кѫдоу
вънести народа ради · вьзлѣзше на
храмъ · сквозѣ стропъ съвѣсишѧ прѣдъ
іса · и видѣвъ вѣрѫ ихъ, рече емоу · чл҃че
ѿпоущаѭт ти сѧ грѣси твои:

И начѧшѧ помышлѣти · книжници и
фарисеи глще · кто есть сь иже глетъ
хоулѫ · кто можетъ ѿпоущати грѣ
хы; нѫ тъчиѭ бг҃ъ единъ · разоумѣвъ
же іс помышлениа ихъ, ѿвѣщавъ рече
к нимъ · что помышлѣете въ срдцихъ
вашихъ · что есть оудобѣе рещи,
ѡслабленомоу ѿпоущаѭт ти сѧ грѣ
си твои, или рещи въстани и ходи·
нъ да ꙋвѣсте ѣко власть имать
снъ чл҃чьскыи на земли ѿпоущати
грѣхы · рече же ѡслабленомоу · тебѣ

BRITISH MUSEUM

гл҃ѫ въстани и възми ѡдръ твои
и иди въ домъ твои · и абие въста
въ прѣд ними, възьмь на немьже
лежаше · и иде въ домъ свои славѧ
б҃а · и страхъ нападе на вьсѧ и сла
влѣахѫ б҃а · и исплънишѧ сѧ стра
хомъ гл҃ѭще, ꙗко видѣхомъ ди
вна дн҃е : И по сихъ изиде, и оузрѣ лн
мытарѣ именемь левгиѭ · сѣдѧща
на мытници · и рече емоу иди по
мнѣ · и ѡставль вьсѣ въставъ вьслѣ
его иде · и сътвори трѣжденние велие лг
левгии емоу; въ домоу своемъ · и бѣ
народъ многъ мытаръ · и инѣхъ
иже бѣхѫ съ нимъ възлежѧще ·
и ръптаахѫ книжници ихъ и фари
сеи · къ оученикомъ его гл҃ѭще · по
что съ мытари и грѣшникы ꙗсте
и пиете; и ѿвѣщавъ і҃с рече къ нимъ ·
не трѣбоуѭтъ здравии врача нъ бо
лѧщии · не приидохъ призвати праве
дникы, нѫ грѣшникы на покаание : н҃б / сх҃

м҃

О нижерѣшѧкънемоу· (зл҃) почтооучени
цнїѡанновипостѧтсѧчасто,имоли
твытворѧтъ· такождежеифарисе
исцїи,атвоиѩдѧтьипиѭтъ· ѡнже
речекънимъ· едаможетесн҃ыбрачь
ныѩ,доидежеженихъсънимиѥстъ·
сътворитипоститисѧ· прїидѫтже
дн҃ие,егдаѿѧтъбѫдетьѿнихъже
нихъ· тогдапостѧтсѧвътыдни·
гл҃ашежеипритъчѫкънимъ· ѩкони
ктожеприставлениѩризыновыне
приставлѣетъ,наризѫветхѫ· ащели
жени,ипоръѫраздеретъ· иветъшѣине
приклюнитсѧ,приставлениеѥжеѿ
новааго· иниктожевьливаѥтъви
нановавьмѣхыветхы· ащелижени,
просадитъвиноновоемѣхы,итоизлѣ
етсѧ· имѣсипогыбнѫтъ· новино
новоевъмѣхыновывьливати,нобое

ср҃ѣ б не҃ н҃ вьѿпристѫпльшекъіс҃оуфарисеирѣ҃ем҃·

сж҃ д҃ В ѡ҃н идѣаше іс въ сж҃ сквозѣ сѣаниꙗ.

съблюдетсꙗ· и никтоже пивъ ветхааго
и не въсхощетъ новааго· гл҃етъ бо ве
тхое лоучше естъ· Бы же въ сжботж вто ма
ропрьвжа· ити ємоу сквозѣ сѣаниꙗ. и
въстръзаахж оученици его класы и ꙗ
дѣахж истиражще ржками· нѣции
же ѿ фарисеи рѣшаша имъ. что твори
те егоже не достоитъ творити въ сж
боты· и ѿвѣщавъ іс рече к нимъ· ни
ли сего чьли несте. еже сътвори двдъ єга
възалка самъ. и иже съ нимъ бѣхж·
како вьниде въ храмъ бжїи· и хлѣбы
прѣдложенїа приемъ сънѣстъ· и да
стъ и сжщиимъ съ нимъ· ихже не
достоꙗше ꙗсти· тъкмо їереомъ еди
нѣмь· и гл҃ааше имъ ꙗко гь естъ снъ
чл҃вчьскыи и сжботѣ· Бы же и въ дроу лв
гжж сжботж· вьнити емоу въ сънь
мище оучити· и бѣ чл҃къ тоу и рж
ка емоу десная бѣ соуха· и назираахж
его книжници и фарисеи въ сжботж ицѣ
лить ли· да обрящжть рѣчь на нь.

+ ѡ соухорѫцѣмъ:

ѡн же вѣдыи помышлениа ихъ, рече къ мѫ
жеви имѣаше соухѫ рѫкѫ · въста
ни и стани посредѣ · ѡн же въставъ и
ста · рече же ісъ къ нимъ · въпрошѫ вы, аще
достоитъ въ сѫботы добро сътворити,
или зло сътворити; дѫшѫ спасти или по
гоубити; и възрѣвъ на всѣхъ ихъ, ре
че емоу, простри рѫкѫ своѫ, ѡн же простре · г
и оутвердиса рѫка его, ꙗко и дроугаа: ч х ꙇ сж

мг҃ Они же исплънишѧсѧ безоумиꙗ · и
глаахѫ дроугъ къ дроугоу, что бишѧ съ
творили ісоу · бы же въ дни тыѧ, изыде (за)

мд҃ Въ горѫ помолити сѧ · и бѣ обнощь въ
молитвѣ бжии · и егда бысть днь · пригла
си оученикы своѫ · и избра ѿ нихъ
дванадесѧте, аже и апслы нарече оба ·
симона, егоже нарече петра · и андреа бра
та его · и ꙗкова · и ꙇѡана · филиппа ·
и варѳоломеа · матѳеа, и ѳомѫ ·
и ꙗкова алфеова · и симона нарица
емаго зилота · и ꙇоудѫ ꙗковлѣ · и
ꙇоудѫ искариотѣнина, иже бы прѣ

датель· исъшедъсънимн, станамѣ
стѣравнѣ· инародъоученикъегѡ· ме
имножьствомногаглюдии· ѿвсеѩ
иоудеѩиіерлма· ипоморіатирскаиси
донска· ижепріидошѧпослоушатиѥго·
иисцѣлитисѧѿнедѫгъсвоихъ· истра
ждѫщіиѿдоухънечистыхъцѣлѣа
хѫсѧ· ивесьнародъискаашеприкаса
тисѧемоу· ѥкосилаизнегоисхождаа
ше, ицѣлѣашевьсѧ:

итъвъзведъочисвоинаоученикы мѕ
своѧглаше· блаженинищіидхомъ, мз
ѥковашеѥсцртвобжиѥ· блажени мн
алчѫщеинынѣ, ѥконасытитесѧ·
блажениплачѫщеисѧнынѣ, ѥковъ
смѣетесѧ· блаженибѫдете, егдавъ мѳ
зненавидѧтвычлци· иегдаразлѫча
твыипоносѧтъ· ипронесѫтъимѧва

BRITISH MUSEUM

ше, ꙗко зло· с҃на ч҃лча ради· възрад҃уите
сѧ въ тъ д҃нь, и възыграите· се мъ
зда ваша многа на н҃бсехъ· по сихъ
бо творѣхѫ пр҃ркомъ оц҃и ихъ:
Н
Обаче горе вамъ богатымъ· ꙗко въ
сприѩсте оутѣхѫ вашѫ· горе вамъ
насыщениі нынѣ, ꙗко възалчете сѧ·
горе вамъ смѣѭщиимсѧ нынѣ, ꙗко
НА възрыдаете, и въсплачете сѧ· горе
егда добро рекѫтъ о васъ вси ч҃лци·
тако бо творѣхѫ лъжинымъ пр҃ркомъ
НВ оц҃и ихъ· нъ вамъ г҃лѭ слышѫщиим
мъ· любите врагы ваша· добро твори
те ненавидѧщиимъ васъ· бл҃вите
кльнѫщѧѩ вы· молите сѧ за творѧ
щѧѩ вамъ напасти:

НГ
Бьѭщюмоу тѧ въ деснѫѭ ланитѫ, по
даи и дроугѫѭ· и възимаѭщюмоу те

бє ризѫ, и срачицѫ нє възбрани· вьсѣкомоу
жє просѧщоумоу оу тєбє, даи· и ѿ ємлѭщаго
твоꙗ, нє истѧзаи· И ꙗкожє хощєтє да творѧ нд
тъ вамъ чл҃ци, и вы творитє имъ такожде·
И ащє любитє любѧщѧѩ вы, каꙗ вамъ хвала нє
ѥстъ· ибо и грѣшьници любѧщѧѩ ихъ лю
бѧтъ· и ащє благотворитє благотворѧ
щиимъ вамъ· каꙗ вамъ хвала ѥстъ· ибо
и грѣшьници тождє творѧтъ· и ащє въза
имъ даєтє ѿ нихъжє чаєтє въспрѩти,
каꙗ вамъ хвала ѥстъ· и грѣшьници бо
грѣшьникомъ възаимъ дажтъ, да въс
приимѫтъ равно· обачє любитє врагы
ваша· и благотворитє и възаимъ даи
тє, ничьсожє чаѭщє· и бѫдєтъ мьзда
ваша многа· и бѫдєтє с҃нове вышьнѣго·
ꙗко тъ благъ ѥстъ на нєвъзблг҃тныѩ и
злыѩ· бѫдѣтє оубо мл҃рди· ꙗкожє и ѿць
вашь мл҃рдъ ѥстъ· И нє сѫдитє да нє сѫ нѕ
дѧтъ вамъ· и нє ѡсѫждаитє, да нє ѡсѫ
дѧтъ васъ· ѿпоущаитє, и ѿпоустѧтъ
вамъ· даитє, и дастъ сѧ вамъ· мѣрѫ

добрѫнатъканѫипотрѧсенѫдадѧтъ
налоноваше· тоѭбомѣроѭжеѭжемѣ
нз рите; възмѣритъсѧвамъ· речежеи
притъчѫимъ· едаможетъслѣпецъслѣ
пцаводити· необаливъꙗмѫвъ
ни падетасѧ; Нѣстъоученикънадъоу
чителемъсвоимъ· съвръшенъжевь
сѣкъбѫдетъ, ꙗкожеоучительего·
нѳ Чтожевидишисѫчецъижеестъвьоче
сибрататвоего· абръвноежеестъ
въочесиствоемьневидиши· или
какоможеширещибратоутвоемоу·
братеоставидаизьмѫсѫчецъиже
естьвъоцѣтвоемъ· самъбръвна
вьоцѣсвоимъневидѧ· лицемѣре
измипрьвѣебръвноизъочесетвоего·
итогдаоузьришиизѧтисѫчецьиже
ѯ вьочесибрататвоего: Нѣбодрѣводо
бротворѧплодазла· нидрѣвозлотворѧпл
дадобра· вьсѣкободрѣвоотъсвоегоплода
ѯа познаетъсѧ· неотътрьнибочешѫсмо
кви· ниотъкѫпиныгроздыобемлѭтъ·

ср г҃ не҃ лу҃ ѡ҃ ѕ҃ гъ҃ что мя зовете

Благыи бо члкъ, ѿ благаго съкровища срдца з҃в
своего износит благое· и злыи члкъ ѿ зла
го съкровища срдца своего, износитъ злое·
ѿ избытка бо срдцоу оуста глаголютъ· к҃ втр
Что же мя зовете гй гй· и не творите з҃г
яже гл҃ю· всѣкъ гра
дыи къ мнѣ, и слышя
мя моя словеса, и творя я·
скажж вамъ кому есть
подобенъ· подобенъ е

члкоу зиждѫщоу храмину· иже ископа
и оуглѫби· и положи ѿснованне на ка
мении· наводнению же бывшоу· припа
де рѣка храминѣ той, и не можеше двигнѫ
тия· ѿснована бо бѣ на камени· а слыша
въ и не сътворъ· подобенъ е члкоу създа
вшоу храминѫ на земли без ѿснованиа·
еиже припрази сѧ рѣка, и абие разори сѧ·
и бы раздроушение храмины тоя велие·
Егда же сконча вся гл҃ы своя въ слоухы
людемъ, вниде въ капернаоумъ· ко҃ срѣ

сѫ҃ е҃ в ѿ кнн деис въ капернаоу

BRITISH MUSEUM

ѯ҃д

СЪТНИКОУЖЕНѢКОЕМОУРАБЪЗЛѢБОЛѦ
ОУМИРААШЕ· ИЖЕБѢЕМОУЧЬСТЕНЪ·
СЛЫШАВЖЕОІС҃Ѣ· ПОСЛАКЬНЕМОУСТА
РЦѦІОУДЕНСКЫ· МОЛѦДАПРИШЕДЪ
СП҃СЕТЪРАБАЕГО· ОНИЖЕПРИШЕДШЕ
КЪІС҃ОУ МОЛѢАХѪИТЪЩНОГЛ҃ЛѪЩЕЕМОУ·
ІАКОДОСТОИНЪЕСТЪ ЕЖЕАЩЕДАСИСЕМОУ
ЛЮБИТЪБОѦЗЫКЪНАШЬ· ИСЪНМИЩЕ
ТЪНАМЪСЪЗДА· ІС҃ЖЕИДѢШЕСЪНИМИ·

ѯ҃е ЕЩЕЖЕЕМОУНЕДАЛЕЧЕСѪЩОУОТДОМОУ· ПО
СЛАКЪНЕМОУДРОУГААГОСЪТНИКЪГЛ҃Ѧ
ЕМОУ· Г҃ИНЕДВИЖИСѦ· НѢСМЪБОДО
СТОИНЪ ДАПОДЪКРОВЪМОИВЪНИДЕШИ·
ТѢМЪЖЕНИСЕБЕДОСТОИНАСТВОРИХЪПРІ
ИТИКТЕБѢ· НЪРЬЦИСЛОВОМЬ· ИИЦѢ
ЛѢЕТЪОТРОКЪМОИ· ИБОАЗЪЧЛ҃КЪ
ЕСМЪ ПОДЪВЛАСТИЖОУЧИНЕНЪ· ИМѢѦ

подъ собоѭ воины· и гл҃ѭ семоу иди и идетъ·
и дроугомоу приди и пріидетъ· и рабоу
моемоу сътвори се и творитъ· и слыша
въсе іс҃ диви се емоу· и ѡбращь се посл҃ѣ
доущомоу народоу рече· амин гл҃ѭ вамь·
ни въ ісраили толикы вѣры ѡбрѣтохъ·
и възвращьше се въ домъ посланнии· ѡ ѯѕ
брѣтошѧ болѧщаго раба исцѣлѣвша:

И бысть въ протіи· идѣаше въ градъ нарицае ѯз
мыи наинъ· и с нимъ идѣахѫ оученни
ци его· и народъ мнѡгъ· ѣко же прибли
жи се къ вратомъ градоу· и се изношаа
хѫ оумерша сн҃а единороднаго мт҃ри своеи·
и та бѣ вдова· и народъ мнѡгъ ѿ града
бѣше с неѭ· и видѣвъ ѭ г҃ь милрдова
въ ж о неи· и рече ей не плачи се· и приступль
коснѫ се одръ· носещіи же сташѧ·

не г лд в ѿ нде ше іс҃ въ гра нарица

ѯн рече· юноше тебѣ глаголѭ въстани· и седе
мрътвыи и начатъ глаголати· приатъ
же страхъ вьса· и славлѣахѫ бога глаголюще·
ꙗко пророкъ велии въ насъ въста· и ꙗко посѣ
ти богъ людии своихъ·

ѯѳ И изыде слово се по всеи иоудеи о немь· и по
всеи странѣ· и възвѣстиша иоаннꙋ
оученици его о всѣхъ сихъ· и призвавъ
два нѣка оученикъ своихъ иоаннъ·
посла къ иисоу глаголѧ· ты ли еси градыи или
иного чаемъ· пришедша же к немꙋ
мѫжа рекоста· иоанъ крститель посла ны к
тебѣ глаголѧ· ты ли еси градыи или иного
чаемъ· въ тъ час исцѣли многы от недѫ
гъ и ранъ и доухъ злыхъ· и многымъ
слѣпымъ дарова прозрение· и отвѣ
щавъ ис рече имъ· шедша възвѣстита

иѕ г не во изыде слово се о іс

BRITISH MUSEUM

іѡаноу · ꙗже видѣста и слышаста · ꙗко слѣ
пїи прозираѭтъ · и хромїи ходать · и прока
женнї очищаѭтсѧ · и глоусии слышѫтъ ·
и мрътвїи въстаѭтъ · и нищїи бл҃говѣствоу
ѭтъ · и блаженъ естъ иже аще не събла
знитсѧ ѡ мнѣ · ѿшедшема же оучени
кома іѡановѣма · начатъ і҃с гл҃ати къ на
родомъ о іѡаннѣ:

Чьсо изыдосте въ поустыню видѣти · трь
сть ли вѣтромъ движемы · нъ чьсо изыдосте
видѣти, ч҃ка ли мѧкъкамї ризами ѡдѣ
анна · се иже въ одеждах славнѣхъ и пищи
мнозѣ сѫще · въ цр҃твиихъ сѫтъ · нъ чьсо
изыдосте видѣти, прр҃ока ли · ей гл҃ѭ вамъ о҃
и лише прр҃ока · сь бо естъ ѡ немже естъ
писано · се азъ посылаѭ аггла моего, прѣ
дъ лицемъ твоимъ · иже оуготовитъ пѫ
ть твои прѣдъ тобоѭ·

оа Глаже вамъ · болїи рожденыихъ женамъ и
пррокъ, їωана кртлѣ · никтоже нѣ · мнїи
об же въ цртвии бжии, болїи него есть · и вси люе
слышавше · и мытари оправдишѧ ба,
крщьше сѧ крщениемъ їωановомъ · фа
рисеи же и законници · свѣтъ божїи ωвръ
гошѧ въ себѣ, не крщьше сѧ ω него :
ог Комоу оуподоблѭ члкы рода сего · и комоу оубо
сѫть подобни · подобни сѫть отрочищемъ
сѣдѧщиимъ на тръжищи · иже пригла
шаѭть дроугъ дроуга и глѭть · пискахомъ ва
мъ, и не плѧсасте · плакахомъ вамъ, и не
плакасте · прїиде бо їωанъ кртитель, ни хлѣ
ба ꙗды ни вина пиѩ, и глете бѣсъ имать ·
прїиде же снъ члчьскы ꙗды и пиѩ · и глете се чл
вкъ ꙗдьца и винопиица, дроугъ мытаре
мъ и грѣшникомъ · и оправда сѧ премѫ
дрость ω всѣхъ чѧдъ своихъ · молѣше же
его нѣкыи ω фарисеи, да бы ꙗлъ с нимъ ·
И вшедъ въ домъ фарисеовъ, възлеже ·
и се жена въ градѣ ꙗже бѣ грѣшница · и оу
вѣдѣвши ꙗко възлежить въ храминѣ

BRITISH MUSEUM

фарисеовѣ · приносъши алавастръ мѵра
и ставъши съзади при ногоу его · плача
щи сѧ · начѧтъ мочити нозѣ его слъза
ми · и власи главы своеѧ отирааше · и
облобызааше нозѣ его · и мазааше
мастиѭ:

Видѣвъ же фарисеи, зъвавыи его, рече въ себѣ
гл҃ѧ · съ аще би былъ пр҃ркъ; вѣдѣлъ би
оубо кто и каковаа жена, ꙗже прикасаѥ
тъ сѧ ѥмоу · ꙗко грѣшница ѥстъ · отвѣща
въ же іс҃ рече къ немоу · Симоне имамъ
ти нѣчто рещи · онъ же рече рьци оучи
телю · два длъжьника бѣста, заимода
вцоу нѣкоѥмоу · ѥдинъ длъженъ бѣ
пѧтьсътъ динарии · а дроугыи · н҃ · не
имѫщема же има въздати; обѣма
отдастъ · которыи оубо ею паче възлю
битъ и · отвѣщавъ же симонъ рече · непь
щоуѭ ꙗко ѥмоуже множае отдастъ ·

о помазавшии г҃а мѵро

Онъ же рече емоу право сѫдилъ еси· и ѡ
брашь сѧ къ женѣ симоноу рече· ви
диши ли сиѭ женѫ· вънидохъ въ домъ
твои· водꙑ на ногѣ мои не дастъ· сиꙗ
же слъзами облѣ ми нозѣ· и власꙑ
своими отрꙑ· лобзаниꙗ ми не дастъ,
сиꙗ же ѿ нелиже вънидохъ непрѣста ѡ
бловꙑзаѭщи ногоу моею· елеемъ гла
вꙑ моеѧ не помаза· сиꙗ же мастиѭ по
маза нозѣ мои· его же ради гл҃ѭ ти, ѿпоу
щаѭтсѧ ей грѣси мнозии· ꙗко възлю
би много· а емоуже мало ѿпоущаетсѧ
мьнии (ма)ли любить· рече же ей· ѿпоущаѭ
тсѧ тебѣ грѣси· и начашѧ възлежѧщии
сь нимъ гл҃ати в себѣ· кто сь есть иже и
грѣхꙑ ѿпоущаеть· рече же къ женѣ· вѣра
ѡе твоѧ сп҃се тѧ, иди въ мирѣ· бꙑ же потомь

з҃а И тъ прохождааше сквозѣ градꙑ и веси· про
повѣдаѧ и бл҃говѣствоуѧ црс҃твие бж҃ие·
и оба на десѧте сь нимъ· и женꙑ нѣкꙑ
ѧже бѣхѫ исцѣленꙑ ѿ недѫгъ и ранъ·

въ тр҃ д҃ въ ѿ прохождааше с

BRITISH MUSEUM

нє҃ д҃ рє҃гъ при с нж҃ изыде

и доухъ злыхъ · и болѣзнии · марїа нари
цаемаа магдалыни, изнеѩже седмь
бѣсъ изыде · и ї̑ѡанна жена хоузина, при
ставника иродова · и сосана · и ины многы ·
ꙗже слоужаахѫ емоу ѿ имѣнїи своихъ : кт

Разоумѣвашоу же народоу мъногоу · и ѻѕ
градѫщиихъ ѿ всѣхъ градъ къ немоу ·
рече притъчѫ · изыде сѣѩи сѣꙗти сѣме
не своего · и егда сѣꙗше, ово паде при пѫ
ти, и попрано бы · и птица небесныѩ по
зобашѧ · а дроугое паде на камени,
и прозѧбъ оусъше, занеже не имѣаше вла
гы · а дроугое паде посрѣдѣ трънїа, и въ
зрасте трънїе и подави е · а дроугое па
де на землю добрѫ · и прозѧбъ сътвори
плодъ, сторицеѭ · се глагола, възглаши · и
мѣѩи оуши слышати, да слышитъ ·
въпрашаахѫ же его, оученици его глѭще :

о притчи сѣющаго:

ч҇то ѥ притча сия. ѡни же рєче имъ. вамъ
дано ѥсть вѣдѣти таинны цр҇твия б҃жия.
ОЗ а прочиимъ въ притчахъ. да видѧще
не видѧть. и слышѫще не слышѫ
ОИ ть и не разоумѣѭть. ѥсть же притча
сия. сѣꙗи ѥсть слово б҃жие. а иже при
пѫти сѫть. слышѫще слово. по томъ
же приидеть диаволъ. и въздаеть слово
ѿ ср҃цахъ. да не вѣры ѥмлюще спасени бѫ
дѫть. а иже на камении. иже ѥгда оу
слышѫть. съ радостиѭ приемлѭть сло
во. и сии корене не имѫть. иже въ врѣ
мѧ вѣрѫ ѥмлѭть. и въ врѣмѧ напа
сти ѿстѫпаѭть. а падшее в тръни
сии сѫть слышавше и ѿ печалии бо
гатьства. и сластии житеискыѧ ходѧ
ще подавлѣѭтсѧ. и не до коньца плода
творѧть. а еже на добрѣи земли. сии
сѫть иже добрымь ср҃цемь и благыимь
слышѫще слово дрьжѫть. и плодъ
ОѲ творѧть въ трьпѣнии. никтоже за
свѣтилника въжегъ. покрываеть и

кѫ ѕ ѿ лоу. рече г҃ь никтоже въж҃е

съсѫдомъ · ни подъ ѡдромъ полагаеть ·
нъ на свѣщникъ възлагаеть · да въ
ходѧщии видѧть свѣтъ · нѣсть бо таино п҃
еже не иавитсѧ · ни оутаено еже не
бѫдетъ познано, и въ иавлениe приі
деть · блюдѣте сѧ оубо како слышите · па҃
иже бо имать, дасть сѧ емоу · и иже
не имать, и еже мнитсѧ имѣѧи, ѿи
метсѧ ѿ него · приидоша же къ немоу пв҃
мати и братіа его · и не можаахѫ гл҃ати
къ немоу народа ради · и възвѣстишѫ
емоу гл҃ѭще · іако мати твоа и братіа
твоа вънѣ стоѧтъ видѣти та хотѧще ·
ѡн же ѿвѣщавъ рече к нимъ · мати моа
и братіа моа, си сѫть слышѧщеи слово
бж҃ие и творѧще е:~

И бы въ единъ ѿ днии · и тъ влѣзе въ кора пг҃
бль и оученици его, и рече къ нимъ ·

ср҃ѣ д҃ не вѡ вълѣзъ іс въ кора

о запрѣщении морстѣ·

прѣидѣмъ на онъ поль ѥзера· и прѣидо
шѧ· и идѫщимъ имъ оусъпе ис҃ъ
и иде боурѣ вѣтрьна въ ѥзеро· и ско
нчаваахѫ сѧ и вълаахѫ сѧ· пристѫ
пльше же възбоудишѧ ѥго г҃лѭще·
наставниче сп҃си ны погыбаѥмъ·
ѡнъ же въставъ· запрѣти вѣтроу и
влънению водьномоу· и оулеже· и бы
тишина· и рече имъ· где ѥсть вѣра
ваша; оубоавше же сѧ· чюдишѧ сѧ
г҃лѭще къ себѣ· кто оубо съ ѥсть· ꙗко
и вѣтромъ велитъ и водѣ· и послоуша
ср ѭтъ ѥго:~ ис҃

пд И прѣидошѧ на землѭ генисаретскѫ·
иже ѥсть обонъ поль галилеѭ· изъше
дъшемоу же ѥмоу на землѭ· срѣте ѥго
мѫжь нѣкыи ѿ града· иже имѣаше бѣ
сы ѿ лѣтъ мъногъ·

ме҃ в ѡ ишешю ис҃оу въ стра

о легеѡнѣ·

и въ ризѫ не ѡблачаше сѧ· и въ храмѣ не
живѣше; нъ въ гробѣхъ· оузрѣвъ же іс҃а,
и възпивъ припаде къ немоу, и гласомь
велиемъ рече· что есть мнѣ и тебѣ іс҃е сн҃е
б҃а вышнѣго· молю ти сѧ не мѫчи мене·
прѣщааше бо дх҃оу нечистомоу, изы
ти ѿ чл҃ка· много бо лѣта похыщааше и·
и вѧзаахѫ его ѫжи желѣзныи и пѫты стрѣ
гѫще· и растръгаѫ ѫзы, гонимь бываа
ше бѣсомъ, сквозѣ поустынѧ· въпроси
же его іс҃ гл҃а, како ти имѧ есть· онъ же
рече легеѡнъ· ꙗко бѣси мнози вънидо
шѧ въ нь· и молѣахѫ и да не повелитъ
имъ въ безднѫ ити· бѣ же тоу стадо
свинїи много пасомо въ горѣ· и молишѧ
и да повелитъ имъ въ тыѧ вънити, и
повелѣ имъ· и шедше же бѣси ѿ чл҃ка·
вънидошѧ въ свинїѧ· и оустрьми сѧ
стадо по брѣгоу въ езеро, и истопе· ви
дѣвше же пасѫщїи бывшее, бѣжашѧ·
и възвѣстишѧ въ градѣ и въ селѣхъ· и
изыдошѧ же видѣти бывшее·

BRITISH MUSEUM

и прїидошѧ къ ісоу · и ѡбрѣтошѧ сѣда
щаа члка · изънегоже бѣси изыдошѧ ·
ѡблъчена и съмыслѧща, при ногоу ісвоу ·
и оубоашѧсѧ:

И възвѣстишѧ имъ видѣвшїи како
спсе сѧ бѣсновавый · и молишѧ и весь на
родъ ѡбласти гергесинскыѧ, отити
ѿ нихъ · ıако страхомь великомъ одръ
жими бѣхѫ · ѡнъ же вьлѣзь вькорабль
възвратисѧ · молѣше же сѧ емоу мѫ
жь из негоже изыдошѧ бѣси, да би съ
нимь былъ · ѿпоусти же его ісъ глѧ, въ
звратисѧ въ домъ свой · и повѣдай ели
ко ти сътвори бъ · и иде по всемоу гра
доу проповѣдаѧ · елико сътвори емоу ісъ:

пе Бысть же егда възвратисѧ ісъ, прїѧтъ его
народъ · бѣхѫ бо вьси чаѭще его:

о дъщери архисинагоговѣ

И се приде мѫжь ѥмоуже имѧ иаиръ, и тъ
кнѧзь сънмищоу бѣ· и падъ при ногоу
исоу, молѣаше и вьнити въ домъ ѥго·
ꙗко дъщи ѥдиночада бѣ ѥмоу. ꙗко дъво
ю на десѧте лѣтоу, и та оумираше·
ѥгда же идѣаше народи оугнѣтаахѫ ѥго·
И се жена сѫщи въ точеници кръве, отъ дъвою
на десѧте лѣтоу· ꙗже врачемъ издавши
вьсе имѣние свое· и ни отъ единогоже не
можеше ицѣлѣти· пристѫпльши съза
ди, коснѫсѧ въскрилии ризы ѥго· и абие
ста источеникы кръве ѥѩ:

И рече исъ· кто ѥсть коснѫвыисѧ мнѣ· отъмѣ
тающемъже сѧ вьсѣмъ· рече петръ, и иже
бѣахѫ съ нимъ· наставниче народи оу
тѣсняѭть тѧ и гнетѫть· и глаголеши
кто ѥсть коснѫвыисѧ мнѣ· исъ же рече·
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто· азъ бо отъ оучю

нѣ з отъ лоу во чак а и тер приступ къ исоу

о кръвоточивѣи ·

тихъ силѫ изшедшѫ ан изъ нене · и ви
дѣвши жена ꙗко не оутаи сѧ · трепе
щѫщи приде, и падши прѣдь нимъ
за нѫже вин҄ѫ прикоснѫ сѧ емоу · и по
вѣда прѣдь вьсѣми людьми, и ꙗко исцѣ
лѣ абие · і҃с же рече и · дръзаи дъщи вѣ
ра твоа сп҃се тѧ, иди въ миръ · еще же
емоу гл҃ѭщоу · приде нѣкы отъ архисѵ
нагога гл҃ѭ емоу · ꙗко оумрѣтъ дъщи
твоа, не движи оучителѣ · і҃с же слы
шавъ отъвѣща емоу гл҃ѧ · не бои сѧ тъ
кмо вѣроуи и сп҃сена бѫдетъ · прише
дше же въ домъ · не дасть вьнити съ со
бож никомоу же · тькмо петроу и іоанъ
и іаковоу · и отцоу отроковици и мтри ·
рыдаахѫ же вьси и плакаахѫ сѧ еѧ · онъ
же рече не плачите сѧ · не оумрѣла дѣвица
нѫ спитъ · и рѫгаахѫ сѧ емоу вѣдѫще
ꙗко оумрѣтъ · онъ же изгнавъ вьнъ
вьсѧ · иемь рѫкѫ, възгласи гл҃ѧ ·
отроковице въстани · и възврати сѧ
доухъ еѧ · и въскрсе абие · и повелѣ дати

BRITISH MUSEUM

ѥ҆ни ѣсти. и҆ оужасоста сѧ родителѣ ѥ҆ѩ. ѡ҆
нже запрѣти и҆мъ никомоуже не повѣ
дати бывшаго: ік не

за Призвавъ же ѡба на десѧте ап҃ла. дасть имъ пѕ
силѫ и власть, на всѣхъ бѣсѣхъ. и недѫ
гы цѣлити. и посла ѩ проповѣдати пз
цр҃твие бж҃ие. и цѣлити болѧщѧѩ.
и҆ рече къ нимъ. ничьсоже не възѣмлѣ пи
те на пѫть. ни жезла. ни пиры. ни хлѣ
ба. ни сребра. ни двою ризоу имѣти. и
вь нѭже домъ вьнидете, тоу прѣбывай
те. и ѿтѫдоу исходите. и ѥлико не при
имать васъ. исходѧще ѿ града того
прахъ ѿ ногъ вашихъ ѿтрѧсѣте. въ
свѣдѣтельство на нѧ. исходѧще же пѳ
прохождаахѫ же сквозѣ веси. бл҃говѣствоу
ѭще и цѣлѧще въсѭдоу: Слышавъ же г за
иродъ. четврътовластецъ. бывающаѧ

че д не вь ѡ слышавъ иро

ѿнєговьсѣ · инедомышлѣашесѧ · зане
гл҃ѥмо бѣ ѿнѣкыхъ · ꙗко іѡаннъ въста
ѿмрьтвыхъ · ѿнѣкыихже ꙗко илиа
ꙗвисѧ · ѿдроугыихже, ꙗко пррк҃ъ нѣкы
ѿдревнїихъ въскрьсе · ирече иродъ · іѡ
анна азъ оусѣкнѫхъ, кто ѥсть сь ѡне
мже азъ слышѫ таковаа · иискааше
ѕ҃а видѣти ѥго · и възвращьшесѧ апл҃и,
ѕ҃в повѣдашѧ ѥмоу ѥлико сътворишѧ · ипо
ѥмъ ихъ отиде ѥдинъ, на мѣсто поусто
града нарицаѥмаго виѳсаида · народи
же разоумѣвше поне мъ идошѧ · иприѥмъ
ѥмъ ѧ гл҃ааше имъ о цр҃твии бж҃іи · и
ѕ҃г трѣбоужщиихъ ицѣленіа, цѣлѣаше ·
Дньже нача тачѣ прѣкланѣтисѧ · пристѫ
стѫпльшеже обанадесѧте, рекошѧ ѥ
моу · ѿпоусти народы · да шедше въ ѡ
крс҃тныѧ веси исела, витаѫтъ · иобрѧ
щѫтъ брашно · ꙗко зде на поустѣ мѣ
стѣ ѥсмы · рече же къ нимъ · дадите и
мъ вы ꙗсти · ѡниже рѣшѧ нѣ намь
зде болѣ пѧть хлѣбъ · и рыбѣ двѣ · аще

пѧ҃ д҃ не Вѡ҃ прнстѫпльшікъ ісоу

BRITISH MUSEUM

оуко не мы шедше въ вьсѧ люди сиѧ коупи
мъ брашна· бѣше бо мѫжь, ıако пѧть
тысѧщь· рече же къ оученикомъ своимъ·
посадите ѧ на споды, по н҃· и створишѧ
тако, и посадишѧ вьсѧ· приимъ же пѧть
хлѣбъ, и ѡбѣ рыбѣ· възрѣвъ на нб҃о,
благви ихъ· и сломи въ, даꙗше оученико
мъ своимъ, прѣдложити народоу· и ꙗ
дошѧ и насытишѧ сѧ вьси· и възѧшѧ
избывшѧꙗ имъ оукроухы, кошниць в҃ı:~

за И бы егда молѣше сѧ единъ, съ нимъ бѣ ра҃
хѫ оученици нѥго· и въпроси ихъ гл҃ѧ·
кого мѧ гл҃ѧть народи быти· ѡни же
ѿвѣщавше рекѫ, ıѡана кр҃тлѣ· инии
же илиѫ· ови же ıако пррⷪ҇къ нѣкыи
ѿ древниихъ въскрсе· рече же имъ вы
же кого мѧ гл҃ете быти; ѿвѣщавъ же
петръ рече· хр҃а бж҃иа· онъ же запрѣщь

пн҃е е҃ не҃ вь ѡⷩ҇ бы егда молѣ сѧ ıс҃

втр е҃ рекъ свои ѹ҃ аще кто хощетъ

нимъ· повелѣ никомоуже не гл҃ати сего·
ѕ҃е рекъ· ꙗко подобаетъ сн҃оу чл҃коумоу много
пострадати· и искоушеноу быти, ѿ ста
рецъ и архїереи и книжникъ· и оубиенѹ
ѕ҃ѕ оу быти, и третїи дн҃ь въстати: ис пнѣ
Гл҃аше же ко всѣмъ· за аще кто хощетъ
по мнѣ ити· да ѿвръжет сѧ себе· и да вꙁ
ꙁметъ крⷭ҇тъ свои [illegible] и ходитъ
ѕ҃з по мнѣ· иже бо хощетъ дш҃ѫ своѫ спа
сти, погоубит ѭ· а иже аще погоуби
тъ дш҃ѫ своѭ мене ради, тъ спасетъ ѭ·
каꙗ бо полꙁа чл҃коу, аще приѡбрѧщетъ
весь миръ, а себе погоубитъ или ѡтъ
щетитъ· иже бо аще постыдит сѧ
мене, и моихъ словесъ, сего сн҃ъ чл҃чскы
постыдит сѧ· егда прїидетъ въ сла
вѣ своеи и ѡ҃чи, и ст҃хъ агг҃лъ· гл҃ѭ же
вамъ въ истинѫ· сѫтъ нѣцїи ѿ ꙁде
стоѧщихъ, иже не имѫтъ вкоуси
ти съмрти, доньдеже оуꙁрѧтъ цр҃твїе
вт се бж҃ие· бы же по словесехъ сихъ, ꙗко
ѕ҃и дн҃ии осмь: за И поѥмь петра· и ѡана

на преѡбраженїе гн҃е· мар ѿ поѭ ис пе

о прѣѡбраженнїи св҃ѣ:

нїакѡва· възыденагорѫпомолитисѧ·
ибыегдамолѣшесѧ· видѣниелица
єгоино· иѡдѣаниеѥгобѣлоблиста
жесѧ· исемѫжадвасьнимъгл҃аща·
ꙗжебѣстамоисїиилиа, ꙗвльшасѧ
въславѣѥго· гл҃астажеисходъєгѡ·
ижехотѣшесконьчативъїерс҃лмѣ· пе
тръжеисѫщаасьнимь· бѣхѫѡтѧ
гчениисъномъ· оубоуждьшежесѧ, ви
дѣшѫславѫѥго· иѡбамѫжастоѫ
щасънимъ· ибыєгдаразлѫчастасѧ
ѿнего, речепетръкъі҃сꙋ· наставнї
чедоброєстънамъздебыти· исътво
римьсѣнитри· єдинѫтебѣ, иєди
нѫмоисею· иєдинѫилии· невѣдыи
ѥжеглаше· сиꙗжеємꙋгл҃ащꙋ· бы
ѡблакъиосѣнихъ· оубоашѫжесѧ· въ
шедшемъжеимъвъѡблакъ· игла бы
изъѡблакагл҃а· сънєстъсн҃ъмои
възлюбленыи, тогопослоушаите· и
єгдабыгла, ѡбрѣтесѧіс҃єдинъ· ити
оумлъчашѫ· иникомоуженевъзвѣ

стишѧ въ тꙑ дьни, ничьсо
же ѿ тѣхъ ꙗже видѣшѧ:~

Бꙑ же въ протїи дн҃ь. Сьшедшемъ имъ
съ горꙑ. срѣтеи народъ мнѡгъ. и се
мѫжь ї из народа възпи гл҃ѧ. оучите
лю молꙗ тисѧ призьри на сн҃а моего.
ꙗко єдинороденъ мнѣ єсть. и се доухъ
ємлетꙑи. и вънезаапѫ въпиетъ и
пржжаетсѧ съ пѣнами. и єдва ѿходи
тъ ѿ него, съкроушаѧ єго. и молихсѧ
оученикомь твоимъ, да ижденѫть и,
и не възмогошѧ. ѿвѣщавъ же іс рече.
ѡ роде невѣрнꙑи и развращеныи. доко
лѣ бѫдѫ съ вами и трьплѫ васъ. при
веди мнѣ сн҃а твоего само. єще же гра
дѫщоу ємоу, поврьже и бѣсъ и сътра
се и. запрѣти іс доухоу нечистомоу. и
исцѣли отрока и въдасть и ѿцоу его.

сл н   в ѡ сьшешу іс съ горꙑ срѣт.

Дивишѧ же сѧ вьси, о величьствии бж҃ии: ... р҃ ... сж
вьсѣмъ же чюдѧщемъ сѧ о вьсѣхъ, ꙗже
творѣше іс҃. рече же оученикомъ свои- ра
мъ. вложите вы въ оуши ваши сло-
веса сиꙗ. сн҃ъ бо чл҃вчьскы имать прѣданъ
быти въ рѫцѣ чл҃вчьсцѣ. они же не разоу-
мѣшѧ гл҃а сего. и бѣ прикръвенъ отъ
нихъ. да не ощоутѧть его. и боꙗхѫ
сѧ въпросити его о гл҃ѣ семь. вън(и)- рв
де же помышление въ нихъ. кто ихъ
вѧщьши бы(ль). іс же вѣды помы-
шление срдца ихъ. приемъ отрочѧ по-
стави е оу себе. и рече имъ. иже аще при-
иметь отрочѧ се въ имѧ мое, мене при-
емлетъ. и иже аще мене приемлеть,
приемлеть пославшаго мѧ. иже бо
мьнии есть въ вьсѣхъ васъ. сь естъ
вѧщьшии. отъвѣщавъ же іоанъ рече.
Наставниче видѣхомъ етера о имени рг
твоемь изгонѧща бѣсы. и възбрани-
хомъ емоу ꙗко не ходить въ слѣдъ съ
нами. и рече къ немоу іс҃. не браните ему.

нѣконавы · иже конѣнавы, повасесть:

рд Быжеегдаскончаваахѫсѧдьнивьсхо
жденіаего · итъоутврьдилицесвое
итивьіерслмъ · ипославѣстникыпрѣ
лицемьсвоимь · ишедъшевънидошѧ
вьвесьсамаренскѫ, даоуготоватъемоу·
инепріѩшѧего · ѣколицеегобѣгрѧды
вьіерслмъ · видѣвшажеоученикаего
іаковъіѡанъ · рѣста · гн҃и · хощешили
ирецевѣ · даѡгньсьнидетьсънбсе, и
поѩстьихъ · ѣкожеиилиасътвори ·
обращьжесѧзапрѣтиима, ирече · невѣ
стасакоегодх҃аеставы · сн҃ъбочл҃ть
непришельдш҃ьчл҃тьскыхъпогоуби
ти, нѫспсти · иидошѧвьинѫвесь · кѣ
ре за Быжеидѫщемъимъпопѫти · рецѣкыи
кьнемоу · идѫпотебѣіаможе коли
ждоидеши · ирецемоуіс҃ · лисиѩзвины

сѫ ѳ҃ лоу в҃ ѡ ндѫ ѿ исоу по пѫти

имѫть· и птица н҃бсныѩ гнѣзда·
а сн҃ъ ч҃лвчь не имать къде главꙑ подъ
клонити· рече же къ дроугоумоу грѧди рѕ
въ слѣдъ мене· онъ же рече г҃и повели
ми дрьвле шедшоу погрести отьца мо
его· рече же емоу ис҃· остави мрътвꙑ
ѩ погрести своѩ мрътвьца· тꙑ же
шедъ възвѣщаи цр҃ствие б҃ие· рече же и дроу
гꙑи, идѫ по тебѣ г҃и· дрьвле же пове
ли ми отвѣщати сѧ, иже сѫтъ
въ домоу моемь· рече же къ немоу· ни
ктоже възложь рѫкꙑ своеѩ на рало
и зрѧ въспѧтъ оуправленъ естъ въ цр҃ство
б҃жие: посих же ꙗви г҃ь· и инѣхъ зꙗ рз
Седмьдесѧтъ· и посла ихъ по дъва
прѣд лицемь своимь· въ вьсѣкъ градъ
и мѣсто· ꙗможе хотѣаше самъ ити·
гл҃аше же къ нимъ· жѧтва оубо мно рн
га, а дѣлатель мало· молите сѧ оубо
г҃и жѧтвѣ· да изведетъ дѣлателѧ
на жѧтвѫ своѭ· идѣте се азъ по рѳ
сꙑлаѭ васъ, ꙗко агньца посредѣ влъкъ·

пл҃ е҃ вѡ неⷣ ꙗ҃ евнг҃ьи не ѡ

неноситевлагалищанипиры · ниса
погъ · ниникогоженапѫтинецѣлоуи
р҃і те · вьнжедомьвьнидетеколиждо·
пръвѣегл҃итемиръдомоусемоу · и
ащебѫдетьсн҃ъмироу, почиєтьнане
мьмиръвашь · ащелиженн, кьва
р҃аі мъвъзвратитсѧ · вътомжедомоу
прѣбываите · ꙗдѫщеипиѫщеꙗ
жесѫтъоунихъ · достоинъбоєсть
р҃ві дѣлательмъздысвоеѧ · непрѣходи
теиздомоувъдомъ · ивьнжеколи
ждоградъвъходите, иприємлѭтъ
васъ, ꙗдитепрѣдлагаемаавамъ·
ицѣлитенедѫжныижесѫтъвъ
немъ · игл҃итеимъприближисѧна
р҃гі выцр҃твїебж҃ие · вьнжеколиждогра
дъвъходите, инеприємлѭтъвасъ,
изшедшенараспѫтїаего, рьцѣте·
ипрахъприльпшїина, ѿградаваше
гоногахънашихъ, ѿтрѧсаемъва
мъ · обачесевѣдите · ꙗкоприбли
р҃ді жисѧнавыцр҃твиебж҃ие · гл҃ѭвамь·

ꙗко содомлꙗнѣ въ тъ дьнь ѿраднѣє бѫ-
деть, нежели градоу томоу· горе тебѣ рєі
хоразинъ· горе тебѣ вифсаида· ꙗко
аще въ тирѣ и сидонѣ, бышѫ силы
былы, бывшѫѩ въ васъ, древле оубо
въ врѣтищи и пепелѣ сѣдѫще покаа-
ли сѧ бишѫ· обаче тироу и сидоноу
ѿраднѣє бѫдеть на сѫдѣ, неже вамъ·
и ты капернаоуме, до нбсъ възнесь
сѧ, до ада низведеши сѧ: 150 пд

Слоушаѩи васъ, мене слоушаетъ· и слу- рѕі
шаѩи мене, слоушаетъ пославшаа-
го мѧ· и ѿметаѩи сѧ васъ, мене сѧ
ѿметаетъ· а ѿметаѩи сѧ мене,
ѿметаетъ сѧ пославшааго мѧ· въ-
звратишѫже сѧ седмь десѧтъ съ ра-
стиѫ глаще· ги и бѣси повиноуѫ-
тъ сѧ намъ о имени твоемъ· рєже

нимъ іс҃ · видѣхъ сатанѫ ꙗко млънїа
рзі съ нб҃се падша: Се дахъ вамъ вла
сть · настѫпати на змїѫ, и на ско
рпиѫ · и на всѫ силѫ вражиѫ · и ни
чтоже вас не вредитъ · обаче о се
мъ не радоуите сѧ · радоуите же сѧ,
ꙗко имена ваша написана сѫтъ на

рні

нб҃сехъ · Вътъ часъ
възрадова сѧ дх҃омъ
іс҃, и рече · исповѣдаю сѧ
тебѣ ѡ҃че · г҃и нб҃си и
земли · ꙗко оутаилъ
еси се · ѿ мѫдрыхъ и
разоумныхъ · и ѿкры
лъ еси младенцемъ ·
еи ѡ҃че ꙗко тако бы благоволенїе пре
рѳі тобоѫ: Въсѣ мнѣ предана сѫтъ,
ѿ оц҃а моего · и никтоже вѣсть кто е
сн҃ъ, тъкмо ѿц҃ъ · и кто есть ѿц҃ъ, тъ
кмо сн҃ъ · и емоуже аще хощетъ сн҃ъ ꙗви
ти · и ѡбращь сѧ къ оученикомъ
единѣмъ рече · Блажени очи вида

BRITISH MUSEUM

щеи, ꙗже вы видите· гл҃а бо вамъ·
ꙗко мнози пр҃оци и цр҃ие· въсхотѣшѧ
видѣти, ꙗже вы видите, и не видѣ-
шѧ· и слышати ꙗже слышите, и не
слышашѧ· и се законникъ нѣкыи за҃
въста искоушаѧ его и гл҃ѧ· оучителю рі҃с
что сътворь животъ вѣчныи на-
слѣдоую· ѡн же рече къ

немоу· въ законѣ что
писано есть· како чь-
теши· ѡн же ѿвѣща-
въ, рече· възлюбиши г҃а б҃а твоего,
ѿ всего срд҃ца твоего· и ѿ всеѧ дш҃ѧ
твоеѧ· и ѿ всеѧ крѣпости твоеѧ· и
ѿ всего помышлениꙗ твоего· и искрь-
нѣго своего ꙗко самъ себе· рече же емоу
ісъ, право ѿвѣща· се твори и живь
бѫдеши· ѡн же хотѧ ѡправдити сѧ
самъ, рече къ іс҃оу· и кто есть искрь-
ниі мои· ѿвѣщавъ же іс҃, рече· чл҃къ рі҃са
нѣкыи съхождаше ѿ іерл҃ма, въ іерѣ-
хонъ, и въ разбоиникы въпаде· иже

о҆въпа́дшимъвъразбо́иникы:

исъвлъкшеего, и҆ꙗꙁвывъꙁложьше
о҆тидошѧ · о҆ставльшееелѣжива
сѫща · попривлючаюже · иерѣинѣ
кыисъхождаашепѫтемьтѣмь
ивидѣвыимимоиде · такождеиле
вгитъ, бывънатомьмѣстѣ · при
шедъивидѣвыимимоиде · самма
рѣнинъжениѣкыиградыи, приидена
нь · и҆видѣвыимилосрдова · иприсѫ
пльобѧзастроупыего · възливаѧ
маслоивино · въсаждьжеегонасвои
скотъ · привеиегоимъгостинницѫ
ипрлежаиемь · инаоутрѣиизшедь
ииземьдвапѣнѧѕа, дастъгостинь
никоу, ирѣемоуприлежниемь · иеже
ащепрниждивеши, азъегдавъзвра
щѫсѧвъздамьти · ктооуботѣхътрии
хъ, искрънии мьнитьтисѧбыти въ
падшомоувъразбоиникы · онжере
сътворивыимилостьсниимь · речеемоу
і҃с, идиитысътворитакожде: ч҃д ко ине

вт҃р. в҃ нин
дес. кав

И бꙑвъ ходѧщоу ѥмоу. и тъ вьниде въ ріѕв.
весь нѣкѫѭ. жена же нѣкаа именемь
марѳа. приѩтъ ѥго въ домъ свои. и
сеи бѣ сестра нарицаемаа маріа. ѣже
и сѣдши при ногоу ісвоу. слꙑшааше
слово ѥго. марѳа же млъвѣше о мно
зѣ и слоужбѣ. ставши же рече. Ги
не радиши ли. ѣко сестра моа ѥдинѫ
мѧ оставі слоужити. рьци оубо еи
да ми поможетъ. ѿвѣщавъ же іс рече еи.
марѳа марѳа. печещи сѧ и млъвиши
о мнозѣ. ѥдино же ѥсть на потребѫ. ма
ріа бо благѫѭ часть избра. ѣже не ѿи
метъ сѧ ѿ неѩ:

о марѳѣ и марии

прѣ на рал

рі҃г

о молитвѣ: ктр ѕ҃ въ ѡ рече нѣкыи ѿ оученикъ г҃и

И бы сѫщоу емоу на мѣстѣ нѣкоемъ
молѧщоу сѧ· и ꙗко прѣста· рече нѣкыи
ѿ оученикъ его к немоу· г҃и наоучи
ны молити сѧ· ꙗко же и иѡань наоу
чи оученикы своѧ· рече же имъ· егда
рі҃д молите сѧ г҃лите: Ѻч҃е нашь иже еси
на н҃бсехъ· да ст҃ит сѧ имѧ твое· да
прїидетъ цр҃ствие твое· да бѫдетъ
волѣ твоꙗ· ꙗко на н҃беси и на земли·
хлѣбъ нашь насѫщныи, даждь на
мъ на вьсѣкъ д҃нь· и ѡстави намъ дль
гы наша, и бо и сами ѡставлѣемъ
вьсѣкомоу длъжникоу нашемоу· и
не вьведи насъ въ искоушение, нъ и
збави на ѿ лѫкаваго· и рече к нимъ·
кто ѿ васъ иматъ дроуга, и идетъ к
немоу полоунощи· и речетъ емоу дроу
же· възаими ми три хлѣбы·
ꙗко дроугъ мои прїиде съ пѫти к мнѣ,
и не имамь еже положѫ прѣд нимъ·
и тъ из вънѫтрь ѿвѣщаетъ и ре
тъ· не твори ми троуда· оуже двери за

творены сѫтъ · и дѣти мои съ мною на
ложи сѫтъ · не могѫ въстати и дати
тебѣ · гл҃ѭ вамъ · аще и не дастъ емоу
въставъ, зане естъ дроугъ емоу · нѫ
за безочьство его, въставъ дастъ емоу·
елико требоуетъ · и азъ вамъ гл҃ѭ·
Просите, и дастьсѧ вамъ · ищите, и о зч҃ рѕ҃е
брѧщете · тлъцѣте, и отврѣзетсѧ ва
мъ · вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ·
и ищѧи обрѣтаетъ · и тлъкѫщоу
моу отврѣзетсѧ : котораго же от ва
с отца въспроситъ сн҃ъ его хлѣба · еда
камень подастъ емоу; или рыбы·
еда въ рыбы мѣсто змиѭ подастъ е
моу; или аще проситъ аица · еда по
дастъ емоу скорпиѭ · аще оубо вы
зли сѫще, оумѣете даанна блага, даа
ти чѧдомъ вашимъ · колми паче
отц҃ъ вашь съ нбсе дастъ дх҃ъ благъ·
просѧщимъ оу него · и бѣ изгонѧ бѣ зч҃ рѕ҃ѕ
са, и тъ бѣ нѣмъ · бывъше бѣсоу изгна
ноу, проглагола нѣмыи · и дивлѣахѫсѧ

BRITISH MUSEUM

рѯз народи· Нѣцiи же ѿ нихъ рѣшѧ· о ве
лзевоули кнѧзи бѣсовьцѣмъ, изго
ркн нитъ бѣсы· дроузии же искоушающе
и знамениꙗ ѿ него искаахѫ съ нбсе·
ркѳ Онъ же вѣды ихъ помышлениꙗ· рече
имъ· вьсѣко цр҃ствие вьсебѣ самомъ ра
здѣлъсѧ, запоустѣетъ· и домъ на до
мъ раздѣлъсѧ, падаетъ· аще же и са
тана самъ въ себѣ раздѣлисѧ· како
станетъ цр҃ство его· ꙗко гл҃ете о ве
лзевоули изгонѧща мѧ бѣсы· аще
азъ о велзевоули изгонѧ бѣсы· снове
ваши о комъ изгонѧ· сего ради ти и бѫ
дѫтъ вамъ сѫдиѩ· аще ли же о прьстѣ
бжии, азъ изгонѧ бѣсы· оубо постиже
на васъ цр҃ствие бжие:

Егда же крѣпкыи въоружьсѧ хранитъ
свои домъ, въ мирѣ сѫтъ имѣниꙗ его·

а понеже крѣплѣнего, нашедъ побѣди
тъ и· въсѣ оружна его ѿималетъ, на
за нѣже оуповааше· и корысть его раздаетъ:
Иже не съ мноѭ, на мѧ естъ· и иже не
събираетъ съ мноѭ, растачаетъ·
Егда же нечистыи доухъ, изыдетъ ѿ ра· к҃д че
чл҃ка· прѣходитъ сквозѣ безводнаа
мѣста ищѫ покоа· и не обрѣтаѫ гл҃е·
възвращѫсѧ въ домъ мои, ѿнѫдоу
же изыдохъ· и пришедъ обрѣтаетъ
пометенъ и оукрашенъ· тогда идетъ
и поиметъ, дроугыихъ горшиихъ се
бе седмь· и въшедше живѫтъ тоу·
и бываѫтъ послѣднѣаа чл҃коу томоу,
горша прьвыихъ: Бы же егда гл҃а ра
шесе· въздвигши
нѣкаа жена гл҃а ѿ на
рода, рече емоу· бла
жено трѣво носившее

тѧ· и съсца иже еси съсалъ· ѿн же
ре· тѣмже оубо блажени и, слышѫ
щеи слово бж҃ие, и хранѧще е: к҃ бци

О възвигши гл҃а ѿ народа:

О просѧщиⷯ знамениꙗ пнⷣе з҃ в҇ о народо събир(а)

ρλв Народомъ же събирѫщемъ сѧ · начатъ
гл҃ати · родъ сь родъ лѫкавъ ѥ҆ · знамє
ниꙗ и҆щетъ, и҆ знамениѥ не дастъ сѧ ѥмꙋ;
тъкмо знамениѥ ꙇѡ҆ны пр҇рка · ꙗ҆ко
же бо бы ꙇѡна знамениѥ ниневитѡмъ,
тако бѫдетъ и҆ с҃нъ ч҃лвчьскыи родꙋ се
моу · црца ю҆жьскаа, въстанетъ на сѫ
дъ съ мѫжи рода сего и҆ ѡ҆сѫдитъ и҆хъ ·
ꙗ҆ко прииде ѿ конецъ земли, слышати
прѣмѫдрость соломѡна · и҆ се болнѣжа
ѥ соломѡна здѣ · мѫжие ниневить
сции · въскреснѫтъ на сѫдъ съ родомъ
симъ и҆ ѡсѫдѧтъ и · ꙗ҆ко покаашѧ сѧ
въ проповѣди ꙇѡниннѣ, и҆ се болнѣжаѥ
ρлг ꙇѡны здѣ · никтоже оубо свѣтилни
ка въжегъ, въ кровѣ полагаѥтъ, ни пѡ
спѫдомь нъ на свѣщницѣ · да въходѧще
ρлд и҆ свѣтъ видѧтъ · ꙇс пнⷣе за Свѣтилникъ тѣ
лоу ѥ҆стъ ѡ҆ко твоѥ · и҆ егда оубо ѡ҆ко
твоѥ просто бѫдетъ · и҆ вьсе тѣло твоѥ
свѣтло бѫдетъ · а҆ понеже лѫкаво бѫ
детъ · и҆ тѣло твоѥ, темно бѫдетъ ·

втр з҃ ѥ҆ гл҃ь свѣтилникъ тѣлꙋ ѥсть око:

BRITISH MUSEUM

каидноубо ида свѣтъ иже въ тебѣ,
тьма естъ · аще оубо око твое свѣ
тло бѫдетъ, не имѫщи чѧсти нѣкыѧ
темны · и все тѣло твое бѫдетъ свѣ
тло · ꙗко се егда свѣтилникъ блиста
ниемь просвѣщаетъ тѧ · егдаже гла
Молѣше его фарисеи нѣкыи, да обѣ рлє
доуетъ оу него · вшедже възлеже · фа
рисеиже видѣвъ диви сѧ · ꙗко не прѣ
жде крьсти сѧ прѣдъ обѣда · рече же
ис къ немоу · ныне вы фарисеи · вь
нѣшнее стькляници и блюдоу очи
щаете · а вънѫтрьнѣе ваше, пълна
сѫтъ хыщениа и злобы · безоумнии ·
не иже ли есть сътворилъ вънѣшнее,
и вънѫтрьнее сътвори · обаче сѫщаа
дадите милостынѧ · и се все чиста
вамъ сѫтъ · Нъ горе вамъ фарисе ꙁа рлѕ
омъ · ꙗко десѧтинѫ даете отъ мѧтвы
и пигана · и всѣкого зелиа · и мимо
ходите сѫдъ, и любовь бжиѭ · си
же подобааше творити, и онѣхъ не

срѣ ꙁ рецъ горе вамъ фарисеѡ

рлз ѡставлꙗти. Горе вамъ фарисеомъ.
ꙗко любите прѣдъсѣданиꙗ на съ
нъмищихъ. и цѣлованиꙗ на тръ
рлн жищихъ. Горе вамъ книжници
и фарисеи, лицемѣріи зане есте ꙗко
гроби невѣдоми. и чл҃ци ходѧщеи
рлѳ връхоу не вѣдать. Ѿвѣщавъ же еди
нъ ѿ законникъ гл҃а емоу. оучите
лю. сиꙗ гл҃ѧ и нам досаждаеши.
Ѡн же рече и вамъ законникомъ го
ре. ꙗко накладаете на ч҃лкы, бремене
неоудобъ носимаа. а сами не еди
нѣмь же прьстомъ вашимъ не при
рм касаетесѧ бременьнихъ. Горе ва
мъ книжници и фарисеи лицемѣ
ріи. ꙗко зиждете гробы пррк҃ъ, ѿци
же ваши избишѧ. оубо свѣдѣте
льствоуете, и волите дѣлы
ѿць вашихъ. ꙗко ти оубо избишѧ
рма вы же зиждете имъ гробы. Сего ради
и прѣмдрость бж҃іа речетъ. послю въ
нѧ пррокы и ап҃лы. и ѿ нихъ оубиють

ѣс з рег горе ва книжници и фарисеи:

х
иижденѫть · дамьститсѧкръвьвьсѣ
пророкъ, пролиѣваемаа ѿсложениꙗвьсего
мира ѿродасего · ѿкръвеавелаправе
днаго, докръвезахариѧ, погыбшаго
междоуѡлтаремьихрамомъ · еигл҃ѭ
вамъ · вьзыщетсѧѿродасего · горе рм҃в
вамъзаконникомь · ꙗковьзѧсте
ключьразоумѣнии · самииневьнидо
сте, ивьходѧщимьвьзбранисте ·
Гл҃ющоуженемоуѥимимъсиꙗ · нача рмг
шѧкнижьницииифарисеи, лютѣꙗко
гнѣватисѧ, ипрѣстаатиомнозѣ
нишихъ, лаѭщеѥго · оуловитии
чтоѿоустъѥго, данаиꙿвъзгл҃атъ ·
онихжесънемъшемъсѧтьмамьнаро
да · ꙗкопрѣпиратидроугъдроуга · на рмд
чѧтъѥгл҃атикъоученикомъсвоимь
прьвое · вьнемлѣтеѿквасафарисеи
ска · ѥжеѥстьлиц[redacted]емѣрие · ничьто з рме
жебопокръ[redacted]веноѥсть, ѥженеѿ
крыѥтсѧ · итаино, ѥженеразоумѣе
тсѧ · занеѥликовътъмѣрекосте,

пл з ргь ничьтоже ѥсть

British Museum

въсвѣтѣ оуслышитьсѧ · и еже къ оухоу
гл҃асте въ храмѣхъ, проповѣстьсѧ
на кровѣхъ · гл҃ѭ же вамъ дроугомъ
моимъ · не оубоитесѧ ѿ оубивающии
хъ тѣло · и потомь не имѫщемь ли
хоѣ сотворити · скажѫ же вамъ
кого сѧ оубоите · оубоитесѧ имѫ
щаго власть, по оубиении въврещи
въ геенѫ · ей гл҃ѭ вамъ того оубоитесѧ:

Не пѧти ли птицъ цѣнитсѧ пѣнѧзема
двѣма · и ни една ѿ нихъ нѣ забвена
предъ бм҃ь · нъ и власи главы вашѧ
вьси изочьтени сѫтъ · не оубоитесѧ оу
бо множьствъ птицъ · лоучьши есте вы ·
Гл҃ѭ же вамъ · вьсѣ къ иже колиждо
исповѣсть мѧ предъ чл҃кы · и сн҃ъ
чл҃чьскыи исповѣсть его предъ аг҃гльі бж҃ии:
А ѿвръгыисѧ мене предъ чл҃кы · ѿвръ

исповѣдании рег҃ весѣ иже испо вѣ

пнє и · въ ѡ҃ оучащоу іс҃оу рече ѥмоу нѣкыи · оучителю:

женѣ бѫдетъ прѣд агг҃лы бж҃иими:

И всѣкъ иже речетъ слово на сн҃а чл҃вчьскааго, рл҃з
отпоуститъ сѧ ѥмоу · а иже похоулитъ
на дх҃ъ ст҃ыи, не отпоуститъ сѧ ѥмоу·
Егда же приведѫтъ вы на сънмища и вла
сти, и властьства · не пецѣте сѧ, како
и что отвѣщаѥте, или что речете · ст҃ыи
бо дх҃ъ наоучитъ вы въ тъ ча҃ ѥже подоба
ѥтъ гл҃ати · іс҃ н еп овъ · Рече же ѥмоу нѣкыи отъ на рл҃и
рода · оучителю рьци братоу моѥмоу
да раздѣлитъ съ мною достоаниѥ · Онъ же
рече ѥмоу · чл҃че кто мѧ постави сѫдиѭ
или раздѣлителѣ надъ вами · Рече же къ
нимъ · блюдѣте сѧ и хранитѣ отъ всѣкого
лихоимьства · ꙗко не отъ избытъка
комоуждо животъ ѥго ѥ҃, отъ имѣниі ѥмоу · прѣ на рм
Рече же притъчѫ къ нимъ гл҃ѧ · чл҃коу нѣко за рл҃ѳ
ѥмоу богатоу, оугобьзи сѧ нива · и мы

не тѣ рєгъ при чл҃коу нѣкоѥмоу оугобьзи сѧ:

оугобзени нивѣ ·

шлѣаше вьсебѣ гл҃ѧ · чтосътворѭ · ꙗко
не имамъ где съберати плодъ моихъ ·
и рече · се сътворѭ · разорѭ житницѧ моѧ
и болшѧ съзиждѫ · и сьберѫ тоу вьсѣ
жита моꙗ · и добраа моꙗ · и рекѫ дши
моеи · дш҃е · имаши мьного добра лежѫ
щи на лѣта мънога · почиваи · ꙗждь
пии веселиса · рече же емоу бъ҃ · безоу
мне · вь сиѭ нощь · дш҃ѫ твоѭ истазаѫ
ть ѿ тебе · а ꙗже оуготова комоу бѫ
дѫтъ; тако събираѧи себѣ · а не въ
бъ҃ богатѣѧ:

р҃и Рече же къ оученикомъ своимъ · сего ра
ди гл҃ѭ вамъ · не пецѣте сѧ дш҃еѧ что
ꙗсте · ни тѣломъ въ что ѡблечете
сѧ · дш҃а бо болши есть пищѧ · и тѣ
ло ѡдеждѧ · съмотрите вранъ · ꙗко

несѣѫтъ · ни жьнѫтъ · имже нѣстъ скровн
ища · ни хранилища · и бъ҃ питаетъ ихъ ·
колми паче вы лоучьши есте птицъ ·
кто же ѿ васъ пекыи сѧ · можетъ прило
жити тѣлеси своѥмъ лакъть ѥдинъ ·
аще оубо ни мала чесо можете, что о
прочиихъ печетесѧ; Съмотрите кри
ны како растѫтъ · не троуждаѫтъ сѧ ·
ни прѧдѫтъ · гл҃ѭ же вамъ · ꙗко ни соло
мѡнъ вь всеи славѣ своеи, ѡблѣчесѧ ·
ꙗко ѥдинь ѿ сихъ · аще ли же травѫ дне
на селѣ сѫщѫ · и оутрѣ вь пещь вьмета
ѥмѫ. бъ҃ тако ѡдѣетъ; колми паче ва
мало вѣрїи · и вы не ищите что имате
ꙗсти, и что пити · и не вьзноситесѧ ·
вьсѣхъ сихъ ѧзыци мира сего ищѫть ·
вашь же ѿць вѣстъ ꙗко трѣбоуете сихъ ·
обаче ищате цр҃твиꙗ бж҃иꙗ, и сиꙗ всѣ
приложѫтсѧ вамъ · ко пне зча · Не боисѧ малое ста рна
до · ꙗко благоизволи ѿць вашъ дати
вамъ цр҃твие · продадите имѣниꙗ ва рнв

сѫ ді рѣгь не боисѧ мал(е) ста

BRITISH MUSEUM

ρнг ша, и дадите млⷭ҇тынѧ· сътворите се
бѣ вълагалища не ветшаѭща· и скро
вище не оскѫдѣѭще на нб҃сехъ· иде
же тать не приходить· ни тлѣ тлить·
идеже бо есть скровище ваше, тоу и
ρнд срдце ваше бѫдеть· Да бѫдѫть чрѣ
славаша прѣпоясана, и свѣтилници
горяще· и вы подобни члк҃омъ, чаѭщи
мъ г҃а своего· когда възвратитсѧ о҃т

брака, да пришедшоу и тлъ
кнѫвшоу, абие о҃твръзѫтъ
ρне емоу· Блажени раби ти
ѩже г҃ь пришедъ обрящеть
бъдѧщѧ· аминь гл҃ѭ вамъ· ѣко прѣ
пращетсѧ и посадить ѩ· и минѫвъ по
слоужить имъ· любо въ торѫѭ или во
въ третиѭ стражѫ приидеть, и обряще
тъ тако· блажени сѫтъ раби ти·
ρнѕ Се же вѣдите· ѣко аще би вѣдѣлъ г҃ь хра
мины· въ кыи часъ тать приидетъ· бъ
дѣлъ оубо би и не би далъ покопати

домоусвоего· ивыбѫдѣтеготови·
ꙗковьнжечанемьнитесн҃ъчл҃чьскы
прїидетъ· речежеемоупетръ·г҃и·
кънамлипритчѫсиѭгл҃еши; или
кьвсѣмь· Речежег҃ькътооубоестъ рн҃з
вѣрныиприставникъ, имѫдрыи·
егожепоставитьг҃ь, начелѣдиѭ
своеѭ· даатививрѣмѧжитомѣре
ние· блаженърабътъи, егожепри
шедъг҃ьегообрѧщетьтакотворѧ
ща· въистинѫгл҃ѭвамъ· ꙗкона
дъвсѣмьимѣниемъсвоимъпоста
витъи· ащелижеречетърабътъ рн҃и
въсрдцисвоемъ, кьснитъг҃ьмоипри
ти· иначнетьбитирабыирабынѧ·
ꙗстижеипити, иоупиватисѧ· прїи
детжег҃ьрабатого, вьд҃ньвньженеча
етъ· ивьчасъвьнженевѣстъ· ипрѣсѣ
шетъи· ичѧстьегосъневѣрныими
положитъ· тъижерабъвѣдыиволѧ рн҃ѳ
г҃асвоего· инеоуготовавъ, нинесъ
творъповолиего, бьенъбѫдетьмного·

не вѣдѣвыиже · сътворже достоинаа
ранамъ, бьенъ бѫдетъ малы :
з҃а Всѣкомоуже емоуже дано бы много,
много и изыщетсѧ ѿ него · и емоу
же предашѧ мьнее, лишьша просѧ
рз҃ тьоу него · Огнь приидохъ въврещи н
а землѧ · что хощѫ аще оуже възго
рѣсѧ; крщениеже имамь кртити
сѧ · и како оудръжѫ сѧ, дондеже ко
нчаетсѧ · мните ли ꙗко миръ прiи
дохъ дати на землѧ · ни г҃лю вамъ ·
нѫ разделение · бѫдетъ бо ѿселе, пѧ
ть въ единомь домоу разделени · трi
е на два, и два на три разделѧтсѧ ·
ѿць на сн҃а · и сн҃ъ на ѿца · мт҃и надь
щерь · и дьщи на мтрь · и невѣста
на свекръвь свою :

рза Глаашеже и народомъ · егда оузрите о
блакъ, въсходѧщь ѿ запада · абие гл҃е

те, ꙗко тѫча градетъ· и бываетъ та
ко· и егда югъ дышѫщь· г҃лете, варъ
бѫдетъ, и бываетъ· лицемѣрни· ли
це н҃бу и земли умѣюте искушати·
а врѣмене сего, како не искушаете;
что же и о себѣ не сѫдите правды·
Єгда бо градеши съ сѫперникомъ твои рѯв
мь къ кнѧзю· на пѫти даждь дѣла
ниѥ избыти отъ него· да не привлѣ
четь тебе къ сѫдии· и сѫдиꙗ тѧ прѣ
дасть слузѣ· и слуга тѧ въсадить
въ темьницѫ· г҃лѭ же тебѣ, не има рѯг
ши изыти отъ тѫдоу· дондеже и послѣ
днии кодрать въздаси· прилучи
шѧ же сѧ· Нѣции въ то врѣмѧ· повѣ рѯа
дающе ѥму о галилеихъ· ихъже кръ
ви пилать смѣси съ жрътвами ихъ·
и отъвѣщавъ іс҃ рече имъ· мните ли
ꙗко галилеане сии, грѣшнѣиши па
че вьсѣхъ галилеанъ бѣхѫ; ꙗко та
ко пострадашѧ· ни г҃лѭ вамъ· нъ
аще не покаѥтесѧ, вси такожде погы

О галилеихъ иже бѣхѫ вь силоуамѣ

бнѫте· и҆ли онїи ѡ҆смьнадесѧте, на
нихже паде стлъпъ силоуамскы и по
бї ѩ· мните ли ꙗ҆ко тїи длъжнѣиши
бѣшѧ; паче вьсѣхъ чл҃къ живѫщи
хъ въ иер҃лмѣ; ни гл҃ѭ вамъ· нѫ аще
не покаетесѧ, вьси такожде погы
бнете· гл҃аже сиѭ притъчѫ· смоко
вницѫ имѣаше нѣкыи въ виногра
дѣ своемъ въсаждень· и прїиде иштѧ
плода на неи, и не ѡ҆брѣте· рече же къ
винарю· се три лѣта ѿнелиже при хо
ждѫ иштѧ плода на смоковници сеи,
и не ѡ҆брѣтаѫ· посѣци ѭ оубо· въскѫ
ѭ и землѭ оупражнѣетъ· ѡнже ѿвѣ
щавъ рече емоу· г҃и· ѡстави ѭ и въсе
лѣто· дондеже ѡ҆копаѭ ѡ҆крьстъ·
и осыплѭ гноемъ· и аще оубо сътво
ритъ плодъ· аще ли же ни, въградѫ
щее посѣчеши ѭ· бѣ же оучѧ на единомь
ѿ сънмищь въ сѫботы:

О имѫщіи доухъ недѫженъ:

И се жена доухъ имѫщи недѫженъ, ӥі лѣ·
и бѣ слѧка · не могѫщи въсклонити сѧ рзе
ѿнѫдъ · оузрѣвъ же ѭ іс пригласи · и рече ей
жено · ѿпоущена еси ѿ недѫга твоего·
и възложи на нѭ рѫцѣ ; и абие простре
сѧ, и славлѣаше ба · ѿвѣщавъ же архиси
нагогъ, негодоуѧ · зане въ сѫботѫ ицѣ
ли іс · гла ше народоу, шесть дни есть·
въ нѧже достоит дѣлати · въ тыѧ оу
бо приходѧще цѣлите сѧ, а не въ днь сѫ
ботный · ѿвѣщавъ же къ немоу гь, ре
лицемѣріи · къждо васъ въ сѫботѫ·
не ѿрѣшаеть ли вола своего, и осла
ѿ ѣсли · и ведъ напаеть · сиѭ же дъ
щеръ авраамлѧ сѫщѫ · ѭже сваза сата
на се осмонадесѧто е лѣто · не побаа ше
ли раздрѣшити ѭ ѿ ѫзы сеѧ въ днь сѫбо
тный · и се глщоу емоу стыдѣахѫ сѧ· рзѕ
вси противлѧѭщеи сѧ емоу, и вси людие радо
вахѫ сѧ о всѣ славныхъ бываѭщих ѿ него:

ѡвьпросьшнаще малоспсаемы ·

рѯз Глаше же комоу подобно е цр҃тво бж҃не · и комоу
оуподоблю е · подобно е зрьноу горюшноу · еже
приемъ члвкъ · вврьже въ вртоградъ свои ·
и възрасте и бы дрѣво велие · и птица нбс
ныя вселиша са въ вѣтвехъ его ·

рѯи И пакы рече комоу оуподоблю цр҃тво
бж҃ие · подобно е квасоу · еже прие
мши жена скры въ мѣрѣ тріи
рѯѳ сатъ · доньдеже вьскысе все ::
И прохождаше сквозѣ грады и веси · оучаше
рѻ ствне творя въ ерлмъ · рече же нѣкыи къ не
моу · гі · аще мало ли е спсающиихъ са · онъ же рече
къ нимъ · подвизаите са вънити сквозѣ
тѣснаа врата · яко мнози гл҃ю вамъ · вь
рѻа зищютъ вънити и не възмогутъ · от
нелиже въстанетъ гдинъ домоу · и затворить
тъ двери · и начнете вьнѣ стоати · и тль
щи въ двери гл҃юще · гі гі · отврьзи намъ ·
и отвѣщавъ речетъ вамъ · не вѣдѣ васъ откоуд
оу есте · тогда начнете гл҃ти · ядохомъ прѣ
тобою и пихомъ · и на распоутиихъ нашихъ
оучилъ еси · и речетъ гл҃ю вамъ · не вѣдѣ васъ ·

сѫ҃б ві рече гь притчю сию подобно естъ цр҃ствие

ѿкѫдоу ѥсте · ѿстѫпите ѿ мене вси дѣ
латели неправдѣ · тоу бѫдеть плачь и
скрежетъ зѫбомь · ѥгда оузрите авраа · ров
ма · и исаака · и иакова · и вса пр҃ркы в цр҃
ствии бж҃ии · вы же изгонимы вънъ · и
приидѫтъ ѿ въстокъ и западъ и сѣвера
и юга · и възлегѫтъ в цр҃ствии бж҃ии · н҃б кс сж
И се сѫтъ последнии, иже бѫдѫть прьвии · рог
и сѫтъ прьвии, иже бѫдѫть последнии ·
Въ тъ ча, прıстѫпиша нѣции фарисеи · д ро ·
гл҃аще ѥмоу · изыди и иди ѿсѫдоу, ꙗко
иродъ хощеть та оубити · и рече имъ · шедше
рьцѣте лисоу томоу · се изгоню бѣсы, и и
цѣлениꙗ творꙗ днес и оутрѣ, и в третии
оконча · обаче подобаѥть ми днес и оутрѣ ·
и въпрочии ити · ꙗко не възможно ѥсть
пр҃ркоу погыбнѫти, кромѣ ıер҃лма :
Ιер҃лмъ ıер҃лмъ · избивы пр҃ркы · и камене · роѥ
ние ми побиваѧ, посланыѧ к тебѣ · ко
лькраты въсхотѣхъ · събрати чада
твоꙗ · ꙗкоже кокошь своѥ гнѣздо по
крилѣ, и не въсхотѣсте · се ѡставлꙗѥтсꙗ

BRITISH MUSEUM

домъ вашь поустъ· гл҃ѭ же вамъ· ѣко не
имате мене видѣти, дондеже речете,
ис҃ п҃а
роѕ бл҃венъ грѧдыи въ имѧ г҃не· и бысть егда
за҃ Вънидѣ въ домъ етера кнѧза фарисеиска·
въ сѫботы ѣсти хлѣба· и ти бѣхѫ нази
раѭще его· и се чл҃къ нѣкыи, имыи во
дныи трѫдъ, бѣ прѣд нимь· и отъвѣщавь
ис҃, рече къ законникомь, и фарисеомь гл҃ѧ·
аще достоитъ въ сѫботѫ цѣлити· они
же оумлъчаашѧ· и приемь его исцѣли и·
и отъпоусти его· и отъвѣщавъ къ нимъ
роз рече· котораго отъ васъ осьлъ, или волъ·
въ стоуденецъ въпадеть· и не абие истръ
гнетъ его въ дн҃ь сѫботныи; и не въ
змогошѧ отъвѣщати емоу къ симъ:

рон
Гл҃аше же къ званымь притчѫ одръжѫ·
како прѣдьсѣданиѣ избираахѫ, гл҃ѧ къ ни
мъ· егда званъ бѫдеши кымь на бракы·

с҃ж г҃і во вънидеіс въ домъ нѣкоего кнѧз·

несѧди на прѣдниимь мѣстѣ· егда кто
чьстнѣи тебе бѫдеть званыихъ· и при
шедъ звавыи тѧ и оного, речеть ти· да
ждь семоу мѣсто· и тогда начнеши съ
стоудомь, послѣднее мѣсто дрьжати·
нъ егда званъ бѫдеши, шедъ сѧди на
послѣдниимь мѣстѣ· да егда приидеть
звавыи тѧ, речеть ти дроуже посади вы
ше· тогда бѫдеть ти слава прѣдъ вьсѣми
сѣдѧщими с тобоѭ· ꙗко вьсѣкъ възно ро҃а
сѧисѧ, смѣритьсѧ· и смѣрѣѧисѧ въ к҃с
знесетсѧ· Гл҃аше же къ звавшомоу и·
з҃а Егда твориши обѣдъ или вечерѧ· не гла рп
шаи дроугъ своихъ· ни братиѧ твоѧ·
ни сърдникъ твоихъ· ни съсѣдъ бога
тыхъ· еда когда и ти тѧ възовѫтъ, и
бѫдеть ти въздаание· нъ егда твори
ши пиръ· зови нищаѧ бѣдникы·
хромы· слѣпы· и блаженъ бѫдеши· ꙗко
не имать въздати ти· въздасть бо ти
сѧ въ въскрѣшение праведныхъ· слы
шавъ же нѣкыи, отъ възлежѧщиихъ съ

нє̑ лі рек̑ прнсиж ч̑аис̑ ти в̑ѣкаи

нимисиꙗ, рече ѥмоу · блаженъ иже ѥсъ
пне нѣсть хлѣбъ въ цр҇твии б҇жии · ѡ҆нъ же
рпа рече ѥмоу · за Ч҇лкъ нѣкыи сътвори вечера
велиѭ, и҆ зва мьногы · и посла рабы своѭ
въ годъ вечери, рещи званымъ · градѣ
те ꙗко оуже готова сѫтъ вьсѣ · и начѧ
шѧ въкоупѣ ѿрицати сѧ вьси · прьвы
рече ѥмоу, село коупихъ, и҆ имамь нѫждѫ
и҆зыти и҆ видѣти ѥ · молѭ тѧ имѣи
мѧ ѿречена · и҆ дроугыи рече ѥмоу · сѫпрѧ
гъ воловъ коупихъ пѧть, и҆ гра
дѫ и҆скоуситъ ихъ · молѭ тѧ имѣи мѧ
ѿречена · и҆ дроугыи рече · женѫ поѩхъ,
и҆ сего ради не могѫ прити · и҆ прише
дъ рабъ повѣда г҇ви своѥмоу сьа · то
гда разгнѣва сѧ г҇ь домоу · рече рабоу
своѥмоу · и҆зыди на распѫтиа скоро·
и҆ стъгны [illegible] градныѩ · и҆ нищѧ и҆ нѣ
дныѩ · и҆ хр[illegible]омыѩ · и҆ слѣпыѩ · въведи
само · и҆ рече рабъ · г҇и бысть ꙗ҆коже повелѣ·
и҆ ѥще мѣсто ѥсть · и҆ рече г҇ь рабоу·
и҆зыди на пѫти и҆ халѫгы · и҆ оубѣди

вт҃р. ѳ҃. єѵ ѿ л҃. идѣхѫ съ нимъ народи мнози

вьнити, да наплънит сѧ домъ мои:

Глаголѭ. ꙗко ни единь же мѫжь тѣхъ
званыхъ, не вькоуситъ моеѧ вечерѧ.
мнози бо сѫтъ звании, мало же избра рпв
ныхъ. ιв҃ пе зд съ ними же идѣхѫ народи мно рпг
зи. и ѡбращь сѧ рече к нимъ. аще кто
градетъ къ мнѣ. и не възненавиди
тъ ѿц҃а своего и м҃трь. и жены и дѣти.
и братиѫ. и сестры. и еще же и своеѧ
дш҃ѫ. не можетъ моно оученикъ быти.
и иже не носитъ кр҃та своего, и въслѣдъ
мене идетъ, не можетъ мои быти
оученикъ. кто бо ѿ васъ стлъпъ хо рпд
тѧ създати. не прѣжде ли сѣдъ, расчи
таетъ имѣніе, аще имать иже есть
на съвръшенние. да не егда положитъ
ѡснованиꙗ, и не може съвръшити.
вси видѧщеи начнѫтъ рѫгати сѧ ем

глаще · ꙗко сь чл҃къ, начатъ здати·
и не може съвръшити · и кыи цр҃ь
идꙑ къ иномоу цр҃ю, сънити сѧ на бра-
нь · не сѣд ли прѣжде съвѣщаваѥтъ,
аще силенъ ѥстъ, съдетиѫ тысѧщь·
срѣсти грѧдѫщаго съ двѣма десѧть
рп ма тысѧщама · аще ли же ни, ѥще да
лече ѥмоу сѫщоу · молитвѫ пославъ,
молитъ сѧ о мирѣ · тако оубо вьсѣкъ
ѿ васъ · иже не ѿречетъ сѧ вьсего своѥго
имѣниꙗ, не можетъ мои быти оуче
рпе никъ: Добро ѥсть соль · аще же соль
обоуѣетъ · чимь осолитъ сѧ · ни въ
землн · ни въ гнои трѣбѣ ѥстъ · вънъ
исыплютъ ѭ · имѣѧи оуши слышати,
да слышитъ: к҃ вт

рпѕ Бѣхѫ же къ немоу приближаѭще сѧ · вь
си мꙑтаре и грѣшници, послоушати

срѣ ... Въ ѡ бѣхѫ приближаѭще сѧ къ ісоу

ѥго · и роптаахѫ фарисеи и книжни
ци гл҃аще · ꙗко грѣшникꙑ приѥмлє
тъ и съ ними ꙗстъ · рече же къ нимъ рпз
притъчѫ сиѭ гл҃а · кыи ч҃лкъ ѿ васъ · и
мꙑи сто овецъ · и погоубль ѥдинѫ ѿ
нихъ · не оставить ли девѧти десѧтъ
и девѧть въ поустыни; и идеть въ слѣ
дъ погыбшѧѧ; доньдеже обрѧщеть ѭ ·
и обрѣть ѭ възлагаѥть ѭ на рамѣ
свои радоуѧсѧ. и пришедъ въ домъ, съ
зываѥть дроугы и сѫсѣды гл҃ѧ имъ ·
радоуитесѧ съ мною · ꙗко обрѣтохъ
овцѫ моѭ погыбшѫѭ · гл҃ѭ вамъ · ꙗко
тако радость бываѥть на нб҃си, о ѥди
номь грѣшьници каѭщимьсѧ · неже
ли о девѧти десѧт и девѧти праведникъ,
иже не трѣбоуѭть покаанiа:~

Или кааѧ жена, имѫщи десѧть драхмъ · рпи

аще погоубитъ драхмѫ единѫ· не въжи
гаетъ ли свѣтилника· и помететъ хра
мины· и ищетъ прилежно· дондеже
обрящетъ ѧ· и обрѣтъши съзываетъ
дроугыѩ и сѫсѣды гл҃ющи· радоуи
те сѧ съ мноѭ· ꙗко обрѣтохъ драхмѫ
рпе҃ ѭже погоубихъ· тако гл҃ѭ вамъ· ра
дость бываетъ прѣдъ аг҃глы б҃жии·
о единомъ грѣшници каѭщи сѧ: кѕ ср

рѕ҃ Рече же ч҃лкъ нѣкыи имѣ два с҃на· и ре
мьнии с҃нъ ею ѡ҃цоу· ѡ҃че дажд ми до
стоинѫ чѧсть имѣниꙗ· и раздѣли
има имѣние· и не по мнозѣхъ дьне
хъ· събравъ вьсе мьнии с҃нъ· отиде на
страну далече· и тоу расточи имѣ
ние свое живы блѫдно· иждивъшоу
же ему вьсе· бы гладъ крѣпъкъ на
странѣ тои· и тъ начатъ лишати

BRITISH MUSEUM

ся· и ишедъ прилѣпи ся ѥдиномоу ѿ жи
тель страны тоѧ· и посла ѥго на села па
сти свиниꙗ· и желааше насытити
ся ѿ рожецъ ꙗже ꙗдѣхѫ свиниꙗ· и ни
кто же не дааше ѥмоу· въ себѣ же при
шедъ рече· колико наѥмникъ ѿца моѥ
го избываѫть хлѣби· азъ же здѣ гладомъ
гыблѧ· въставъ идѫ къ ѿцоу моѥмоу·
и рекѫ ѥмоу· ѿче· съгрѣшихъ на нбо
и прѣдъ тобоѫ· оуже нѣсмь достоинъ
нарещи ся снъ твои· сътвори мѧ ꙗко ѥ
диного ѿ наѥмникъ твоихъ:~

И въставъ иде къ ѿцоу своѥмоу· ѥще же
ѥмоу далече сѫщоу, оузрѣ и ѿць ѥго·
и милъ ѥмоу бы· и текь нападе на вы
ѭ ѥго, и ѡблобыза и· рече же ѥмоу снъ·
ѿче съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ тобоѫ·
оуже нѣсмь достоинъ нарещи ся снъ

BRITISH MUSEUM

твои · сътворимѧ ꙗко единого ѿ наемни
къ твоихъ · рече же ѿць къ рабомъ сво
имъ · скоро изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ ·
и облѣцѣте его · и дадите прьстенъ на
рѫкѫ его · и сапогы на нозѣ его :~

И приведше телецъ оупитаныи заколите ·
и ꙗдше да възвеселимъ сѧ · ꙗко снъ мои съи
мрьтвъ бѣ и оживе · и згыбль бѣ и о
брѣте сѧ · и начаша веселити сѧ · бѣ же
снъ его старѣиши на селѣ · и ꙗко гра
ды и приближи сѧ къ домоу · слыша пѣ
ниꙗ и ликы · и призвавъ единого ѿ о
трокъ въпрашааше · что оубо си ѫ сѫть;

ѡн же рече емоу · братъ
твои приде · и закла ѿць
твои телецъ оупитаныи ·
ꙗко здрава его приѧтъ ·
разгнѣва же сѧ и не хотѣше

вьнити · ѿць же его ишедъ моляаше и·
онъ же ѿвѣщавъ рече ѿцоу своемоу · се ко
лико лѣтъ работаахъ тебѣ · и ни коли
же заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ · и
мнѣ николиже далъ еси козлате · да
съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бихъ ·
егдаже сн҃ъ твои съи, изѣдъ имѣние
твое, съ любодѣ[redacted]ницами приде · за
клалъ еси емоу телецъ питомыи · онъ
же рече емоу · чѧдо · ты вьсегда съ мною
еси · и вьсѣ моа твоа сѫтъ · възвесели
ти же сѧ и възрадовати подобааше · ꙗко
братъ твои съ · мрътвъ бѣ, и оживе · и
изгыбль бѣ, и обрѣте сѧ · гл҃аше же и рѕа
къ оученикомъ своимъ : чл҃къ нѣкыи·
бѣ богатъ · иже имѣаше прїставника и за
тъ ѡклеветанъ бы къ немоу · ꙗко ра
статаѧ имѣнїа его · и призвавъ его,
рече емоу · что се слышѫ о тебѣ · въздаж
дь ѿвѣтъ · о пристави и домовнѣ
мь · не вьзможеши бо к томоу домоу
строити · рече же въ себѣ пристав ник

че҃ ѳ҃ рек прис няж ч҃лкь нѣкыи бѣ

домоу· что сътворѭ; ꙗко г҃ь мои ѿ ѥ
млетъ строѥниѥ домоу ѿ мене· ко
пати не могѫ· просити стыждѫ сѧ·
разоумѣхъ что сътворѭ· ѥгда ѿста
вленъ бѫдѫ ѿ строѥниꙗ домоу, прі
имѫтъ мѧ въ домы своѧ· и призвавъ
ѥдиного когождо длъжникъ госпо
дина своѥго· гла[redacted]ше прѣвомоу·
колико длъженъ ѥси господиноу моѥ
ѥмоу· онъ же рече· сто· мѣръ ѥлеа·
онъ же рече ѥмоу· прїими боукъвы твоѧ·
и сѣдъ скоро напиши, пѧтьдесѧтъ· по
томъ же дроугомоу рече· ты же коли
цѣмь длъженъ ѥси· онъ же рече сто
мѣръ пшеницѧ· гл҃а ѥмоу· прїими
боукъви твоѧ, и напиши осмьдесѧтъ·
и похвали г҃ь иконома неправеднаго·
ꙗко мѫдрѣ сътвори· ꙗко с҃нове вѣка
сего· мѫдрѣиши паче с҃новъ свѣта·
въ родѣ своѥмъ сѫтъ· и азъ вамъ гл҃ѭ·
сътворите себѣ дроугы ѿ мамоны·
неправедныѧ· да ѥгда оскѫдѣѥте,

примѫтъ вы, въ вѣчныѧ кровы: кѡ҃ уе҃
Вѣрныи, въ малѣ и въ мнозѣ вѣренъ ѥ. рѕ҃в
и неправедныи, въ малѣ и въ мнозѣ
неправеденъ ѥстъ. аще оубо въ непра
ведномъ мамонѣ, вѣрни не бысте, въ
истиннѣмъ кто вамъ вѣрѫ имет.
аще въ тоуждемь вѣрни не бысте, ва
ше кто дастъ вамъ. никыи же рабъ
не можеть двѣма господинома рабо
тати. или ѥдиного възненавидитъ,
а дроугаго възлюбитъ. или ѥдино
го дръжит сѧ, а ѡ дроузѣмь не радити
въчнетъ. не можете боу работати
и мамонѣ. Слышахѫ же сиа вьсѣ.
и фарисеи, сребролюбци сѫще. и подрѣ
жаахѫ его. и рече имъ за вы ѥсте ѡпра рѕ҃г
вдаѭще сѧ прѣдъ чл҃кы. б҃ъ же вѣсть
ср҃ца ваша. ꙗко иже ѥстъ въ чл҃цѣхъ вы
соко, мрьзость прѣдь б҃гомь ѥстъ. н҃ к҃ с҃ж
Законъ и пр҃рци, до иѡана. ѿ толѣ рѕ҃д
црс҃твие б҃жие бл҃говѣствоуѥт сѧ. и
вьсѧкъ въ не ноудит сѧ.

обогатѣмьнолазари:

оудобѣжеестьнб҃оуиземлипрѣити,
рч҃е нежеѿзаконаѥдиноичрьтѣпасти·
Въсѣкъпоущаѩижеиѫсвоѭ, иприводѧ
инѫ, прѣлюбыдѣѥть· ижеианьсапоу
прѣ пасх҃ рч҃з щеноѫѿмѫжа, прѣлюбытворитъ:
рч҃ѕ зач҃ Чл҃кънѣкыибѣбогатъ· ижеоблачаа
шесѧвьпорфирѫивиисъ· веселѩсѧна
всѣкъдньсвѣтло· нищьжеиѣкыи
бѣ, именемьлазаръ· ижележааше
привратѣхъегогноенъ· ижелааше
насытитисѧѿкроупицъпадаѭщи
хъсътрапезыбогатааго· нжипси
приходѧщеоблизаахѫгноиѥго· бы
жеоумрѣтинищоумоу· инесеноубы
тиагг҃лынаалонаавраамле· оумрѣ
тжеибогатыи, ипогребошѧего· ивъ
адѣвъзведъочисвои, сыивъмѫка
хъ· оузрѣавраамлиздалече, илазара
налонѣѥго· итъвъзглашьрече·
ѿчеавраамлепомилоуимѧ· ипосли
лазарадаомочитьконецьпрьстасво
ѥговьводѣ· иоустоудитьѩзыкъмои·

нед҃е е лк҃ рч҃ѕ бпрнсиж чл҃къ нѣкыибѣбогат:

ꙗкостраждѫвъпламенисемъ· ре҇жеавра
амъ· чѧдо, помѣниꙗковъспрїѧлъеси
благаатвоа въживотѣсвоемъ· илаза
рътакождезлаа· нынѣжездеоутѣшаѥ
тсѧ, атыстраждеши· инадьвсѣминсимї
междѫнамиивами, пропастьвелїаоу
тврьдисѧ· ꙗкодахотѧщеиминѫти
ѿсѫдоукьвамъ, невъзмогѫтъ· нижe
ѿтѫдоукъвамъ, прѣходѧть· ре҇жемолѧ
тѧоубоѿче· дапослешиѥговдомъѿц҃а
моего· имамьбопѧтьбратиѧ· ꙗкодаза
свѣдтельствоуѥтьимъ· данеитиприи
дѫтъ намѣстосемѫтноѥ· гл҃жеавраа
мъ· имѫтьмѡисеаипр҃ркы, дапослоуша
ѫтъихъ· онжере҇· ниѿчеавраамe· нѫаще
ктоѿмртвыхъидетькьнимь, покаѫтсѧ·
ре҇жеѥмоу· ащемѡисеаипр҃ркъ непослоу
шаѫтъ· ниащектоѿмртвыхъвъскрь
снетъ вѣрыимѫтъ: к҃е

сѫ. еі. рече г҃ь вънемлѣте себѣ аще съгрѣ

рѯз Рече же къ оученикомь своимь. не възь
можно естъ. да прїидѫтъ съблазны. оба
че горе томоу. имже приходѧтъ. оунее
ѥмоу би было. аще би камень жръно
вныи възложенъ на вꙑи ѥго. и въвръ
женъ въ море. неже да съблазнитъ ма
рѯи лыихъ сихъ ѥдиного. за Вънемлѣте же
себѣ. аще съгрѣшитъ братъ твои, запрѣ
ти ѥмоу. и аще покаѥтсѧ, отпоусти ѥмоу. ч к па
и аще седмерицеѭ дн҃ь съгрѣшитъ
к тебѣ. и седмерицеж обратитсѧ к те
бѣ глаголѧ каѭсѧ. отпоусти ѥмоу: и рѣша
с ап҃ли г҃и приложи намъ вѣрѫ. рече же г҃ь.
Аще бисте имѣли вѣрѫ ıако зръно горю
чно. глали бисте оубо, агодинѣ сеи.
въстрьгни сѧ и въсади сѧ въ море, и послоу
са шалаби васъ. Которыиже отъ васъ ра
бъ имѣѧ. орѫщь или пасѫщь. иже
пришедшоу ѥмоу съ села. речетъ ѥмоу.
абие минѫ вьзлѧзи. а не речетѧ ли
ѥмоу: оуготован да вечерѭ. и прѣпо
асавъ сѧ слоужи ми. дондеже ıамъ и пиѭ.

х̃

Ѡ прокаженых

и потомь ıаси и пиıеши ты · еда ли имать
хвалѫ рабоу томоу; ıако сътвори пове
лѣнаа емоу, не мнѫ · тако и вы
егда сътворите повелѣнаа вамъ ·
гл̃ите, ıако раби непотрѣбни есмы ·
еже дльжни бѣхомь сътворити, съ
творихомь · И бы идѫщоу емоу въ
ıерслмъ · и тъ прохождааше междоу са
мариеѫ и галилеѫ · Въходѧщоу же з̃а
емоу въ нѣкѫѭ весь · срѣте его деса
ть прокаженыхъ мѫжь · иже сташѧ
издалече · и ти вьздвигошѧ гла гл̃ѭ
ще · і̃се наставниче, помилоуи ны · и
видѣвъ ихъ рече имъ · шедше покажи
те сѧ ıереомъ · и бы идѫщемъ имъ
изчистишѧсѧ · единъ же ѿ нихъ · ви
дѣвъ ıако исцѣлѣ; възвратисѧ съ гла
сомъ велиемъ, славлѧ бг̃а · и паде ни
цъ на ногоу его, хвалѫ емоу вьздаѫ ·
и тъ бѣ самарѣнинъ · ѿвѣщавъ же
і̃с рече · не десѧть ли очистишѧсѧ ·
а девѧть како не обрѣтошѧсѧ

не ві въ ѡн҃ въходѧщоу і̃соу въ ве [illegible] нѣкѫѭ срѣтени г͠ мѫж :

възвращьше сѧ дати славѫ богоу · тъ
кмо иноплеменьникъ сьи · и рече
емоу въставъ иди вѣра твоа спсе та :~

СВ Въпрошень же бывъ ѿ фарисеи · когда
приидеть цр͠твие б͠жие · ѿвѣща
же имъ и рече · не приидеть цр͠твие
б͠жие съсѫлиѣниемъ · се зде, или
ѡвде · се бо цр͠твие б͠жие вънѫтрь
СГ ѫдоу въ васъ есть · рече же къ оучени
комъ · приидѫть дние, егда въ
жделѣете единого ѿ дни сна чл͠вѣ
СД чьскаго видѣти, и не оузрите · и ре
кѫть вамъ се зде, се ѡвде х͠с · не изы
СЕ дѣте ни пожене́те · ꙗко же бо млъ
нии блистаѫщиа сѧ, ѿ поднб͠сныꙗ
до поднб͠снѫѧ свѣтит сѧ · тако бѫдеть
ЅS с͠нъ чл͠чьскыи въ днь свои · прѣжде же
подобаеть емоу, много пострадати ·

нныскоушеноу быти ѿродасего · и ꙗкоже за
Бы въ дн҃ихъ ноєвы, тако бѫдетъ и въ дн҃ихъ сз
с҃на чл҃вчьскаго · ꙗдѣхѫ и пиꙗхѫ · женѣ
хѫсѧ и посагаахѫ · донегоже дн҃е вънии
де ноє въ ковчегъ · и приде потопъ и по
гоубивьсѧ · такожде ꙗкоже бы въ дн҃и ло сн
товы · ꙗдѣхѫ и пиꙗхѫ · коупо вааху ·
продаахѫ · саждаахѫ · зидаахѫ · вьнже
дн҃ь изыде лотъ ѿ содома, одьжди жоу
пелъ и огнь съ нб҃се, и погоубивьсѧ · по
томоужде бѫдетъ, и дн҃ь вьнже с҃нъ
чл҃вчьскыи ꙗвитсѧ · въ тъ дн҃ь · иже сѳ
бѫдетъ на кровѣ · и съсѫди его въ
домоу, да не съходитъ възѧти ихъ ·
и иже на селѣ, такожде да не възвра сі
титсѧ въ вьспѧть · поминаите жены
ч҃ кд пнє лотовѫ:

И же аще въсхощетъ дш҃ѫ своѭ с҃пасти, саі
погоубитѫ · а иже погоубитъ дш҃ѫ

ѡ сѫдии неправеднѣмь:

с҃ві своѫ, оживитъ ѧ҆· Гл҃ѭ вамъ· въ тѫ но
щь бѫдета два, на ложи єдиномъ· єди
нъ поємлѧть, а дроугыи оставлѣѫтъ·
бѫдетѣ вькоупѣ двѣ мелѭщи· єди
нѫ поємлѧть, а дроугѫѧ оставлѣѫтъ·
два на селѣ· єдиного поємлѧть, а дроу
с҃гі гаго оставлѣѫ· и ѿвѣщавше гл҃а
шѫ ємоу· гд҃е г҃и· ѡн же рече имъ· и
де же троупъ, тоу и орли събержтъ сѧ: ӏє в҃т
с҃ді Гл҃аше же и притъчѫ къ нимъ· како подоба
ють вьсегда молити сѧ· и не стѫжати
си гл҃ѧ· Сѫдии етеръ бѣ, въ нѣкоємь
градѣ· ба не боѫ сѧ, и члк҃ъ не срамлѣ
ѫ сѧ· вдова же бѣ вь градѣ томъ· и при
хождааше къ немоу гл҃ѭщи· мьсти
мене ѿ сѫперника моего· и не хотѣа
ше на дльзѣ времени· по сихъ же рече въ
себѣ· аще и ба не боѫ сѧ, и члк҃ъ не сра
млѣѫ сѧ· за не творитъ ми троудъ вдо
вица си· да ѿмьщѫ ѥи· да не до конца
приходѧщи застоитъ мене· рече же
г҃ь слышите· что сѫдии неправедны

сх҃ ѕі рече ѡ притчи сѫдии иже бѣ

BRITISH MUSEUM

ѡ мытари и фарисеи:

и гл҃етъ· а б҃ъ не имать ли сътворити мь
сти избранныхъ своихъ· въпиѭщихъ
къ немоу д҃нь и нощь· и тръпитъ на
нихъ· гл҃ѭ вамъ· ꙗко сътворитъ мь
сть ихъ въскорѣ· обаче с҃нъ ч҃лчьскыи
пришедъ оубо ѡбрѧщетъ ли вѣрѫ на зе
мли· рече же къ нѣкыимъ· надѣѭщи
мсѧ на сѧ· ꙗко сѫтъ праведници· и оу
ничижаѭще прочаа притчѫ сиѭ·
Ч҃лка два вьнидоста въ цр҃квь поклони ѕа сеі
тисѧ· єдинъ фарисеи· а дроугыи мы
тарь· фарисеи же ставъ· сице вь себѣ
молѣашесѧ· б҃е хвалѫ тебѣ въздаѭ
ꙗко нѣсмь ꙗко и прочїи ч҃лци· хыщни
ци неправедници прѣлюбодѣи· или
ꙗко и сь мытарь· пощѫсѧ двакраты
въ сѫботѫ· десѧтинѫ даѭ ѿ вьсего єли
ко притѧжѫ· а мытарь издалеча стоѫ
не хотѣаше ни ѻчию възвести на н҃бо·
нѫ бїаше пръси своѩ гл҃ѧ· б҃е милости
въ бѫди ми грѣшномоу· гл҃ю вамъ
сънидє съ оправданъ въ домъ свои паче

не ѕі рег ч҃лка два вьнидо

BRITISH MUSEUM

ѡного · ꙗко вьсѣкь възносѧи сѧ, смѣрит сѧ·
сѕі и смѣрѧи сѧ, вьзнесет сѧ· Приношаахѫ же
къ немѹ и младенца· да бы сѧ их прико
снѫлъ· и видѣвше ѹченици прѣщаахѫ
имъ · Іс же призвавъ ѧ глаше имь· не дѣите
дѣтїи приходити къ мнѣ· и не браните
имъ· таковыхъ бо ѥсть црⷭ҇твиѥ бжⷭ҇иѥ:
сзі Аминь глѭ вамъ· иже аще не прїимет
црⷭ҇твїа бжⷭ҇иа ꙗко отроча се, не имать
прⷣе на·ѕіса вънити вънⷭ҇е:

сиі за И въпроси ѥго нѣкыи кнѧзь гла· ѹчите
лю благыи· что сътворь животь вѣч
ныи наслѣдѹѭ; рече же ѥмѹ іс· что мѧ
глеши блага· никтоже благь, тъкмо
ѥдинъ бгъ· заповѣди вѣси· не ѹбии· не
прѣлюбы сътвори· не ѹкради· не лъже
свѣтель бѫди· чьти оца твоѥго и матрь·
онь же рече ѥмѹ· въсѣ си ѡ съхраних

ѿ юности моеѧ; слышавже іс҃ ре҇ емоу· еще
единого недоконча̀лъ еси· вьсѣ елика има сп҃і
ши, продаждь и даждь нищимъ· и имѣ
ти имаши скровище на нб҃сехъ, и гради по
мнѣ. онъже слышавъ сиꙗ, прискрьбенъ сп҃г
бы· бѣ бо богатъ зѣло· видѣвъже іс҃ при
скрьбна бывша, ре҇· како неоудобь имѫ
щеи богатьство, вь цр҃твие бж҃ие вьни
дѫтъ· оудобѣе бо е велбѫдоу, сквозѣ оушн
иглѣ проити· неже богатоу вь цр҃твие
бж҃ие вьнити· рѣшѧже слышавшеи,
кто можетъ сп҃сенъ быти· онъже рече· не
вьзможна ѿ чл҃къ, вьзможна же ѿ б҃а сѫть: к҃не
Рече же петръ· се мы оставихомъ вьсѣ,
и по тебѣ идохомъ· онъже рече имъ· аминь сп҃а
гл҃ѭ вамъ· ꙗко никтоже есть· иже остави
домъ· или родителѧ· или братиꙗ· или сестры·
или женѫ· или чѧда· цр҃твиа бж҃иа ради·
иже не вьсприиметъ множицеѭ вь вре
мѧ се· и вь вѣкъ грѧдѫщии животъ вѣчны:
Поимъже оба на десѧте· рече к нимъ· се сп҃в·
вьсходимъ вь иерслмъ· и скончаѭтсѧ

зѣ т рѡ поеїс ѿб҃наде

въсѣ писанаа пр҃ркы о сн҃ѣ ч҃лчсцѣмь· прѣ
дадѧть бо его ѩзыкомь· и поржгаѭ
тьсѧ ему· и досадѧть ему· и заплюѭть и
и раны възложьше на нь оубїють и· и третии дн҃ь
скг҃ въскрснеть· и тии ничьсо же о҃ сихъ
не разоумѣшѧ· и бѣ гл҃ъ съи съкръвє
скд҃ нъ о҃ нихъ· и не разоумѣахѫ гл҃емыхъ:
за҃ Бы же егда приближисѧ іс҃ въ ієрихонь·
слѣпець нѣкыи сѣдѣше при пѫти
проса· слышѫ же народъ мимоходащь·
въпрашааше что есть се· повѣдашѫ
же ему ѩко іс҃ назарѣнинъ мимохо
дить· и тъ възпи гл҃ѧ· іс҃е сн҃е двд҃въ по
милоуи мѧ· и прѣдъидѫщии прѣща
ахѫ ему да оумлъчить· о҃нъ же паче
ѕѣло выпиаше гл҃ѧ· сн҃е двд҃въ помилоу
и мѧ· ставъ же іс҃ повелѣ привести его
къ себѣ· приближьшоу же сѧ ему
къ нему въпроси его гл҃ѧ· что хо
щеши да ти створѫ· о҃нъ же рече· г҃и да
прозрѭ· іс҃ же рече ему, прозри· вѣра
твоа сп҃се тѧ· и абие прозрѣ· и въслѣ

пе еі Въ о͡ прохождаше іс͡ ерихо:

дѫ и его идѣаше славѧ б͡а · и вьси людие
видѣвъше въздашѧ хвалѫ б͡оу : к͡н пе

И вьшедъ прохождааше іс͡ въ іерихонъ · сіе ·
и се мѫжь именемь нарицаіемыи
закхеи · и сь бѣ старѣи мытаремь ·
и тъ бѣ богатъ · и искааше видѣ
ти іс͡а кто іе · и не можааше іего ви
дѣти народа ради · іако тѣломь ма
лъ бѣ · и притекъ прѣжде възлѣзе
на іагод[redacted]ичинѫ · да видитъ іс͡а ·
іако тѫ[redacted]дѣ хотѣаше минѫти ·
и іако прииде на мѣсто · възрѣвъ іс͡
видѣ его · и рече немоу · закхее потъ
щавъ сѧ съниди · днесь бо въ домоу тво
іемь ми подобаіетъ быти · и потъ
щавъ сѧ сьниде · и приѩтъ іего радоу
ѩ сѧ · и видѣвъше вьси ръптаахѫ глаго
ще · іако къ грѣшноу мѫжоу вьниде

BRITISH MUSEUM

о закхеи·

витати· въставже закхеи рече къ ісоу·
се полъ имѣнїа моего г҃и· дамъ ни
щїимъ· и аще есмь кого чимъ оби
дѣлъ, възвращѫ четворицеѭ· рече же къ
немоу іс҃· ꙗко дн҃е сп҃сенїе домоу твое
моу бы· зане и съ сн҃ъ авраамль е·
ск҃ѕ прїиде бо сн҃ъ ч҃лвчьскыи, възыска
ти и сп҃сти погыбшаго+: к҃ц н҃е

ск҃з
Слышѫщемъ же имъ се· приложь рече
притчѫ· зане же бѣ близъ
ірл҃ма· и мнѣхѫ ꙗко хощеть
абие цр҃тво бж҃ие ꙗвитисѧ· рече же
ск҃и Г҃ь· за ч҃лкъ нѣкыи добра рода· иде на
странѫ далече, приѩти цр҃твие
ск҃ѳ и възвратитисѧ· призвавже десѧ
рабъ своихъ· въдасть имъ десѧть
мнасъ· и рече к нимъ коуплѣдѣ
йте, дондеже прїидѫ· и граждане

па҃т рече г҃ь притчѫ· ч҃лкъ нѣкыи добра ро

емоу ненавидѣхѫ же его · и послашѧ моли
твѫ въслѣдь его глаголѭще · не хощемъ
семоу да цр҃ствоуетъ надь нами · и бꙑ
егда възвратисѧ приемъ цр҃ство · и
рече да призовѫтъ емоу рабꙑ тꙑѧ, имже
дастъ сребро · да оувѣстъ каковѫ коу
плѧ сѫтъ сътворили · прииде же пръ
вꙑи гл҃ѧ · г҃и · мна сътвоа, десѧть при
дѣла мнасъ · и рече емоу · благꙑи рабе и
добрꙑи, и вѣрне · ꙗко въ малѣ вѣренъ
бꙑ · бѫди область имꙑи надесѧти
градъ · и прїиде и вторꙑи гл҃ѧ · г҃и · мна
съ твоа сътвори пѧть мнасъ · рече и
томоу · и тꙑ бѫди надь пѧтиѫ градъ ·
и дроугꙑи прїиде гл҃ѧ · г҃и · се мнасъ твоа
ѭже имѣхъ въ оуброусѣ положенѫ ·
боахъ бо сѧ тебе ꙗко ч҃лкъ ꙗръ еси ·
възьемлеши его же не положь · жьнеши
и деже не сѣавъ · гл҃а емоу ѿ оустъ тво
ихъ сѫждѫ ти злꙑи рабе · вѣдѣаше
ꙗко азъ ч҃лкъ ꙗръ есмь · възьемлѧ его
же не положь · и жьнѫ его же не сѣахъ ·

и҆ събираѫ идоуже не раздаахъ · и҆ по
что не вдаде сребро моѥ тръжникомъ ·
и҆ азъ пришедъ съ лихвоѭ и҆стѧзалъ
бихъ · и҆ прѣдъстоѧщиимъ рече · възь
мѣте ѿ него мнасъ · и҆ дадите имѫ
сл҃ щомоу десѧть мнасъ · и҆ рѣшѧ емоу
г҃и · и҆мать десѧть мнасъ · г҃лѭ бо ва
мъ · ꙗко всѣкомоу имѫщомоу дадѧ:
а ѿ неимѫщаго, и҆ еже имать, ѿимѣ
сл҃а тсѧ ѿ него · ѡбаче врагы моѩ ты ж
нехотѣвшихъ мнѣ, да ц҃рь бихъ бы
лъ надними · приведѣте ихъ само ·
и҆ исѣцѣте ихъ прѣдъмною · и҆ се рекъ
сл҃в и҆дѣаше прѣдъ въсходѧ въ і҆ерлмъ: па
зач И҆ бы ꙗко приближи сѧ въ виѳ҆фагиа
и҆ виѳаниа, къ горѣ нарицаемѣи
елеѡнъ · посла два ѿ оученикъ
своихъ г҃лѧ · и҆дѣте въ прѣмнаа
весь · вънѭже въходѧща ѡбрѧще
та жрѣбѧ привѧзано · нанеже ни
ктоже ѿ ч҃лкъ не въсѣде · ѿрѣшь
шае, приведѣта ми · и҆ аще кто ва

пне сы лоу въ ѡ бы ꙗко приближи сѧ і҆с

въпрашаетъ почто ѿрѣшаета его;
тако ръцѣта емоу · ꙗко гъ трѣбоу
етъ его · шедша же посланнаа · обрѣ
тоста ꙗкоже рече има · ѿрѣшающе слг
ма же жрѣбѧ · рекошѧ господие его
къ нима, что ѿрѣшаета жрѣбѧ ·
ѡна же рекоста · ꙗко гъ его трѣбоу
етъ · и приведоста его къ ісви · и вь
зврьгше ризы своѧ на жрѣбѧ и всѣса
дише ісѧ · идѫщоу же емоу, пости
лаахѫ ризы своѧ по пѫти · зл · прибли слд
жающоу же сѧ емоу абие къ нисхо
ждению горѣ елеѡнсцѣи · начѧтъ
вьсе множьство оученикъ, радоу
ще сѧ хвалити ба гласомь великомь ·
о вьсѣхъ силахъ ꙗже видѣшѧ · гла
ще блвенъ грѧды црь въ имѧ гне ·
миръ на нбси · и слава въ вышнихъ ·
Дроузіи же фарисеи ѿ народа реко слє
шѧ къ немоу · оучителю запрѣти
оученикомь твоимъ · и ѿвѣщавь
рече имъ · гла вамъ · ꙗко аще сии

: ѡ жрѣбѧти :

BRITISH MUSEUM

прѣ на сꙁг оумлъчать камениѥ възъпиѥтъ·

слѕ И ꙗко приближи сѧ · видѣвъ градъ плака
сѧ о немь глагола · ꙗко аще бы разоумѣлъ
въ дн҃ь сь и ты иже къ мироу твоемоу·
нынѣ же съкры сѧ ѿ очию твоею · ꙗко
приидѫть дн҃и на тѧ, и ѡбложѧтъ
врази твои острогъ о тебѣ · и ѡбьи
дѫт тѧ и ѡбьимѫт тѧ вьсѫдоу и ра
збиѭт тѧ · и чѧда твоа въ тебѣ · и
не ѡстанеть камень на камени въ
тебѣ · понеже не разоумѣ врѣмене
посѣщениꙗ твоего:

сли за И вьшед въ црк҃вь · начать изгонити
продаѭщиѧ и коупоуѭщиѧ вь нем·
гл҃ѧ имь, писано ѥ храмъ мои храмъ
молитвѣ ѥсть · вы же сотвористе и
слѳ вртпъ разбоиникомь · и бѣ оуча
въ црк҃ви по вьсѧ дн҃и · архиереи же и

вт҃ ꙗі ѿ вьшед въ црк҃вь нача

книжници искаах҃ѫ его погоубити · и
старѣишины людьскыѧ · и не ѡбрѣтаах҃ѫ
тто сътворити емоу · людиѥ бо вьси
дръжаах҃ѫ сѧ послоушающе его · и бы сл҃
Въ единъ ѿ днии, оучащоу людив цр҃ъ
кви, и бл҃говѣствоующоу · съставишесѧ
архїереи и книжници сь старцы · и рѣ
шѧ къ немоу гл҃ѧще · рци намъ коеѫ
властиѫ сиѧ твориши · и кто есть да
вы и тебѣ власть сиѫ; ѿвѣщав же ре
че к нимъ · вьпрошѫ вы и азь единого
слове се · рцѣте ми · крщ҃ение іѡанно
во съ нб҃се ли бѣ или ѿ чл҃къ · они же по
мышлѣах҃ѫ вь себѣ гл҃ѧще · ѣко аще рече
мь съ нб҃се, речеть к намъ · почто оуко не
вѣровасте емоу · аще ли речемъ ѿ чл҃кь;
вьси людиѥ камениемъ побиѫть ны ·
извѣсто бо бѣ людемь оіѡанѣ ѣко
пррⷪкъ бѣ · и ѿвѣщашѧ не вѣмы ѿкѫ
доу · іс҃ же рече имъ · ни азъ гл҃ѧ вамъ
коеѫ властиѫ сиѣ творѧ: начѧт же
гл҃ати к людемь притъчѫ сиѫ:

ѡвьпрошьши га архїереи ·

ст҃ла чє҃ аі҃ рєчъ҃ прн снж члкъ :~

Члкъ нѣкын насади виноградъ · и въдасть
его дѣлателемь и отиде на лѣта многа ·
и въ врѣмѧ посла къ дѣлателемь раба · да
ѿ плода винограда оудадѧть емоу · дѣла
тележе бивше поустишѧ и тъща · и при
ложи дроугаго послати раба · ониже и то
го бивше и бесчьствовавше, поустишѧ
его тъща · и приложи послати и трети
аго раба · ониже и сего оубивше изъ
гнашѧ · рече гь҃ винограда · что сътворѧ
посла сн҃а своего възлюбленааго · и негли
сего оусрамлѣютсѧ · видѣвшеже сего дѣ
лателе · мышлѣахѫ дроугъ къ дроугоу
гл҃ще · сь есть наслѣдникъ оубиемь
и; и наше бѫдеть достоание · и изве
дше вьнъ из винограда, оубишѧ · что
оубо сътворить нань гь҃ винограда ·
приидеть и погоубить дѣлателѧ сиѧ ·
и въдасть виноградъ инѣмъ:

о винограде притча.

Слышавшеже рекошѧ данебѫдетъ·
ѡнже възрѣвъ нанѧ рє· чтооубоѥна
писаноѥсе· камениѥгоженебрѣго
шѧзиждѫщеи, съ бывъглавѫѫглоу·
ивсѣкыиъпадыинакамениитомъ, съ
кроушитсѧ· инанемъжепадетьсъ
ле чє ко зл третьи· Ивъзыскашѧстарѣишин слав
ныжрьчьскыикнижницивъзло
житинаньрѫцѣвътъчаⷭ, иоубоѧшѧ
сѧлюдїи· разоумѣшѧбоꙗкокьни
мьречеприт҄часиѫ· иоублюдшепоу слаⷢ
стишѧпрѣлогатаѫ· мнѧщесѧправе
днисѫще· данемѫтьѥговъсловеси,
дабишѧипрѣдаливлачьствоуиѡбла
стивоѥводѣ· ивъпросишѧиглще·
оучителю· вѣмыꙗкоправоглѥшии
оучиши· иненалицазриши· нѫвъ
истинѫпѫтибжиюоучиши· досто
итанимъданьдатикесаревиилинѣ;
разоумѣвжелѫкавьствоихъ, речемъ·
покажитемипѣнѧзь· чїиимать
ѡбразьинаписание· ѿвѣщавшеже

: ѻлажщ҃никинисаради·

BRITISH MUSEUM

рѣшѧ кесаревъ · ѡнъже рече имъ · въздади
те оубо еже естъ кесарево, кесареви ·
и еже есть бж҃ие, бв҃и · и не могошѧ
зазрѣти гл҃оу его прѣдъ людьми · и ди
вльше сѧ ѡ ѿвѣтѣ его оумльчашѧ:

за Приступльше же нѣции ѿ садоукеи гл҃ѭще ·
въскрѣшению не быти · и въпрашаахѫ
его гл҃ѭще · оучителю мωси написалъ
естъ намъ · аще комоу братъ оумреть;
и имѣѩ женѫ · и тъ бестаденъ оумреть ·
да поиметъ женѫ его братъ · и въста
витъ племѧ брата своего : седмь оубо
братиѩ бѣше · и прьвыи поемъ же
нѫ оумрѣ тъ бестаденъ · и поѧтъ вто
рыи женѫ его, и тъ оумрѣтъ бестаде
нъ · и третїи поѧтъ ѭ такожде · и вси
седмь оумрѣшѧ не оставльше сѣме
не · послѣжде же вьсѣхъ, оумрѣтъ и

: ѡ садоукеихъ ·

жена· въ въскрѣшенїе оу҆бо котораа го и҆
бѫдеть жена· седмь бо и҆мѣѧхѫ ѭ женѫ·
и҆ ѿвѣщавъ і҆с҃ рече и҆мъ· с҃нове вѣка сего·
женѧтсѧ и҆ посагаѫть· а҆ сп҃обльшеи сѧ
вѣкъ ѡ҆нъ оу҆лоучити, и҆ въскрѣшенїе
ѥ҆же ѿ мрътвыхъ· ни женѧтсѧ ни по
сагаѫтъ· ни оу҆мрѣти ни по томъ могѫ·
равни бо сѫтъ аггломъ· и҆ с҃нове сѫть
б҃жии· и҆ въскрсенїа с҃нове сѫтъ· ꙗ҆коже
оу҆бо въстаѫть мрътвии· и҆ моиси сказа
запри кѫпинѣ, ꙗ҆коже гл҃а· г҃а б҃а авраа
млѣ· и б҃а ісаакова· и б҃а іакωвлѣ· б҃ъ
же нѣ мрътвыхъ, нж живыхъ· въси
бо томоу живи сѫтъ· ѿвѣщавше
женѣцїи ѿ книжникъ рѣшѫ· оу҆чи
телю добрѣ рече· кто моуже не смѣахѫ
ѥ҆го въпросити ни чьсоже· рече же къ слѣ
нимъ· како глаѫтъ книжници х҃а
с҃на сѫща д҃два· сам бо д҃дъ гл҃етъ въ
книгахъ псаломскыхъ· рече г҃ь г҃ви мо
ѥ҆моу сѣди одеснѫѭ мене· дондеже
положѫ врагы твоѫ подножие нога

о въпрошении г҃ни къ фарисеѡм·

BRITISH MUSEUM

сж҃ зі҃ рече гь своимъ оу҃ блюдѣте сѧ ѿ книжни

ма твоима · д҃дъ бо г҃а нарицаетъ его,
то како с҃нъ емоу е҆ · Слышѧщемъ же
сл҃ѕ вьсѣмь людемь · рече къ оученико-
мъ своимъ · блюдѣте сѧ ѿ книжни-
къ · хотѧщиихъ въ ѡдеждахъ ходи-
ти · и любѧщиихъ цѣлованиӕ на тръ-
жищихъ · и прѣдъсѣданиӕ на съборни-
щихъ · и прѣждезванна на вечерѣхъ ·
иже изѣдаѫтъ домы вдовицъ · и ви-
ною далече молѧтсѧ · сии приимѫтъ
ѡсѫжденние болщее:

сл҃з
Възрѣвъ же види вьметаѫщиихъ въ
газофилакиѫ дары своѫ богатыѧ · ви-
дѣ же нѣкѫѧ вдовицѫ оубогѫ · въ-
метѫщѫ двѣ цѧтѣ · и рече въисти-
нѫ г҃лѫ вамъ · ӕко вдовица сиӕ оубо-
гаа · болѥ вьсѣхъ вьвръже · вьси бо
сии ѿ избытка вьвръгошѧ дары б҃ви ·

Ѡ двою пѣнѧзоу ·

ѧ҆ сиꙗ ѿ лишениꙗ своего вьсе имѣние
своѥ въвръже · и сиꙗ гл҃авъ възглааси · и
мѣѧи оуши слышати, да слышитъ: іс҃ сж
И нѣкымь гл҃ащемь о храмѣ с҃тѣмъ · сл҃н
ꙗко камениемь добромъ и съсѫды
оукрашенъ ѥсть · рече · сиꙗ же видите
приидѫть дн҃ие, вънаже не останеть
ть камень на камени, иже не разоритсѧ:

Въпросишѧ же его гл҃аще · оучителю ко
гда оубо сиꙗ бѫдѫть · и что ѥсть зна
мение егда хотѧть сиꙗ быти; онъ же рече:
Блюдѣте сѧ да не прѣлщени бѫдете · сл҃
мнози бо приидѫтъ въ имѧ моѥ гл҃а
ще · ꙗко азъ ѥсмь и врѣмѧ прибли
жи сѧ · не идѣте въслѣдъ ихъ · ѥгда
же оуслышите брани, и нестроениꙗ ·
не оубоите сѧ подобаетъ бо симъ прѣже
быти · нѫ не тоу абие конецъ · тогда

съ мл҃ поу рекъ блюдѣте сѧ да не прѣльще

Гл҃аше имъ. въстанетъ бо ѩзыкъ на ѩ
зыкъ. и цр҇тво на цр҇тво. трѫси вели
ци по мѣстомъ и глади. и въ морѣ страси
бѫдѫтъ. и знамениѩ съ нб҃се велика
прѣср на сн҃б бѫдѫть. прѣжде же сихъ въсѣхъ.
сн҃ за Възложѫтъ на вы рѫкы своѩ. и ижденѫ
тъ прѣдаѭще на съборища и темни
цѧ. ведомы къ црѣмъ и владыкамъ, име
ни моего ради. приключитъ же сѧ вамъ
стѧ въ свѣдѣтельство. положите на ср҃
дцихъ вашихъ. не прѣжде поучати
сѧ ѿвѣщавати. азъ бо дамъ вамъ
оуста и прѣмѫдрость. ѥиже не възмо
гѫтъ противити сѧ. и ѿвѣщати въ
си противлѣѭщии сѧ вамъ. прѣдани
же бѫдете родители, и братиѭ и родо
мъ и дроугы, и оумр҃тѧтъ ѿ васъ. и бѫде
те ненавидими ѿ всѣхъ, имене мое
го ради. и власъ главы вашеѩ не погы
бнеть. въ трьпѣнии вашемъ стѧжи
сн҃б те дш҃ѧ ваша. Егда же оузрите обьсто
имъ воими ієрлмъ. тогда разоумѣите

BRITISH MUSEUM

ꙗко приближи сѧ запоустѣние ѥмоу :~

Тогда сѫщии въ иоудеи. да бѣгаѫтъ въ сн҃г
горы· и иже посрѣдѣ его. да исходѧть·
и иже въ странахъ. да не въходѧть вънь·
ꙗко дн҃ие мьщению сѫтъ· да испл
нѧтсѧ вьсѣ написанаа· горе имѫщи сн҃д
мъ въ ѫтробѣ. и доѧщимъ въ тыждни·
Бѫдеть бо бѣда велика на земли· и гнѣ сн҃е
въ на людехъ сихъ· и падѫть ѿ остриа
мечю· и плѣнени бѫдѫтъ вь вьсѧ стра
ны· иер҃лмь бѫдеть попираемъ ѿ ѩзы ко сд
утн сж къ· дондеже скончаѫтсѧ врѣмена
ѩзыкъ· бѫдѫтъ знамениа въ слн҃ци
и лоунѣ и звѣздахъ· и на земли тѫга сн҃ѕ

ѧзыкомъ · ѿ нечаанїа шоума мо
рьскаго, и възмѫщенїа · издыхаѫ
щемь чл҃комъ ѿ страха, и чаанїа
грѧдѫщиихъ на въселенѫѫ · силы бо
нбсныѧ двигнѫтсѧ · и тогда оузрѧ
сн҃а чл҃чьскаго · грѧдѫща на ѡбла
цѣхъ съ силоѫ и славоѫ многоѫ ·
сн҃з Начинаѫщемъ же симъ быти, въскло
нитесѧ и въздвигнѣте главы ваша ·
сн҃и зане приближисѧ избавлениє ва
ше · и рече имъ притчѫ · видите смо
квенїи и вьсѣ древа · єгда прошибаѫть
сѧ · тогда видѧще ѿ нихъ вѣсте ·
ꙗко близь жѫтва єсть · тако и вы
єгда оузрите сиꙗ бываѫща, вѣди
те ꙗко близь єсть цр҃тво бж҃иє ·
аминь гл҃ѫ вамъ · ꙗко не имать
прѣити родъ съ, доиде же вьсѣ сиꙗ
бѫдѫть · нб҃о и землѧ мимоидете ·
а словеса моꙗ не имѫть прѣити :
сн҃ѳ Блюдѣте себе · да некогда ѡтѧгчаѫть
ср҃ца ваша ѡбьꙗденїемь и пиꙗньствомъ ·

и печальми житеискыими · и наидеть
на вы вънезаапу дньтъ · ꙗко сѣть бо
приидеть на вьсѧ сѣдѧщѧѩ на лици вь
сеѩ землѧ · бдите оубо на вьсѣко врѣме
молѧщесѧ · да сподобите сѧ оубѣжа
ти вьсего того хотѧщаго быти · и ста
ти прѣдь сн҃омь чл҃чьскомь: Бѣже
вь дни оучѧ въ цр҃кви · а нощи исхо
дѧ въдвараше сѧ въ горѣ нарицаѥ
мѣи елеѡнъ · и вси людиѥ изъоу҃тра
прихождаахѫ к немоу въ цр҃кви послоу
шати ѥго: Приближаашеже сѧ сз
Праздникь опрѣснокь нарицаѥмыи
пасха · и искаахѫ архиереи и книжь сза
ници, како и оубиют · боѣхѫ бо
сѧ людии · вьниде же сатана въ июдѫ сзв
нарицаѥмаго искариоѡта · сѫща ѿ чи
сла обою на десѧте · и шедъ гл҃а архиѥ
реѡмь и книжникомь · и воѥвода
мь · како имъ прѣдасть ѥго · и възра сзг
довашѧ сѧ · и свѣщашѧ ѥмоу дати
сребро · и обѣщасѧ · и искааше подо

: ѡпасцѣ :

кнаврѣмене. даюгопрѣдастъбезнарода·
Приидежедньопрѣснька· вънжеподобно
бѣжрѣтипасхѫ· ипослапетраиіѡана
рекъшедшаоуготоваитанамъпасхѫ
даıамы· Онажерѣстаемоу· гдехоще
шидаоуготоваювѣ· Онжеречеима· се
въшедшемавамавъградъ, срящетвы
чл҃къ, вьсѫдѣлнницѣводѫноса· въслѣ
дъюгоидѣта, въдомъвьнжевъходи
ть· иречетагн҃оудомоу· гл҃етьтебѣоу
чительгдеестьѡбитѣлъидежепасхѫ
съоученикымоимиıамъ· итъва
мапокажетьгорницѫвелиѫпосланѫ·
итоуоуготоваита· шедшажеобрѣто
стаıакожеречеима· иоуготоваста па
схѫ· иегдабыврѣмѧвъзлежеиобана
десятеапл҃асънимь· ирекнимъ· жела
ниемь, въжелахъ сиѫпасхѫıастисъвами·
прѣждедаженепріимѫмѫкы:

Гл҃ю бо вамъ · яко не имамъ ѿ селѣ ясти сѯе
ѿ него · дондеже кончаетсѧ въ цр҃твии б҃ии ·
и въземъ чашѫ, хвалѫ въздавъ, ре҃ · при
имѣте се и раздѣлите себѣ · гл҃ю бо вамъ ·
яко не имамь ѿ селѣ пити ѿ плода ло
знааго · дондеже цр҃тво б҃жие приидетъ ·
И приемъ хлѣбъ, хвалѫ въздавъ прѣ сѯѕ
ломи · и дастъ имъ гл҃ѧ · се есть тѣло
мое даемое за вы · се творите въ моѫ
память · И чашѫ такожде, по вечерѣ сѯз
нии гл҃ѧ · си чаша новыи завѣтъ мо
еѫ кръви · яже за вы проливаетсѧ :

Обаче се рѫка прѣдающаго мѧ · съ мною сѯи
на трапезѣ · и сн҃ъ убо чл҃вчьскыи по рече
ному идеть · Обаче горе чл҃кѹ томѹ
имже прѣданъ бѫде · и ти начаша и сѯѳ
скати въ себѣ · которыи убо бѫдетъ
ѿ нихъ · хотаи се створити · бы же и со

BRITISH MUSEUM

ѡстѧзаѫщихсѧктоѥболїи:

прѣньнихъ· кыимнитьсѧихъбыти
болїи· ѡнжеречеимъ· црнеѩзыкъ ѡ
бладаѫтьими· иѡбладаѫщеими,
властеленарицаѫтсѧ· вꙑженетако·
нъболїивасъ, дабѫдетъꙗкомьнїи·
со҃а истарѣишиꙗкослоужѧи· которыиоубо
болїи· възлежѧилиилислоужѧи:
невъзлежѧили; азъжепосрѣдѣвасъ
ѥсмьслоужѧи· вꙑжеѥстепрѣбꙑ
вшеисъмноѭвънапастехъмоихъ·
иазъзавѣщаваѭвамъ· ꙗкожезавѣ
щамиѡцъмоимнецр҃твие· даꙗстеи
пиѥтенатрапезѣмоеивъцр҃твиимоѥ:

со҃в
Исѧдетенапрѣстолѣхъ· сѫдѧщеобѣма
надесѧтеколѣномаиꙗраилевома·
со҃г Речежег҃ь· симоне симоне· сесатана
проситъвасъ· дабисѣꙗлъꙗкопшени
цѫ· азъжемолихсѧотебѣ· данеоскѫ

ѡиспрошениисатаниинѣ:

дѣетъ вѣра твоа· и ты нѣкогда ѡбра
щьсѧ· оутврьдиши братиѧ твоѭ·
Онъже рече ѥмоу г҃и· с тобоѭ готовъ есмь, со҃д
и в темницѫ и въ съмрьть ити· Онъ со҃е
же рече ѥмоу· г҃лѭ ти петре· не възгла
ситъ петелъ дн҃е; донде же трикраты
ѿвръжешисѧ мене, не знаати:

И рече имъ егда послахъ вы без влага со҃ѕ
лища· и без врѣтища· и без сапогъ·
еда чьсо лишени бысте; Они же рѣ
шѧ ничьсо же· рече же имъ, нинѣ
же имѣѧи скровище да възметъ·
тако же и врѣтище· и иже не имать,
да продастъ ризѫ свою и коупитъ ножь·
г҃лю бо вамъ· ꙗко и еще писаное се, по со҃з
баетъ да скончаетсѧ о мнѣ· и иже
съ беззаконникы вмѣнисѧ· еже бо
о мнѣ конецъ имать· Они же рѣшѧ со҃и

BRITISH MUSEUM

вт сы вьшнше іс и де по ѡбычаю

ги҃ се ножа здѣ два · ѡн же рє҃ дово
сѳ҃ лно естъ · И ишедъ, иде по ѡбычаю
своемоу въ горѫ елеѡнскѫ · по не
спѳ мъ и идошѫ оученици его · бывше
же на мѣстѣ, рє҃ имъ · молите сѧ
спа да не вьнидете въ напасть · и самь
ѿстѫпи ѿ нихъ ꙗко връжение ка
мене · и поклонь колѣнѣ, молѣаше
спв сѧ гл҃ѧ · ѿче аще волиши мимонe
сити чашѫ сиѭ ѿ мене · ѡбаче не моꙗ
волѣ, нѫ твоꙗ да бѫдеть · ꙗви же сѧ
спг Ємоу агглъ с нбсе, оукрѣплѣѧ и · и бы
въ подвизѣ, прилежнѣе молѣше
сѧ · и бы потъ его, ꙗко каплѧ кръве
каплѧщѧ на землѫ:

д спд И въставъ ѿ молитвы
и пришедъ къ оучени
комъ и ѡбрѣте ѧ спѧ

лн его чс спг и па вма ссѕ

щѫ ѿ печали · и рече имъ что спите · въ
ставше молите сѧ да не внидете въ
напасть · еще же ему глѫщу се спе
народъ, и нарицаемыи иуда · единъ
ѿ обою на десѧте · и предъ ними идѣ
ше · и приступи къ иисусу лобзати его ·
се бо бѣ знамение далъ имъ · его
же лобжѫ тъ есть имѣте и · иисъ же рече спѕ
ему · иудо · лобзанием ли сна члчаго
предаеши · видѣвше же иже бѣхѫ спз
о немъ бываемое · рекошѫ ему
ги · аще ударимъ ножемь · и удари
единъ ѿ нихъ архиереова раба · и
урѣза ему ухо десное · ѿвещавъ
же иисъ рече · оставите до сего · и ко
снѫ сѧ уха его и исцѣли и · рече же иисъ, спи
къ пришедшиимъ на нь архиереомъ
и воеводамъ цркoвнымъ и ста
рцемъ · яко на разбойника ли приі
досте · съ орѫжиемь и дрьколми ѩ
ти мене; по вса дни сѫщу ми въ цр
кви, и не ѩсте мене · нъ се е година ваша ·
и область тьмнаа:~

сѯ
Нѥмшеиведошѫжеѥгонадворъархиере
сѯа овъ · петръжеидѣашевъслѣдъиз
далече · възгнѣщьшемъжеимъ
огньпосрѣдѣдвора · ивькоупѣсѣдѧ
щиимъимъ · сѣдѣшеипетръпосрѣ
деихъ · оузрѣвшижеѥгорабанѣкаа ·
сѣдѧщаприсвѣтѣ · ивьзрѣвшинань
рече · исъбѣсънимъ; онъжеѿвръже
сѯв сѧѥгоглѧ · незнаѭѥгожено · инепа
длъзѣдроугыивидѣвърече, итыѿни
хъеси · петръжерече, чл҃ченѣсмъ · и
малошедшоуꙗкочасоуединомоу ·
инънѣкыикрѣплѣашесѧглѧ · въи
стинѫисъбѣсьнимь · ибогалилеа
нинъѥ · рѣжепетръчл҃ченевѣмьѥгоже
глеши:

Набиѥ ѥще гл҃ѭщоу ѥмоу възгласи петель·
и ѡбращь сѧ гь҃ възрѣ къ на петра· И
помѣни петръ слово гн҃е· ꙗко же рече ѥ сѯг
моу· ꙗко прѣжде даже не
въспоѥть петель, три кра
ты ѿвръжеши сѧ мене·
и ишедь вънъ петръ, пла

каашесѧ горко· И мѫжиѥ дръжѧ сѯд·
щеи іса҃, рѫгаахѫ сѧ ѥмоу биѭще· и за
крывше ѥго, биꙗхѫ и по лицоу· въпра сѯе
шаахѫ же ѥго гл҃ѭще, прорци намь, кто
ѥ оударии тѧ· и ина многа хоулно
гл҃аахѫ нань:

И ꙗко бы днь҃, събрашѧ сѧ старци лю̂дсціи
и архіереи и книжници на іса҃· ведошѧ
ѥго на сьнемль свои гл҃ѭще· аще ты ѥси
хс҃ рьци намь· рече же имь· аще рекѫ ва сѯѕ
мь, не имате вѣры· аще же въпрошѫ

въ стыи ве па ча҃ ꙁ ѿ събрашѧ старци

ч҃е с҃ы въ ѿ архїерен и смницн приведо іс҃а

вы, не ѿвѣщаєте ми ни же поустите.
сѯз ѿ селѣ бѫдеть с҃нъ ч҃лвчь сѣдѧ о
сѯи десниѫѧ силы б҃жиѧ· рекошѧ же вьси·
ты ли еси оубо с҃нъ б҃жїи; он же рече
сѯѳ к нимь вы г҃лете ꙗко азъ есмь· они
же рѣшѧ что ни ѥще трѣбоуѥмь свѣ
дѣтельства·· сами бо слышахомь
ѿ оустъ его· и въставше вьсе мно
т҃ жьство ихъ:· приведошѧ его къ пи
латоу· и начашѧ на нь вадити г҃лѧ
ще· сего обрѣтохомь развращаѫ
щаѫ ѧзыкъ нашь· и възбранѣѭща
дати кесареви дань· г҃лѧ сѧ самь
ц҃рь быти· пилат же въпроси его
г҃лѧ· ты ли еси ц҃рь иоудеискы; ѡн
же ѿвѣщавъ рече ѥмоу, ты г҃леши·
пилат же рече къ архиереѡмъ и къ
народоу· никоеѧ же вины не обрѣта
ѭ о ч҃лцѣ сего:

Они же крѣплѣахѫ сѧ глаголюще · ꙗко развра тд
щаѥтъ люди · оучѧ по всеи іоудеи · на
чень ѿ галилеѩ доздѣ · пилатъ же слы
шавъ въпроси галилеѩ · аще чл҃къ га
лилеискыи ѥ · и разоумѣвъ ꙗко ѿ обла
сти иродовы ѥстъ · посла ѥго къ иро
доу · сѫщоу и томоу въ ієрслмѣ въ тъ
ты дн҇и · иродъ же видѣвъ іс҃а радъ бы
зѣло · бѣ бо желаѧ ѿ многа врѣмене
видѣти него · занеже слышааше многаа
ѡ немь · и надѣꙗше сѧ нѣкоѥ знамѥ
ние видѣти ѿ него бываѥмо · въ
прашааше и словеси многы · ѡн же ни
чьсо же не ѿвѣщаваше ѥмоу · стоахѫ те
же архиереи и книжьници прилежно ва
дѧще наи · оукоривъ же ѥго иродъ съ вои тѕ
скы своими · и поржгавъ сѧ, ѡблѣкъ ѥго въ
ризѫ свѣтлѫ възврати ѥго къ пилатоу ·
бысте же си дроуга иродъ же и пилатъ
въ тъ дн҇ь съ собоѭ · прѣжде бо бѣста
враждѫ имаща межю собоѭ :-

: оуничижении иродовѣ :

ТЗ Пилатжесъбравъархиереѩікнѧзѧлю
дьскыѧ, речекънимь· приведостемн
ч҃лкасего ꙗкоразвращаѭщалюди· ісе
азъистѧзавъпрѣдъвами· неѡбрѣ
тажначѧцѣсемъниединоѫжевины,
ТИ ѭженаныг҃лете, нѫниіродъ· Послахъ
боѥгокънемоу· ісеничьсожедосто
иносъмртисътвореноѡнемьѥсть·
ТѲ показавъоубоѿпоущѫи· Потрѣбѫ
жеимѣашенавсѧпразникыѿпоу
щатиимъѥдиного· възъпишѫже
съвсѣмънародомъ, глѧще· възми
сего, ѿпоустижена мъвараввѫ· иже
бѣзапрѣкѫжѫкрамолѫбывшѫвъ
градѣиоубииства· въвръженъвъ
ТІ темницѫ· Пакыжепилатъвъз
гласихотѧѿпоуститиіс҃а· Ѡниже
ТАІ въпїахѫраспнираспни· Ѡнжетрети
цеѧречекнимь· чтобосътворизло;

О плачѫщи[х] жена[х]·

ничьсо же достоино съмрьти обрѣтах
ѡ немь· показавъ оубо ѿпоущѫ и·
Они же прилежаахѫ гласы великы, про тгі·
сѧще его на распѧтие· и оустоахѫ гла
си ихъ, и архиерейстии· Пилатъ же по тді
сѫди быти прошению ихъ· ѿпоусти
нимь разбойника въсажденаго въ те
мницѫ, крамолы ради и оубийства
его же прошаахѫ· Ісоуса же предаде воли и[х]:

И ѣко поведошѫ его, емлаше Симона нѣ
коего Кириниеа, грѧдѫща съ села, задѣ
шѫ емоу крьстъ носити по Ісѣ· И идѣа
ше въслѣдъ его многъ народъ людии·
мѫжи и жены· иже и бнахѫ сѧ и пла
каахѫ сѧ его· Обращь же сѧ Іс к нимъ
рече· Дъщери иерлмскы не плачите·
о мнѣ· обаче себе плачите сѧ и чѧдъ
вашихъ· ѣко се днние грѧдѫтъ· въ на

BRITISH MUSEUM

еѵ н стыѥ трїн лꙋ вѡведѣхѫжесъ ісомь

жерекѫтъ. блажены неплодви· и трѣва
ꙗже не родишѫ. и съсци иже не доишѫ·
тогда начанѫтъ гл҃ати горамъ падѣ
те на ны· и хльмомъ покрыите ны·
занеаще въ соуровѣ дрѣвѣ сиꙗ творꙗтъ,
тзı въ соусѣ что бѫдетъ; ведѣхѫже сь нимь
И и ина два злодѣꙗ оубити· и егда приидо
шѫ на мѣсто нарицаѥмоѥ краниѥво,
тні тоу распѧшѫ его· и злодѣа· ового обо
ѡ деснѫѭ а дроугааго ѡ лѣвѫѭ:— прѣ че

о покаавшиимъ сѧ разбоиницѣ:

Іс же гл҃ааше ѿч҃е остави имъ · не вѣдѧ ТК
тъ бо сѧ что творѧще · раздѣлѣѭще ТКА
же ризы его, мѣтаахѫ жрѣбиѩ · и сто
ахѫ людие зрѧще · подрѣжаахѫ же с ними и
кнѧзи гл҃ѧще · иныѩ спсль, да спа
сетъ и себе · аще съ естъ хс снъ бжии
избранныи · рѫгаахѫ же сѧ емоу и во ТКГ
ини пристѫпаѭще · и оцетъ придаѭ
ще емоу и гл҃ѧще · аще ты еси црь юу Д
деискыи, спси сѧ самъ · бѣ же и напи ТК
сание написано надь нимь · книгами
еллинискыми и римьскыми · и евреиска
ми · сь есть црь июдеискыи · едини же ТКЕ утн ве па
ѿ обѣшеною злодѣю хоулѣаше его гл҃ѧ ·
аще ты еси хс, спси сѧ самъ и наю · ѿвѣ ТКЅ
щавъ же дроугыи прѣщааше емоу гл҃ѧ ·
ни ли ты боиши сѧ ба · ѩко въ томь же
осѫждении еси · вѣ оубо въ правдѫ и до
стоинаа по дѣломъ наю въсприемлае
вѣ · а сь ничьсоже зла не створи · и гл҃аа
ше іс҃ви помѣни мѧ гн҃и, егда приидеши
въ црьствии си · и рече емоу іс · амин глѧ

BRITISH MUSEUM

тебѣ· днесь съ мноѭ бѫдеши въ раи:

тӏкз ѧтѝ Бѣ же ꙗко часъ шестыи· и тъма бы по всеи
земли· до часа девѧтааго· слнцоу помрачив-
шоу· и завѣса цр҃кве раздра сѧ на-
двое· ѿ горѣ до низоу· и възгласи іс҃
гласомь велиемь рече· ѡ҃че в рѫцѣ
твои прѣдаждѫ дх҃ъ мои· и се рекъ издыше·
видѣв же сътникъ бывшее· прослави
ба҃ гл҃ѧ· воистинѫ чл҃къ сь праведенъ
бѣ:

И вьси пришедшеи народи на позоръ сьи·
видѧще бывшее· биѭще вьпрьси своѧ
възвращаахѫ сѧ· стоахѫ же вьси зна-
емии него издалече· и жены вьшедшѧ
тѧв а съ нимь ѿ галилеѧ зрѧщеи сихъ:
И се мѫжь именемь іѡсифъ· съвѣтни

о испрошени тѣлесе гн҃ѣ

късын· мѫжь благъ и праведенъ· съи
не бѣ присталъ съвѣтѣ и дѣлѣ ихъ· ѿ
аримаѳеа града июдеиска· иже и тъ
чаааше цр҇ствиа бж҃иа· съи пристѫпль
къ пилатоу· и испроси тѣло іс҃во· и съ
немь е ѡбвитъ плаштници ѫ· и положи е
въ гробѣ исѣчене· вънемже не бѣ ни
ктоже никогдаже положенъ· и прива
ли камень велик, къ двереам гробу:
И дьнь бѣ патокъ и сѫбота свитааше тл҃д:
въслѣдъ же шедшѫ жены· ꙗже бѣхѫ
пришлы с ними ѿ галилеа· видѣ
шѧ гробъ и ꙗко положено бы тѣло его·
Възвраштьше же сѧ· оуготоваша вона
и помазание· и въ сѫботѫ оубо мльча
шѧ по заповѣди: че

Въ единѫ же сѫботѫ зѣло рано · прі
дошѫ женꙑ на гробъ · носѧще ѩже
оуготовашѫ ароматы, и нѣкыѫ с
ними · ѡбрѣтошѫ же камень ѿ
валенъ ѿ гроба · и вышедшѫ не ѡбрѣ
тошѫ тѣлесе г҃а іс҃а · и бы недомысла
щемъ сѧ имъ о семь · и се мѫжа два
стаста в нихъ · в ризахъ блщаща
хсѧ · и пристрашнамъ же бывшамъ
имъ, и поклонишамъ лица на землѧ·
рѣста къ нимъ · что ищете живаго
съ мрътвыми, нѣсть здѣ нѫ въста · по
мѣнѣте ıако же гл҃аваамъ · ѥще сый
въ галилеи гл҃ѧ · ıако подобаетъ сн҃оу
чл҃ьскомоу прѣданоу быти в рѫ
цѣ чл҃къ грѣшникъ · и распатоу бы
ти и въ третїи дн҃ь въскрснѫти · и
помѣнѫшѫ гл҃ы его · и възвращь
шесѧ ѿ гроба, повѣдашѫ всѣ сна еди
помоу надесѧте, и всѣмъ прочїимъ·
бѣже маріа магдалыни, и іѡанна · и
маріа іаковлѣ · и прочаа съ ними·

BRITISH MUSEUM

еѵ҃л къ е҃ вѡ пе҃р въ въстаѧ к҃

ѫже глаашѫ къ апломъ сна · и ꙗвишѧ
сѧ прѣд нима ꙗко бладни глани ихъ, и не
ѥмлѣахѫ имъ вѣры · за҃ петръ же въставъ тл҃
Теч҃е къ гробоу · и приникъ види ризы
ѥдины лежѧща · и иде къ себѣ дивѧ к҃ч въ д
сѧ бывшомоу :

И се два ѿ нихъ бѣста идѫща въ тъ дьнь ·
въ весь ѿстоѭщѫ стадии · ѯ ѿ ієрлма ·
ѥиже имѧ ѥммаоусъ · и та бесѣдова
ста къ себѣ · ѡ всѣхъ сихъ приключь
шиихсѧ · и бы бесѣдоующема има и
стѧзаѭщема сѧ · и самъ іс приближи
сѧ и идѣше съ нима · Ѳчи же ѥю оудрь
жаста сѧ да ѥго не познаѥта · рече
къ нима · что сѫть ~~сѫч~~ъ словеса сиа,
ѻни же стѧзаѥта сѧ къ себѣ идѫща
и ѥста дрѧхла · ѿвѣщав же ѥдинъ
ѥмоу же имѧ клеопа, рече ѥмоу · ты ли
ѥдинъ пришлецъ ѥси къ ієрлмъ ; и не

тю бывшїихъ вь немь вь дьнїи сиѧ·
и рече имъ овыхъ; Ѡна же рекоста
ємоу ꙗже о ісѣ назарѣнинѣ· иже
бы мѫжь прркъ силенъ дѣломъ и
словомъ· прѣдь бгомъ и вьсѣми лю
ми· и како прѣдашѧ его архиереи
и кнѧзи наши на ѡсѫжденїе съ
мрьти и распѧшѧ и· мы же надѣ
ахомсѧ ꙗко сь єсть хотѧи избави
ти ісраилѣ· нъ и надь вьсѣми сими
третїи сь дьнь имать дне· ѿнели
же се бы· и жены нѣкы ѿ насъ оужа
сишѧ ны, бывшѧ рано оу гроба, и
не ѡбрѣтшѧ тѣлесе его· прїидо
шѧ глѧще и ꙗвленїе агглъ видѣ
вшѧ· иже глѧть ꙗ его жива· и идо
шѧ нѣцїи ѿ насъ къ гробоу, и ѡбрѣ
тошѧ тако ꙗкоже и жены рѣшѧ·
самого же не видѣшѧ· и тъ рече
к нимъ· ѡ несъмыслънаа и кь
снаа срдцемь· вѣровати ѡ вьсѣхъ
ꙗже глашѧ пррци· не тако ли подоба

BRITISH MUSEUM

ашепострадатихоу҃· ивънитивъсла
вѫсвоѫ; иначеньѿмоисеа, иѿвъсѣ
хъпрркъ сказаашеима ѿ въсѣхъ
писаниихжебѣхѫѡнемь· иприбли
жишѧсѧвьвесь, вьнаженидѣста·
итътворѣашесѧдалечеити· ноудѣ
стаиегоглѭща облазнисьнама· ѣко
привечерѣ ѥстьипрѣклонилъсѧ ѥоу
жеднь· ивьнидесьнимаобещи
нбыѣковъзлежесъними· приѥмь
хлѣбъблви· ипрѣломльдаашеима
ѡнѣмаже ѿврѣзостѣсѧочи, ипо
знастаего· итъисчезеѿнею· ирѣ
стаксебѣ· несрдцелинаюгорѧщибѣ
вьнаю, ѥгдаглаашенаманапѫти·
иѣкосказаашенамаписаниа· ивь
ставшавътъчасвъзвратистасѧвъ
иерлмъ· иобрѣтостасъвькоупльших
сѧѥдиногонадесѧте· иижебѣхѫсьнии
мниглѭще· въистинѫѣковъстагь·
иѣвисѧсимоноу· итапоповѣдаста
ѣжебышѫнапѫти· иѣкопознасѧима
въпрѣломлениихлѣба:~ ко҃ вв

Снаженимъглѭщемъсамъіс҃ ставъпосрѣ
денихъ· игланимъмиръвамъ азъесмь
небоитеса· оубоꙗвшежесаипристра
шнибывше· мнѣахѫдхъвидѧще·
иреченимъ· чтосъмѫщениестеипо
чтопомышлениавъсходѧтънасрдца
ваша· видитерѫцѣмоиноѕѣмои·
ꙗкосамъазъесмь· осѧжитемѧиви
дитеꙗкодхъплътиикостинеимать·
ꙗкожемѧвидитеимѫща· исирекъ
показаимърѫцѣиноѕѣ· ѥщеженевѣ
роуѭщемъимъѿрадостиичюдѧщемъсѧ
реченимъимателичтоснѣднозде;
ѡнижедашѧѥмоурыбыпеченычасть·
иѿпчелъсътъ· иꙗдъпрѣдними· ирече
имъсесѫтьсловесаꙗжеглахъкъвамъ·
ѥщесысвами· ꙗкоподобаѥтъсъ
исполнитисѧвьсѣмьнаписанымъ· въ
законѣмωсеовѣ· ипррцѣхъипса

навъзне на лн вⷩ҇ ѡ въскрⷭ҇ :-

лмѣхъомнѣ· Тогдажеѿврьзеимъоумъ
даразоумѣѭтъписаниꙗ· иречеимъꙗко
такоестъписано· итакоподобаашепостра
датихⷭ҇оуивъскрⷭ҇нѫтитретиидн҃ьѿ
мрътвыхъ· ипроповѣдатисавъимѧ
егопокаание, въѡставлениегрѣхомь·
вьвсѣхъѩзыцѣхъ· наченшеѿиерслⷭ҇ма·
выжеестесвѣдѣтелесимъ· исеазъпо
слаѡбѣтованиеѡц҃амоегонавы· вы
жесѣдѣтевъградѣиерслⷭ҇мьстѣ· донде
жеѡблечетесасилоѭсвыше· изведе
жеихъдовиѳании· ивъздвигърѫцѣ
своиблⷭ҇ви· ибысть егдаблⷭ҇вѣашеихъѿ
стѫпиѿних, ивъзношаашесананебо·
итипоклонишѧсаемоу· ивъзвратишѧ
саваиерслⷭ҇мь, сърадостиѭве
ликоѭ· ибѣхѫвыинѫвьцр҃ь
кви· хвалащеиблⷭ҇ващеба҃
аминь:

Главы евагглиа еже ѿ Іѡанна:

а О брацѣ бывшимъ въ Кана Галилеи:
в О изгнаныхъ из цркве:
г О Никодимѣ: д О въпрошении очищении:
е О самарѣнынии: ѕ О црнѣ мѫжи:
з О имѫщимъ л҃и лѣтъ въ недѫзѣ:
и О пѧти хлѣбѣхъ: ѳ О морсцѣ хождении:
і О рождении мъ слѣпѣ: аі О Лазари:
ві О помазавшии Га мѵромъ:
гі О иже рече Іоуда: ді О осѧти:
еі О пришедшихъ еллинѣхъ:
ѕі О оумьвении: зі О оутѣшители:
иі О испрошении тѣлесе Гнѣ

BRITISH MUSEUM

Єваггеліє ст҃о є ѿ іѡанна ·:· а҃

Въ начѧлѣ бѣаше слово· и слово бѣ
ѿ бг҃а· и бг҃ъ бѣ слово· се бѣ искони
ѿ бг҃а· вьсѣ тѣмь бышѧ, и без не
го ни что же бы, єже бы· въ томъ
животъ бѣ· и живо бѣ, свѣтъ
чл҃комъ· и свѣтъ въ тъмѣ, свѣ
титъ· и тъма єго не ѡбъѧтъ·

в
Бы чл҃къ посланъ ѿ б҃а, имѧ емоу ішанъ·
съ прїиде въ свѣдѣтельство· да свѣ
дѣтельствоуеть о свѣтѣ· да вьси
вѣрѫ имѫть ѥмоу· не бѣ тъ свѣ
тъ, нж да свѣтельствоуѥть о свѣтѣ:

г
Бѣ свѣтъ истинныи· иже просвѣща
ѥть вьсѣкого чл҃ка грѧдѫщаго въ ми
ръ· въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бы·
д
и миръ ѥго не позна· въ своа прииде
и свои ѥго не приѩшѧ· ѥлици же прї
ѧшѧ ѥго, дасть имъ ѡбласть ча
домъ бж҃иемъ быти· вѣроужщии
мъ въ имѧ ѥго· иже не ѿ кръви ни
ѿ похоти пльтскыѧ· ни ѿ похоти
мѫжьскыѧ, нж ѿ б҃а родишѧсѧ·
е
И слово пльть бы· и вьсели сѧ вь ны, и
видѣхомъ славѫ ѥго· славѫ ꙗко
ѥдинороднаго ѿ оц҃а· исплънь благо

BRITISH MUSEUM

ти и истины · Їѡаннъ свѣ҃тельствоу ѕ
ѥтъ ѡ немь · и възва глаⷢ · съ бѣ҃ ѥго
же рѣхъ · грѧдыи по мнѣ прѣдъ мною ж
бы ꙗко прѣвѣ мене бѣ · и ѿ испл҃ъ з
нения ѥго. мы вьси прихомъ благо
ть възблагть · ꙗко законъ мо иссеѡ
мъ данъ бы · благоть и истина і҃с х҃мь бы: конъ па

Банникто же не видѣ нигдеже · ѥдино зⷯа сⷩ
родныи сн҃ъ, сыи въ лонѣ ѿчи, тъ и
сповѣда · и се ѥсть съвѣдѣльство Їѡа
ново · ѥгда послашѧ иоудеи ѿ ієрлⷭма ·
иерея и левиты к немоу · да въпро ⷩ҇
сѧтъ ѥго ты кто ѥси · и исповѣда и
не ѿвръже сѧ, ꙗко нѣсмь азъ хс · и
въпросишѧ ѥго кто оубо ты ѥси · илїа
ли ѥси; гл҃а нѣсмь · прр҃къ ли ѥси ты ·
и ѿвѣща ни · рѣшѧ же ѥмоу · кто
ѥси да ѿвѣтъ дамы пославшимъ на

BRITISH MUSEUM

чтоглешиотебѣсамомь, рече·

Т

Азъгласъвъпиѭщаговъпоустыни· испра
витепѫтьгнъ, ꙗкожерецеисаиапророкъ·
аї ипосланнибѣхѫотъфарисеи, ивъпроси
шѫего, ирекошѫемоу· чтооубокръ
щаеши, ащетынесихс, ниилиа, ни
вї пророкъ: отвѣщаимъїоанъгла· азъ
кръщаѫвъводѣ· посрѣдѣжевасъстоитъ,
егожевынєвѣсте· тъестъградыи
помнѣ, ижепрѣдъмноѭбы· емоу
жеазъмнѣсмьдостоинъ· даотрѣшѫ
ремєньсапогоуего· тъивасъкрстит
тъдхомьстымьиогнемь· сиꙗ
въвифаниибышѫ, обонъполъїорда
на· идежебѣїоанъкрщаѫ: кⷪ пне

по вьрше нар іѡанн рѡ вьнд кіѡ

Въ оутрѣи же дн҃ь. видѣвъ іѡанъ іс҃а къ гі ӡа
себѣ грѧдѫща. и г҃ла. се агнецъ б҃жіи ві
въземлѧи грѣхы вьсего мира. сьи
ѥсть ѡ немьже азъ рѣхъ. по мнѣ гра
деть мѫжь, иже прѣдь мною бы.
ꙗко прьвѣи мене бѣ. и азъ не вѣдѣ
хъ его. нѫ да ꙗвитсѧ ісраилеви. сего
ради азъ приидохъ вьводѣ кр҃щаѧ:

И свѣтельствова іѡанъ г҃лѧ. ꙗко видѣ еі
хъ д҃хъ сходѧщь ꙗко голѫбь съ н҃бсе.
и прѣбы на немь. и азъ не вѣдѣхъ
ѥго. нѫ пославыи мѧ кр҃тити вьво
дѣ тъ мнѣ рече. на нѥмже оузриши
д҃хъ сходѧщь и прѣбываѫщь на
немь. сь ѥ кр҃щаѧ д҃хомь ст҃ымь.
и азъ видѣхъ и свѣтельствовахъ.
ꙗко сь ѥсть с҃нъ б҃жіи: к҃ць

BRITISH MUSEUM

ѕ҃і ВЪ оутрѣи же дн҃ь пакы · стояше іѡанъ
и ѿ оученикъ его два · и оузрѣ іс҃а ходя
ща · и гл҃а се агнець бж҃ии · и слышаста
и оба оученика гл҃ащѫ · и идоста по
іс҃ѣ · обращь же ся іс҃ · видѣвъ ꙗ по себѣ
грѧдѫща · и гл҃а има чьсо ищета · ѡ
на же рѣста ему · равви · еже гл҃етъ
сказаемо · оучителю · где живеши ·
з҃і гл҃а има придѣта и видита · придоста
же и видѣста где живѣше · и оу него
прѣбыста дн҃ь тъи · бѣ же та ꙗко де
вѧтыи · бѣ же андрѣа братъ симона
петра · единъ ѿ обою слышавшю ю ѿ
іѡанна · и по немь шедшюю ·

Обрѣте съ прѣжде брата своего симона ·
и гл҃а ему · ѡбрѣтохомь месиѧ ·

еже ѥсказаѥмо хс҃· и приведе его къ ісоу·
възрѣв же на нь іс҃ рече· ты ѥси симонъ
сн҃ъ іѡнинъ· ты наречеши сѧ кифа· еже
сказаѥт сѧ петръ: кч ср

Въ оутрѣи же днь҃ъ· въсхотѣ іс҃ изыти въ за ні
галилеѫ· и обрѣте филиппа и гл҃а е
моу іс҃· иди въ слѣдъ мене· бѣ же фи
липъ ѿ вифсаиды града· андреѡва
и петрова· ѡбрѣте филиппъ наѳа
наилѣ· и гл҃а ѥмоу· ѥгоже писа мои
сии въ законѣ и прр҃ци· ѡбрѣтохо
мъ іс҃а сн҃а іѡсифова· иже ѿ назаре
та· и гл҃а ѥмоу наѳанаилъ· ѿ наза
рета можетъ ли что добро быти; гл҃а
ѥмоу филиппъ· приди и виждь· ви
дѣ же іс҃ наѳанаилѣ грѧдѫща къ се
бѣ· и гл҃а ѡ немь· се въ истинѫ ісра
илтѣнинъ· в немже льсти нѣсть·

BRITISH MUSEUM

гл҃аѥмоу наѳанаилъ. како мѧ знаеши;
ѿвѣщавъ і҃с. рече ѥмоу. прѣжде даже
не възгласи тебе филиппь. сѫща по
дъ смоковницеѭ видѣхъ тѧ. ѿвѣщавъ
наѳанаилъ. и гл҃а ѥмоу. оучителю ты
ѥси с҃нъ б҃жии. ты ѥси ц҃рь ісраилевъ.
ѿвѣщавъ і҃с. рече ѥмоу. зане рѣхъ ти
ꙗко видѣхъ тѧ подъ смоковницеѭ.
аще вѣроуѥши, болша сихъ оузри
ши. и гл҃а ѥмоу. аминь аминь гл҃а
вамь. ѿселѣ оузрите н҃бо ѿвръсто.
и агг҃лы б҃жиѩ въсходѧщѧ и низхо
дѧщѧ надъ с҃нъ ч҃ловѣчьскаго:- іѡ ср҃ нп҃е

за

В трети дьнь. бракъ бы въ кана гали
леистѣи. и бѣ мати і҃сва тоу. званъ
же бы и і҃с и оученици его на бракъ.
и недоставшоу виноу. гл҃а мт҃и
і҃сва к немоу. вина не имать. и гл҃а

пн҃е в҃ не іѡ. в ѿ бракы въ кана галиле

ѡбрацѣ бывши въ канагалилеи:

ѥи іс҃· чтоестъ мнѣ и тебѣ жено· не
оу прїиде година моа· и гл҃а мти҃ ѥго
слоугамъ· ѥже аще глѥть къ вамъ·
сътворите· бѣжетоу водоносъ камѣ
нь шесть· лежжщь по сѡчищенииоу
деискоу· вмѣщажще по двѣма или
трема мѣрамъ· гл҃а имъ іс҃· напль
ните водоносы воды· и напльниша
до врьха· и гл҃а имъ почрьпѣте нынѣ·
и принесѣте архитриклинову· они
же принесошж· и ꙗкоже вькоуси
архитриклинъ вино бывшее ѿ во
ды· и не вѣдѣаше ѿкждоу естъ·
а слоугы вѣдѣахж почрьпшеи водж·
призва же жениха архитриклинъ·
и гл҃а ѥмоу· вьсѣкъ чл҃къ прѣжде до
броѥ вино полагаѥтъ· и егда оупижтъ
сѧ тогда хоуждьшее· ты же съблюде
доброѥ вино до селѣ· се сътвори нача
токъ знамениемь іс҃ въ кана гали
леисцѣи ꙗви славж своѭ· и вѣрова
шж вь нь оученици его: к҃ ппе

за

Ипосемьсънидевъкапернаоумъ · самъ
имтиегоибратїаегоиоученициего ·
итоунемногыднипрѣбы · иблизъбѣ
к пасхаіоудеиска · ивъзидеісвъіерлмь ·
иобрѣтевъцрквипродажщѧѡвцаи
волыиголѫби · итръжникысѣдѧ
щѧ · исътворнѩкобичьѿврьвїи · иизъ
гнаизцркве · ѡвцажеиволы · итръ
жникомьрасыпацѧты · идъскыо
проврьже · ипродажщимьголѫбирече ·
възмѣтесиѩѿсѫдоу · инетворите
домоуѡтцамоего, домоукоуплѣна
го · помѣнѫшѧжеоученициего
ѩконаписаноестъ · завистьдо
моутвоегосънѣстьмѧ:

оизгнаныѿцркве

Ѿвѣщашѧ же юудеи и рѣшѧ ѥмоу· коѥ
знаменьнѥ ꙗвлѣѥши намъ, ꙗко сиа
твориши; ѿвѣща Іс҃ и рече имъ· разо
рите цр҃квь сиѭ, и трьми дн҃ьми въ
здвигнѫ ѭ· рѣшѧ же юудеи· четыри
десѧте и шестьѭ лѣтъ съзъдана бы цр҃ь
кви сиꙗ· и ты ли трьми дн҃ьми въздві
гнеши ѭ; онъ же гл҃лаше ѿ цр҃кви тѣла
своѥго· ѥгда оубо въста ѿ мрътвыхъ·
помѣнѫшѧ оученици ѥго ꙗко се гла
ше и вѣрѫ ꙗшѧ книгамъ и словеси еже
па рече Іс҃: Ѥгда же бѣ въ Ієрслмѣхъ, въ праз к҃а
никъ пасхы· мнози вѣроваша въ имѧ
ѥго· видѧще знамениꙗ ѥго ꙗже тво
рѣше· самъ же Іс҃ не въдаваше себе въ
вѣрѫ ихъ· имъже самъ вѣдѣаше вьсѣхъ·
и ꙗко не трѣбоваше да кто съвѣсти
тъ о чл҃цѣ· самъ бо вѣдѣаше что бѣ вь
чл҃цѣ· за бѣ же чл҃къ ѿ фарисеи никоди к҃г
мъ имѧ ѥмоу· кнѧзь юудеискыи·
прииде къ немоу нощиѭ· и рече ѥмоу·
оучителю вѣмъ ꙗко ѿ Ба еси пришьл

чⷮ сбⷮ въ ѡ҃ чл҃къ нѣкы бѣ ѿ фари сеи

лъоучитель·никтожебонеможетъ
знамениисихътворити·ꙗжетытво
риши·ащенебѫдетъбъ҃сънимъ·
ѿвѣщаіс҃иречеемоу·аминъаминь
гл҃ѭтебѣ·ащектонеродитсѧсъвыше·
неможетьвидѣтицр҃твиꙗбж҃иꙗ·гл҃а
емоуникодимь·какоможетъчл҃къ
родитисѧстаръсыи;едаможетъ
второевълѣстивъчрѣвом҃тресвоеѧ·
иродитисѧ;ѿвѣщаіс҃иречеемоу·
аминъаминъгл҃ѭтебѣ·ащектоне
родитсѧводоѭидх҃омъ,неможетъ
вънитивъцр҃твобж҃ие·рожденое
ѿплъти,плътьесть·ирожденоеѿдх҃а,
дх҃ъесть·недивисѧꙗкорекохъти·
подобаетьвамьродитисѧсъвыше·
Дх҃ъидежехощетьдышеть·игласего
слышиши,нъневѣсиѿкѫдоупри
ходитъ,икамоидетъ·такоестъ
вьсѣкърожденыиѿдх҃а·ѿвѣщани
кодимьиречеемоу·какоможеть
себыти;ѿвѣщаіс҃иречеемоу·тые

сиоучителъ iсрлвъ и сихъ ли не вѣси:
аминь аминь глаѧ тебѣ· ꙗко еже
вѣмы глемъ· и еже видѣхомъ свѣ
тельствоуемъ· и свѣтельства на
шего никтоже не приемлеть· аще
земнаа рѣхъ вамъ и не вѣроуете:
за како аще рекѫ вамъ нбснаа вѣроуете:
И никтоже възиде на нбо· тъкмо съ кд
шедыи съ нбсе· снъ члвчьскыи сыи
на нбси· и ꙗкоже моисии възвиже
змиѭ въ поустыни· тако подоба
етъ възнести сѧ снoу члчьскомоу·
да вьсѣкъ вѣроуѩи въ нь не погы
бнетъ, нѫ имать животъ вѣчныи: кч

Тако бо възлюби бъ мира· ꙗко и сна
своего единороднааго далъ есть въ
миръ· да вьсѣкъ вѣроуѩи въ нь не

втр не iѡ рѣгь тако бъ възлю

British Museum

погыбнеть. нъ имать животъ вѣ·
чныи· не посла бо бъ сна своего въ ми
ръ да сѫдитъ мироу. нъ да спсетъ сѧ
миръ его ради: Вѣроуѭи въ нь. не
бѫдеть осѫжденъ· а не вѣроуѭи
осѫжденъ естъ· ꙗко не вѣрова въ и
мѧ единороднааго сна бжиꙗ· и се естъ
сѫдъ· ꙗко свѣтъ прїиде въ миръ· и
възлюбишѧ члци паче тьмѫ. неже
свѣтъ· бѣшѧ бо ихъ зла дѣла· въ
сѣкъ бо дѣлаѧи зълаа. ненавидитъ
свѣта. и не приходить къ свѣтоу. да
не ꙗвѧтъ сѧ дѣла его. ꙗко зла сѫтъ·
а творѧи истинѫ. идетъ къ свѣтоу·
да ꙗвѧтъ сѧ дѣла его ꙗко о бзѣ сѫтъ
КЕ вт съдѣлана: Потомъ прїиде іс и оуче
ници его въ іоудеискѫѭ землѭ·
и тоу живѣше с ними и крьщааше:

Сѫ. свѣ. іѡ. Въ о прїиде іс и оученици его въ іоу

о вьпрошени о очищению:

Бѣже и ӏѡанъ крщаа вь енонѣ близь
салима· ꙗко воды многы бѣхѫ тоу·
и прихождаахѫ и крщаахѫ сѧ· не оубо
бѣ вьсажденъ вь темницѫ ӏѡанъ:

Бѣже стѧзание ѿ оученикъ ӏѡанов кѕ
съ ӏоудеи о ѡчищении· и приидошѧ
къ ӏѡаноу и рекошѧ емоу· равви, и
же бѣ с тобоѭ ѡ онъ полъ ӏорданѣ,
ѡнемже ты свѣтельствова· се и съ
крщаетъ и вси идѫть къ немоу:
Ѿвѣща ӏѡанъ и рече· не можетъ чл҃къ кз
приимати ничьсоже· аще не бѫдеть
емоу дано съ нб҃се· вы сами мнѣ по кн
слоушьствоуете· ꙗко
рѣхъ нѣсмь азъ хс҃, нѫ
посланъ есмь прѣд ни
мь· имѣи невѣстѫ, кѳ
женихъ есть· а дроугъ жениховъ, стоѧ

ипослоушаи его, радостиѫ радоуетсѧ
за глас женихов. сно оубо радость моа
испльнисѧ. ономоу подобаеть ра
сти. а мнѣ помнжатисѧ. градыи
свыше, надь вьсѣми есть. сѫщии
от землѧ, от землѧ есть. и землнаа
глеть. градыи с нбсе надь вьсѣми
есть. иже видѣ и слыша, се свѣде
льствоуеть. и свѣдѣтельства его ни
ктоже не приемлеть. приемлаи
свѣдетельство его, знамена ıако бъ
л истиненъ есть. ıегоже бо посла бъ
глы бжиѧ глеть. не въ мѣрѫ бо бъ
даеть дха. отць бо любить сна. и
ла вьсѣ дасть вь рѫкѫ его. вѣроуѧи въ
сна, имать животь вѣчныи. а иже
не вѣроуеть въ сна, не оузрить живо
та. нѫ гнѣвъ бжіи прѣбываеть
лв на немь. егда же разоумѣ гь ıако
слышашѧ фарисеи. ıако іс мноѕа
ишѫ оученикы творить. и крща
еть, неже іоанъ. іс же самъ не крть

BRITISH MUSEUM

щаше, и оученици его· оставиоу
деѧ· и ѿиде въ галилеѫ· подобаашеже
емоу проити сквозѣ самариѫ:
Приде оубо въ градъ самарѣнскыи, зач лг
глемыи сихарь· близъ веси ѫже да
стъ іаковъ іѡсифоу снoу своемоу·
бѣже тоу кладѧзь іаковль· іс же
троуждьсѧ съ пѫти· сѣдѣаше тако
на стоуденци· часже бѣ ıако шестыи·
приде жена ѿ самаріѧ почрьсти
воды· гла еи іс, даждь ми пити:

Оученици бо его ошли бѣхѫ въ градъ,
да брашна коупѧть· глаже емоу
жена самарѣныни· како ты иоуде
иыи, ѿ мене пити просиши· же
ны самарѣныны сѫщѫ· не прика
сажтьбо сѧ іоудеи самарѣнох· ѿ
вѣща іс и рече еи· аще бы вѣдѣла да

не ѿ самарѣ   въ ѡ приде іс въ град

рѣбж҃їи · и҆ кто е҆стъ гл҃ѧи ти даждь ми
пити · ты би просила оу него · и҆ далъ ти
би водѫ живѫ · гл҃а е҆моу жена · г҃и ни
почръпала и҆маши · и҆ стоуденецъ е҆сть
глѫбокъ · ѿкѫдоу и҆маши водѫ живѫ ·
е҆да ты болии е҆си ѿца нашеі҆акѡва и҆
же дастъ намь стоуденецъ сь и ; и҆ тъ
питъ и҆з него · и҆ сн҃ове е҆го и҆ скоти ѥго ;
ѿвѣща і҆с҃ и҆ рече ѥи · въсѣкъ пиѧи ѿ во
ды сеѧ въжѧждетсѧ пакы · а и҆же пиѥ
тъ ѿ воды ѭже азъ дамъ е҆моу не въ
жѧждетсѧ въ вѣкы · нѫ вода ѭже
а҆зъ дамъ ѥмоу · бѫдетъ въ немь и҆сто
чникъ воды текѫщѧ въ животъ вѣчь
ныи · гл҃а къ немоу жена · г҃и даждь ми
сиѭ водѫ · да не жѧждѫ ни прихождѫ
самопочрьпати · гл҃а е҆и і҆с҃ · иди призови
мѫжа твоѥго и҆ прїиди само · ѿвѣща
жена и҆ рече ѥмоу · не и҆мамъ мѫжа · гл҃а е҆и
і҆с҃ · добрѣ рече ꙗко мѫжа не и҆мамъ · пѧть
бо мѫжь и҆мѣла е҆си · и҆ нынѣ е҆гоже и҆
маши нѣтъ ти мѫжь · се въ истинѫ рече ·

BRITISH MUSEUM

гл҃а ѥмоу жена· г҃и виждѫ ꙗко пр҃ркъ
ѥси ты· ѿц҃и наши въ горѣ сеи покло
нишѧ сѧ· и вы гл҃ете ꙗко въ ѥрслмѣ
ѥсть мѣсто· идеже кланѣти сѧ подо
баѥть· гл҃а ѥи іс҃· жено вѣрѫ ими мнѣ·
ꙗко градеть ча· ѥгда ни въ горѣ сеи
ни вь ѥрслмѣ поклоните сѧ ѿц҃оу·
вы кланѣѥте сѧ ѥгоже не вѣсте·
мы кланѣѥмъ сѧ ѥгоже вѣмы· ꙗко
сп҃сениѥ ѿ іоудениѥ· нѫ градетъ го
дина и нынѣ ѥ· ѥгда истиннии по
клонници, поклонѧтъ сѧ ѿц҃оу, д҃хомь
и истиноѫ· ѿц҃ъ бо таць҃хъ ищетъ·
кланѣѭщихъ сѧ ѥмоу· д҃хъ ѥсть б҃ъ·
и кланѣѭщихъ сѧ ѥмоу, д҃хомъ и ис҃ти
ноѫ достоитъ кланѣти сѧ· гл҃а ѥмоу
жена· вѣмь ꙗко месиꙗ приидетъ, глѥ
мыи х҃с· ѥгда тъ приидеть възвѣ
ститъ намь вьсѣсна· гл҃а ѥи іс҃· азъ
ѥсмъ гл҃ѧи с тобоѭ· и тогда же при
идошѧ оученици ѥго· и чюждаахѫ
сѧ ꙗко съ женоѭ гл҃аше· и никтоже

BRITISH MUSEUM

нерече чесо ищеши· или что глаеши съне
ѭ· ѡстави же водоносъ свои жена· и
иде въ градъ· и гла члкомъ· приидѣ
те видите члка· иже рече ми вьсѣ
ѥлика сътворихъ· ѥда тъ ѥ хс:

Изыдошѧ же из града· и идѣахѫ къ не
моу· междоу же симъ молѣахѫ же его
оученици глѭще· равви ꙗждь· ѡнъ
же рече имъ· азъ брашно имамъ
ꙗсти ѥгоже вы не вѣсте· глахѫ же оу
ченици къ себѣ· ѥда кто принесе ѥ
моу ꙗсти; гла имъ іс· мое брашно
ѥсть· да сътворѭ волѭ пославшаго
мѧ· и съврьшѫ дѣла ѥго· не вы ли
глете ꙗко ѥще четыре мцы сѫть·
и жѧтва приидеть· се гла вамъ·
въздвигнѣте очи ваши и видите
нивы· ꙗко оуже плавы сѫть къ жѧ

твѣ· и жьнѭи. мъздѫ прииемлетъ·
и събираетъ плодъ въ жизнь вѣчнѫѭ·
да сѣѩи въкоупѣ радоуетъ сѧ и жьнѭи·
о семь слово естъ истинно· ıако инъ
естъ сѣѩи. и инъ естъ жьнѭи· азъ же
послахъ вы жѧти. идеже вы не троуди
стесѧ· ини троудишѧ сѧ. и вы въ троу
дъ ихъ вънидосте· отъ града же того
мнози вѣровашѧ въ нь. отъ самарѣнь
слова ради жены. свѣдѣтельствоуѭщи·
ıако рече ми вьсе елико сътворихъ·
егда же придошѧ къ немоу самарѣ
не· молѣахѫ его да би прѣбылъ оу
нихъ· и прѣбы тоу дъва дьни· и мно
го паче вѣровашѧ за слово его· же
нѣ же глаахѫ· ıако оуже не за твоѭ
бесѣдѫ вѣроуемь. сами бо слыша
хомь и вѣроуемъ· ıако сь естъ въ
истинѫ спсъ мироу хс· по дъвою же лд за
Дьнию изыде отъ тѫдоу. и иде въ гали
леѧ· самъ бо іс свѣдѣтельствова·
ıако пррокъ въ своемь отечьствѣ

о цр҃и млажи:

ле бѣстьстиѥсть: ѥгдаже прииде въ га
лилеѫ, приѩшѫ ѥго галилеане · вьсѣ
видѣвше єлика сътвори въ ієрслмѣ
въ празникъ · и ти бо приідошѫ въ
лѕ празникъ · прииде же пакы іс҃ въ ка
нъ галилеѫ, идеже створи ѿ воды вино:
лз за Бѣ же нѣкꙑи цр҃ь млажь · ѥгоже сн҃ъ бо
лѣше въ капернаоумѣ · слышавъ
ѣко іс҃ прииде ѿ іоудеѩ въ галилеѫ ·
и иде къ немоу и молѣше и · да прише
дъ ицѣлитъ сн҃а ѥго · хотѣше бо оу
мрѣти · рече же іс҃ к немоу · аще зна
мении и чюдесь не видите, не имате
вѣрыѫти · гл҃а къ немоу цр҃ь млажъ ·
г҃и · сьниди прѣже даже не оумретъ
отроча мое · гл҃а ѥмоу іс҃ · иди сн҃ъ
твои живъ ѥсть · и вѣрже ч҃лкъ
словеси ѥже рече ѥмоу іс҃, и идѣаше ·
абиѥ же съходащоу ѥмоу · се раби
ѥго срѣтошѫ и гл҃аще · възвѣсти
шѫ ѥмоу ѣко сн҃ъ твои живъ ѥсть ·
въпрашааше ч҃а ѿ нихъ · в кото

пне г҃ не ію въ ѡ бѣ нѣкꙑи цр҃ь млаж

рыноу не ѥмоу бы · рѣшѧ же ѥмоу·
ꙗко вчера въ чаⷭ҇ ·з҃· остави его огнь·
разоумѣ же оц҃ь его, ꙗко тъ часѣ,
вь нже рече ѥмоу іс҃, сн҃ъ твои живъ ѥ·
и вѣрова самъ, и домъ ѥго весь · се па
кы второе чюдо сътвори іс҃, приш҃е
дъ ѿ іоудеѧ вь галилеѫ:

По сих же бѣ празникъ іоудеискыи· лн
за въздиде іс҃ въ іерлⷭ҇мъ · ѥсть же въ
іерлⷭ҇мѣ, оу овчѧ кѫпѣли · ꙗже нари
цаетсѧ ѥврѣискы виѳезда· пѧть
притворъ имѫщи · въ тѣхъ сълѣ
жаше мъножьство болѧщих҇ъ · слѣ
пы· хромы· соухы· чажщих҇ъ възмѫ
щение водѣ · аггл҃ъ бо гн҃ь, по всѣ лѣ
та сьхождааше вь кѫпѣль · и възмѫ
щааше водѫ · и иже прѣвѣе вьлазѣ
аше, по възмѫщении водѣ · здравъ

нⷷ д ѡ разслабленѣмь. въ ѡнъ възиде іс҃

О имѫщиимь · ли҃ · лѣ҃ въ недѫзѣ ·

бывааше · аще ли же недѫгомъ одрь
жимь бывааше · бѣ же тоу нѣкыи
чл҃къ, ли҃ лѣтъ имыи въ недѫзѣ
своемъ · сего видѣвъ і҃с лежѧща,
и разоумѣвъ ꙗко многа лѣта оуже
имѣаше · гл҃а емоу · хощеши ли
цѣлъ быти; ѿвѣща емоу недѫ
жьныи, г҃и · чл҃ка не имамъ, да егда
възмѫтитсѧ вода, въвръжетъ мѧ
въ кѫпѣль · егда же прихождѫ азъ,
инъ прѣжде мене вълазитъ · и гл҃а
емоу і҃с · въстани и възми одръ твои
и иди въ домъ свои · и абие здравъ
бы чл҃къ · и възѧтъ одръ свои и хо
ждааше · бѣ же сѫбота въ тъ дн҃ь ·
гл҃ахѫ же иоудеи исцѣлѣвшоумоу ·
сѫбота естъ, не достоитъ ти възѧ
ти одра своего · ѡнъ же ѿвѣща имъ ·
иже мѧ сътвори цѣла, тъ ми рече
възми одръ твои и ходи · въпро
сишѧ же его, кто есть чл҃къ тъ ·
рекыи тебѣ възми одръ свои и хо

BRITISH MUSEUM

дн· и҆сцѣлѣвыиже, не вѣдѣаше кто
ѥ҆сть· і҆съ же оуклони сѧ народоу сѫщоу
на мѣстѣ томъ· потомже ѡ҆брѣте
ѥ҆го і҆съ въ цр҃кви, и҆ рече ѥ҆моу· се и҆цѣлъ
єси, к томоу не съгрѣшаи· да не горе
тебѣ что бѫдетъ· и҆де же чл҃къ и҆ по
вѣда і҆оудеѡмь· ꙗ҆ко і҆съ ѥ҆стъ иже мѧ
сътвори цѣла: и҆ сего ради гонѣахѫ
і҆са і҆оудеи· и҆ и҆скаахѫ ѥ҆го оубити за
не си ꙗ҆ творѣше въ сѫботы· і҆съ же лф
ѡ҆вѣща имъ· ѡ҆ц҃ъ мои доселѣ дѣлаѥ
тъ· и҆ азъ дѣлаѭ· сего ради паче и҆ска
ахѫ ѥ҆го і҆оудеи оубити, ꙗ҆ко не тъкмо
разарѣаше сѫботы: нѫ и ѡ҆ц҃а своего
глаше ба҃, равенъ сѧ творѧ боу:

срѣ҃ в пе҃ рече г҃ь пришедшемъ къ немоу і҆оудеѡмъ ѡ и҆цѣлении.

ѿвѣща ісъ и рече имъ· аминь аминь
глⷭ҇ю вамъ· не можетъ сн҃ъ творити
ѡ себѣ ничесоже· аще не еже ви
дить ѿц҃а творяща· еже бо ѡнъ
творитъ, и сн҃ъ такожде творитъ·
ѡц҃ъ бо любитъ сн҃а, и вьсѣ показа
етъ емꙋ еже самъ творитъ· и бо
льша сихъ, покажетъ емꙋ дѣла·
да вы дивитеса· якоже бо ѿц҃ъ въ
скрѣшаетъ мр҃твы и живитъ·
тако и сн҃ъ егоже хощетъ живитъ·
ѡц҃ъ бо не сѫдитъ никомꙋже· нъ
сѫдъ весь прѣдасть сн҃ови· да вси чь
м҃ тѫтъ сн҃а, якоже чьтѫтъ ѿц҃а· и ни
же не чтетъ сн҃а, не чтетъ ѿц҃а пославь
ма҃ за шаго и· аминь аминь глⷭ҇ю вамъ·
яко слꙋшая словесе моего, и вѣрѫ
ѥмꙋ пославшомꙋ мя, имать жи
вотъ вѣчныи· и на сѫдъ не приидѣ,
нъ прѣидеть ѿ съмрьти къ животꙋ: ко҃ я сре
аминь аминь глⷭ҇ю вамъ· яко грядѣ
ча, и нынѣ ѥсть· егда мр҃твии ꙋслы

шѧтъ гласа с҃на бж҃на· и оуслышавше
оживѫть· ꙗкоже бо о҃ць живоⷮ
имать въ себѣ, тако и с҃нови дасть
живот имѣти въ себѣ· и ѡбласть
дасть емоу и сѫдъ творити· ꙗко
с҃нъ чл҃вчьскы и есть· не дивите сѧ
семоу ꙗко грѧдеть година, вь нѭ
же вьси сѫщии вь гробѣхъ, оуслы
шѧть гласа с҃на бж҃на· и изыдѫтъ съ
творшеи благаа, вь вьскрѣшение
живота· а створшеи злаа, вь вьскр
шение сѫдоу· не могѫ азь о себѣ
творити ничьсоже· ꙗкоже слышѫ
сѫждѫ· и сѫдъ мои праведенъ есть· лв
ꙗко не ищѫ волѧ моеѧ, нѫ волѧ по
славшаго мѧ о҃ца· аще азъ свѣдѣте мг
льствоую о мнѣ, свѣдѣтельство
мое нѣ истинно· инъ есть свѣдѣте
льствоуѫи о мнѣ· и вѣмь ꙗко и
стинно есть свѣдѣтельство его,
еже свѣдѣтельствоуеть о мнѣ· вы
посласте къ иоаноу, и свѣдѣтельств
па в не ио реч пришедшии к немꙋ· ꙗко слы

вао истинѣ · азженеѿчл҃вкъприе
млѭсвѣдѣтельства · нѫсегл҃ѭ, да
высп҃сенибѫдете · ѡнъбѣсвѣти
лникъгорѧисвѣтѧ · выже хо
тѣстевъзрадоватисѧвъчасъвь
тѣнıаѥго · азжеимамьсвѣдѣ
тельствоболеѥіѡаннова · дѣлабо
ꙗжедастъмнѣѡць҃дасъвръшѫ
ꙗ · саматадѣлаꙗжетворѭсвѣдѣ
тельствоуѭтъомнѣ, ꙗкоѡць҃мѧ
посла · ипославыимѧѡць҃, тъпо
ѯ҃ м слоушьствоуѥтъомнѣ · нигл҃аѥго.
Нигдежеслышасте · нилицаѥгови
дѣсте · исловесеѥгонеиматепрѣ
быващавьвасъ · занеѥгожетъ
посла, семоувывѣрѫнеѥмлете ·
испытаитекнигы · ꙗковымьни
тевьнихъимѣтиживотъвѣчь
ныи · итыжсѫтъпослоушьствоу
ѭщѫомнѣ · инехощетеприити
ме҃ къмнѣ, дaживотъимате · Славы
ѿ чл҃вкънеприѥмлѭ · нъразоумѣхъ

вы. ꙗко любве бж҃ию не имате в себѣ.
азъ приидохъ въ имѧ ѡ҃ца моего. и
не приемлете мене. аще инъ при
идеть въ имѧ свое. того приемле
те. како вы можете вѣровати. сла
вѫ дроугъ ѿ дроуга приемлюще. и
славы ꙗже ѿ единороднаго сп҃а бж҃іа
не ищете. не мните ꙗко азъ на вы
рекѫ къ ѡ҃цю. есть иже на вы гл҃еть
мѡсій. на нже вы оуповасте. аще
бо бисте вѣровали мо

исеоу. вѣрѫ бисте ѧли
и мнѣ. о мнѣ бо тъй
писа. аще ли того кни
гамъ вѣры не ѥмлете. како моимъ
гл҃омъ вѣрѫ имете: По сихъ иде іс҃ на мѕ
онъ полъ морѣ тиверіадьскаго. по
немже идѣше народъ многъ. ꙗко
видѣахѫ знамениа ꙗже творѣше
ісв па
на недѫжныхъ. Възыде же на горѫ мз҃
іс҃. и тоу сѣдѣаше съ оученикы свои
ми. бѣ же близъ пасха праздникъ мн

срд е вѡн вѕвд о е хлвб·

мѳ҃ іоуденскы: зач҇ Възведъ же іс҇ очи свои·
и видѣвъ ꙗко многъ народъ гра
детъ къ немоу· гл҃а къ филиппоу·
чимь коупимь хлѣбы да ꙗдатъ
сии; се же гл҃аашe искоушаꙗ его·
самъ бо вѣдѣаше что хотѣше съ
творити· ѿвѣща емоу филипъ·
двѣма стома пѣнѧзь недовлѣю
тъ имъ· да къждо ихъ мало что
приимет҇· гл҃а емоу единъ ѿ оу
ченикъ его андреа, братъ симона
петра· естъ отрочищь зде единъ·
иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчмѣнъ
и двѣ рыбѣ· но се что естъ толицѣмь;
рече же іс҇· сътворите чл҃кы въз
лещи· бѣ же трава многа на мѣсте·
възлеже оубо мѫжи числомь ꙗко
пѧть тысѫщь· приѧтъ же хлѣбы іс҇
и хвалѫ въздавъ, дастъ оученико
мъ· оученици же възлежѧщимъ·
такожде и ѿ рыбоу елико хотѣахѫ·
и ꙗко насытишѧсѧ· гл҃а оучени

BRITISH MUSEUM

комъ своимъ · съберѣте избыткы оу
кроухъ, да не погыбнеть ничьсо же ·
събрашѧ же и напльнишѧ ві҃ · коша
оукроухы ѿ пѧти хлѣбъ ѧчьнѣныхъ
иже избышѧ ꙗдшиимъ:

Чл҃ци же видѣвше еже сътвори знамѣ зач н҃
ниѥ іс҃ · гл҃аахѫ ꙗко сь ѥсть въ исти
нѫ прркъ грядыи въ миръ · іс҃ же разоу
мѣвъ, ꙗко хотѧть прити да въсхытѧ
ть его и поставѧть и цр҃ѣ · отиде
Пакы въ горѫ единъ · и ꙗко поздѣ бы, на҃
сънидошѧ оученици его на море · и
вълѣзше въ корабль, идѣахѫ на онъ
полъ морѣ въ капернаоумъ · и тьма
абие бы · и не оу бѣ пришелъ к нимъ
іс҃ въ корабль · море же вѣтроу великоу
вѣѭщоу въздвизааше · гребше же ꙗко

сѫб в іѡ во видѣвше чл҃ци знамение

двадесѧтьи пѧть пьприщь · или
тридесѧть · оузрѣшѧ іс҃а по морю
ходѧща · и близь корабл҄ѣ бывша,
оубоꙗшѧсѧ · ѡнъже гл҃а имъ азъ ѥ
смъ не боитесѧ · хотѣахѫ же при
ѧти него вь корабль · абиѥ бы кора
бль на земли вь нѧже идѣахѫ :~

нв Въ оутрѣи же д҃нь · народъ иже стоꙗше
ѡбь онь полъ морѣ · видѣшѧ ꙗко
корабл҄ѣ иного не бѣ тоу · тъкмо едн
нъ тъи · вьнже вьнидошѧ оучени
ци ѥго · и ꙗко не вьниде сь оучени
кы своими іс҃ вь корабль · нъ ѥди
ни оученици ѥго идошѧ · и ини
прїидошѧ корабли ѿ тиверїады ·
близь мѣста идеже ꙗдошѧ хлѣ
бы, хвалѫ вьздавше г҃оу · егда же
видѣ народъ ꙗко іс҃а не бы тоу ни оу

BRITISH MUSEUM

ченици ѥго· вълѣзошѧ сами въ ко
рабл҄ѧ, и приидошѧ въ капернаоумъ
ищѫще иса· и обрѣтъше ѥго обонъ
полъ морѣ· рѣшѧ ѥмоу· равви ко
гда сѣмо приде; отвѣща имъ ис҃ и рє
амин амин гл҃ѭ вамъ· ищете
мене, не ꙗко видѣсте знамениꙗ·
нъ ꙗко ꙗсте отъ хлѣбъ и насытисте сѧ:
Дѣлаите не брашно гыбнѫщее· НГ
нъ брашно прѣбывающее въ жи
вотѣ вѣчнѣмь· ѥже сн҃ъ чл҃чьскы да
стъ вамъ· сего бо о҃ць знаменалъ бъ҃: ч к / ко сѫ
Рѣшѧ же къ немоу· что сътворимъ· НД
да дѣлаѥмъ дѣла бж҃иꙗ· отвѣща ис҃
и рече имъ· се ѥсть дѣло бж҃ие· да
вѣроуѥте въ т҃ ѥгоже посла онъ·
рѣшѧ же ѥмоу· кое оубо ты твори
ши знамение· да видимъ и вѣрѫ
имемъ тебѣ· что дѣлаѥши· Оц҃и НЕ
наши ꙗшѧ маннѫ въ поустыни
ꙗкоже ѥсть писано· хлѣбъ сънбсе
дасть имъ ꙗсти· рече имъ ис҃·

BRITISH MUSEUM

аминь аминь глаголю вамъ· не моисеи
дастъ вамъ хлѣба съ небесе· нъ отецъ
мои даетъ вамъ хлѣбъ истинныи
съ небесе· хлѣбъ бо божии естъ сходя
с небесе, и дая животъ мирови· рѣ-
шя же къ немоу· господи· въсегда даждь
пс҃ намъ хлѣбъ сь· рече же имъ ıс· азъ есмь
хлѣбъ животныи·

Грядыи къ мнѣ, не възалчетъ ся· и вѣроу-
жи въ мя, не въжаждетъ ся николи-
же· нъ рѣхъ вамъ· яко и видѣсте мя,
и не вѣроуете· все еже дастъ мнѣ
отецъ, къ мнѣ приидетъ· и грядущаго къ
мнѣ, не иждену вънъ· яко снидохъ
съ небесе, да не творю воля моея, нъ воля
пославшаго мя· се же есть воля посла-
вшаго мя отца· да все еже дастъ ми о-
тецъ, не погоублю отъ него· нъ въскрешу

и въ послѣдніи дн҃ь. За Се бо ѥ воля ѡц҃а мн҃
моего. да вьсѣкь видѧи сн҃а, и вѣроуѧи
вь нь, имать живот вѣчныи. и вь
скрѣшѫ и азъ въ послѣдніи дн҃ь. рь
пътаахѫ же іоудеи ѡ немь. іако рече
азь ѥсмь хлѣбъ сшедыи съ нб҃се. и
гл҃ахѫ. оубо не сь ли ѥсть іс҃ сн҃ь іѡси
фовъ; ѥмоуже мы знаѥмъ ѡц҃а и
м҃тре; како оубо гл҃еть, іако съ нб҃се сь
нидохъ. ѿвѣща іс҃ и рече имъ. не рь
пщите междоу собоѫ.

никтоже не можеть
прити къ мнѣ, аще
не ѿц҃ь пославыи мя,
привлѣчеть его, и азь въскрѣшѫ и
въ послѣдніи дн҃ь. ісо҃ чѐ іакоже ѥ писано
вь прр҃оцѣхъ. и бѫдѫть вьси наоучени
б҃мь. вьсакь слышавы ѿ ѡц҃а и навы
кнѫвь, пріидеть къ мнѣ. не іако ѡ
ц҃а видѣль ѥ кто. нѫ тъкмо сыи ѿ
б҃а, сь видѣ ѡц҃а. аминь аминь гл҃а
ѭ вамъ. вѣроуѧи вь мѧ имать живо

зг тъвѣчныи· Азъ есмъ хлѣбъ живо
Тныи· ѿци ваши ѣшж манънж въ поу
стыни и оумрѣшж· сь ѥсть хлѣбъ
зд сходан с нбсе· да аще кто сънѣсть
ѿнего, не оумреть· азъ есмъ хлѣбъ
животныи сшедыи с нбсе· аще
кто сънѣсть ѿ хлѣба сего, живъ бж
деть въ вѣкы· хлѣбъ бо иже азъ да
мъ ѥмоу, пльть моа есть, за живо
зе тъ мира· Прѣхжже са июдеи межоу
собож глаще· како можеть съ пльть
зѕ свож нам дати ѣсти· рече же им
іс, амин амин гла вамъ· аще не
сънѣсте пльти сна члчьскаго, и пи
ете кръви ѥго, живота не имате
въ себѣ· ꙗдыи мож пльть, и пиж и
мож кръвь; имат животъ вѣчны·
зз и азъ въскрѣшж и в послѣднии днь:
Пльть бо моа, истинноѥ ѥсть брашно·
и кръвь моа, истинноѥ ѥсть пиво·
зи ꙗдыи мож пльть, и пиж мож кръвь,
въ мнѣ прѣбываеть, и азъ в нем·

BRITISH MUSEUM

ꙗкоже посла мѧ живꙑи ѿць. и азъ
живѫ ѿца ради· и ꙗдꙑи мѧ. и тъ
живъ бѫдетъ мене ради· се естъ
хлѣбъ съшедꙑи съ нбсе· не ꙗкоже
ꙗдошѧ ѿци ваши маннѫ и оумрѣ
шѧ· ꙗдꙑи хлѣбъ сь. живъ бѫдеть
вь вѣкꙑ· Си же рече на съборищи ѯ҃ѳ
оучѧ вь капернаоумѣ· мнози же
слꙑшавше ѿ оученикъ его. рекошѧ·
жестоко ѥ слово се. кто можеть его
слꙑшати· Вѣдꙑи же ис҃ вь себѣ. ꙗко о҃
ръпщѫтъ о семь оученици его. рече
имъ· се ли вꙑ блазнить; аще оузри
те сн҃а чл҃чьскаго вьсходѧща иде же
бѣ прѣжде· дх҃ъ естъ иже живитъ·
ѿ плъти нѣ никоеѧже ползꙑ· гл҃ы оа
А же азъ гл҃ахъ вамъ· дх҃ъ сѫтъ и жи
вотъ сѫтъ· нъ сѫтъ вь васъ нѣцїи·
иже не вѣроуѭтъ· вѣдѣаше бо испрь ов
ва ис҃. кто сѫтъ не вѣроуѭщеи· и кто
естъ хотаи прѣдати его· и гл҃аше ог
сего ради рѣхъ вамъ· ꙗко никтоже

BRITISH MUSEUM

не можетъ прїити къ мнѣ, аще не
бѫдетъ дано емоу ѿ ѿца моего· ѿ сего
мнози ѿ оученикъ, идошѧ вьспѧть·
и никтомоу не хождаахѫ съ нимь· рече же
ис обѣма на десѧте· еда и вы хощете
ити; ѿвѣща емоу симонъ петръ·
гн҃и· къ комоу идемь. гл҃ы живота вѣ
чнаго имаши· и мы вѣровахомъ и по
кцп не знахомь, ѩко ты еси хс снъ б҃а живаго:~

Ѿвѣща имъ ис· оу ко не азъ и васъ вї· и
збрахъ; и ѿ васъ единъ дїаволъ естъ·
глаше же юудѫ симонова искариѡ
тскааго· съ бо хотѣаше прѣдати его·
ѡе единъ сыи ѿ обою на десѧте· за и хожа
іс аше ис съ ними въ галилеи· не хотѣаше
въ юудеи ходити· ѩко искаахѫ его
юудеи оубити· бѣ же близъ празни
къ юудеискъ и поставленїе кѫщь· решѧ же

втр іс а іѡ рч хождааше ис съ оученици:

кьнемоубратиꙗѥго· прѣидиѿсѫдоу
иидивъіоудеѭ· даиоученицитвои
видѧтьдѣлатвоꙗ, ꙗжетытвориши·
никтожебовътаинѣничьсожетво
рить иищетъсамъꙗвѣбыти· аще
сиꙗтвориши, ꙗвисѧвьсемоумироу·
нибратиꙗбоѥговѣровахѫвънь· гла
жеимъіс· врѣмѧмоѥнеоуприиде·
аврѣмѧвашевьсегдаготовоѥсть·
неможетьмирънենавидѣтивасъ·
менежененавидитъ· ꙗкоазъпослоу
шьствоуѭонемь· ꙗкодѣлаѥгозла
сѫтъ· вывъзыдѣтевъпразникъсь·
азъневъзыдѫвъпразникъсь· ꙗко
врѣмѧмоѥнеоуисплънисѧ· сиарекъ
самъ, оставъгалилеи· ѥгдажевъ
зыдошѧбратиаѥговьпразникъ·
тогдаисамъвъзыде· неꙗвѣ, нѫꙗко
таи· іоудеижеискаахѫѥговъпра
зникъ· иглаахѫгдеѥстъонъ· и
ръпътъмногъбѣонемьвънаро
дехъ· овиглаахѫꙗкоблагъѥстъ·

ини же глаху ни нъ льстить наро
ды· никоторыи же явѣ глааше о
зач ос немь, страха ради иоудеиска· абие же
зл Въ прѣполовлении праздника· възы
де іс въ црк҃вь и оучаше я· и дивля
хуся иоудеи глааше· како сь книгы
оумѣеть не оучивъся· ѿвѣща іс
и рече имъ· мое оучение, нѣ мое нъ
пославшаго мя· аще кто хощеть
волю его сътворити, разоумѣеть
о оучении кое ѿ ба҃ есть· или азъ о
себѣ глю҃; глаи о себѣ, славы своея
ищеть· а ищаи славы пославша
го и, сь истиненъ есть· и неправ
ды в немь нѣсть· оубо не моиси
ли дасть вамъ законъ; и никто
же ѿ васъ творить закона· что
мене ищете оубити· ѿвѣща народ
и рече· бѣса ли имаши кто тебе
ищеть оубити; ѿвѣща іс и рече
имъ· едино дѣло сътворихъ и вы
дивитеся; сего ради моиси дасть

вамъ ѡбрѣзанїе · не ꙗко ѿ мѡѵсеа
єсть, нѫ ѿ ѡ҃цъ · и вь сѫботѫ ѡбрѣ
заєте ч҃лка · аще ѡбрѣзанїе прїе
млеть ч҃лкъ вь сѫботѫ, да не разори
тсѧ законъ мѡѵсеѡвъ; на мѧ ли
гнѣваєте сѧ, ꙗко вьсего ч҃лка здра
ва створихъ вь сѫботѫ · не сѫдите
на лица · нѫ праведныи сѫдъ сѫдите ·
гл҃аахѫ же нѣции ѿ ієрлⷭ҇млѣнъ · оу
бо не сь ли єсть єгоже ищѫтъ оуби
ти; и се не ѡбиноуѧ сѧ гл҃етъ · и ни
чьсоже ємоу не гл҃ать; єда како ра
зоумѣшѫ кнѧзи ꙗко сь єсть х҃с;
нѫ сего вѣмы ѿ кѫдоу єсть · а х҃с егда
прїидеть, никтоже вѣсть ѿ кѫдоу
бѫдеть · възва же въ цркви оучаѥ
и гл҃ѧ · и мене вѣсте и вѣсте ѿ кѫдоу
єсмь · и ѿ себѣ не прїидохъ · нѫ єсть
истиненъ пославыи мѧ · єгоже вы
не вѣсте · азъ єго вѣдаю ꙗко ѿ него
єсмь, и тъ мѧ посла · искаахѫ же ѧ
ти єго · и никтоже не възложи рѫ

BRITISH MUSEUM

кыи на нь· ꙗко не оу бѣ пришла година
ѥго:

он

Ѿ народа же мнози вѣровашѧ въ нь·
и глаахѫ· ꙗко хс҃ егда приидетъ· еда
болшаа ꙁнаменїа сътворитъ· ꙗже
сь ѥсть сътворилъ· слышашѧ же фа
рисеи народъ ръпщѫщь о немъ·
оф послашѧ архиереи и фарисеи слоугы
да имѫть ѥго:

П

Рече же ис҃· еще мало врѣмѧ съ вами есмъ·
и идѫ къ пославшомоу мѧ· поищете
мене и не обрѧщете· и идеже есмъ
азъ вы не можете приити· рѣшѧ же
иоудеи к себѣ самѣмь· камо хощетъ и
ти ꙗко мы не обрѧщемы ѥго· еда

върасѣаниеєлинскоехощетъити
иоучитиєлины· чтоесть словосе
єжерече· възыщетемене, инеѡбра
щете· идежеесмь азъ, вынемо
жетепрїити: за Въпослѣднїиже дн҃ь ПА
великыи праздникъ· стоаше іс҃ ивъзва
аше гл҃а· ащекто жаждеть· даприи
деть къмнѣ, ипиеть· вѣроужи
въмя· якоже книгы рѣшя· рѣкы
исчрѣва его истекѫтъ воды живы:

Сеже рече ѡд҃сѣ ижехотѣхѫ приемати· ПВ
вѣроующеивьнь· неоубо бѣ дх҃ъ ПГ
ст҃ыи данъ· якоіс҃ неоубѣ просла
вленъ· мнозиже ѿнарода слыша
вше словеса сиа, гл҃ахѫ· сеєсть въ истин
нѫ пррокъ· дроузиже гл҃ахѫ сеєсть хс҃·
ѡвиже гл҃ахѫ еда ѿ галилеа хс҃ прї
деть· оубо не писание ли рече, яко

ѿсѣмене двдва иѿвиѳлеѡмскы
ѫ веси идеже бѣ двдъ. хсъ приидеть.
пе Распраже бы въ народѣ его ради·
нѣции же ѿ нихъ хотѣахѫ ѧти его·
нъ никтоже възложи на нь рѫкꙋ·
приидошѧже слоугы къ архиереѡмъ
и фарисеѡмъ. и рѣшѧ имъ ти. почто
не приведосте его· ѿвѣщашѧже слоу
гы· николиже тако глаголалъ естъ члвкъ·
ꙗко сь члвкъ· ѿвѣщашѧ имъ фарисеи·
еда и вы прѣльщени бысте· еда кто ѿ
кнѧзь вѣрова въ нь. или ѿ фарисеи·
нъ народъ сь иже не вѣсть закона про
клѧти сѫть· гла никодимъ к нимъ·
пришедыи к немоу нощиѫ· едини
сыи ѿ нихъ· еда законъ нашь сѫдить
члвкоу; аще не оуслышить прѣжде ѿ не
го· и разоумѣеть что творить· ѿвѣ
щашѧ и рѣшѧ емоу· еда и ты ѿ гали
леѧ еси· испытаи и виждь· ꙗко ѿ
галилеѧ прркъ не приходить·

BRITISH MUSEUM

И де къждо въ домъ свои · і҃с же иде
въ горѫ елеѡньскѫѭ · оутро же пакы
прииде въ цр҃кві · и вьси людие идѣ
ахѫ к немоу. и сѣдъ оучаашє ѩ · нє͡д п҃о прѣ̑ пє
Приведошѧ же книжьници и фари за П҃S
сеи · женѫ въ любодѣании ѩтѫ · и
поставльше ѭ посрѣдѣ, глашѧ к
немоу · оучителю · сиа жена ѩта єсть
въ любодѣании · а въ законѣ мо
исии намъ заповѣда · таковыѩ ка
менемь побивати · ты же что гл҃е
ши; се же рѣшѧ искоушаѭще и·
да бишѧ имали на нь что гл҃ати ·
і҃с же прѣклонь сѧ прьстомь писаа
ше на земли · и ѩко же прилежаа
хѫ въпрашаѭще и · въсклонивъ сѧ
рече имъ · иже вас безгрѣха и
прѣжде връзи камень на нѭ · и па
кы поклонь сѧ писааше на земли ·

прпбны жєна въ ѡ҃ приведошѧ жєнѫ

онижеслышавшеисъвѣстиѫѡ
бличаемиисхождаахѫединъпо
единомоу· начеиншеѿстарецъ·
иѡстаединъіс҃, иженастоѩщи
посрѣдѣ· въсклонижесѧіс҃речеен·
женогдесѫтъиженатѧваждаа
хѫ· никтожелитебенеѡсѫди·
ѡнажеречеиниктожег҃и· речеже
ейіс҃· ниазътебенеѡсѫждаѭ·
идиѿселѣниктомоунесъгрѣшаи;
пз҃ Пакыжеимъречеіс҃г҃лѧ· азъесмъ
свѣтъмироу· ходѧипомнѣ, неи
матьходитивътмѣ, нѫиматъ
свѣтъживотныи· рѣшѧжеемоу
фарисеи· тыѡсебѣсамъсвѣдѣ
тельствоуеши· исвѣдѣтельство
твоенѣистинно· ѿвѣщаіс҃ирече
имъ· ащеазъсвѣдѣтельствоуѭѡ
себѣсамомь, свѣдѣтельствомое
истинноестъ· ꙗковѣдаѿкѫдоу
приидохъикамоидѫ· выженевѣ
стеѿкѫдоугрѧдѫикамоидѫ· вы

BRITISH MUSEUM

по плъти сѫдите, азъ не сѫждѫ нико
моуже · аще ли сѫждѫ азъ, сѫдъ мо
и истиненъ естъ · ꙗко единъ нѣсмъ,
нъ азъ и пославꙑи мѧ оц҃ь · и въ за
конѣ вашемь писано естъ · ꙗко двою
чл҃коу послоушьство истинно естъ ·
азъ есмь послоушьствоуѩи о мнѣ са
момь · и послоушьствоуетъ о мнѣ
пославꙑи мѧ оц҃ь · гл҃ахѫ же емоу
где естъ оц҃ь твои · отъвѣща ис҃ · ни мене
не вѣсте, ни оц҃а моего · аще мѧ би
сте вѣдѣли, и оц҃а моего оубо вѣдѣ
ли бисте · Сиѩ гл҃ꙑ гл҃а ис҃ въ газофи п҃и
лакии оучѧ въ цр҃кви · и никтоже не
ѩтъ его · ꙗко не оу бѣ пришелъ годъ іѡ ч҃е
его · рече же имъ пакꙑ ис҃ · Азъ идѫ ꙁа п҃ѳ
и възищете мене, и въ грѣсѣ ваше
мъ оумрете · и ꙗможе азъ идѫ, вꙑ
не можете прити · гл҃ахѫ же иоудеи ·
еда сѧ самъ оубиетъ; ꙗко гл҃етъ ꙗмо
же азъ идѫ, вꙑ не можете прити ·
и гл҃ааше имъ, вꙑ отъ нижьнихъ есте,

па д҃ не іѡ рег҃ пр҃и зачѧ іѵ азъ идѫ вꙑ

BRITISH MUSEUM

а азъ ѿвышнихъ есмь · вы ѿсего
мира есте · а азъ не есмь ѿсего мира ·
рѣхъ оубо вамъ, ꙗко оумрете въгрѣ
сѣхъ вашихъ · аще бо вѣры не емле
те ꙗко азъ есмь, оумрете вьгрѣсѣхъ
вашихъ :

Глахѫже емоу ты кто еси · и рече имъ
іс · начатокъ ꙗко и глахъ вамъ · мно
го имамъ о васъ глати и сѫдити · нъ
пославыи мѧ истинен ѥстъ · и азъ
ꙗже слышахъ ѿнего, си гл҃ѭ в мирѣ ·
и не разоумѣшѧ ꙗко ѿца имъ глаше
ба · рече же имъ іс пакы · егда вьзне
сете сна члвчьскаго, тогда разоумѣете
ꙗко азъ есмь · и ѿ себѣ ничьсоже не
творѭ · нъ ꙗкоже наоучи мѧ ѿць мои,
се глѭ · и пославыи мѧ, съ мною ѥстъ ·
не оставилъ мене едного ѿць · ꙗко азъ

оуго́днаа ѥ҆моу творѭ вьсегда. с҃нꙗ
ѥ҆моу гл҃аштоу мънози вѣ́роваша вь нь.
Глаше же і҃с къ вѣ́ровавшиимъ къ не п҃ѳ
моу ꙇоудеѡмъ. а҆ште вꙑ прѣбѫдете
вь словеси моемь. вь истинѫ мои
оученици бѫдете. и разоумѣ́ете
истинѫ, и истина свободитъ вꙑ. ѿ
вѣщашѧ же ѥ҆моу ꙇоудеи. сѣмѧ авраа
мле есмꙑ, и никомоуже не работахо
мь николиже. како тꙑ гл҃еши сво
боди бѫдете. ѿвѣща имъ і҃с.
а҆минь а҆минь гл҃ѭ вамъ. ꙗко вьсѣкь
творѧи грѣхъ, рабъ ѥ҆стъ грѣхоу. а҆ ра
бъ не прѣбꙑваетъ вь домоу въ вѣкꙑ.
с҃нъ прѣбꙑваѥтъ вь вѣкꙑ. а҆ште оу
бо с҃нъ свободитъ вꙑ, въ истинѫ сво
боди бѫдете. вѣ́дѣ оубо ꙗко сѣмѧ
авраамле есте, нѫ иштете мене оуби
ти. ꙗко слово моѥ не вьмѣщаѥтсѧ
вь васъ. а҆зъ ꙗже видѣхъ оу ѿца мо
ѥго, гл҃ѭ. и вꙑ оубо ѥже видѣсте оу
ѿца вашего, творите. ѿвѣщашѧ

рѣшѧ же ѥмоу · ѿ҃ць нашь авраамъ ѥⷭ·
гл҃а имъ іс҃ · аще чѧда авраамлѣ би-
сте были · дѣла авраамлѣ творили
бисте · нынѣ же мене ищете оуби-
ти · чл҃ка иже истинѫ вамъ гл҃ахъ ·
ѭже слышахъ ѿ б҃а · сего авраамъ нѣ
сътворилъ · вы творите дѣла ѿц҃а ва-
шего · рѣшѧ же ѥмоу · мы ѿ любодѣ-
аниа нѣсмы рождени · мы единого
ѿц҃а имамы б҃а · рече же имъ іс҃ :
зач҃ Аще б҃ъ ѿц҃ь вашь былъ, любили мѧ
оубо бисте · азъ бо ѿ б҃а изыдохъ и
приидохъ · не ѿ себе бо приидохъ, нѫ
тъ мѧ посла · почто гл҃ы моѧ не разоу-
мѣѥте · ꙗко не можете слышати
словесе моѥго · вы ѿц҃а диавола ѥсте ·
и волѧ ѿц҃а вашего хощете творити ·
ѡнъ чл҃коубиица бѣ искони, и въ и-
стинѣ не стоитъ · ꙗко нѣ истины
вь немъ · ѥгда гл҃етъ лъжѫ, ѿ своих
хъ гл҃етъ · ꙗко лъжь ѥ, и ѿц҃ь ѥго ·
азъ вамъ истинѫ гл҃ѫ · и не ѥмлете

пне е не рекъ пришедшимъ к немѹ іюдеѡⷨ аще бъ ѿц҃ь

вѣрꙑ ѥмлѥте мнѣ· кто ѿ васъ обличаѥтъ
мѧ ѡ грѣсѣ, аще ли истинѫ гл҃ѭ, почто
вѣрꙑ не ѥмлѥте мнѣ· иже ѥсть ѿ
б҃а, гл҃ъ бж҃ии послоушаѥтъ· сего ради
вꙑ не послоушаѥте, ꙗко ѿ б҃а нѣсте·
ѿвѣщашѧ їоудеи и рѣшѧ ѥмоу· не
добрѣ ли гл҃емъ мꙑ ꙗко самарѣнинъ
ѥси и бѣсъ имаши· ѿвѣща ӏс҃, азъ
бѣса не имамъ· нъ чьтѫ ѿц҃а мо
ѥго· а вꙑ не чьтете мене· азъ же не
ищѫ славꙑ моѥѩ· ѥсть ищѧи и сѫдѧи:

Аминь аминь гл҃ѭ вамъ· аще кто сло з҃а
во моѥ съблюдеть, съмрьти не има
видѣти въ вѣкꙑ: рѣшѧ же ѥмоу
їоудеи· нꙑнѣ разоумѣхомь, ꙗко бѣ
съ имаши· авраамь оумрѣтъ и прр҃о
ци· и тꙑ гл҃еши ꙗко аще кто слово моѥ
съблюдеть, съмрьти не иматъ въ вѣкоу

вт҃е е іѡ рег҃ѣ пришедшимъ к немоу іоудеѡⷨ аминь аминь

BRITISH MUSEUM

сити въ вѣкы· еда ты болии еси ѿца
нашего аврааама, иже оумрѣтъ и про
роци оумрѣшѧ; кого сѧ самъ ты тво
риши· ѿвѣща ис· аще азъ славлѫ сѧ
самъ, слава моа ничтоже есть· есть
ѿцъ мои славлѧи мѧ· егоже вы глѥ
те ꙗко бъ нашь есть, и не познасте
его· азъ же вѣдѧ его· аще рекѫ не
вѣдѧ его, бѫдѫ подобень вамъ лъ
жь· нѫ вѣдѧ его, и слово его съблю
даѫ· авраамъ ѿцъ вашь радъ би бы
лъ, да би видѣлъ дьнь мои, и видѣ въ
и възрадова сѧ· рѣшѧ же иоудеи к не
моу· пѧть десѧтъ лѣтъ не оу имаши·
и авраама ли еси видѣлъ; рече же и
мъ ис· аминь аминь глѭ вамъ·
прѣжде даже авраамь не бы, азъ есмь.
взѧшѧ же камение да врьгѫтъ нань.
ис же скры сѧ и изыде из цркве, и проше
посрѣдѣ ихъ и идѣаше:

вторникъ

о слѣпѣмь рожениѣ:

И мимоидꙑи іс҃, видѣ чл҃ка слѣпа ѿ ро ѯ҃
жденна· и въпросишѫ оученици
его гл҃аще· оучителю кто съгрѣши,
сь ли, ли родителѣ его, да слѣпъ ро
дисѧ· ѿвѣща іс҃· ни сь съгрѣши,
ни родителѣ его· нъ да ꙗвѧтсѧ дѣ
ла б҃жиꙗ на немь· мнѣ подобаетъ
дѣлати дѣла пославшаго мѧ, до
ндеже д҃нь есть· прииде же нощь,
егда никтоже можетъ дѣлати·
егда въ мирѣ есмь, свѣтъ мирови
есмь· се рекъ, плюнѫ на земѧ, и съ
твори брение ѿ плюновениꙗ· и по
маза емоу очи брениемъ· и рече
емоу иди оумыисѧ въ кѫпѣли си
лоуамли· иже сказаетсѧ посла
нъ· идеже и оумысѧ и прииде видѧ:

Съсѣди же иже бѣхѫ видѣли его прѣ

нє ѕ о слѣпѣмь ѥ ѿ мимоидꙑ іс҃ видѣ·

ждеꙗкослѣпъбѣипрошааше·и
глаахѫ·несьлиѥстъсѣдѧипро
сѧи·овиже глаахѫꙗкосьѥстъ·
иниже глаахѫꙗкоподобенъѥмоу
ѥ·онже глашеꙗкоазъѥсмъ·
глаахѫжеѥмоукакотисѧѿвръзо
стѣѡчи·ѿвѣщаонъиречечлкь
глемыиіс·брениесътворииполма
заочи·иречемииди вькѫпѣ
льсилоуамьаиоумыисѧ·шедъ
жеоумывсѧпрозрѣхъ·рѣшѧ
жеѥмоугдеѥстьонъ·глаиневѣ

мъ·ведошѧѥгокъфа
рисеѡмъ·ижебѣино
гдаслѣпъ·бѣжесѫбо
таѥгдасътворибрение
іс·иѿвръзеѥмоуѡчи·пакыжевъ
прашаахѫжегофарисеи·какопро
зрѣ;онжеречеимъ·брениеполо
жимнѣнаѡчию·иоумыхсѧиви
ждѫ·глаахѫженѣциѿфарисеи·
нѣсьчлкъѿба·ꙗкосѫботыне

хранить· ѡ҆ви гл҃аху· како можеть
чл҃къ грѣшенъ сице знаменїа
творити; и҆ распрѣ бѣ въ нихъ· гл҃а
хѫ же слѣпцоу пакы· ты что гл҃еши
о҆ немь· ꙗ҆ко ѿврьзе ѻ҆чи твои·
ѻ҆нже рече ꙗ҆ко пр҃ркъ есть· не ѧ҆шѧ же
вѣры ї҆оудеи ѿ немь· ꙗ҆ко слѣпъ бѣ
и҆ прозрѣ· дондеже призвашѧ ро
дителѣ того прозрѣвшаго· и҆ въ
просишѧ ꙗ҆ гл҃ѭще· сь ли есть сн҃ъ
ваю; е҆гоже вы гл҃ете ꙗ҆ко слѣпъ ро
дисѧ· како оубо нн҃ѣ видить;
ѿвѣщаста родителѣ е҆го и҆ рѣста·
вѣвѣ ꙗ҆ко сь есть сн҃ъ наю и҆ ꙗ҆ко
слѣпъ родисѧ· како же нн҃ѣ види
ть не вѣмы· и҆ли кто е҆моу ѿврьзе
ѻ҆чи· мы не вѣмы· самого въпроси
те сь въ мысль и҆мать· самъ ѡ себѣ
да гл҃еть· си рѣста родителѣ е҆го,
ꙗ҆ко боꙗстасѧ ї҆оудеи· оу҆же бо сѧ бѣ
хѫ съвѣщали, да аще кто и҆сповѣ
сть х҃а, ѿлѫченъ сьбора бѫдеть:

BRITISH MUSEUM

Сего ради родителѣ его рѣста, ꙗко съмы
слъ имать · самого въпрашаите · въ
звашѧ же второе чл҃ка иже бѣ слѣпъ ·
и рекошѧ емоу · даждь славѫ б҃оу · мы
вѣмы ꙗко чл҃къ сь грѣшенъ есть · ѿ
вѣща же онъ и рече · аще грѣшенъ есть
не вѣдѫ · едино вѣмъ ꙗко слѣпъ бѣхъ,
нинѣ же виждѫ · рѣшѧ же емоу пакы ·
что створи тебѣ, како ѿврьзе очи твои ·
ѿвѣща имъ · рѣхъ вамъ оуже и не слы
шасте · что пакы хощете слышати · еда
и вы хощете оученици его быти · они
же оукоришѧ и рѣшѧ · ты оученикъ
еси того · мы же мосеови есмы оу
ченици · мы вѣмы ꙗко моисеови
гл҃а б҃ъ · сего же не вѣмы ѿкѫдоу е ·
ѿвѣща чл҃къ и рече имъ · о семь бо дивь
но есть ꙗко не вѣсте ѿкѫдоу есть ·
и ѿврьзе очи мои · вѣмъ же ꙗко грѣ

шныхъ бъ не послоушаеть · нъ аще
кто богочьтецъ есть и волю его тво
рить, того послоушаеть · отъ века не
оуслышано, яко отврьзе кто очи сле
поурожденноу · аще бы не сь не былъ отъ ба·
не моглъ бы творити ничьсоже · отве
щашж и рекошж емоу · въ гресехъ ты
родилъ ся еси весь, и ты ли ны оучиши;
и изгнашж же и вънъ · Слыша же іс,
яко изгнашж и вънъ · и обретъ и ре
емоу · ты вероуеши ли въ сна бжиа;
отвеща онъ и рече · кто есть ги да вероуж
вънь · рече же емоу іс, и виделъ и еси, и гла
ляи съ тобоѭ тъ есть · онъ же рече вероуж
ги и поклони ся емоу: ко не

И рече іс, на сѫдъ азъ въ миръ приидохъ ·
да невидѧщеи видѧть · и видѧщеи
слепи бѫдѫть · слышашѧ же отъ фари

чте е іѡ рекъ пришешии к немоу іоу · на сѫдъ азъ:

цръко константини рече не вьходѧи двер

сеисниѥсѫщиисьнимь · ирѣшѧѥмꙋ ·
ѥдаимыслѣпиѥсмы · речежеимъис ·
ащебистеслѣпибыли, небистеимѣ
лигрѣха · нынѣжеглетеꙗковидим
мь, игрѣхъвашьпрѣбываеть · амин
аминьглѧвамъ · невьходѧидверьми
въдворъовчїи, нѫпрѣлазаиинѫдоу,
сътатьѥиразбоинникъ · авьходѧи
дверьми, пастырьѥстьовцамъ · исе
моудверникъотврьзаѥть · иовцѧ
гласегослышѧть · исвоѧовцѧзове
тьпоимени, иизгонитьѧ · иегдаи
жденетьихъ, прѣдънимиходить ·
иовцѧпонемьидѫть · ꙗковѣдѧть
гласѥго · потоуждемьженеидѫть, нѫ
бѣжѧтьотнего · ꙗконезнаѭтьтоу
ждиихъгласа · сиѭпритчѫречеимъис ·
онижеперазоумѣшѧ, чтобѣѥжегла
шеимъ:

Рече же имъ пакы іс҃ · аминь аминь гл҃а
вамь · азъ єсмь двере овцамь · вси
єлико же их прїиде прѣжде мене; та
ти сѫтъ и разбоиници, нъ не послоу
шашѧ ихъ овца · зл҃ азъ єсмь двере ·
мною аще кто вьнидеть спсетсѧ · и въ
нидеть и изидеть и пажить обрѧще · іс҃ хс҃ нискон
тать не приходить · нъ да оукрадетъ
и оубиѥть и погоубить · азъ прїидохъ
да живот имѫть, и болеє имѫтъ ·
азъ єсмь пастырь добрыи · пастырь до
брыи полагаѥть дш҃ѫ своѭ за овцѧ ·
а наємникъ иже нѣ пастырь · ємоу
же нѣ сѫтъ овца своѧ · видитъ влъ
ка грѧдѫща · и оставлѣѥтъ овца
и бѣгаѥть · и влъкъ расхытить и ра
спѫдить овца · а наємникъ бѣжи
тъ ꙗко наємникъ ѥ, и не брежетъ
о овцахъ · азъ ѥсмь пастырь добрыи · г҃
и знаѭ моѧ, и знаѭт мѧ моѧ · ꙗко
же знаѥт мѧ оц҃ъ, и азъ знаѭ оц҃а ·
и дш҃ѫ своѭ полагаѭ за овцѧ · и ины са

євлїє о вышє архїєрео рече гь азъ єсмь двер:

BRITISH MUSEUM

овцѧ имамъ ꙗже не сѫтъ ѿ двора сего ·
и тыѧ мѧ подобаетъ привести · и
гласа моего слышѧть · и бѫдетъ едино
стадо и единъ пастырь: к҃ архиерѣѡ

ѕ҃в

Сего ради мѧ ѿц҃ъ любитъ · ꙗко азъ пола
гаѫ дш҃ѫ моѭ, да пакы приимѫ ѭ · и ни
ктоже възметъ ѭ ѿ мене · нѫ азъ пола
гаѫ ѭ о себѣ · власть имамъ положи
ти ѭ, и власть имамь пакы приѧти ѭ ·
сиѭ заповѣдь приѩхъ ѿ оц҃а моего · ра
спрѣже пакы бы въ іоудеихъ · за слове
са сиꙗ · глаахѫ же мнози ѿ нихъ · бѣсъ
имать и неистовьѥ · что и его послоу
шаете · ини глаахѫ · си гл҃и не сѫ
тъ бѣснѹѭщагосѧ · еда бѣсъ може
слѣпомоу очи ѿврѣсти · за бышѧ же
Тогда ѡбновлениꙗ въ ієр҃лмѣ · и зима
бѣ, и хождаше ис҃ въ црк҃ви · въ притво

на ѡсщ҃ение црк҃ви · р҃о бышѧ ѡбновлениꙗ:

рѣ соломѡни· ѡбидошѧже єго иоудеи
глаахѫ ємоу· докѡлѣ дш҃ѫ нашѫ вь
земеши· аще ты єси хс҃· рьци намъ
неѡбиноуасѧ· ѿвѣща имъ іс҃· рѣ
хъ вамъ и не вѣроуєте· дѣла ѩже азъ
творѭ въ имѧ ѡц҃а моєго, та свѣдѣ
тельствоуѭтъ ѡ мнѣ, нъ не вѣроує
те· ѩко нѣсте ѿ ѡвецъ моихъ· ѩко
же рѣхъ вамъ· Овцѧ моѧ гласа моє
го слышѧтъ· и азъ знаѭ ихъ и по
мнѣ идѫтъ· и азъ животь вѣчныи
кѕ пс
даѭ имъ· и не погыбнѫтъ въ вѣкы·
и не въсхытить ихъ никтоже ѿ рѫкы
моєѧ· ѩко ѡц҃ь мои иже дасть мнѣ
болии вьсѣхъ єсть· и никтоже не мо
жеть вьзѧти ихъ ѿ рѫкы ѡц҃а моєг҃·
кѳ ст
азъ и ѡц҃ь єдино єсвѣ· вьзѧшѧ же
камениє пакы иоудеи да побиѭть єго:

Ѿвѣща і҆с҃ · многа дѣла добра. ꙗвихъ ва
мъ ѿ оц҃а моего · за кое дѣло каменіе
на мѧ мещете · Ѿвѣщашѫже емоу іюу
деи г҃лѭще · о добрѣ дѣлѣ не мещемь
каменне на тѧ; нѫ ѡ хоулѣ · ꙗко ты
ч҃лкъ сы, и твориши себе б҃а · Ѿвѣ
ща имъ іс҃ · нѣ ли написано въ за
конѣ вашемь · ꙗко азъ рѣхъ б҃зи
есте · аще оны нарече б҃гы, къ
нимже бы слово бж҃ие · и не можетъ
тъ разорити книгы · егоже ѿц҃ъ
ѡсщ҃ти, и посла его въ миръ · вы г҃ле
те ꙗко хоулиши · зане рѣхъ ꙗко
с҃нъ бж҃ї есмь · аще не творѭ дѣль
ѡц҃а моего, не имѣте ми вѣры ·
аще ли творѭ, и мнѣ вѣры не емле
те, дѣломъ моимъ вѣроуите · да
разоумѣете и вѣроуете; ꙗко въ
ѕг҃ мнѣ ѿц҃ъ, и азъ въ ѡц҃и :
Искаахѫже его пакы ѧти · и изыде ѿ
рѫкъ ихъ · и иде пакы на ѡнъ полъ
іордане, на мѣсто идеже бѣ іѡанъ

о лазари: сѫ҃ ст҃го лазара вѡ҃ бѣнѣкто

прѣжде крьщаѩ, и прѣбы тоу. и мно-
зи приидошѧ к немоу. и гл҃аахѫ ꙗко
иѡаннъ оубо знамениꙗ не створи ни
єдиного же. вьсѣ єлика рече иѡаннъ о
семь истина бѣшѧ. и мнози вѣро-
вашѧ въ нь тоу. Бѣ же нѣкто бо-
Лѧ лазаръ. ѿ виѳаниѧ веси мариі- за҃ ч сд҃
ны и марѳины сестры еѧ. бѣ же ма-
риа помазавши га҃ мѵромь благо-
воннымь. и отерши нозѣ єго вла-
сы своими. єюже братъ лазаръ бо-
лѣше. посластѣ же сестрѣ єго к не-
моу гл҃ѭщи. г҃и. се єгоже любиши
болить. слышавъ же іс҃ рече. си ꙗко
лѣзнь нѣ к съмрьти. нѫ о славѣ
бж҃ии. да прославить сѧ сн҃ъ бж҃ии еѧ ради:

Люблѣше же іс҃ марѳѫ и сестрѫ єѧ и лаза-
ра. єгда же оуслыша ꙗко болить,

тогда оубо прѣбы на немже бѣ мѣ
стѣ два дн҃и. потомже гл҃а оучени
комъ своимъ. идѣмъ въ іоудеж па
кы. гл҃аша же ѥмоу оученици ѥго. ра
вви. нынѣ искаахѫ тебе камение
мь побити іоудеи. и пакы ли идеши
тамо; ѿвѣща іс҃. не двана десяте
ли часа ѥста въ дн҃е. аще кто ходитъ
въ дн҃е, не потъкнетсѧ. ꙗко свѣтъ
мира сего видитъ. аще ли кто ходи
тъ нощиѫ, потъкнетсѧ. ꙗко свѣта
нѣ ѡ немь. си рече. и посемь гл҃а и
мъ. лазаръ дроугъ нашь оуспе. нъ и
дѫ да възбоуждѫ ѥго. рѣшѧже оуче
ници ѥго, г҃и. аще оуспе спсенъ бѫде.
гл҃аже іс҃, о съмрьти ѥго. ѡни же м
нѣхѫ ꙗко о оуспении съна гл҃етъ. то
гда гл҃а имъ іс҃ не обиноуѧсѧ. лазаръ
оумрѣтъ. и радоуѭсѧ васъ ради да вѣрѫ
имете ꙗко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ
къ немоу. рече же тома нарицаемыи
близнецъ къ оученикомъ. идѣмъ

BRITISH MUSEUM

и мы да оумремь сь нимь · пришедже
Ісъ въ виѳаниѫ, обрѣте его четыри
дни оуже имѫща въ гробѣ · бѣже ви
ѳаніа близъ Ієрслма яко · еі · пьприщь·
мнози же ѿ іоудеи бѣхѫ пришли къ
марѳѣ и маріи · да оутѣшѫть ѭ о
братѣ ею:

Марѳа же егда оуслыша яко Іс грѧдеть·
срѣте и · маріа же дома сѣдѣаше · рч
же марѳа къ Ісоу · Гн · аще би здѣ былъ·
не би братъ мои оумрълъ · и нынѣ
вѣмь · яко егоже коли ждо просиши
оу Ба дасть тебѣ Бъ · гла ей Іс въскрь
снеть братъ твои · гла ему марѳа·
вѣмь яко въскрснеть, въ въскрсеніе
въ послѣдніи дн · рече же ей Іс · азъ
есмь въскрсние и живот · вѣроуѫ
и въ мѧ, аще оумреть ѿживеть · и

вьсѣкь живꙑ вѣроуѧи вь мѧ. не оумре
ть вь вѣкꙑ · вѣроуеши ли семоу; гла емоу·
еи ги· азъ вѣровахъ ꙗко тꙑ еси хс снь
бжии· градꙑи въ миръ· и си ꙗ рекши
иде и пригласи марїѫ сестрѫ своѫ таи·
рекши оучитель се и зоветь тѧ· она
же ꙗко оуслꙑша вьста скоро и иде к немоу

Не оуже бѣ прїишель ис вь весь· нъ же бѣ на
мѣстѣ идеже срѣте его марѳа·
їоудеи же сѫщїи сь неѫ вь домоу и оу
тѣшаѭще ѭ· видѣвше марїѫ ꙗко
скоро вьставши изꙑде· вьслѣдъ иդо
шѫ глаще· ꙗко идетъ на гробъ да пла
четь тамо· марїа же ꙗко прїиде иде
же бѣ ис· видѣвши и паде емоу на но
гоу, глщи емоу· ги· аще би бꙑлъ
зде, не би братъ мои оумрълъ· ис же
ꙗко видѣ ѭ плачѫщѫ сѧ· и пришедша

BRITISH MUSEUM

сънежіоудежплачѫща · запрѣтидхоу
исмѧтисѧсамъ · ирегдеположи
стеи · гл҃ашѧжіемоу · г҃и · прїдиивиждь·
ипрослъзисѧіс҃ · гл҃ахѫжеіоудеи · ви
ждькаколюблѣшеи · нѣцїижеѿни
хърѣшѧ · немогааше лисьѿвръзы
иочислѣпомоу · створитидаисьне
оумреть · іс҃жепакыпрѣтавьсебѣ
прїдекъгробоу · бѣжегробъикаме
ньлежашенанемь · гл҃аіс҃ · възмѣте
камень · гл҃аемоусестраоумершаго
марфа · г҃и · оужесмръдить · четврь
дневеньбоіе · гл҃аеиіс҃ · нерѣхълити · ѣко
ащевѣроуеши · оузришиславѫбж҃иѭ·
възѧшѧжекаменьидежебѣмртвыи·
лежѧи · іс҃жевъзведъочисвоигорѣи
рє · ѿче · хвалѫтебѣвъздаѭѣкооуслы
шамѧ · азъжевѣдѣхъѣковсегдамѧ
послоушаеши · нънародарадистоѧ
щагоѡкртърѣхъ · давѣрѫимѫ
тъѣкотымѧпосла · исерекъ · гласомъ
велиемьвъзва · лазарегради вънъ·

BRITISH MUSEUM

навънѥ и изыде оумерыи· ѡбѧзанъ рѫ
камаи ногама оукроимаи· и лице
ѥго оубрѹсомъ ѡбѧзано· гла имъ
іс· раздрѣшите и и недѣите ѥго и
ти· мнози же ѿ іоудеи пришедшии
къ марїи, видѣвше еже сътвори іс,
вѣроваша въ нь· (іс лазарь) нѣцыи же ѿ них
идошѧ къ фарисеомъ, и рѣшѧ и
мъ ѥже сътвори іс :~

Събрашѧ же сѧ архиереи и фарисеи и ве
сьмаль на іса· и глахѫ что сътвориль·
іако чл҃къ сь многа знамениіа творить·
аще ѡставимъ ѥго тако, вси вѣрѫ и
мѫть въ нь· и приидѫть римлѣне.
и вьзмѫть наше мѣсто и ѩзыкъ· ѥди
нъ же нѣкыи ѿ них· каіафа архиереи
сы лѣтоу томоу, рече имъ· вы не вѣ
сте ничьсоже. ни помышлѣете· іако

ппе ѕ ію въ ѡ събрашѧ архиереи и фарисеи:-

оу не естъ вамъ · да единъ чл҃къ оу
мретъ за люди, а не весь ѧзыкъ по
гыбнетъ · сего же не рече ѡ себѣ · нѫ
архиереи сы лѣ тоу томоу · проре҃
ꙗко хотѣше іс҃ оумрѣти за люди ·
и не тъкмо за люди · нѫ да и чѧда
бж҃иꙗ расточенаа съберетъ въ едино:
ѿ того же дне съвѣщашѧ да бишѧ ѕе
его оубили · іс҃ же к томоу не ꙗвѣ
хождааше въ іоудеихъ · нѫ иде
ѿтѫдоу въ странѫ близъ поусты
нѧ въ ефремъ нарицаемъ и гра҃
и тоу живѣше съ оученикы своими: ко҃н пне

Бѣ же близъ пасха іоудеиска · и възы ѕѕ
дошѧ мнози въ ієрлмъ ѿ странъ
прѣжде пасхы да оустатѧтсѧ · и иска
хѫ іс҃а, и глахѫ к себѣ въ црк҃ви сто
ѩще · что сѧ мнитъ вамъ ꙗко не и

ѻ помазавши гⷭ҇а миромь:

матли приити въ празникъ; да
шѫ бо архиереи и фарисеи заповѣ
дь, да аще кто ѡщоутитъ его где
бѫдетъ, повѣстъ да имѫтъ его:
ѕ҃г І҃с же, прѣжде шести дн҃ь пасхы, прі
иде въ виѳанина · идеже бѣ лазаръ
оумерыи · егоже въскрѣси ѿ мрⷮ
твыхъ · сътвориша же емоу вече
рѧ тоу · и марѳа же слоужааше, лаза
ръ же единъ бѣ ѿ възлежѫщихъ съ
нимъ · мариа же приемши стъ
клѣницѫ мира, нарды пистикіѧ
многоцѣнны · и помаза нозѣ іс҃вѣ ·
и отры власы своими нозѣ его · хра
мина же исплъни сѧ ѿ масти благо
ѕ҃д воннных · Гл҃а же единъ ѿ оученикъ
его, іоуда симонъ искариотскыи ·
иже хотѣше его прѣдати · чьсо ра
ди миѵро се не продано бы, на три
ста пѣназъ, и дано нищіимъ · се же
рече не ꙗко о нищіихъ печаше сѧ, нѫ
ꙗко тать бѣ · и ковчегъ имѣше

нед цвѣ іѡ прѣжде шести дне пасхы

BRITISH MUSEUM

и въметаемаа ношааше· рѣче же Іс не идѣ
теѥ· да въ дьнь погребениа моего съ
блюдеть ѫ· нищѧѩ бо вьсегда имате
съ собоѫ· а мене не вьсегда имате:-

Разоумѣ же многъ народъ ѿ іоудеи, ꙗко
тоу ѥсть· и приидошѧ не Іса ради тъкмо;
нъ да и лазара видѧть ѥгоже въскрѣ
си ѿ мрътвыхъ· съвѣщашѧ же архиере
и книжници, да и лазара оубиѭть· ꙗко
мнози ѥго ради идѣахѫ жидове и вѣрова
ахѫ въ Іса· на оутріа же народъ многъ
пришедыи въ празникъ· слышавше
ꙗко Іс идеть въ Ірлмъ· прѧшѧ вѣтви
ѿ финикъ, и изыдошѧ противѫ ѥмоу·
и зваахѫ глаголѭще ѡсанна блвенъ грѧдыи
въ имѧ Гне, црь Іслвъ· ѡбрѣть же Іс о
слѧ вьсѣде на не· ꙗкоже ѥсть писано· не бо
и сѧ дщи сіѡнова· се црь твои идеть

BRITISH MUSEUM

сѣдана жрѣбѧти ослѧи · сего же не ра
зоумѣшѧ оученици прѣжде · нъ егда
прослависѧ іс · тогда помѣнѣшѧ
ѣко се бѣ ѡ немь писано · и сиѣ сътво
рв ришѧ емоу · свѣтельствоваше
же народъ иже бѣ с нимь · егда ла
зарѣ възва ѿ гроба · и въскрси его ѿ
мрътвыихъ · сего ради противѫ е
моу изыде народъ · ѣко слышашѧ
рг сезнамение створша : Фарисеи же
рѣшѧ къ себѣ · видите ѣко никоеже
ползае · се весь миръ по немь идетъ :

вт ѕ въ ѡсвѣ створишѧ фарисеи

Бѣхѫ же еллини нѣции ѿ въшедшиихъ
въ иерслмъ · да поклонѧтсѧ въ празни
ци · си же пристѫпишѧ къ филиппоу и
же бѣ ѿ виѳсаиды галилеискыѧ · и
молѣхѫ его глаще ги · хощемъ ісу ви
дѣти · приде же филиппъ и гла андре

о пришеши еллинѣ

ови · ипакыандреаифилиппьглас҃та
ісви · іс҃жеѿвѣщаимаглѧ · прїидего
динадапрославитсѧсн҃ъч҃лчьскыи · ρ҃д
аминьаминьглѧвамъ · ащезрьно ρ
пшеничнопадьназемлинеоумретъ,
тоединопрѣбываетъ · ащелиоумре,
многъплодъсътворитъ:

любаидш҃ѫсвоѫ,погоубитьѫ · иненави ρ҃е
дѧидш҃ѫсвоѫвьмирѣсемъ,вьживо
тѣвѣчнѣмьсъблюдетьѫ · ащекто ρ҃ѕ
мнѣслоужитъ,помнѣдаходитъ · и
идежеесмьазъ,тоуислоугамоибѫде ·
иащектомнѣслоужитъ,почьтетъ
егоѿц҃ъ · нынѣдшамоавьзмѧтесѧ · ρ҃з
ичторекѫ · ѿч҃еспсимѧѿчасасего · нѫ
сеградипрїидохъначасъси · ѿч҃естыи · ρ҃и
прославиимѧтвое · приидежеглась
нб҃се · ипрославихъ,ипакыпрославлѫ ·

народже стоꙗи. слышавъ. гл҃ахѫ громъ
бы· инии гл҃ахѫ· агг҃лъ гл҃а ѥмоу·
отъвѣща іс҃ и рече· не мене ради гласъ бы·
нѫ народа ради· нынѣ сѫдъ бы мироу
семоу· нынѣ кназь мира сего изгна
нъ бѫдетъ вънъ· и азъ аще възнесе
нъ бѫдѫ отъ земла, вьсѧ привлѣкѫ
кь себѣ· се же гл҃аше назнаменоуѫ
коеѭ съмрътиѭ хотѣаше оумрѣ
ти· отъвѣща ѥмоу народъ· мы слы
шахомъ отъ закона· ꙗко хс҃ пребыва
ѥтъ вь вѣкы· и како ты глаголеши
възнести сѧ подобаѥтъ сн҃оу чл҃чьск
омоу· кто съ ѥстъ сн҃ъ чл҃чьскыи· рече
же имъ іс҃· ѥще мало врѣмѧ свѣтъ
вь васъ ѥстъ· ходите дондеже свѣтъ
имате· да тьма васъ не постигнетъ·
и ходѧи въ тьмѣ, не вѣстъ камо иде·
р҃н зач· Дондеже свѣтъ имате, вѣроуите въ
свѣтъ· да сн҃ове свѣта бѫдете: ко҃ вт҃· и по ... ни сѫ ... нѣ ... р ... ѹ
и се гл҃а іс҃, отъшедъ съкры сѧ отъ нихъ·
толико же знамениꙗ сътворшоу ѥмоу·

ср҃ѣ ѕ не рег҃ пришешникнем· дондеже свѣт

BRITISH MUSEUM

прѣдними, и не вѣроваша въ нь · да
слово исаино прⷪ҇рка събѫдет сѧ еже рече ·
г҃и кто вѣрова слоухоу нашемоу · и
мышца г҃нѣ комоу ѿкрысѧ · сего ра р҃ѳ
ди не можаахѫ вѣровати · ꙗко пакы
рече исаиа · ослѣпи очи ихъ · и ока
менилъ ѥ срдца ихъ · да не видѧтъ очи
ма, и разоумѣѭтъ срдцемь · и ѡбра
тѧт сѧ и ицѣлѭ ѧ · се рече исаиа егда р҃і
видѣ славѫ ѥго, и гла ѡ немь · ѡбаче
оубо и ѿ кнѧзь мнози вѣроваша въ
нь · нѫ фарисеи ради не исповѣдаахѫ
да не изъ сънмища изгнани бѫдѫтъ ·
възлюбиша бо паче славѫ члчьскѫ,
неже славѫ бжиѭ · Іс же възва и рече · р҃аі
вѣроуѩи въ мѧ, не вѣроуетъ въ мѧ,
нѫ въ пославшаго мѧ : азъ свѣтъ р҃ві
Въ миръ приидохъ · да всѣкъ вѣроуѩи
въ мѧ, въ тъмѣ не прѣбѫдеть · и аще
кто оуслышить гл҃ы моѧ, и не съблюде
ть ихъ · азъ не сѫждѫ ѥмоу · не приидо
хъ да сѫждѫ мироу, нѫ да спѫ миръ ·

ѿмѣтаѧи сѧ мене, и не прїемлѧи
г҃лъ моихъ, имать сѫдѧщаго емоу·
слово еже г҃лахъ, то сѫдитъ емоу въ
послѣднїи д҃нь· ꙗко азъ ѿ себе не
г҃лахъ· нѫ пославыи мѧ ѿ҃цъ тъ мнѣ
заповѣдь дасть· что рекѫ и что
възг҃лѭ· и вѣдѣ ꙗко заповѣдь его
жизнь вѣчнаа есть· ꙗже бо азъ
ср҃ѣ и ме г҃лѭ· ꙗкоже рече мнѣ ѿ҃цъ, тако г҃лѭ:
за҃ Прѣжде же празника пасхы· вѣдыи ис҃
ꙗко прїиде емоу часъ· да прѣидетъ
ѿ мира сего къ ѿ҃цоу· възлюбль сво
ѫ сѫщѧ въ мирѣ· до конца възлю
рг҃і би ихъ· и вечери бывши· дїаволоу
оуже въложившоу въ ср҃це іоудѣ сі
мѡновоу искарїѡтскомоу да и прѣ
дасть:

ра҃: чти ве че В ѣдыи же ис҃, ꙗко вьсѣ дасть емоу ѿ҃цъ

вьрѫцѣ· и ꙗко ѿ б҃а изыде, и къ б҃оу иде·
въста съ вечерѧ и положи ризы· и вь
земь лентїю, прѣпоꙗса сѧ· потомь
вьлиꙗ водѫ въ оумывалницѫ· и на
чѧть оумывати ноѕѣ оученикомь·
и отирати лентїемь, имже бѣ прѣ
поꙗсань· прїиде же къ симоноу петроу
и гл҃а емоу· г҃и· ты ли мои оумыеши
ноѕѣ; ѿвѣща ї҃с и рече емоу· еже азъ
творѧ, ты не вѣси нынѣ· разоумѣеши
же по семь· гл҃а емоу петръ· не оу
мыеши ногоу моею вь вѣкы· ѿвѣща
емоу ї҃с· аще не оумыѭ тебѣ ногоу·
не имаши чѧсти съ мнѫ· гл҃а емоу
симѡнь петръ· г҃и не ноѕѣ мои тъ
кмо, нѫ и рѫцѣ и главѫ:

Гл҃а емоу ї҃с· измьвеныи не трѣбоуеть·
тъчиѫ ноѕѣ оумыти· ѥ бо весь чисть

и вы чисти есте. нъ не вьси. вѣдѣше бо
прѣдающаа его и. сего ради рече ꙗко не вь
рєі си чисти ѥсте: зач҃ Егда же оумы иѥ нозѣ
оученикомъ своимъ, възе ризы своѩ
рѕі и възлеже пакы рече имъ. вѣсте ли что
створихъ вамъ. вы гл҃ете мѧ оучителѥ
рзі и г҃а. и добрѣ гл҃ете есмь бо. аще оубо
азъ оумыхъ ваши нозѣ г҃ь и оучитель.
и вы дльжни есте оумывати дроугъ
дроугоу нозѣ. ѡбразъ бо дахъ. да ꙗко
же азъ створихъ вамъ, и вы творите:

рні Аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ. нѣ рабъ болии
г҃а своего. ни посланныи, болїи пославша
го и. аще се вѣсте блажени ѥсте, аще тво
рѳі рите ѩ. не ѡ всѣхъ васъ гл҃ѭ. азъ бо вѣ
дѣ ѩже избрахъ. нъ да писание събѫде
тсѧ. ꙗко ꙗдыи съ мноѭ хлѣбъ. възави
же на мѧ прѣльщение своѥ. ѿ селѣ гл҃ѭ

BRITISH MUSEUM

вамъ. прѣжде даже не бѫде҃· да егда
бѫдеть, вѣрѫ имете ꙗко азъ есмъ·
Аминь аминь гл҃ѭ вамъ· приемлаи рıс
аще кого посла, мене приемлеть·
а приемлаи мене, приемлеть посла
вшаго мѧ· си рекъ ıс҃, възмѫти сѧ ри҃а
дх҃омъ· и послоушьствова и ре҃· аминь рıв
аминь гл҃ѭ вамъ· ꙗко единъ ѿ васъ
прѣдасть мѧ· съзираахѫ же сѧ междоу
собоѭ оученици не домꙑслѧще, о ко
мь гл҃еть· Бѣ же възлежѧ единъ ѿ рıг·
оученикъ его на лонѣ ıсвѣ· егоже лю
блѣаше ıс҃· помаиѫ же семоу симонъ
петръ. въпросити кто оубо иже ѡ немь
же гл҃еть· нападъ же тъ тако на прьси
ıсвꙑ· гл҃а емоу, г҃и кто есть· ѿвѣща ıс҃·
тъ иемоуже азъ хлѣбъ омочь пода҃·
И омочи въ хлѣбъ, приѧть и дасть іоу рıд
дѣ искариотьскомоу· и по хлѣбѣ вь
ниде вь нь сатана· гл҃а же емоу ıс҃, еже
твориши твори скоро· сегоже никто
же не разоумѣ ѿ възлежѧщихъ·

BRITISH MUSEUM

ѡтьцомь рече емоу · дроузии бо мьнѣ
хѫ, имаже ковьчежецъ имѣаше іоуда ·
ıако гл҃етъ емоу іс҃, коупи ıаже трѣ
боуемь на праздникъ · или нищиимъ
да нѣчьто дастъ · приемже хлѣбъ
ѡнъ изыде абие · бѣже нощь егда
изыде · гл҃аже іс҃:

рїсе
зач҃

Нн҃ѣ прослависѧ сн҃ъ чл҃чьскыи · и бъ҃ про
слависѧ ѡ немь · аще бъ҃ прослависѧ
ѡ немь · и бъ҃ прославитъ и въ себѣ · и
абие прославитъ и · чѧдца не еще мало
врѣмѧ съ вами есмь · възищете мене
ıакоже рѣхъ іоудеѡмъ · ıако ıаможе азъ
идѫ, вы не можете прийти · и вамъ
гл҃ѭ нн҃ѣ · заповѣдь новѫ даѭ вамъ·
да любите дроугъ дроуга · ıакоже въз
любихъ вы да и вы любите дроугъ
дроуга · ѡ семь разоумѣѭтъ вси ıако

мои оученици ѥсте · аще любовь има
те междоу собоѭ · гла ѥмоу симо
нъ петръ · ги · камо идеши · отвѣща
ѥмоу іс · ꙗмо же азъ идѫ, не можеши
нинѣ въслѣдь мене ити · послѣди
же по мнѣ идеши · гла ѥмоу петръ ·
ги · почто не могѫ нинѣ по тебѣ и
ти; нинѣ дшѫ моѭ за тѧ положѫ ·
отвѣща ѥмоу іс · дшѫ ли твоѭ за мѧ
положиши; аминъ аминь гла те
бѣ · не възгласить пѧтель доньдеже
отвръжеши сѧ мене трикраты · за
Да не съмѫщаетсѧ ваше срдце · вѣр рѯз
ите въ ба, и въ мене вѣроуите · въ
домоу отца моего, обитѣли мно
гы сѫтъ · аще ли ни, рекль бимъ
вамъ · ꙗко идѫ оуготовати мѣсто
вамъ · пакы приидѫ, и поимѫ вы
къ себѣ · да идеже ѥсмь азъ и вы бѫ
дете · и ꙗмо же азъ идѫ, вѣсте пѫ ·
гла ѥмоу фома · ги · не вѣмы камо
идеши · и како пѫть можемъ вѣдѣ
ти;

па ѕ не іѡ рег свои оученици · да не съмѫщ

гл҃а емоу і҃с· азъ есмь пѫть и истина и
животъ:

Никтоже не прїидетъ къ ѡ҃цоу, тъкь
мо мноѫ· аще мѧ бисте знали, и
ѡ҃ца моего знали оубо бисте· ѿсе
лѣ знаете его, и видѣсте и· гл҃а е
моу филиппъ· г҃и· покажи намъ
ѡ҃ца, и доволѣтъ намъ· гл҃а емоу і҃с·
толико врѣмѧ съ вами есмь, и не по
зна мене филиппе; видѣвыи
мене, видѣ ѡ҃ца· и како ты гл҃еши,
покажи намъ ѡ҃ца· не вѣроуеши
ли ѣко азъ въ ѡ҃ци, и ѡ҃ць въ мнѣ есть·
рк҃з за҃ Глꙑ ꙗже глахъ азъ вамъ· о себѣ не гла
ѡ҃ць прѣбываѧи въ мнѣ, тъ твори
тъ дѣла· вѣроуите мнѣ· ѣко азъ въ
ѡ҃ци, и ѡ҃ць въ мнѣ· аще ли ни, за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми· аминъ ами

с҃ж ѕ҃ іѡ рече г҃ь своим оуч҃нком· глꙑ ꙗже азъ глахъ вам

гл҃аваⷨ҇ь. вѣроуѭи въ мѧ. дѣлаꙗже
азъ творѧ. и тъ сътворитъ. и болъ
ша сихъ сътворитъ. ꙗко азъ къ
ѿцю идѫ. и егоже коли ждо проси
те въ имѧ мое, то сътворю. да про
славитсѧ ѿц҃ъ ѿ сн҃ѣ. да аще что
просите въ имѧ мое, азъ сътворю.
Аще любите мѧ, заповѣди моѧ съ за рѣки
блюдѣте. и азъ оумолю ѿц҃а, и иного
оутѣшителѣ дастъ вамъ. да бѫ
детъ съ вами въ вѣкы. дх҃ъ исти
нныи егоже миръ не можетъ приѧ
ти. ꙗко не видитъ его, не знаетъ
его. вы же знаете его ꙗко въ васъ
прѣбываетъ и въ васъ бѫдетъ. рко
Не ѡставлѧ васъ сиры. приидѫ къ ва.
ещемало и миръ мене к томоу не
видитъ. вы же видите мѧ. ꙗко азъ
живѫ. и вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь
разоумѣете вы. ꙗко азъ въ ѿци мо
емъ. и вы въ мнѣ, и азъ въ васъ. имѣ рл
и заповѣди моѧ, и съблюдаи хъ,

тъ ѥсть любѧи мѧ · а любѧи мѧ, възлю
бленъ бѫдеть ѿцемь моимь · и азъ
възлюблю и и ꙗвлю сѧ ѥмоу самъ ·
Гл҃а ѥмоу иоуда не искарїѡтьскыи · г҃и и
что ѥсть ꙗко намъ хощеши ꙗвити
сѧ, а не мироу; ѿвѣща ис҃ и рече ѥмоу ·
аще кто любить мѧ, и слово мое съблю
деть, и ѿць҃ мои възлюбить ѥго · и къ
немоу идевѣ, и ѡбитѣль оу него сътво
ривѣ · не любѧи мене, словесъ моихъ
не съблюдаѥть · и слово ѥже слыша
рла сте нѣ мое, нъ пославшаго мѧ ѿца ·
Се гл҃ахъ вамъ вь васъ сы · оутѣшитель
же дх҃ъ стыи ѥгоже послеть ѿць въ и
мѧ мое; тъ вы наоучить вьсемоу ·
и вьспомѣнеть вамъ, вьсе ѥже рехъ вамъ ·
миръ ѡставлѣю вамъ · миръ мои даю
вамъ · не ꙗкоже миръ съдаѥть, азъ да
рлв ю вамъ · Да не съмѫщаѥть сѧ ваше срдце
ни оустрашаѥть · слышасте ꙗко азъ
рехъ вамъ · идѫ и приидѫ къ вамъ ·
аще бисте любили мѧ · възрадовали сѧ

п҃не з҃ іѡ рече г҃ь своимъ да не съмѫщаѥт сѧ

бисте оубо · ꙗко идѫ къ ѡцоу · ꙗко ѡ
ць болии мене ѥсть · и нинѣ рѣхъ ва[м]·
прѣжде да[же] не бѫдеть · да ѥгда бѫдеть
вѣрѫ имете · ꙗко азъ рѣхъ вамъ · оуже
не много глѧ съ вами · грѧде бо сего ми
ра кнѧзь · и въ мнѣ не имать ни чьсо же ·
нѫ да разоумѣѥть вь миръ сь, ꙗко люблѧ
ѡца · и ꙗкоже заповѣда мнѣ ѡць, та
ко творѧ · въстанѣте идѣмъ ѿсѫдоу:

Азъ ѥсмь виноградъ истинныи · и ѡць
мои дѣлатель ѥсть · вьсѣкѫ розгѫ ѡ
мнѣ не творѧщѫ плода, изметъ ѫ·
и вьсѣкѫ творѧщѫ плодъ, ѡтрѣбить ѭ
да плодъ болии створить · оуже вы чи
сти ѥсте, за слово ѥже глахъ вамъ · бѫ
дѣте въ мнѣ, и азъ въ васъ · ꙗкоже бо
розга не можеть плода створити ѡ се
бѣ; аще не бѫдеть на лозѣ · тако и вы

зач рлв

сѫб ѿ беща свщенномоу мчю · рече гь своим · азъ ѥсмь вино

ащевьмнѣнепрѣбѫдете· азъесмь
виноградъ, вꙑжелозие· ижепрѣбѫде
тьвъмнѣ, иазъвънемь, сътворить
плодъмногъ· ꙗкобезмене неможете
творитиничьсоже· ащектовъмнѣне
прѣбѫдеть; изврьжетсѧвънъꙗколо
заиисъшеть· исъбираѭтьѫивъогнь
въмѣтаѭть, исъгараеть· ащепрѣбѫ
детевъмнѣ· игл҃имоивъвасъпрѣбѫ
дѫть· иеможеколиждохощете, про
пн максо ситеибѫдетъвамъ· Осемьпрослави
рлг сѧоц҃ъмои· даплодъмногъсътворите·
ибѫдетемоиоученици· ꙗкожевъзлюб
мѧоц҃ъ· иазъвъзлюбихъвꙑ· бѫдетевъ
любвимоеи· ащезаповѣдимоѩсъблю
дете, прѣбѫдетевълюбвимоеи· ꙗко
жеазъзаповѣдьоц҃амоегосъблюдохъ·
рл ипрѣбꙑваѭвънеголюбви· Сегл҃ахъ
вамъ, дарадостьмоавъвасъбѫдетъ·
ирадостьвашаисплънитсѧ· сежеесть
заповѣдьмоа· далюбитедругъдруга·
ꙗкожевъзлюбихъвꙑ· болшѧсеѧлю

BRITISH MUSEUM

бве никтоже не имать. да кто дш҃ѫ своѭ
положитъ за дроугы своѧ. вы дроузи рлѕ
мои есте. аще творите елико заповѣда
ѭ вамъ. оуже къ семоу не нарицаѭ вась
рабы. рабъ бо не вѣсть что творитъ
г҃ь его. васъ же рѣхъ дроугы. ꙗко вся
ѥже слышахъ ѿ о҃ца моего. сказахъ
вамъ. не вы мене избрасте. нъ азъ и
збрахъ васъ. и положихъ вы да вы иде рлз
те. и плодъ принесете. и плодъ вашь прѣ
бѫдетъ въ вѣкы. да его же колижьдо
просите ѿ о҃ца въ имѧ мое. дастъ ва(мъ):
Си заповѣдаѭ вамъ да любите дроугъ рли
дроуга. аще миръ васъ ненавидитъ,
вѣдите ꙗко мене прѣжде васъ възненави
дѣ. аще ѿ сего мира бисте были, миръ
съ оубо своѥ любилъ би. ꙗко же ѿ сего
мира нѣсте. нъ азъ избрахъ вы ѿ сего
мира. сего ради ненавидитъ васъ ми
ръ. помините слово ѥже рѣхъ вамъ. рлѳ
нѣ рабъ болии г҃а своего. аще мене не рм
изгнашѧ. и васъ ижденѫтъ. аще сло

сѫ(б) г҃ і҃ѡ р(ч)е г҃ь своим(ъ) (у)ч(ени)к(о)м(ъ). си заповѣдаѭ ва(мъ):

оутѣшители:

рма во моє съблюдошѧ, и ваше съблюдѫтъ:
Нъ си вьсѣ творѧть вамъ за имѧ моє·
рмв ѣко не вѣдѧть пославшааго мѧ· аще
не бихъ пришелъ и гл҃алъ имъ, грѣха
не бишѧ имѣли· нынѣ же вины не
рмг имѫть о грѣсѣ своемъ· ненавидѧи
рмд мене, и ѡ҃ца моего ненавидитъ·
А ще дѣлъ не бихъ сътворилъ въ нихъ·
ихже инъ не сътвори никтоже, грѣха
не бишѧ имѣли· нынѣ же видѣшѧ
и възненавидѣшѧ, и мене и ѡ҃ца мо
его· нъ да събѫдетсѧ слово писа
ное въ законѣ ихъ· ѣко възненави
рме дѣшѧ мѧ безоума· Егда же приде
тъ оутѣшитель· егоже азъ посла
вамъ; ѿ ѡ҃ца дх҃ъ истинныи· иже
ѿ ѡ҃ца исходить· тъ свѣдѣтельствоу
еть ѡ мнѣ· и вы же свѣдѣтельствоу
ете, ѣко искони съ мною есте· се гл҃а
хъ вамъ, да не съблазните сѧ· ѿ сънъ
мищь ижденѫть вы· за нъ придеть го
дина· да вьсѣкъ иже оубиеть вы, мнитъ сѧ

вт р з не рече своим оучен· нъ придеть година

ꙇс҃ ч҃ б сѫ

слоужбѫ приносити бо҃у · и сиа творѧ
тъ вамъ, ꙗко не познашѧ ѡц҃а ни ме
не · нѫ се гл҃ахъ вамъ, да егда приде
година помѣните тѣхъ · ꙗко азъ рѣ рм҃ѕ
хъ · сего же вамъ испръва не рѣхъ, ꙗк рм҃з
съ вами бѣхъ · нинѣ же идѫ ка посла
вшоумоу мѧ · и никтоже ѿ васъ не
въпрашаетъ мене камо идеши ·
нѫ ꙗко сиа гл҃ахъ вамъ, скръбь испль
ни ср҃ца ваша · нѫ азъ истинѫ гл҃ѫ
вамъ · оуне ѥ вамъ да азъ идѫ · аще бо
не идѫ азъ, оутѣшитель не приде
ть къ вамъ · аще ли идѫ, послѭ его
къ вамъ · и пришедъ онъ, обличи
ть миръ ѡ грѣсѣ · и ѡ правдѣ · и о сѫ
дѣ · о грѣсѣ оубо, ꙗко не вѣроуѭтъ
въ мѧ · о правдѣ же, ꙗко идѫ къ оц҃у
моемоу, и къ томоу не видите мене ·
о сѫдѣ же, ꙗко кнѧзь мира сего осѫжень бы:

ср҃ з҃ рекъ своимъ. вс͛ѣ елико имать оц҃ъ

Єще много имамь гл҃ати вамь; нъ
не можете подъати нынѣ. Єгда же при
идеть онъ дх҃ъ истинныи, наставит
ты на всꙗ истинꙋ. не о себѣ бо гл҃а
ти имать. нъ елика аще оуслыши
ть, гл҃ати имать. и грѧдѫщаа възвѣ
стить вамь. онъ мѧ прославитъ, ꙗко
рмн от моего прииметъ и възвѣстить вамь:
з҃а Въсѣ елико имать оц҃ъ, моа сѫть. сего
ради рѣхъ, ꙗко от моего приимет, и
рмѳ възвѣстить вамъ. въмалѣ и ктомоу
не видите мене. и пакы въмалѣ и
оузрите мѧ, ꙗко идѫ къ оц҃оу. рѣшѧ
же от оученикъ его къ себѣ. что есть
се еже гл҃еть нам. въмалѣ и не види
те мене, и пакы въмалѣ, и оузрите мѧ.
и ꙗко идѫ къ оц҃оу. гл҃аахѫ же что е се
еже гл҃еть въмалѣ. не вѣмы что гл҃е.
разоумѣ же ис҃, ꙗко хотѣхѫ его въпра
шати. рече имъ. о семь ли стѧзаете сѧ
междоу собоѫ; ꙗко рѣхъ въмалѣ и не
видите мене. и пакы въмалѣ, и оузри

BRITISH MUSEUM

тевлѧ · аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ · ꙗко
въсплачетесѧ и възрыдаете вы · а ми
ръ сь възрадоуетсѧ · вы же скръбни бѫ
дете · нѫ печаль ваша въ радость бѫде·
жена егда раждаетъ, печаль имать·
ꙗко прїиде годъ еѩ · егда же родитъ
отроча · ктомоу не поминать скръби
за радость · ꙗко родисѧ чл҃къ въ мир
ъ · и вы же оубо нынѣ печални бѫдете·
ꙗкы па же оузрю вы и възрадоуетсѧ ср҃це ва
ше · и радости вашеѩ никтоже не въ
зметь ѿ васъ · и въ тъ дн҃ь мене не въ
прашаете ничесоже · за аминъ амин рн
Гл҃ѭ вамъ · аще чьсо просите ѿ оц҃а въ и
мѧ мое, дастъ вамъ · ісоу ср доселѣ не проси
сте ничьсоже въ имѧ мое · просите и
приимете · да радость ваша испълне
на бѫдетъ · Се же въ притчахъ гл҃ахъ
вамь · нѫ приидеть година · егда к то
моу въ притчахъ не гл҃ѭ вамъ · нѫ не
обиноуѧсѧ о оц҃и възвѣщаѭ ва
мъ · въ ты дн҃и въ имѧ мое въспро

че з не іѡ ре сь свои амин амин :

сите. инеглаголѭвамъ · ꙗкоазъоумолѭ

ѿца ѡвасъ · самбоѿцъ любитъвы ·

ꙗковымѧневъзлюбистеивѣровасте

ꙗкоѿбаизыдохъазъ · изыдохъѿо

цаиприидохъвъмиръ · пакыѡ

ставлѣѭмиръиидѫкъѿцоумоема ·

глашѧжеемоуоученицıего · сенинѣ

неѡбиноуѧсѧглеши · апритчи

коеѧжеиеглеши · нинѣвѣмыꙗко

вѣсивсѣ · инетрѣбоуеши. дактотѧ

въпрашаетъ · ѡсемъвѣроуемъ

ꙗкоѿбаесиизшелъ · ѿвѣщаимъ

іс. нинѣливѣроуете · сеидетъчасъ

ининѣприиде · даразыдетесѧкъждо

въсвоаси · имененединого оставите ·

инѣсмьединъ. ꙗкоѿцъсьмноюесть ·

кє сеглахъвамъдавъмнѣмиръимате ·

ивъмирѣскръбнибѫдете · идръ

рг зантеазъпобѣдихъмиръсъ · сеглаіс ·

за И възведеочисвоинанбоирє: ѿчеприи

деголинапрослависна своего. даисн҃ъ

твоипрославиттѧ · ꙗкожедалъеси

Нє з стхъ ѿцъ ꙗѡ · ѡвъзвеіс:

ѥмоу власть вьсѣкоѫ плъти · да вьсе ѥже
ѥси ѥмоу далъ, дасть имъ животъ
вѣчныи · се же ѥсть животъ вѣчныи,
да знаѭть тебе ѥдиного истиннаго ба҃ ·
и ѥгоже посла іс҃ха҃ · азъ прославихъ тѧ
на земли · дѣло съвръшихъ ѥже да
лъ ѥси мнѣ да сътворѭ · и нынѣ просла
ви мѧ ѡч҃е оу тебе самого славоѭ
ѭже имѣхъ, прѣжде даже мирѹ не
бысть оу тебе · ꙗвихъ имѧ твоѥ чл҃комъ ·
ѩже далъ ѥси мнѣ ѿ мира сего · тво
и бѣшѧ, и мнѣ ѩ далъ ѥси · и слово твое
съблюдошѧ · и нынѣ разоумѣшѧ, ꙗко
вьсѣ ѥлико далъ ѥси мнѣ, ѿ тебе сѫть ·
ꙗко гл҃ы ѩже далъ ѥси мнѣ, дахъ имъ
и ти приѩшѧ и разоумѣшѧ въ истин
нѫ ꙗко ѿ тебе изидохъ · и вѣровашѧ
ꙗко ты мѧ посла · азъ ѡ сихъ молѭ
не ѡ вьсемь мирѣ молѭ · нѫ ѡ тѣхъ ѩже
далъ ѥси мнѣ, ꙗко твои сѫть · и моꙗ
вьсѣ твоꙗ · и твоꙗ моꙗ · и прославихъ сѧ
въ нихъ ·

BRITISH MUSEUM

и҆ктомоу нѣсмь вьмирѣ
семь · и сии вьмирѣ сѫть
и азь к тебѣ и҆дѫ · о҆ч҃е
с҃тыи съблюди ѩ вь имѧ
твое · ѥже далъ ѥси мнѣ · да бѫдѫть
ѥдино ꙗкоже и мы · ѥгда бѣхъ с ними
вь мирѣ · азь съблюдахъ ѩ вь и
мѧ твое · ѥже далъ ѥси мнѣ съблю
дохъ · и никтоже ѿ нихъ не погыбе ·
тъкмо с҃нъ погыбелныи · да съ бѫде
тъ писание · нинѣ же к тебѣ и҆дѫ ·
и се гл҃ѭ вь мирѣ семъ · да имѫть радо 168 нє
сть моѭ исплънєнѫ вь себѣ :

рнг Азъ дахъ имъ слово твое · и мирь възне
навидѣ ѩ · ꙗко нѣсѫть ѿ сего мира ·
ꙗкоже и азъ ѿ сего мира нѣсмь · не
молѭ да възмеши ѩ ѿ сего мира · нѫ

да съблюдеши ѧ ѿ неприязни · ѿ мира
нѣ сѫтъ · ꙗкоже и азъ ѿ мира нѣсмь ·
ст҃и ѧ въ истинѫ · слово твое истина е(сть) ·
Ꙗкоже ты мѧ ѿч҃е посла въ миръ · и
азъ послахъ ѧ въ миръ · и за нѧ азъ
свѧщѫ сѧ самъ · да бѫдѫтъ и ти свѧщени
въ истинѫ · не о сихъ же молѭ тъкмо ·
нѫ и о вѣрѹѭщиихъ словомъ ихъ въ
мѧ · да вси едино бѫдѫтъ · ꙗкоже ты
ѿч҃е въ мнѣ · и азъ въ тебѣ · да и ти
въ насъ едино бѫдѫтъ · да и миръ вѣ
рѹ иметъ · ꙗко ты посла мѧ · и азъ сла
вѫ ѭже далъ еси мнѣ · дахъ имъ · да
бѫдѫтъ едино · ꙗкоже и мы едино · азъ
въ нихъ и ты въ мнѣ · да бѫдѫтъ съвръ
шени въ едино · и да разѹмѣетъ миръ
ꙗко ты мѧ посла · и възлюбилъ ѧ еси ·
ꙗкоже и мѧ възлюбилъ еси · ѿч҃е ѧже
далъ еси мнѣ · хощѫ да идеже есмь азъ
и ти бѫдѫтъ съ мноѭ · да видѧтъ сла
вѫ моѭ · ѭже далъ еси мнѣ · ꙗко възлю
билъ мѧ еси прѣжде начѧла мирѹ :

BRITISH MUSEUM

ѥѵ҃ в҃ стр҃тное въ ч҃ изыде і҆с҃ съ оучени[к]

рне ѡ҆ч҃е праведныи · и҆ миръ тебе не позна,
азъ же тѧ познахъ · и҆ сии познашѧ
ꙗ҆ко ты мѧ посла · и҆ сказахъ имъ и҆
мѧ твоѥ; и҆ скажѫ · да любы ѭже мѧ
ѥси възлюбилъ, въ нихъ бѫдетъ и҆
рнѕ азъ въ нихъ · и҆ се рекъ і҆с҃ · [зач] и҆ изыде
съ оученикы своими · на ѡ҆нъ полъ
потока кедръскаго, и҆деже бѣ връто
іс ѧ҃ стр҃м гра · въ ньже вьниде самъ, и҆ оученици
и҆ па[с] его : вѣдѣаше же і҆оуда мѣсто иже и҆
прѣдааше · ꙗ҆ко мъножицеѭ събираа
шесѧ і҆с҃ тоу съ оученикы своими:

Іоуда же поѥмъ воинъı и ѿ архиѥреи и фа
рисеи слоугы · приде тамо съ свѣти
лникы и свѣщами и ѡрѫжии · іс҃ же
вѣдыи вьсѣ грѧдѫщаа нань · изшедъ рече
имъ кого ищете · ѿвѣщашѧ ѥмоу
іса назорѣа · гл҃а имъ іс҃ азъ ѥсмъ ·
стоаше же съ ними и іоуда иже прѣда
аше ѥго · да ıако же рече имъ азъ ѥ
смъ идошѧ вьспѧть и падошѧ на
землю · пакы же ѧ вьпроси іс҃ кого
ищете · они же рѣшѧ іса назорѣа
ѿвѣща имъ іс҃ рѣхъ вамъ ıако азъ
ѥсмъ · аще мене ищете, не дѣите си
хъ ити · да сбѫдетсѧ слово ѥже рече ·
ıако ѩже далъ ѥси мнѣ, не погоуби
хъ никогоже ѿ нихъ · симонъ же пе
тръ имѣ ножь извлѣче · и оудари
архиѥреова раба · и оурѣза ѥмоу оухо
десное · бѣ же имѧ рабоу малхъ · ре
че же іс҃ петрови · вьньзи ножь въ
ножницѧ · чашѧ ѭже дастъ мнѣ
ѡц҃ь · не имамъ ли пити ѥѩ · воини

BRITISH MUSEUM

жеитысѧщникъ и слоугыжидовьскыѧ·
ѧшѧ іс҃а и свѧзашѧ и· и ведошѧ ѥго
къ аннѣ прѣжде· бѣ бо тесть каиа
фѣ· иже бѣ архиѥреи лѣтоу томоу·
бѣ же каиафа давыи съвѣтъ іоуде
омъ· ѣко оуне ѥсть единомоу члкоу
оумрѣти за люди· въслѣдъ же іс҃а идѣ
ше симонъ петръ, и дроугыи оуче
никъ· оученикъ же тъ знаѥмъ бѣ
архиѥреоу· и вьниде съ іс҃омъ въ дво
ръ архиересовъ:

Петръ же стоѣше при двереⷯ вънѣ·
изыде же оученикъ тъ, иже бѣ зна
ѥмъ архиѥреоу· и рече дверьници въве
ди петра· гл҃а же раба дверьница петроу·
еда и ты ѿ оученикъ ѥси члка сего;
гл҃а онъ нѣсмь· стоѣхѫ же раби и
слоугы ѡгнь створше, ѣко зима бѣ

игрѣахѫжсѧ · бѣжесьнимиипетръсто

жигрѣжсѧ · архиерейже
въпросиїса оучєницѣхъ
єгоиоучєнииєго · ѿвѣ
щаємоу іс҃ · азънеобиноу
всеглахъмироу · азъвсегдаоучихъ
насъборищихъ иивъцр҃кви · идежевъ
сиюудеисъходѧтсѧ · нотаинеглахъ
ничесоже · чтомѧвъпрашаєши; въ
прашаислышавшихъ чтоглахънаѧ·
сеснивѣдѧтьꙗкорѣхъазъ · сежере
кшоумоу; єдинъ ѿпредъстоѩщихъ
слоугъ оударивланитѫ іс҃а · рекъ·
таколиѿвѣщаваєшиархиереоу;
ѿвѣщаємоу іс҃ · аще зълѣглахъ свѣ
тельствоуиозълѣ · ащелидобрѣ что
мѧбиєши;

Послаже єго аннасвѧзана къкаиафѣ

архиереоу · бѣжесимо
нъпетръстоѧигрѣасѧ·
рѣшѧжеемоу · еданиты
ѿоученикъегоѥси · онъжеѿврѣжесѧ
иречe. нѣсмь · глаединъѿрабъархи
иересовъ · ѫжикасыиемоужепетръ
оурѣзаоухо · оукопеазънтѧвидѣхъ
въвртѣтоградѣсьнимъ · пакыжепе
тръѿврѣжесѧ · иабїепѣтьльвъзгласи:

роѕ
за Ведошѧжеїсаѿкаиафынасѫдище · бѣ
жезаоутраитиневънидошѧвъсѫ
дище · данеосквръниатсѧ, нѫдаia
роз датъпасхѫ · изыдежепилатъкь
нимъвънъ · иглаѧкѫжрѣчьприноси
тенаѵлкасего · ѿвѣщашѧирѣшѧ
емоу · ащенебибылъзлодѣи, небї
хомъпрѣдалиегоѡтебѣ · рѣжеимъ
пилатъ · поимѣтееговы, ипозако

ѥѵлїе д стртно ... ѿведоѵісѫ ѿкаїафы:

BRITISH MUSEUM

ноу вашемоу сѫдите емоу · рѣшѧ же
емоу іоудеи · намъ не достоитъ оуби
ти никогоже · да слово ісво събѫде
тсѧ еже рє · назнаменоуѩ коеѭ съ
мрътиѭ хотѣаше оумрѣти :~

Вънидеже пакы пилатъ въ сѫдище · и
възва ісѣ и рече емоу · ты ли еси цсрь
іоудеискы · отвѣща емоу ісъ · о себѣ ли
се ты гл҃еши · или инии тебѣ рекошѧ
о мнѣ ;

Отвѣща пилатъ · еда азъ жидовинъ е
смь · родъ твои ; и архиереи предашѧ
тѧ мнѣ · оу бо что еси сътворилъ · от
вѣща ісъ · цсрьство мое нѣ отъ мира сего ·
аще отъ мира сего би было цсрьство мое,

слоугы оубо мож подвизали сѧ бышѧ·
да не прѣданъ бихъ былъ іоудеѡмъ·
нинѣ же цртво мое нѣ ѿсѫдоу· рече
ємоу пилатъ· црь ли оубо єси ты;
ѿвѣща ис· ты глеши ꙗко црь єсмь азъ·
азъ на се родих сѧ и на се приидохъ вь ми
ръ, да свѣтельствоуѭ истинѣ· вь
сакь же иже єсть ѿ истины, послоушаетъ
гласа моего· гла ємоу пила, что єсть исти

на· и се рекъ, пакы изы
де къ іоудеѡмъ, и гла и
мъ· азъ ни єдиноѧ ви
ны не ѡбрѣтаѫ до него·
єсть же обычаи вамъ· да єдиного ва
мь ѿпоущѫ на пасхѫ· хощете ли оубо
да ѿпоущѫ вамъ цра іоудеиска· възпи
шѫ же вьси глаще· не сего, нѫ варавѫ·
бѣ же варава разбоиникъ· тогда пила
тъ поѧть іса· и би въ его, прѣдастъ и
мъ· вонии же сьплетъше вѣнецъ ѿ
трънии· възложишѫ на главѫ ємѫ·
и въ ризѫ багрѣнѫ ѡблѣкошѫ его·

BRITISH MUSEUM

и прихождаахѫ к немоу и гл҃аахѫ, радоу-
исѧ цр҃ю иоудеискыи· и биахѫ его по лани-
тама:~

Изыде же пакы пилатъ вьнъ, и гл҃а имъ·
се изводжѫ его вамъ вьнъ· да ра-
зоумеете ꙗко азъ до него ни единоѫ
вины не обрѣтаѫ· и
изыде вьнъ іс҃, носѧ трън-
окъ вѣнецъ; и багрѣ-
ницѫ· и гл҃а имъ се
чл҃къ· егда же его видѣшѧ архиереи
и слоугы· възъпишѫ глаще·
распни распни· гл҃а имъ пилатъ· г

лавъ зв҃ ег҃ и сртa· ѡ сѣве сътвори архиереи староу и на
и възпишѫ гл҃ще

поимѣте вы и распьнѣте. азъ бо не ѡ
брѣтаж до него вины. ѿвѣщашж
ѥмоу іоудеи. мы законъ имамы.
и по законоу нашемоу. дльженъ ѥстъ
оумрѣти. ѣко са мъ с҃нъ б҃жии тво
ритсѧ. ѥгда же слыша пилатъ се
слово, паче оубоасѧ. и вьниде вь сѫ
днище пакы пилатъ, и гл҃а ісви. ѿкѫ
доу ѥси ты; ісъ же ѿвѣта не дастъ ѥмꙋ.
гл҃а ѥмоу пилатъ, мнѣ ли не гл҃еши;
не вѣси ли ѣко власть имамь распѧ
тити тѧ, и власть имамъ поустити тѧ;

ѿвѣща іс҃. не имаши вла
сти на мнѣ никоеѧже.
аще не би ти дано съвыше:
сего ради прѣдавы мѧ
тебѣ, болїи грѣхъ иматъ. ѿ толи
искааше пилатъ поустити него. іоу
деи же вьпиахѫ гл҃ѫще. аще сего
поустиши, нѣси дроугъ кесаревѣ.
весь иже сѧ ц҃рь творитъ, противитсѧ
кесареви.

чтниєрт҃ѹ

Пилатъ же слышавъ словеса сиꙗ · изведе
вънъ іс҃а, и сѣде на сѫдищи, на мѣстѣ
нарицаемѣмь лиѳостротонъ · еврей
скы же гаваѳа · бѣ же пѧтькъ па
сцѣ, часъ бѣ ꙗко шестыи · и гл҃а іоуде
омъ се цр҃ь вашь · они же въпиахѫ
възми възми распни распни · гл҃а
имъ пилатъ · цр҃ѣ ли вашего распьнѫ ·
отвѣщашѧ архиереи · не имамы ца
ра, тъкмо кесара · тогда же имъ прѣ
дастъ да распнѫтъ · они же поемше д҃ стртм
іс҃а, ведошѧ его на сѫдище · и несыи рс҃ѕ
себѣ крстъ изыде · въ нарицаемое
краниево мѣсто · еже глетсѧ евре
искы голгоѳа, иде же распѧшѧ его:

И съ нимь ина два · сѫдоу и овѫдоу посрѣ
дѣ же іс҃а · написа же титла пилатъ, и по
ложи на крстѣ:

Бѣ же написано· і҃с назорѣи цр҃ь іоудеискы·
си же титлѫ мнози чьтошѧ отъ іоудеи·
ꙗко близъ бѣ мѣсто града· идеже распѧ
шѧ і҃са· и бѣ написано евреискы и ри
мьскы и елиньскы· гл҃ахѫ же пилатоу
архиереи іоудеисции· не пиши цр҃ь іоуде
искыи· нъ ꙗко сь рече цр҃ь есмь іоуде
искыи· отъвѣща пилатъ· еже писахъ
писахъ· воини же егда распѧшѧ і҃са·
възѧшѧ ризы его· и сътворишѧ четы
ри части· комоужьдо воиноу часть·
и хитонъ· бѣ же хитонъ не шьвенъ·

BRITISH MUSEUM

ижсъвышеистъканъ · рекошѫжекъ
себѣнепрѣдерѣмъего · нжмещамъ
жрѣбиѫонемъкомоубѫдетъ · дасъ
бѫдетсѧписаниеглѫщее · раздѣли
шѧсебѣризымоѫ · иоматизамѣмо
енаметашѫжрѣбиѫ · воинижеоубо
снастворишѫ:

Стоахѫжеприкрстѣ і҃свѣ · матиего чтн кр
исестраматреего · маріаклеопова· св
имаріамагдалини · і҃сжевидѣвъ
мтрь иоученикастоѭща. егожелю
блѣаше · глаатрисвоеи женосесн҃ъ
твои · потомжеглаоученикоусемативо:

И ѿ того часа. поѩтъ ѭ оученикъ въ своа
си· посемже вѣдыи і҃с· ꙗко вьсѣ съврь
прѣ шисѧ опелль· да събѫдет сѧ писаніе·
гл҃а жѫждѫ· съсѫдъ же стоаше плъ
нъ ѡцта· гѫбѫ же наплънивше о
цта на тръсть вьзнѣзше. придѣшѫ
къ оустомъ его· єгда же приѫтъ
оцетъ і҃с· рече съврьшишѫ сѧ· и прѣ утн
клонь главѫ. прѣдасть дх҃ъ:~

Оу денже понеже пѧтокъ бѣ· да не ѡста
нѫть тѣлеса на кр҃тѣ въ сѫботѫ·
понеже пѧтокъ бѣше· бѣ бо велен
дн҃ь то сѫботы· молишѫ пилата
да прѣбиѫть голѣни ихъ и възмѫ
тъ ѩ· приидошѫ же воини· и прѣ

BRITISH MUSEUM

вомоуже прѣбишѧ голѣни· и дроуго
моу распѧтомоу сь нимь· на іс҃а же
пришедше· ꙗко видѣшѧ и оуже оу
мерша, не прѣбишѧ ѥмоу голѣни·
нѫ ѥдинь ѿ воинь копиемь ребра
ѥмоу прободе· и абие изыде кръвь
и вода· и видѣвыи свѣ҃тельствова·
и истинно ѥсть свѣ҃тельство ѥго· ки҃ гертѣ
и тъ вѣсть ꙗко истинѫ г҃лѥтъ· да
и вы вѣрѫ имете· бышѧ бо си да
сьбѫдѫтсѧ книгы· кость не съкроу
шитсѧ ѿ него· и пакы дроугое писа
ние г҃лѥть· възрѧтъ нань ѥгоже про
ко҃ стр҃
бодошѧ· и по сихже моли пилата ѕ҃
Іѡсифъ· иже бѣ ѿ аримаѳеа·ѳиѫ· сыи
оученикъ ісвъ, таимже за страхъ
іоудеискы, да вьзметь тѣло ісво·
и повелѣ пилать· придеже и вьзѧть
тѣло ісво:

Придежеиникодимьпришедыикъіс҃ви
нощиѭ· прѣжденесыисмѣшение
змирноиалои, мѣръꙗколитръс҃то·
възѧстажетѣлоіс҃во· иѡбвистаѥри
зами· съвонѣмиблагоѫханными·
ꙗкожеѡбычаиѥ іоудеѡмьпогрѣ
бати· бѣженамѣстѣидежеѥгора
спѧшѧврътогра҃, ивъврътоградѣгро
бъновъ· вънемжениколиженикь
тоженебѣположенъ· тоуѹбопѧ҃ка
радиіоудеиска· ꙗкоблизьбѣшегро
бъ, идежеположистаіс҃а:

Въѥдинѫжесѫботѫмаріамагдалин
ни· приидезаоутраѥщесѫщитьмѣ
нагробъ· ивидѣкаменьвъзѧтъ
ѿгроба· тетежеиприидекъсимоноу

въ з҃ іѡ҃ вѡвъѥдинѫсѫб҃

BRITISH MUSEUM

петроу. и къ дроугомоу оучени
коу егоже любл҄ѣаше ис҃. и
гл҃а има. възѧшѧ г҃а ѿ гро
ба и не вѣдѣ къде положишѧ. изыде
же петръ и дроугыи оученикъ. и идѣ
ста къ гробоу. тецаста же оба вькоу
пѣ. и дроугыи оученикъ тече скорѣе
петра. и приде прѣжде къ гробоу. и
приникъ видѣ ризы едины лежѧщѧ.
обаче не вьниде. приде же и симонъ
петръ въслѣдъ его. и вьниде прѣжде
вь гробъ. и видѣ ризы лежѧщѧ. и оу
броусъ иже бѣ на главѣ его. не съ риза
ми лежѧщь. н҄ ѡсобь съвить на еди
номь мѣстѣ. тогда же вьниде и дроу
гыи оученикъ. пришедыи прѣжде къ
гробоу. и видѣ и вѣрова. не оубо вѣдѣ
хѫ книгъ. ꙗко подобаетъ емоу ѿ мрь
твыхъ вьскрьснѫти. идоста же па
кы дивѧщаса [illegible] оученика:

сл҃і
з҃а

Маріаже стоꙗше оу гроба вънѣ плачѫщи
сѧ· и ꙗкоже плакаашесѧ, приниче
въ гробъ· и видѣ два агг҃ла въ бѣлах
ризахъ сѣдѧща· єдино оу главы а дру
гаго оу ногоу· идеже бѣ лежало тѣло
іс҃во· и гл҃аста єи она· жено что пла
чеши сѧ и кого ищеши· гл҃а имъ·
възѧшѧ г҃а моего, и не вѣмь где и
положишѧ· и се рекши, ѡбрати сѧ
въспѧть, и видѣ іс҃а стоѧща· и не вѣ
дѣше ꙗко іс҃ єсть· гл҃а єи іс҃· жено
что плачеши, и кого ищеши· ѡна
же мнѧщи ꙗко вртоградаръ єсть·
гл҃а ємоу г҃и· аще ты възѧлъ єси его,
повѣждь ми где єси положилъ и
азь възмѫ и· гл҃а єи іс҃· маріє· ѡна
же ѡбращьши сѧ гл҃а ємоу єврейскы
равви· єже нарицаетсѧ оучителю·
гл҃а єи іс҃, не прикасаи сѧ мнѣ· не оу бо
възидохъ къ ѡц҃оу моємоу· иди же

въ н҃ і ѡ҃ во маріа стоꙗше оу гроба:

BRITISH MUSEUM

кьбратиамоѥи ирьцимъ · въсхождѫ
къо҃цѹмоемѹ ио҃цѹвашемѹ · и
б҃ѹмоѥмѹ иб҃ѹвашемѹ · прiде
жемарiамагдалини, възвѣщаѭ
щиѹченикомь ıаковидѣхъг҃а, и
сарече ѥи :

Сѫщѹжепоздѣвъднь тъ · въѥди за҃ч с҃ти :
нѫсѫботѫ · идверемъзатворено
мь · идежебѣхѫсъбраниѹчени
циѥго, страхарадiѹдеиска · прi
деiс҃ истапосредѣихъ, иг҃лаимъ
миръвамъ · исерекъпоказаимь
рѫцѣиноѕѣиребрасвоа · възрадо
вашѧжесѧѹченицивидѣвшег҃а ·
рекжеимъiс҃пакымиръвамъ · ıак
жепосламѧо҃ць, иазъсл҄ѭвы · исе
рекъ, доунѫиг҃лаимъ · прiимѣте
д҃хъс҃тъ · имъжеѿпоустите грѣ

еѵ҃ ѳ҃ въ iѡ ... сѫщѹ поздѣ въ ть + сенвер мапа

хы, ѿпоустѧтсѧ имъ · имже дръ
жите, дръжѧтсѧ имъ:

Ѳома же єдинъ ѿ обою на десѧте, на
рицаемыи близнецъ · не бѣ тоу
съ ними єгда прииде ис҃ · глахѫ же
дроузии оученици, видѣхомъ г҃а ·
онже рече имъ · аще не виждѫ на
рѫкоу єго іазвы гвоздинныѧ · и
вложѫ прьста моєго въ іазвѫ гво
здиннѫѭ · и вложѫ рѫкѫ моѭ въ
ісв па де
ребра єго, не имѫ вѣры · и по осмихъ
днь пакы, бѣхѫ вънѫтрь оученици
єго · и ѳома съ ними · и прииде ис҃,
двеpемъ затворенѡмъ · и ста посрѣ
дѣ ихъ и гла имъ миръ вамъ · по
томь гла ѳомѣ · принеси прьстъ
твои самѡ, и виждь рѫцѣ моі · и
принеси рѫкѫ твоѭ и вложи въ

ребра моа· и не бѫди невѣренъ.
нѫ вѣренъ· ѿвѣща фома и рече емоу·
г҃ь мои, б҃ъ мои· гл҃а емоу ис҃· ꙗко
видѣ ма вѣрова; блаженни не
видѣвше и вѣровавше· многа
же и ина знаменїа сътвори ис҃ прѣ
оученикы своими· ꙗже не сѫтъ
писана въ книгахъ сихъ· си же
писана бышѫ, да вѣрѫ имете ꙗко
ис҃ есть х҃с с҃нъ б҃жїи· и да вѣроуѫ
ще живота имате въ имѧ его ис҃ ф вѣ

Посем же ꙗви сѧ пакы ис҃ оученико с҃ ѳ
мь своимъ въставъ ѿ мрътвы
хъ· на мори тиверїадсцѣмь· ꙗ
ви же сѧ сице· бѣхѫ же вькоупѣ
симонъ петръ· и фома нарица
емы близнецъ· и нафанаилъ
иже бѣ ѿ канагалилеискаго· и

еу҃ в ѣ҃ ї іѡ҃ в ѡ҃ ꙗви ис҃ оученикѡ своим

BRITISH MUSEUM

сн҃а зеведеова · и ина два ѿ оуче
никъ его · гл҃а симонъ петръ ·
идѫ рыбы ловити · гл҃ашѧ ѥмоу
идемъ и мы с тобоѭ · и изыдошѧ
и вьсѣдошѧ вь корабль · и вь тѫ
нощь не ѧшѧ ничьсоже · оутроу
же бывшоу · ста ис҃ при брѣзѣ · не
познашѧ же оученици ꙗко ис҃ ѥ ·
гл҃а же имъ ис҃ · дѣти · еда что снѣ
дно имате зде ; ѿвѣщашѧ же ѥмоу
ни · ѡн же рече имъ · врьзѣте
ѡ деснѫѭ странѫ корабля мрѣжѧ
и ѡбрѧщете · вьврѣгошѧ и к томоу
моу не можаахѫ привлѣщи не ѿ
ѿ множьства рыбъ :

Гл҃а же оученикъ его же любляше ис҃ ·
петроу г҃ь ѥсть · симонъ же петръ
слышавъ ꙗко г҃ь ѥсть · епенти

томьпрѣпоꙗсасѧбѣбонагъ · ивъ
врьжесѧвъморе · адроуѕииоучени
цикорабломьприидошѧ · небѣшѧ
бодалечеѿземлѧ · нѫꙗкодъвѣстѣ
лакътьвлѣкѫщемрѣжѫрыбъ ·
ꙗкожеизлѣзошѧназемлѧ · ви
дѣшѧѡгньлежѧщьирыбѫнане
мьлежѧщѫ · ихлѣбъ · гл҃аимъі҃с
принесѣтеѿрыбъѭжеꙙстенынѣ ·
влѣзѫжесимоньпетръизвлѣчете
мрѣжѫназемлѧ · плънѫвеликы
ихърыбъ · р҃н҃г · толикоусѫщоу,
непротрьжесѧмрѣжа :

Гл҃аимъі҃с · приидѣтеобѣдоуите · нии
ктоженесмѣꙗшеѿоученикъ
прашатиеготыктоеси · вѣдѫще
ꙗкогь ѥсть · придежеі҃сивьзем
хлѣбъдастьнимъ · ирыбѫтакоже ·

се оуже третицею іави сѧ іс҃ оученико
мь своимь въставъ ѿ мрътвыихъ:

с҃ке

Єгда же ѡбѣдоваша. гл҃а симѡноу пе
троу. Симѡне іѡнинь любиши ли
мѧ паче сихъ; гл҃а ємоу єи г҃и. ты
вѣси іако люблю тѧ. гл҃а ємоу паси
агньца моѧ. гл҃а ємоу пакы втори
цею. Симѡне іѡнинь любиши ли мѧ;
гл҃а ємоу єи г҃и ты вѣси іако люблю
тѧ. гл҃а ємоу іс҃ паси ѡвцѧ моѧ. гл҃а
ємоу третицею сімѡне іѡнинь лю
биши ли мѧ; ѡскрьбѣ же петръ іако ре
че ємоу третицею любиши ли мѧ.
гл҃а ємоу г҃и вьсе ты вѣси, ты вѣси іако
люблю тѧ. гл҃а ємоу іс҃. паси ѡвцѧ моѧ.
аминь аминь гл҃ѧ тебѣ. єгда бѣ ю
нъ прѣпоасаше сѧ самъ. и хождаа
ше ꙗможе хотѣше. єгда же съста

и е҃ ѿ іѡ въ ѡ҃ іави сѧ іс҃ оученикѡм своим въставъ ѿ мртвы
и гл҃а симѡноу петрꙋ. Симѡне +

BRITISH MUSEUM

рѣюши сѧ, въздеждеши рѫцѣ твои, и
инъ тѧ поашеть, и ведеть ꙗможе не хо
щеши· се же рече назнаменоуѧ, коеѭ
съмръти ѭ прославить ба· и се рекъ
гла емоу, иди по мнѣ· обращь же сѧ
петръ видѣ оученика его же любл
ше іс, идѫща въ слѣдъ· иже възле
же на вечери на пръси его· и рече гй кто
есть прѣдаѧи тѧ· сего видѣвъ петръ
гла іс̃ви· гй· а съ что· гла емоу іс·
аще хощѫ да тъ прѣбываеть донде
же приидѫ что есть тебѣ· ты по мнѣ
гради· изиде же слово се въ братиѧ·
ꙗко оученикъ тъ не оумретъ· не рече же
емоу іс ꙗко не оумреть· нъ аще хо
щѫ да тъ прѣбываетъ дондеже при
идѫ что есть тебѣ· Съ есть оуче
никъ свѣдѣтельствоуѩи о сихъ· еже
и написа сиа· и вѣмь ꙗко истинно е
свѣдѣтельство его· сѫть же и ина мно
га ꙗже створи іс· ꙗже аще по едини
моу писана бѫдѫть· ни самомоу

BRITISH MUSEUM

мнѭ въсемоу мироу вмѣстити
пишемыхъ книгъ · аминъ ·:·

BRITISH MUSEUM

Л	Є	Г	Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г	Г	Є	Л
Є	Г	Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г	Г	Є
Г	Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г	Г
Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г
А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А
В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В
А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А
Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р
Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т
Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є
Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Л	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т
Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Л	Л	Л	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ
Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Л	Л	ІѠ	Л	Л	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р
Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Л	Л	Л	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ
Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Л	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т
Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	Є	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є
Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Ѯ	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т
Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	А	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р
А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Н	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А
В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Д	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В
А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А
Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г
Г	Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Ц	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г	Г
Є	Г	Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	А	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г	Г	Є
Л	Є	Г	Г	А	В	А	Р	Т	Є	Т	Ѣ	Р	Ѣ	Т	Є	Т	Р	А	В	А	Г	Г	Є	Л

Слава въ трⷪ҇ци, славномоу бⷪ҇у · съвръ
шающомоу вьсѣко начинание блг҇о·
ѥже ѿ немь начинаѥмомоу · идѫ
щомоу, по начѧлѣ и конець:
Писасѧ си иже животоучныи истоучникъ
новыѫ блгⷣти · прѣславаго оучениꙗ хⷭ҇ва,
и того бжⷭ҇твныхъ самовидецъ, оуче
никъже и апⷭ҇лъ · глⷪ҇ѥмыи четворо блг҇о
вѣстникъ · не вьнѣшнимь тькмо
шаромъ · и ни златомъ · и ли висомъ прѣ
соуканныимь, и ни камениѥмь и би
сромь оукрашаѥмь, нж вьнатрънї
мъ бжⷭ҇твнаго слова, и знаниѥмъ и
таинъственаго съмотрениꙗ испълне
ниѥ · ѥже вь немь вчлⷱ҇нѣго и бжⷭ҇твна
го вьчтениꙗ · и чюдодѣиства · ѥже
съвръши нарадимардиаже и мати·
даже до крⷭ҇та и погребениꙗ · и славнаго
тридневнаго вьскрⷭ҇сениꙗ · и вьзнесе
ниꙗ · и кто доволенъ по радоу и счьсти
и ни изглати ѥже вь немъ вьображе

нıедѣнствъ хⷭ҇вѣхъ· поистинѣ ꙗкоже и
сточникоу ꙗвльшоу сѧ въ земли безво
днѣи, и жѫждѫ никто пиеть ѿ него, не
въжѫжⷣетсѧ къ томоу· то чить бо строуѫ,
и наслаждаѥть дш҃ѫ· веселить срⷣце, въ
коупѣ и помышлениꙗ· или ꙗкоже скро
вищоу съкръвеноу, на селѣ срⷣечномъ·
Сие възыскавъ ѡбрѣте, бл҃говѣрныи,
и хⷭ҇толюбивыи· прѣвысокыи, и бг҃овѣ
нчанныи самодръжецъ іѡань алезанⷣрь
цр҃ь· ꙗкоже свѣтилникоу положеноу въ
темнѣ мѣстѣ· и забьвеноу и вь нераде
нии положеноу древними цр҃и· егоже
бж҃твныимь желаниемь изъ ѡбрѣте
сь и хрⷭ҇толюбивыи цр҃ь іѡ· алезандрь· и и
зложи въ прѣписа· и зъ еллиньскых сло
весь, вь нашѫ словѣнскѫѫ слогнѫ, и въ
ꙗвлении положи· сего изьвьноу зла
тыми дьскали псковa, и вьнѫтрь
ѫдоу, животворными ѡбразы влⷣчны
ми, и того славных оученикъ· шары

свѣтлыими и златыими живописцы, хѫдо
жнѣ оукрасивь. на оутврьжденіе своемоу
цр҃ствоу. ꙗкоже и великꙑи въ ст҃хъ конста
ндинь цр҃ь сꙑи трижеленоѫ, и знесъ
изъ боукоу земною животворивꙑи кръ
стъ гн҃ь, сице и съ, сего четвороблаговѣстника:
Съдрьжѫщоу тогда скиптра блъгарска
го, и грьчьскаго цр҃тва. съ благовѣ
рноѫ и бг҃овѣнчанноѫ и новопросвѣ
щеноѫ цр҃цеѫ своеѫ ісра ѳеороѫ. тъзои
менитоѫ бж҃иемоу дароу. и съ присны
ими и прѣвъзлюбленыимь сн҃омь сво
имъ іѡаномъ шишманомь цр҃емъ:
вьславѫ творцоу вс҃ѣ, и того бл҃говѣст
никѡ. матѳею. маркоу. лоуцѣ. и
іѡаноу. ихже молитвами. побѣдѫ
да пріиме ѿ бг҃а, на врагы ратоуѫщихъ
того. и главы ихъ съкроуши поноз҃ѣ сво. амин.
Лѣтоу текѫщоу, ҂ѕ ѡ ѯд. индікта ѳ҃:~

+ рабъже гн҃а моего цр҃ѣ, писавыи сиѫ кни
гѫ, сімонъ мнихъ нарицаетсѧ:~

BRITISH MUSEUM

Мца сеп̃тевріа а̃ днь нача̃ло индк̃

И пола. а прпбнаго ѡца нашего сумеѡна стлъпника. еуліе а̃
ново леу ла̃ тоу че а̃ не ѡлоу. и стм че д̃ не ѡлм.
С тго мчка мамантіа. еу з̃ не попа ѡ поло: ѡ. в̃
А рхїстратига михаила еу ѡлоу гла ѕі. ѕ̃
Р ство прстыя бца. наро ѡлоу гла г̃ въставши маріа: и̃
А наліги ѡлоу гла кв. въ ниде іс въ ве:
С тыи праведни. іѡакима и анны: ѡлоу гла о: ѳ̃
Н е пред въздви крта: іѡ гла кв ни кто же възы:
В ъздвиженіе чтнаго крта. наро іѡ ла з̃ рече гь ѡче прослави: ді
А нали. ѡ іѡ. рп. и ты ти пре пажще. іако пише.
С тго великомчка никиты. ѡ іѡ ср г̃ по пасцѣ: еі
С ж по въздвижении. ѡ іѡ втр в̃ попа гла кг:
Н е по въздвижени. не г̃ по гла пе:
С ты жены великомчцы евфимия. ѡлоу не д̃: ѕі
С тго великомчка еустафїа. ѡлоу втр в̃ не. к
З а іѡ крта. еу ѡлоу гла а̃. кг
С ты первомчцы ѳеклы ж̃ зі гла ѕ з и. кд
П рѣставление іѡ бгослова. ѡ іѡ въскрсно аі: кѕ
П рпбнаго ѡца нашего харитона: ѡм че д̃ не: кн
С тго сщенномчка. григоріа великыа арменіа. ѡм па аі не: л̃

Мць ѡктовріи а̃ стго апла ананіа. ѡлоу сж з̃: а̃
С тго сщенномчка кипріана и оустины. ѡлоу ср д̃ не в̃
С щенномчка діонисіа. ареопагита ѡм па ѕ не: г̃
С тго апла ѳомы еуаие въскрсно ѳ гла сгі:- ѕ̃
С тхъ мчкъ сергиа и вакха. ѡлоу втр ві не: з̃
С тго апла іакова брата бжиа ѡлоу гла ѕі: ѳ̃
С тго апла филипа. ѡм гла о: аі
С тхъ мчкъ прова тараха и андроника. ѡлу гла си ві
С тго апла лоукы. ѡлоу гла ѕі: иі

ıк Стго великомчка Артемїа· ѿ ıѡ сж г по пслецѣ: рли:

ка Стго великаго Иларїона ѿ лоу па в не:

кв Прпбнаго Аверкїа еппа· ѿ лл гла ка:

кг Стго апла Іакова брата гнѣ ѿ лл не з:

кд Стго мчка Арефы и дроуже его не всѣ стх в:

кѕ Стго великомчка Димитрїа· ѿ лоу втр вı не:

Мцъ ноєврїи а Стыи безсребреници чюдотворца Косма и Дамїана ѿ лл гла о

в Стыхъ мчкъ Акиндина и дроуже его втр вı не

г Стыхъ мчкъ Акефималы· не є ѿ лоу:

ѕ Прпбнаго Павла исповѣдника ѿ лоу гла рмѕ:

н Съборъ архангела Михаила ѿ лоу гла рѕı:

аı Стхъ мчкъ Мины и дрꙋже его· ѿ ıѡ сж г попа:

вı Стго Іѡ милостиваго· ѿ м сж сырна гла млв:

гı Стго Іѡ Златоуго: на рнн ѿ ıѡ гла нг· аналнтꙋ гла пд:

дı Стго апла Филиппа ѿ ıѡ не а по:

ѕı Стго апла Матѳеа ѿ м сж є

зı Стго Григорїа чюдотворца ѿ лла сж з·

ка Въведенїе прстыя бцы· се н:

ки Прпбнаго Стефана новаго· єу прпбны:

л Стго апла Андреа вс рѣ попа:

Мцъ декебрїа д Стыя жє мцы Варвары ѿ лл пне еı;

є Прпбнаго ѡтца нашего Савы ѿ лл втр д не:

ѕ Стго ѡтца нашего Николы· ѿ лоу па в:

ѳ Стыя жє Анны· егда зача стыя бцы· ѿ лоу сж ѕ:

вı Прпбнаго ѡтца Спиридона ѿ лоу втр ѕ не

дı Стыхъ мчкъ Филимона и дроуже его· ѿ лоу ср а:

к Свщенномчка Игнатїа ѿ лл па гı:

Въ нед прѣ ро ѿ лоу сж вı· не прѣ ро ѿ лл гла а:

Въ навечерїе рождества Хва: ѿ лоу гла є:

кє Рожество Бога нашего Іс Ха· ѿ м гла г· на лн· ѿ м гла є:

BRITISH MUSEUM

съборъ прⷭ҇тжабцⷯ҇ · ѡⷮ҇мⷴ҇ глаⷡ҇ ѕ҇ : ж҇ поро · ѡⷮ҇мⷴ҇ глаⷡ҇ рнⷶ҇ : кѕ҇
непорохвⷬ҇ ѡⷭ҇лла глаⷡ҇ ѕ҇ · стⷢ҇о прⷪ҇мⷱ҇ка стефаⷩ҇ ѡⷮ҇м неⷡ҇ г҇ : кз҇
тымⷱ҇ь двⷭ҇тьмⷭ҇ ѡⷮ҇лоⷪ҇у сж҇ аі : кн҇
тымладенецъ избиеныхъ хаⷬ҇ : ѡⷮ҇м глаⷡ҇ є҇ : кѳ҇

мцⷭ҇ъ ианоуаръ въ а҇ · Обрѣзаніе гаⷭ҇ нашего іⷭ҇у хаⷭ҇ · и стⷢ҇о
вⷭ҇ еликаго васиⷧ҇іа · ѡⷮ҇лоⷭ҇у глаⷡ҇ ѕ҇ · на литрги · възвратиша пастыр :
нпрⷬ҇бнаⷣ҇м ѡⷮ҇іѡ глаⷡ҇ нг҇ : ж҇ прⷣ҇ прсвⷮ҇ ѡⷮ҇м глаⷡ҇ з҇
непрⷣ҇ прсвⷮ҇ ѡⷮ҇м глаⷡ҇ а҇ : стⷢ҇о ѡⷮ҇ца силвестра ѡⷮ҇лоⷭ҇у сж҇ і : в҇
внавеⷭ҇ріе стыи просвⷮ҇ ѡⷮ҇лоⷪ҇у глаⷡ҇ ѳ҇ . є҇
Богоꙗвленіе гаⷭ҇ нашеⷢ҇ іⷭ҇у хаⷭ҇ · наⷬ҇ ѡⷮ҇м глаⷡ҇ є҇ · на литр ѡⷮ҇м глаⷡ҇ гі : ѕ҇
събоⷬ҇ стⷢ҇о іѡ крⷭ҇тлⷮ҇ : ѡⷮ҇іѡ глаⷡ҇ гі : з҇
ж҇ по просвⷮ҇ · ѡⷮ҇м глаⷡ҇ еі : в прⷣ҇ просвⷮ҇ ѡⷮ҇м глаⷡ҇ ні : і҇
стⷢ҇о ѡⷮ҇ца нашеⷢ҇ григоріа нисскаⷢ҇ ѡⷮ҇м глаⷡ҇ кг҇ : аі
стⷢ҇о ѳеѡсіа общежителⷮ҇ · ѡⷮ҇лоⷭ҇у паⷡ҇ в҇ не : ді
стыⷯ҇ ѡⷮ҇цъ избиеныи на синаи и раиѳѣ ѡⷮ҇лоⷭ҇у сж҇ аі : ѕі
поклоненіе вериг аⷭ҇ стⷢ҇о аплⷭ҇а пеⷮ҇ра · ѡⷮ҇іѡ в ѡсієрно аі : зі
Великаго антѡніа : наⷬ҇ прпⷬ҇бны · на литр · ѡⷮ҇лоⷭ҇у паⷡ҇ в҇ : иі
стыⷯ҇ ѡⷮ҇цъ нашиⷯ҇ аѳанасиа и кирила · ѡⷮ҇м глаⷡ҇ лв҇ : ѳі
стⷢ҇о ѡⷮ҇ца нашего макаріа великаⷢ҇ · ѡⷮ҇лоⷭ҇у паⷡ҇ в҇ : к҇
стⷢ҇о ѡⷮ҇ца нашеⷢ҇ еуѳиміа великаго · ѡⷮ҇м уе҇ д҇ не : ка҇
стⷢ҇о ѡⷮ҇ца нашеⷢ҇ максима исповѣдника · ѡⷮ҇лоⷭ҇у глаⷡ҇ рмѕ҇ : кв҇
стⷢ҇о аплⷭ҇а тимоѳеа · ѡⷮ҇м глаⷡ҇ ча҇ : кг҇
сщенномⷱ҇ка климента ѡⷮ҇лоⷭ҇у вⷮ҇р ві : кд҇
стⷢ҇о григоріа бгⷭ҇ослова : ѡⷮ҇м глаⷡ҇ кг҇ : ке҇
стⷢ҇о іѡ златоуⷭ҇го поеⷡ҇ гі : кз҇
стⷢ҇о ѡⷮ҇ца нашего ефрема сурина ѡⷮ҇лоⷪ҇у паⷡ҇ в҇ : кн҇
стⷢ҇о игнатіа бгⷭ҇оносца ѡⷮ҇м паⷡ҇ гі : кѳ҇
сщенномⷱ҇ка иполита · ѡⷮ҇іѡ глаⷡ҇ ра : л҇
стымⷱ҇ь кира і іѡ · ѡⷮ҇іѡ глаⷡ҇ оѳ҇ : ла҇

мцⷭ҇ъ февраръ · а҇ · стⷢ҇о мⷱ҇ка трифона . ѡⷮ҇лоⷭ҇у сж҇ і
срѣтеніе гаⷭ҇ нашеⷢ҇ іⷭ҇у хаⷭ҇ ѡⷮ҇лоⷪ҇у глаⷡ҇ г҇ · на литр глаⷡ҇ з҇ : в҇

г҃ стго сѵмеѡна и анны пррочицѧ · ѿ лоу гла з҃:

кд҃ Обрѣтение главы іѡ крстлѧ ѿ мф нѕ҃ д:

Мцъ мартъ а҃ стыи мчкъ м҃ ѿ мф срѣ а҃:

ке҃ Благовѣщение прчстыѧ бцѧ · нар ѿ лоу гла г҃ · налн гла в҃:

Мцъ апрл · и҃ стыи апла иродіѡна · ѿ лк гла рѕі:

аі҃ Свщенномчка антипы: ѿ м па ѕ҃:

ві҃ стго василіа исповѣдника · ѿ іѡ гла рлг:

ді҃ Свщенномчка силеѡна · ѿ лоу сж аі:

ѳі҃ стго іѡанна ѿца ветхыѧ лавры · ѿ мф че д:

кг҃ стго великомчка геѡргіа · нар · ѿ лк · вт ві · налн ѿ іѡ сж г:

ке҃ стго апла марка ѿ мк срѣ еі:

кѕ҃ Свщенномчка силеѡна · ѿ лк пнє з:

кн҃ стхъ аплъ іасона и сосипатра · ѿ лоу па є:

кѳ҃ стго мелитона чюдотворца ѿ лоу па в:

л҃ стго апла іакѡва брата іѡ богослова ѿ мф нє в:

Мцъ маи а҃ стго пррка еремиѧ · ѿ м срѣ аі:

в҃ стго аѳанасіа великаго ѿ мф гла лв·

з҃ Паметь бывшаго ѕнамениа чтнаго крта · ѿ іѡ гл рз:

н҃ стго апла и еулста іѡ · нар ѿ лоу па в · налн ѿ іѡ г св:

і҃ стго апла симона зилота · ѿ лоу сж з:

ві҃ стго епифаниа и германа · ѿ іѡ гл пд:

еі҃ Прпбнаго ѿца нашего пахоміа · ѿ мф вт д:

ка҃ стго константина и мтре его елены · ѿ іѡ гла пг:

ке҃ Третие обрѣтеніе главы іѡ крстлѧ · ѿ іѡана пне д:

Мцъ іоуние а҃ стго мчка іоустина · ѿ іѡ сж г попа:

д҃ стго митрофана патріарха · ѿ м гла лв:

н҃ стго великомчка ѳеѡра стратилата: ѿ лоу вт р ві:

аі҃ стыи апла варѳоломеа и варнавы · ѿ м ср еі:

ві҃ стго ѡца онуфріа: ѿ м че д:

ді҃ стго пррка елисеа ѿ лоу па а:

зі҃ стыи мчкъ мануила · савела · и исмаила · ѿ лоу вт ві:

Стго прррка езекиила· ѿ лоу па н· ѳі
Рожство іѡ крттлѣ· нас ѿ лоу г д· пали· ѿ лоу гл а понѣ; кд
Стыа апл петра и павла· нас· ѿ лл г оѳ: пали ѿ м г рѕз: кѳ
Съборъ стыа апл ві· ѿ м гл оѳ: λ
Мцъ іоулие· а· Сты бессребрънні косма и дамiана· ѿ м г оѳ:
Положеніе ризѣ пртыж бцж: ѿ лоу гла г в
Стго афанасiа афонскаго· декевріа е днь: е
Стго великомчка прокопiа· ѿ іѡ сж г попд:- н
Сты жмцж ефимiиж· ѿ лоу пе д· аі
Сты мчкъ кирика и оулиты: ѿ м сж і гл рзі: еі
Сты жмцж марины· ѿ лоу сж зі: зі
Стго прррка илиа ѿ м гл рѳ к
Сты анны мтре пртыж бцж· ѿ лоу гл оѳ ке
Стго великомчка пантелеимона· сж г попдсцѣ: кз
Стго евдокима· ѿ лоу вт ві: λ
Мцъ авгоу· а· Сты мкавеи· ѿ м срѣ г пе:
Стго првомчка стефана· ѿ лл па еі: в
Преѡбраженіе гда нашеiу ха· нас ѿ лоу г сн· пали ѿ лл г ров: ѕ
Стго мазима исповѣдни ѿ лоу гла рмѕ· гі
Оуспеніе пртыж бцж· нас ѿ лоу г г пали· ѿ лоу г ркв: еі
Оусѣкновеніе главы іѡ крттлѣ· нас ѿ лл вт кѳ· пали· ѿ м г нз: кѳ
Положеніе чтнаго поаса пртѣ стыж бцж· ѿ лоу пе еі: ла

Оуказъ· каконачинаѫтсѧ еуттни чьсти· икаконикогда скончаваѫтсѧ: Въ добѣ дн· ѥаконастѫпа пасхѫ, начинаѥт тъ іѡ гла· въначало бѣсло· итакодръжн рѫ· пне· вт срѣ че па нсж ине· доне н· итоускончаваѥ· анаоуѣ ивпне а· попадесѧтни пе· начинаѥ лл· гл рпа· блюдѣтесѧ ко посрѣди· вт а пе ѿ м гл кв· прохожааше іс· к многа на: итакодръжим м· ѿ пне а пе попадесѧтни порадоу: пне· втр· исрѣ· иче· ипа· исж ине· даждедо аі пе:
Аще сждоу начинаѥтъ лл· пне вт срѣ че па· асж ине

въ мл · и тако дръжи мл до не ѕі · въ мл · сѫ ѕі г сѯи ·
не ѕі ѡм г рпз : Побно же вѣдѣти · ꙗко еу се оха
нанеи · поне мꙗ много ажи прилючаетсѧ бывати пасцѣ
вънѣ · рекше далече · зе обо не вълмѣщаетсѧ всѧта
и въ недѣлѣ мааѡвѣ · понеже не николи же утена ѕі не ·
чьтеже саваоу не · прѣже фарисеѡва не · аще убо
недостане лоу ꙗко рѣхѡ поне далече бы пасха :
Побдеть вѣти · ꙗко начинаетсѧ лоука ѿ не по въздвиже
крта · сѫ же и не, гл и въ мл · ꙗка же приключитсѧ ·
пне · а · лѹ · гл · ві · и тако дрьпора · пне · вт · кср · че па
и сѫ и не до ві не · а ѿтѫдоу дрь мл · пне · втр
срѣ · че · па · а влоу сѫ и не · даже до не мѫпоу
Въ пне мѧпоу · ѡ мл · гл · рзі · вт мѧпоу ѡ мл · г · рнѳ ·
срѣ мѧпоу ѡ мл г рпа · че мѧпоу ѡ мл г рсн ·
па мѧпоу · ѡ мла · г сз · Сѫ мѧпоу ѡ лоу г смѳ ·
Не мѧпоу ѡ м г сог · пне сырны ѡ лоу гла свв ·
вт сыр ѡ лоу · г соѳ · че сыр · ѡ лоу · г · т · Сѫ сырн ·
ѡ мл г мв · Не сыр ѡ мл г мд · Сѫ а по ѡ ма · г іка :
Не а по ѡ іѡ г ні · Сѫ в по ѡ м г · ѕі : Не в по ѡ м
г кі : Сѫ г по ѡ ма г іка : Не г по ѡ м гла пе ·
Сѫ д по ѡ м гл од : Не д по ѡ м г са · ѫ е поу
ѡ м г пв : Не е по ѡ м г рві : Сѫ ѕ лазарева
ѡ іѡ г пѳ : Не ѕ цвѣ на ѡ м г · сѕ · а на ли ѡ іѡ ·
гл сз · Въ стын велнкы пне · на ли · ѡ м гла смг :
Въ вѣ вт на ли · ѡ ма г сза · Въ срѣ ве на ли ѡ ма ·
гл сѻѕ : Въ че ве на ѡ лоу г сз · на ли · ѡ м г сод :

Д сее ѵліа ві · стхъ стртін г на шего іу ха ·

еуліе а ѡ іѡ гл ркє
еу в ѡ іѡ гл рнѕ :
еу г ѡ м гл тѕ :
еу д ѡ іѡ г рѻѕ
еу е ѡ м г тѳі :
еу ѕ ѡ м гл сз
еу з ѡ м г тлв :
еу и ѡ лоу гл тѯі :

еѵ ѳ ѿ іѡ гла св   еѵ і ѿ м гла скз:
еѵ аі ѿ іѡ гл сѕ   еѵ ві ѿ м гл тнд:
Въ стыи и ве па. Ча а ѿ м гла тѳі. Ча г ѿ м г рѕн.
Ча ѕ ѿ лоу г сѕе: Ча ѳ ѿ іѡ гл роѕ. А се на вечерни еѵ:
ѿ м г тзі. Въ стѫ ѫ ве сѫ на ѿ мл г тнв. на лн
ѿ м г тнв. А се еѵліа въскрсна аі.

еѵ а ѿ мл г тнѕ: еѵ в ѿ мл г скѳ:
еѵ г ѿ м г слг: еѵ д ѿ лѵ г тлѕ:
еѵ е ѿ лѵ г тлѳ: еѵ ѕ ѿ лѵ г тм:
еѵ з ѿ іѡ г сѳ: еѵ н ѿ іѡ г саі:
еѵ ѳ ѿ іѡ г сгі   еѵ і ѿ іѡ г сні:
еѵ. аі. ѿ іѡ г скє: В недомо бѫдни ѧко на стѫ ѫ пасхѫ
не гле сѧ еѵ на, нѫ в не стѫ на вечерни. гле еѵ. ѳ. въскрно:
В не ѳомин на. еѵ а въскрно. и на лн еѵ аі въскрно
В не г мѵроносиц. на еѵ г въскресно.
а въ вт се не на лнр. еѵ е въскрно:
В не д ѡ разслаблє. еѵ на д въскресно
В не е о самарѣныни. еѵ нар з въскрно:
В не ѕ о слѣпѣм на еѵ въскрно. н.
В не з стыѿць на еѵ. въскрно. і.
В не н на еѵ въскресно ѳ. а ще стое въскрно гле
на възнесе на лнр. а аі въскрно гле всѫ н на лн.
И такоѡ скончаваемъ всѣ еѵ въскрна аі. па начи
наемъ и хъ ѿ не всѣх стхъ. еѵліе а гл н. еѵ в гл а
еѵ г гл в: Побдетѫ же ведѣти. ѧко еѵ листъ ма.
чьтетсѧ ѿ пентикостна, до въздвиж крста. а еѵ листъ
лоу, чтетсѧ ѿ въздвиж крта до мапо. а еѵ листъ
м чтетсѧ ѿ прѣвѫ ...сѫ стго поста до пасхы. а ѿ па
начинаетъ іѡ. и такоѡ скончаваемъ вселѣто:—

BRITISH MUSEUM

П	нє	а	мф	гл	рпа	рече г҇ь блюдите	ис	посрѣнихъ:
в	тр	а	мф	гл	ісг	во о҇н прихождаше	ис	на нбсе:
с	ср	а	мф	гл	ле	рече г҇ь аще не ихъ	ис	ис ондра:
ч	е	а	мф	гл	лз	рече г҇ь слышасте	ис	рѣчено:
п	а	а	мф	гл	лн	рече г҇ь слышите	ис	сынидавѣ:
с	ж	а	мф	гл	лѳ	рече г҇ь просящю	ис	совершенъ ес:
	нє	а	мф	гл	ча	рече г҇ь всѣ иже	ис	прьвые:
п	нє	в	мф	гл	мѳ	рече непецѣ	ис	обрѣтаяищи:
в	тр	в	мф	гл	нѕ	рече г҇ь блюдите	ис	на нбсехъ:
с	ср	в	мф	гл	нѳ	рече не всѧкъ	ис	бѣ разсеніе
ч	е	в	мф	гл	зв	во влѣзъшю іс҇у	ис	послѣдующимъ:
п	а	в	мф	гл	ов	во приспѣ ...	ис	съблюдеса:
с	ж	в	мф	гл	н	рече г҇ь не бо сѧ ...	ис	отврьзетсѧ:
	нє	в	мф	гл	ієа	во исхождаше	ис	в людехъ:
п	нє	г	мф	гл	оз	во видѣ іс	ис	дадите:
в	тр	г	мф	гл	пв	рече г҇ь не естъ	ис	градутом:
с	ср	г	мф	гл	пѕ	рече г҇ь се азъ посылаю	ис	спасетсѧ:
ч	е	г	мф	гл	пѳ	рече г҇ь будете ненавидими	ис	е сте вы:
п	а	г	мф	гл	чд	рече г҇ь всѧкъ иже	ис	горнихъ:
с	ж	г	мф	гл	за	рече г҇ь всѣ бо	ис	свѣтелъство:
	нє	г	мф	гл	мз	рече г҇ь свѣтилни	ис	вамъ:
п	нє	д	мф	гл	ра	во слышавъ іѡ	ис	а еслышите:
в	тр	д	мф	гл	рз	рече г҇ь комъ по	ис	своиь:
с	ср	д	мф	гл	рн	во начатъ	ис	прѣ тобою:
ч	е	д	мф	гл	раі	рече г҇ь всѣмъ	ис	лѣгко ес:
п	а	д	мф	гл	ргі	во прихождаше	ис	учьсѧ:
с	ж	д	мф	гл	ѕз	во прашьше іс	ис	ученици его:
	нє	д	мф	гл	за	во пришедшу іс	ис	задаи:
п	нє	е	мф	гл	рѕі	во пришедше	ис	и другаа:
в	тр	е	мф	гл	рзі	во фарисеи	ис	и расхытити:
с	ср	е	мф	гл	ріѕз	во приступиша	ис	лжеса всѣхъ:
ч	е	е	мф	гл	рл	во глаше іс	ис	приидумнигла:
п	а	е	мф	гл	рлд	рече г҇ь прича	ис	от него:

с ѯ е мф гла оа в ѡ прнхє ісъ ко напослѣднне:
Nе е мф гла зѳ в ѡ пршеісъ ко своиградъ.
п Nе ѕ мф гла рла в ѡ прнстѫпн ко ѧ челышнтъ:
в тр ѕ мф гла рлѕ рече гь прнповѣ ко в Жнтнн чл҃къ мож:
с рѣ ѕ мф гла рлз рече гь прнтчѫ ко домъ свон.
ч е ѕ мф гла рм в ѡ прншедшѫ ісѹ ко ѧ чслышн:
п ѧ ѕ мф гла рм рече гь прнтчѫ по ко соборнщн нхъ
с ѯ ѕ мф гла оа в ѡ існа въ вечер іс земнтон:
Nе ѕ мф гла о в ѡ влѣзъ ві іс ко пакосвѧзѹ члсом:
п Nе з мф гла рма в ѡ прншеіс ко невѣрієнхъ:
в тр з мф гла рмг в ѡ слышандро ко пѣшаѡ грд:
с рѣ з мф гла рнг в ѡ познаша ко ѡ Ѹлиса.
ч е з мф гла рне в ѡ прнстѫпн ко нсидонсісвн.
п ѧ з мф гла рн в ѡ прндеіс. ко банерава.
с ѯ з мф гла оѕ рече гь нжеелюбн ко мѣздысвоеж:
Nе з мф гла ое в ѡ орѣхоіс ко ѫзжелюхъ.
п Nе н. мф гла рз в ѡ прнстѫп ко садѹкенеса:
в тр н мф гла рза рече гь немате ко садѹкенеса:
с рѣ н мф гла рзн в ѡ заповѣдаіс ко градѣ:
ч е н мф гла ро рече гь нжехощеіс ко црътансвое
п ѧ н мф гла ров в ѡ вьпросншѫ ісдако в нъ твѹ.
с ѯ н мф гла рісг рече гь нженнѣ ко о сѫдннса.
Nе н мф гла рмѕ в ѡ внд вѣвіс ко ѡ пѹстннѣро
п Nе ѳ мф гла рон в ѡ прнпан ко побыбщаго:
в тр ѳ мф гла рпд рече гь егоже ко отндеѡтжад:
с рѣ ѳ мф гла с рече гь прнснж ко малон збранны:
ч е ѳ мф гла са в ѡ весхоіс ко замногъ.
п ѧ ѳ мф гла саі в ѡ вьннденс ко смоловнннуж.
с ѯ ѳ мф гла рз в ѡ прнзедіс ко магдалнноісъ:
Nе ѳ мф гла рмн в ѡ обѣдаліс ко генисаретсцѣ.
п Nе і мф гла саі в ѡ ѹтрѹже ко прнмете:
в тр і мф гла сзі в ѡ оучащѹ ко сетворатъ.
с рѣ і мф гла сні рече гь прнтчѫ ко в ѣровдтнем:

чет і мца сѳі рече гь притчю сию кц пррками.
пят і мца сѯг въ оно время прїидоша кц оученици его.
суб і мца роз въ оно время прїидоша кц и беседуемъ.
нед і мца род въ оно время прїиде кц взятъ чаша.
пон аі мца слв рече гь горе вамъ кц нарекомы.
втор аі мца слд рече гь горе вамъ кц беззаконїа.
сред аі мца слн рече гь горе вамъ кц и магне.
чет аі мца смѕ рече гь прострите кц събержесадорли.
пят аі мца снѕ рече гь такоже кц стережетъ узьбо.
суб аі мца рпе въ оно время прїидоша кц възмьстите.
нед аі мца рпи рече гь подобно кц прегрешенїа.

Ѿ селъ дѧдавесте. ис оп(о)нє и втр и ср(е)д и чт и пт благовестваетъ
мф. а суб и нед благовествоваетъ мк.

пон ві мца е въ оно время прїиде іс. кц въ евлие.
втор ві мца ѕ въ оно время исходѧ іс прикц к книжници.
сред ві мца ді въ оно время бѣчаше іс кц галилеискы.
чет ві мца еі прїиде іс кц молѧшесѧ.
пят ві мца ѕг въ оно время бѣхѧ оученици кц в плоти.
суб ві мца се въ оно время исходѧщу кц поне идосѧ.
нед ві мца ріг въ оно время юноша етеръ кц възможна.
пон гі мца ѕѕ въ оно время бывшу кц створити.
втор гі мца ѕи въ оно время възыде іс кц неистовье.
сред гі мца ла въ оно время прїиде іс кц расхытити.
чет гі мца лд рече гь амниь кц матн.
пят гі мца лѕ въ оно время наоучаше кц да слышитъ.
суб гі мца сѯг въ оно время бывшу кц отидоша.
нед гі мца сѳі рече гь притчю сию кц оучинѧщего.
пон ді мца лз въ оно время прїиде кц да слышитъ.
втор ді мца мд рече гь блюдете кц оученицы своѧ.
сред ді мца мз рече гь прие дни кц послушаете его.
чет ді мца мн въ оно время прїиде іс. кц днихе.
пят ді мца н въ оно время прїиде іс кц оученици его.

с ж	ді	мф гл	сқз	в ѡ бесѣдова	іс о	в	ъ з не се се са.
» не	ді	мф гл	сіа	рече гь ѡ поби	іс о	и	збранны.
п не	еі	мф гл	н	в ѡ поисѣ ндо	іс о	ѡ	ранпѣсвои
в тр	еі	мф гл	нв	в ѡ приде іс	іс о	н	ечистыхъ.
с рѣ	еі	мф гл	нд	в ѡ призва іс	іс о	и	чьлвхжеса.
ч е	еі	мф гл	за	в ѡ съборашж	іс о	н	арѡ.
п а	еі	мф гл	зе	в ѡ обѣданіе	іс о	г	енне дрескын.
с ж	еі	мф гл	смв	в ѡ прити	іс о	т	ѣ е спсетса:
» не	еі	мф гл	сіе	в ѡ газсонни	іс о	і	стому.
п не	ѕі	мф гл	зѳ	в ѡ шешу ісу	іс о	у	любезсое.
в тр	ѕі	мф гл	оа	в ѡ впроси	іс о	д	аслышитъ.
с рѣ	ѕі	мф гл	оа	в ѡ призва іс	іс о	и	сидонска.
ч е	ѕі	мф гл	ов	в ѡ приде іс	іс о	л	ежещадѡарь.
п а	ѕі	мф гл	ое	в ѡ многъ наро	іс о	д	алма ѳунеісъ.
с ж	ѕі	мф гл	сп ѳ	рече гь ами въ глаа	іс о	у	лісъ приде.
» не	ѕі	мф гл	сзѳ	рече гь улісъ въ нѣсвѣ	іс о	с	іеретъ зж бѡ:
с ж	зі	мф гл	сзн	рече гь ѡ поби сацрю	іс о	с	пѣ улісъ въ єісѣ:
» не	зі	мф гл	рпз	в ѡ приде іс	іс о	в	ъ тѣ уа:

Потрѣбно же вѣдѣ іако еуліе се ѿ хананеи. понеж многажды прилучаетса
предъ чьвонъ. рекше далече. зде бо не въ мѣсто будетъ въ сѧ да ставлѣе
тъ въ всѣх недѣлях мѣсоп. понеже бо чтено и иса ли же зі
не. чтет же сабълуд. а не преж де фарисеовѣ. аще оубо
не достатьчествуетъ недѣлоу іако рѣхом. понедалече быти пдсѣ:
Подобаетъ же вѣдати іако начинаетса чьсти лоу ѿ неповъздани же:
огарадвенство дни же и ноши нѣвѣде. иже на рнчеса но полъто.
или ѿ іг дни сеістамца лоу чтетса. сж же и не. гли мсѡв.
іако же прилучитса. или гі сж и не или ді. или еі или ѕі
идане начинеши новомлѣтъ начало. сж и не лоучино ж
прѣво ж. и ж чьтими порядъ. ж же хощеши. сж и не ѿи
зобнаны его. потомъ гли. сж и не. повъздви. и тогда гли
на утріа стто лоу. и пото сж и не. а лоу. и тако чьти пора
дъ лучи сж:

п не а	лу	г	ві	в ѡн поучевръто	ко	б лгон хвалн.
втр а	лу	г	ді	в ѡн тъ бѣ іс.	ко	а дамовъбнн:
срѣ а	лу	г	еі	в ѡ възвратн	ко	в ъсѣмн;
чет а	лу	г	ні	в ѡ прндеіс	ко	о устъ Егѡ:
пт а	лу	г	ѳі	в ѡ днвлѣхж	ко	п ерѣнхъ:
сб а	лу	г	кг	в ѡ прндеіс	ко	д хомъ нехо:
» не а	лу	г	кѳ	в ѡ стоѧщеіс	ко	Егондошж
п не в	лу	г	кѕ	в ѡ прндеіс	ко	с лово бжне:
втр в	лу	г	лг	в ѡ бѣшеіс	ко	в ъпоустына:
срѣ в	лу	г	м	в ѡ прнпнш	ко	л учене:
чет в	лу	г	мг	в ѡ възыдеіс	ко	н цѣлѣваше всѧ.
пт в	лу	г	ме	в ѡ стоѧшеіс	ко	н а нбсехъ.
сб в	лу	г	лѕ	в ѡ оучаіс	ко	с лданладанѣ:
» не в	лу	г	нд	рече гь иско	ко	м лрдоне.
п не г	лу	г	н	рече гь горевам	ко	н енсісонуа:
втр г	лу	г	нѕ	рече несждние	ко	о уста Его.
срѣ г	лу	г	зг	рече гь уттома	ко	к апернаоумъ:
чет г	лу	г	зн	в ѡ нзыдеслово	ко	ѡ него:
пт г	лу	г	ог	рече гь ісомъ	ко	у адъсвонхъ:
сб г	лу	г	лн	в ѡ мнмонде	ко	н апосаднне.
» не г	лу	г	зн	в ѡ нджщобісу	ко	л нцсвон.
п не д	лу	г	од	в ѡ млѣшеіса	ко	н дневмнръ.
втр д	лу	г	ое	в ѡ прохожаше	ко	н мѣнне свое.
срѣ д	лу	г	пв	в ѡ внндеіс	ко	послушажтъ Его.
чет д	лу	г	ҁ	в ѡ слышавъ нро	ко	н цѣлѣваше всѧ.
пт д	лу	г	ҁг	в ѡ прнстжпль	ко	о ученнцн Его.
сб д	лу	г	мг	в ѡ ндѣѧшеіс	ко	н ісондругал.
» не д	лу	г	оѕ	рече гь прнизыде	ко	д а слышн.
п не е	лу	г	ҁд	в ѡ егда млѣше	ко	в ъсесрьдне
втр е	лу	г	ҁѕ	рече гь нжехоще	ко	ц ртво бжне
срѣ е	лу	г	ра	рече гь вложнте	ко	п овѣсте.
чет е	лу	г	рг	в ѡ прнстжпль	ко	в ъннжвесь.

п	а	е	л	ѵ	г	рз	в ѡ҆ нѧвнисѧ инѣ	ко	єв нидешн·
с	ж	е	л	ѵ	г	зе	в ѡ вънидеис	ко	и цѣлѣвша:
	нє	е	л	ѵ	г	рҁѕ	р ёгь члкъ бѣте:	ко	и мжєбры:
п	нє	ѕ	л	ѵ	г	рѳı	р ёгь вѣсемнь	ко	даслышнть·
в	тр	ѕ	л	ѵ	г	рıєг	в ѡ рє ємерь	ко	ѡ вързєтсѧ·
с	рѣ	ѕ	л	ѵ	г	ріке	рёгъ просите	ко	ѡ҆тнєго:
ч	є	ѕ	л	ѵ	г	рісѕ	в ѡ бѣ ісизго	ко	растачаѫ·
п	а	ѕ	л	ѵ	г	ра	р ёгь нжєнѣ	ко	горшапрвы·
с	ж	ѕ	л	ѵ	г	ѻѳ	р ёгь нистожє	ко	хранаше:
	нє	ѕ	л	ѵ	г	пг	в ѡ пришєшоу	ко	сотворнємїс·
п	нє	з	л	ѵ	г	рлв	в ѡ наромно	ко	в ндасєбѣ·
в	тр	з	л	ѵ	г	рла	р ёгь свѣтнлн	ко	чнстасѫть·
с	рѣ	з	л	ѵ·	г	рлѕ	р ёгь горє вамъ	ко	врѣменєхъ·
ч	є	з	л	ѵ	г	рм	р ёгь горє вафа	ко	лицємбрїн·
п	а	з	л	ѵ	г	рмє	р ёгь нистожє	ко	глатн·
с	ж	з	л	ѵ	г	пѕ	в ѡ прнвадіс	ко	нцвавашѫ·
	нє	з	л	ѵ	г	лє	в ѡ члкъ єтер	ко	бывшаго·
п	нє	н	л	ѵ	г	рмѳ	в ѡ оучащоіс	ко	прнложѫсавѫ:
в	тр	н	л	ѵ	г	рнз	р ёгь ісловубо	ко	просаѡнего:
с	рѣ	н	л	ѵ	г	рнѳ	р ёгь ємоужє	ко	вьзаден·
ч	є	н	л	ѵ	г	рзг	в ѡ придошѫ	ко	посвчешна·
п	а	н	л	ѵ	г	род	в ѡ прнстѫпн	ко	вънмаєго·
с	ж	н	л	ѵ	г	ҁѳ	в ѡ съшєшоіс	ко	вєлнчїєбжїа·
	нє	н	л	ѵ	г	рıса	в ѡ гласо нннісь	ко	тако жде·
п	нє	ѳ	л	ѵ	г	рп	в ѡ вънндеіс	ко	црствобжне·
в	тр	ѳ	л	ѵ	г	рпв	в ѡ ндвшєіс	ко	даслышнть·
с	рѣ	ѳ	л	ѵ	г	рпѕ	в ѡ бѣхѫ прнхо	ко	ісажєннмєа·
ч	є	ѳ	л	ѵ	г	рҁа	р ёгь члкъ вєтєрь	ко	вкуныжїсровы:
п	а	ѳ	л	ѵ	г	рҁв	р ёгь вы єсте	ко	ѡпустнємѹ·
с	ж	ѳ	л	ѵ	г	рє	в ѡ ндѫщоіс	ко	црствнбнн·
	нє	ѳ	л	ѵ	г	рмѳ	р ёгь члкъ вєтє·	ко	богатьѫ·
п	нє	і	л	ѵ	г	сѳ	в ѡ въ прошєнь	ко	родаѳгѡ·

в тр і лу г сз рече г(оспод)ь к(ъ) пришедшимъ к нему жидомъ ко(не)ць ѣ бѣ(ре)ж(ени)е са(н)ъ оран.
ср і лу г сѕі во вр(ем)я о(но) приношаху ко(не)ць ж и (з)наѣ в(ъ)ну(т)ря.
чт і лу г сіе во вр(ем)я о(но) поемь іс ко(не)ць г лемыхъ.
пт і лу г сіи рече г(оспод)ь ч(е)л(ове)к(ъ)ь в(ъ)є(тхи)(ъ)е ко(не)ць х одавьіерамь.
сб і лу г рзі рече г(оспод)ь седаа ко(не)ць п р(е)чтобо(ю).
» не(д) і лу г рза во вр(ем)я о(но) б(ѣ) (с)уча іс ко(не)ць ѡ него.
пн(е) аі лу г сад во вр(ем)я о(но) приближени ко(не)ць своего.
в тр аі лу г сли во вр(ем)я о(но) вьше іс ко(не)ць п ослушахъ.
ср аі лу г см во вр(ем)я о(но) учащѡ іс у ко(не)ць сътворать.
чт аі лу г сма рече г(оспод)ь к(ъ) ерусалим(ъ) ко(не)ць с(ъ) третьи.
пт аі лу г сме во вр(ем)я о(но) несказах(ъ) ко(не)ць о умаб(о) уаш(ю).
сб аі лу г рна рече г(оспод)ь небо и сл ко(не)ць у лубексын пр(и)де.
» не(д) аі лу г рпа рече г(оспод)ь члвкь вьѕеак ко(не)ць и збранны.
пн(е) ві лу г смг во вр(ем)я о(но) пристжплб ко(не)ць е нѣ ем(у) ѥ.
в тр ві лу г сн рече г(оспод)ь вънемлб ко(не)ць д(у)шж в(а)шж.
ср ві лу г смн во вр(ем)я о(но) глаш(е) емб ко(не)ць в рѣмена жзысб.
чт ві лу г снз рече г(оспод)ь в(ъ)ѕслоп(ъ) ко(не)ць у лубеѕсьмб.
пт ві лу г снѳ во вр(ем)я о(но) бѣ іс оуча ко(не)ць п асхаж(д)аемъ.
сб ві лу г рзз рече г(оспод)ь побмоє ко(не)ць ц ртвнбин.
» не(д) ві лу г са во вр(ем)я о(но) в(ъ)сходащѡ іс у ко(не)ць п водаспсет(а)

ѡ ѳ(е)алѣ пне на втр на ср на чт на пт благовѣствует(ъ) м: д сб и не лоу.
пн(е) гі м(а)р г оз во вр(ем)я о(но) придошж ко(не)ць н еразумѣеть.
в тр гі м(а)р г п во вр(ем)я о(но) придеіс ко(не)ць н ісомбжевьвесн.
ср гі м(а)р г пв во вр(ем)я о(но) запрѣти іс ко(не)ць п омнѣграде.
чт гі м(а)р г пи во вр(ем)я о(но) оудрьжашж ко(не)ць с ъ себѣ.
пт гі м(а)р г са во вр(ем)я о(но) придеіс ко(не)ць м ъздысвоеж.
сб гі лу г роѕ во вр(ем)я о(но) вьниде іс ко(не)ць в ъзнетса.
» не(д) гі лу г сні во вр(ем)я о(но) сназ(ъ)дете ко(не)ць ѡ баежт(ь).
пн(е) ді м(а)р г сѳ рече г(оспод)ь иже аще ко(не)ць п асыбчашеж.
в тр ді м(а)р г ра во вр(ем)я о(но) пристжплш ко(не)ць п реалюбы двеѣтъ.
ср ді м(а)р г ре рече г(оспод)ь аще кто ко(не)ць р жчѣ наиъ.
чт ді м(а)р г рз во вр(ем)я о(но) исходащѡ іс у ко(не)ць в ъзможнаѡба:

пѧ	ді	мф	г	рч	реч гь іс якоже не бо до	ко	б оахъся
сѫ	ді	лу	г	реа	реч гь вѣрный въ малѣ	ко	прѣбмть
нд	ді	лу	г	ріа	во врм бы егда	ко	хвалѧще бу
пн	еі	мф	г	рѕі	во врм исходѧщю	ко	и девопѧ
втр	еі	мф	г	ріс	во врм иннаде іс	ко	аще речеть
срѣ	еі	мф	г	реа	реч гь имѣніте	ко	прѣгрѣшеніа ваша
чт	еі	мф	г	різ	во врм придѣ іс	ко	иже аще рѣть
пѧ	еі	мф	г	рін	реч гь виноград	ко	оставлыше отидо
сѫ	еі	лу	г	рки	реч гь вънемаль	ко	створихомъ
нд	еі	лу	г	сіе	во врм прохождаше	ко	спсти погыбшаго
пн	ѕі	мф	г	рл	во врм послаша къ ісви	ко	чюдишася о немь
втр	ѕі	мф	г	рл	во врм придоша къ іс	ко	блѧнте
срѣ	ѕі	мф	г	рла	во врм приступиша	ко	въсладеть
чт	ѕі	мф	г	рле	реч гь блюдѣте	ко	житие свое
пѧ	ѕі	мф	г	рлз	во врм исходѧщю	ко	начало болѣзни
сѫ	ѕі	лу	г	сді	реч гь ждите	ко	въскорѣ
нд	ѕі	лу	г	сді	реч гь чловѣкъ садѣ	ко	възнесеться
пн	зі	мф	г	рлѳ	реч гь блюдѣте себе	ко	тъ спсеться
втр	зі	мф	г	рме	реч гь егда оузрите	ко	преже рѣхъ
срѣ	зі	мф	г	рн	реч гь въ ты дни	ко	не мимоидѫть
чт	зі	мф	г	рне	реч гь нбо и земл	ко	гла бдите
пѧ	зі	мф	г	рнѕ	во врм бѣ пасха	ко	пособно времѧ
сѫ	зі	лу	г	смѕ	реч гь вънемаль	ко	въ вѣрѣ же
нд	зі	лу	г	рч	реч гь чловѣкъ бѣ	ко	обрѣтеся

+ Спсꙋ сам еꙋ гаврил: ермонах: ~~съ~~ ...
царі рꙋманѣскы сꙋ фирь агала
а чѣѧ пакѣ гинева созикꙋ
нѣзꙋ соло гот...

[illegible]

τὸ παρὸν εὐαγγέλιον ἅγιο παυλίτικο διὰ χίλια// εἰκοσιέξ :·

BRITISH MUSEUM

No. of MS. ADD 39627

Sent for foliation by ———

No. of Folios i + 283 + 284 + 285 + 286 Date February 1920

Folio'd by E. F. D Examined by A. J. W.

[signature] 18/4/1996 at Sofia

S 658 F

Table of miniatures in Add. MS. 39627, compared with those in the Paris MS. Bibl. Nat. Gr. 74 as reproduced by H. O[mont], Évangiles avec Peintures Byzantines du xie siècle (2 vols., Paris, 1908). = MS Facs. 115/1-2

39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.
2b,3	*	26	16b	56	31b	80b	47c	97b	65b	124	81
6	1	27	17a	57	32a	81	48a	98	66a	125	82a
6b	2a	27b	17b	58	32b	82	48b	99	66b	126	82b
7^{i}	2b	28	18a	59^{i}	33a	82b	49a	100	67a	126b	83a
$7^{ii,iii}$	3ab	29^{i}	18b	59^{ii}	33b	83	50	101	67b	127^{i}	83b
7b	4a	29^{ii}	19a	60b	34a	84^{i}	51	101b	68a	127^{ii}	84a
8b	4b	31	19b	61	34b	84^{ii}	52a	102b	68b	127b	84b
9	5a	32^{i}	20a	61b	35a	84b	52b	$103^{i,ii}$	69^{a}_{b}	128	84c
$9b^{i}$	5b	32^{ii}	20b	62	35b	85^{i}	53a	104	70a	129	85a
$9b^{ii}$	6a	$32b^{i}$	21a	62b	36a	85^{ii}	53b	104b	70b	$129b^{i}$	85b
10	6b	$32b^{ii}$	21b	65b	36b	$85b^{i}$	54a	105	71a	$129b^{ii}$	86a
10b	7a	$32b^{iii}$	22a	67	37a	$85b^{ii}$	54b	106b	71b	131^{i}	86b
11	7b	36	22b	68b	37b	86	55	107	72a	131^{ii}	87(upper ½)
11b	8a	36b	23a	69	38a	86b	56	108	72b	131b	87(lower ½)
12	8b	37	23b	69b	38b	88	57	108b	73a	132	88a
13	9a	39	24a	72b	39a	88b	58a	109b	73b	133^{i}	88b
14	9b	41b	24b	73	39b	89^{i}	58b	110b	74a	133^{ii}	89a
$14b^{i}$	10a	44^{i}	25a	74	40	89^{ii}	59a	111b	74b	133b	89b
$14b^{ii}$	10b	44^{ii}	25b	75	42a	$89b^{i}$	59b	112b	75a	134	90a
15	11a	45^{i}	26a	$75b^{i}$	42b	$89b^{ii}$	60a	113b	75b	$134b^{i}$	90b
$15b^{i}$	11b	45^{ii}	26b	$75b^{ii}$	43a	90	60b	114b	76a	$134b^{ii}$	91
$15b^{ii}$	12a	46b	27a	$76b^{i}$	43b	90b	61a	116	76b	137	92
17	12b	48	27b	$76b^{ii}$	44	91	61b	116b	77a	138b	93a
20	13a	48b	28a	$77^{i,ii}$	45a	91b	62a	117	77b	$139b^{i}$	93b
21b	13b	51	28b	77b)	45b	92	62b	118	78a	$139b^{ii}$	94a
23	14a	51b	29a	78)		92b	63a	119b	78b	140	94b
24	14b	52	29b	78b	46a	94	63b	120b	79a	140b	94c
25^{i}	15a	53	30a	79b	46b	94b	64a	122	79b	141	95a
25^{ii}	15b	53b	30b	80^{i}	47a	95b	64b	123^{i}	80a	$141b^{i}$	95b
25b	16a	54b	31a	80^{ii}	47b	96	65a	123^{ii}	80b	$141b^{ii}$	96a

* Omitted

39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.	39627 Fol.	Omont Pl.
142^{i}	96b	164	111b	189b	127a	212b	*	234b	157b	261b	173a
142^{ii}	97a	165	112a	190	127b	213	142	235	157c	262^{i}	173b
142b	97b	166b	112b	191b	128a	213b	143a	236b	158a	262^{ii}	173c
143b	97c	167b	113a	193	128b	214	143b	238	158b	262b^{i}	174a
144b	98a	169	114	193b	129a	214b^{i}	144a	238b	159a	262b^{ii}	174b
145	98b	169b	115a	195b	129b	214b^{ii}	144b	239	(159b, (160a	263^{i}	175a
145b	99a	170	115b	196b	130a	215	145a	239b	160b	263^{ii}	175b
146^{i}	99b	171^{i}	116a	197b	130b	215b^{i}	145b	240b	161a	263b	176a
146^{ii}	99c	171^{ii}	116b	198b	131a	215b^{ii}	146a	241	161b	264^{i}	176b
147	100	171^{iii}	117a	199	131b	216	146b	241b	162a	264^{ii}	177a
148	101a	172b	117b	200^{i}	132a	216b	147a	242b	162b	264^{iii}	177c
149	101b	173	118a	200^{ii}	132b	217b^{i}	147b	243	163a	264b	177b
149b	102a	175b	118b	201b	133a	217b^{ii}	148a	244	163b	265	178a
150b	102b	176	119a	202	133b	219	148b	245	164a	265b	178b
151	103a	176b	119b	202b	134a	219b	149a	245b	164b	266^{i}	180a
151b	103b	177b	120a	203	134b	220^{i}	149b	246b	165a	266^{ii}	180b
152b	104a	178b	120b	203b	135	220^{ii}	150a	247	165b	266b	179a
154	105a	179b	121a	204b^{i}	136a	221	150b	248	166a	267	179b
154b	105b	180	121b	204b^{ii}	136b	222b	151a	248b	166b	267b	181(upper ½)
156	106a	180b	122a	205$^{i}_{ii}$)	137	224	151b	249	167a	268	182a
156b	106b	181b	122b	205b	138a	225	152	250b	167b	268b	182b
157	107a	183	123a	206b	138b	227	153a	251	168a	269	183a
157b	107b	183b	123b	207	139a	228	153b	251b	168b	269b	183b
158	108a	184	124a	207b^{i}	139b	228b	154a	252b	169a	270	184a
159	108b	184b	124b	207b^{ii}	140a	229b	154b	253b	169b	270b	184b
160	109a	185	125a	208b	*	230	155a	255	170a	271	185(upper ½)
161	109b	185b^{i}	125b	209	*	231b	155b	257	170b	271b	186a
161b	110a	185b^{ii}	126a	210	140b	233b^{i}	156a	259b^{i}	171a	272b^{i}	186b
162b	110b	185b^{iii}	126b	211b	141a	233b^{ii}	156b	259b^{ii}	171b	272b^{ii}	187
163	111a	188	126c	212	*	234	157a	260b^{i}	172a		
								260b^{ii}	172b		

* Omitted

Add. 39627 omits Omont. plates 41, 49b, 104b, 113b, 141b, 171c, & parts of 181 & 185.

$658.f EXH: SAL K ff 2'-3

39,627.

39,627.

For printed text or notices of this MS. see:—

B. Filow: Die Miniaturen des Ev. Iwan Alexander's in London in Byzantion IV, 313–319, and another account by the same in Spisanie na Bulgarskata Akademiia na Naukite, XXXVIII (1928), 1–32.

Id., Les Miniatures de l'Evangile du Roi Jean Alexandre à Londres: Monumenta Artis Bulgariae, Vol. iii, 1934.

Scholvin, in Archiv für Slav Philologie VII

Readers are requested to notify the Superintendent of the Students' Room of any additions that may be made to the above.

39627